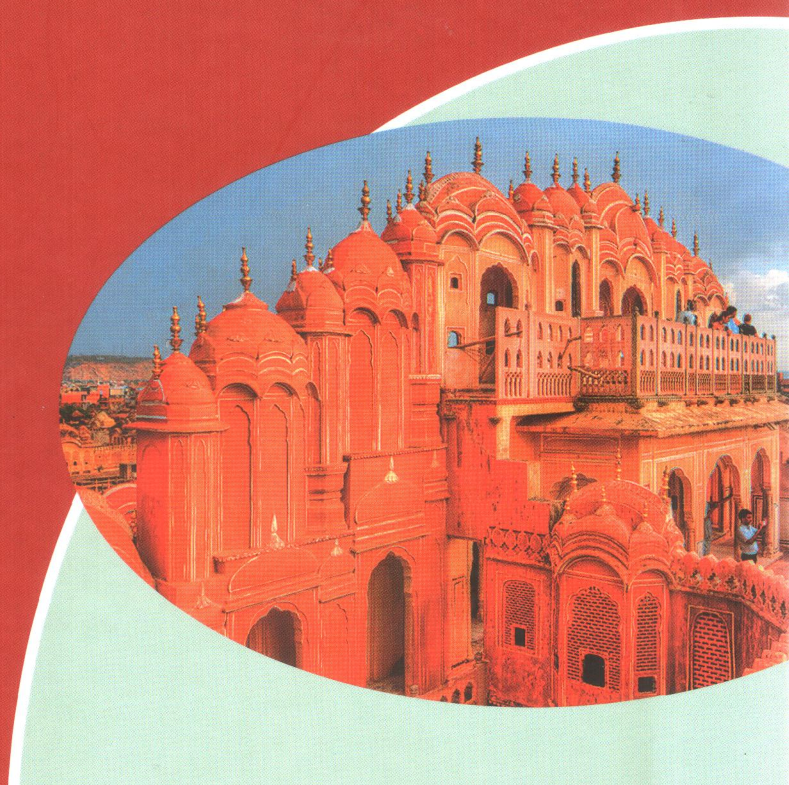
हिंदी



ХИНДИ

НАЧАЛЬНЫЙ КУРС

ХИНДИ

НАЧАЛЬНЫЙ КУРС



УДК 374:804
ББК 81.2 Хин-9
К72

Художник
О. В. Воронова

Костина, Екатерина Александровна.
К72 Хинди. Начальный курс. / Под общей редакцией Е. А. Костиной; Е. А. Костина [СПбГУ], Ю. Г. Кокова [СПбГУ], С. Г. Рудин [СПбГУ], С. О. Цветкова [СПбГУ], А. В. Челнокова [СПбГУ] — Санкт-Петербург : КАРО, 2016. — 384 с.: ил.

ISBN 978-5-9925-1104-8.

Предлагаем вниманию студентов и преподавателей учебник хинди. Он предназначен для начинающих изучать этот язык.

Книга состоит из двух частей — вводного фонетического курса, включающего в себя 9 уроков, и основного курса, содержащего 20 уроков. Все примеры из вводного курса, а также тексты и диалоги из основного курса записаны на компакт-диск носителями языка.

По окончании годового курса обучения студенты смогут самостоятельно читать и переводить оригинальные публицистические и художественные тексты на хинди. Помимо этого авторы уделяют большое внимание развитию навыков разговорной речи: представлен значительный объем современной разговорной лексики и фразеологии. В диалогах отражены типовые ситуации (покупки, визит к врачу, разговор по телефону, приготовление еды и т. п.), в которых могут оказаться изучающие язык.

УДК 374:804
ББК 81.2 Хин-9

В дополнение к книге можно приобрести тематический аудиоматериал на диске в формате MP3, подготовленный издательством

ISBN 978-5-9925-1104-8

ПРЕДИСЛОВИЕ

Язык хинди — один из двух (наряду с английским) официальных языков Республики Индия, однако ареал его распространения выходит далеко за пределы этого государства, и в настоящее время он признается пятым по распространенности в мире. По данным переписи 2001 г., в Индии хинди считают родным языком около 422 млн человек, т. е. 42% индийского населения, в целом же в мире число говорящих на этом языке по некоторым данным достигает полумиллиарда. Благодаря широкому расселению индийской диаспоры в различных странах мира речь на хинди можно услышать как в Азии, так и в Европе, Африке, на обоих американских континентах. Диалектный хинди (бходжпури) остается родным языком значительной части населения Суринама, архипелагов Фиджи, Тринидад и Тобаго, острова Маврикий.

В самой Индии хинди (вкупе с его диалектными разновидностями) является основным языком населения обширных северных и центральных территорий — региона столицы Индии Дели, штатов Хариана, Уттар Прадеш, Мадхья Прадеш, Бихар и Химачал Прадеш; он широко используется в некоторых частях Раджастхана, Чхаттисгарха, Джаркханда и Уттаракханда. Во многих из этих штатов хинди принят как язык официального делопроизводства.

Хинди принадлежит к группе индоарийских языков, относимой к индоиранской ветви обширной индоевропейской языковой семьи. На всей территории Северной и отчасти Центральной Индии с ним соседствуют другие языки — представители этой же группы. Поэтому хинди понимают и охотно говорят на нем жители североиндийских регионов, представители самых разных национальностей, родными для которых являются родственные хинди языки.

С первых лет после обретения Индией независимости и особенно в последние десятилетия Правительство Индии проводит активную работу по пропаганде и популяризации хинди в качестве языка

межнационального общения в стране, по распространению его не только в официальной и государственной сфере, средствах массовой информации, но и во многих областях современной науки и техники. Однако помимо, и даже успешнее, официальных институтов эту работу выполняют негосударственная пресса, публицистка, телевизионные каналы, ведущие вещание на хинди, пишущие на хинди писатели и поэты и, разумеется, индийский кинематограф. Жители южных регионов Индии, носители языков, принадлежащих к другой языковой группе (дравидийские языки), учат хинди уже хотя бы для того, чтобы смотреть полюбившиеся фильмы, следить за новостями кинопроката, петь популярные песни и быть в курсе культурных событий.

Современный хинди — сравнительно «молодой» язык: складывание его грамматической и литературной нормы происходило с начала XIX в. в русле формирования индийской литературы Нового времени, в ходе освоения индийскими писателями новой прагматики и эстетики литературного творчества, обогащения его новыми прозаическими жанрами, воспринятыми из мировой литературы. Однако литература хинди сохранила и преобразовала в себе и богатое наследие древней и средневековой национальной традиции словесности. Современная литература хинди — яркое и многогранное, самобытно и бурно развивающееся явление, уже заявившее себя в мировом литературном процессе; она продолжает оставаться самой читаемой национальной литературой в Индии. Многие талантливые и оригинальные произведения авторов, пишущих на хинди, — прозаиков, драматургов и поэтов XX — начала XXI в. еще ждут своего исследователя и переводчика на европейские языки.

Язык, безусловно, служит ключом к познанию индийской цивилизации, ее культуры, традиции и истории. Язык хинди, хотя и достаточно новый, отразил в себе все этапы ее становления, все грани ее богатого и трудного исторического пути. Это можно видеть даже на примере формирования его лексического состава, на разных стадиях своего пополнения вобравшего в себя наследие исторических эпох — санскритскую лексику, до настоящего времени интенсивно внедряемую в научный и литературный язык, слова, пришедшие в хинди из местных региональных диалектов, многочисленные арабо-персидские (и некоторые тюркские) заимство-

вания — дань эпохи мусульманского владычества в Индии. На более позднем историческом этапе и в наши дни в словарном составе хинди получили распространение заимствования из европейских (главным образом из английского) языков, однако лексика хинди продолжает развиваться и на своей собственной основе, и на основе санскритских новообразований, охватывая все новые сферы жизни населения хиндиязычного ареала.

Изучение языка хинди в наши дни представляет интерес не только для любителей индийской культуры или ученых, — этот язык становится все более востребованным в области политики и дипломатии, деловых взаимоотношений, журналистики, туризма, в мире возрастает роль хинди как средства социальной коммуникации. Тем не менее в нашей стране, как и в других европейских странах, хинди все еще остается языком редким, ощущается нехватка качественно составленных учебных материалов, открывающих возможность овладеть этим языком на достаточно высоком уровне.

Предлагаемый читателю учебник «Начальный курс языка хинди» разработан на кафедре индийской филологии Восточного факультета Санкт-Петербургского государственного университета на базе одноименного учебного пособия, до последнего времени служившего основным руководством и материалом для обучения студентов-индологов I курса. Это первоначальное пособие явилось результатом многолетней работы нескольких поколений сотрудников кафедры, среди которых следует особо выделить имена известных ученых-индологов В. И. Балина (1925–1991), Н. В. Гурова (1935–2009), Т. Е. Катениной (1926–1987), С. Г. Рудина (1929–1973). Новая версия «Начального курса» отчасти сохраняет состав учебных текстов, общий порядок и схему изложения грамматической информации и ряд методических принципов подачи учебного материала. Вместе с тем настоящее издание отличается от своего прототипа по многим существенным характеристикам.

В первую очередь, изложение грамматического материала приведено в соответствие с современными лингвистическими воззрениями, методами описания языка и новейшими разработками по теоретической грамматике хинди. Наряду с этим последовательность подачи грамматической информации и объемы ее в каждом уроке учебника были выверены опытом практического обучения студентов

на протяжении ряда лет и преобразованы с целью достижения наибольшей эффективности восприятия материала обучающимися. Изложение всех аспектов фонетики, грамматики, стилистики и фразеологии хинди специально ориентировано на обучающихся — носителей русского языка, выстроено в последовательности перехода от аспектов, наиболее легко усваиваемых русскоязычными учащимися, к более сложным категориям, требующим значительной перестройки языкового мышления. Таким образом, учебник сочетает в себе научное изложение теоретического материала с вполне практическим подходом к его подаче — доступным и наглядным объяснением, рекомендациями и правилами, обилием упражнений.

Представленный в учебнике лексический (текстовой) материал позволяет студентам по окончании годового курса обучения самостоятельно читать и переводить оригинальные публицистические и художественные тексты на хинди. Помимо этого авторы уделяют большое внимание задаче развития у обучающихся навыков разговорной речи на хинди: учебник в значительном объеме охватывает современную разговорную лексику и фразеологию, представленную в диалогах. В диалогах отражены типовые ситуации (покупки, визит к врачу, разговор по телефону, приготовление еды и т. п.), в которых могут оказаться читатели учебника, подобно тому как это происходит с главным героем — студентом-русистом Виджаем, его семьей, друзьями и знакомыми.

Как основные, так и вспомогательные тексты учебника попутно дают учащимся информацию страноведческого и культурологического характера, знакомят с реалиями жизни современной Индии и ее традиционными ценностями.

Структурно учебник включает в себя несколько разделов. В начале помещен «Вводный фонетический курс языка хинди» (в данном издании публикуется с сокращениями и дополнительными пояснениями) — уникальное в России пособие по фонетике хинди, составленное С. Г. Рудиным для русскоязычных студентов-индологов еще в 60-е гг. XX в., но до наших дней не утратившее своей актуальности и значения. Все фонетические примеры и упражнения в нем снабжены аудиозаписью. Основная часть учебника «Хинди. Начальный курс», написанная Е. А. Костиной, Ю. Г. Коковой, С. О. Цветковой и А. В. Челоноковой, разделена на 20 уроков, включающих базовый текст, дополнительный тематический диалог, словарь к тексту и диалогу, очерк грамматики, соотнесенный с базовым текстом, упражнения и дополнительные тексты (тексты современных песен, пословицы и поговорки и т. п.). Все тексты уроков также сопровождаются аудиозаписью. Приложение содержит несколько таблиц, обобщающих представленный в учебнике грамматический материал. В конце учебника предусмотрен сводный хинди-русский словарь, охватывающий всю представленную в учебнике лексику.

Методика работы с материалами уроков предполагает усвоение теоретического грамматического материала, прослушивание, чтение вслух и перевод со словарем базового текста и диалога и, далее, последовательное выполнение учебных заданий, предпочтительно — под руководством преподавателя. Тем не менее данный учебник может быть использован и для самостоятельного изучения языка хинди.

Коллектив авторов выражает признательность за помощь и поддержку студентам-индологам, выпускникам и сотрудникам кафедры индийской филологии, а также преподавателю Центрального института хинди (Дели) доктору Йогендру Кумару и господину Соумитре Будхкару, выступившими корректорами текстов на хинди.

ВВОДНЫЙ ФОНЕТИЧЕСКИЙ КУРС ЯЗЫКА ХИНДИ

ВВОДНЫЙ УРОК

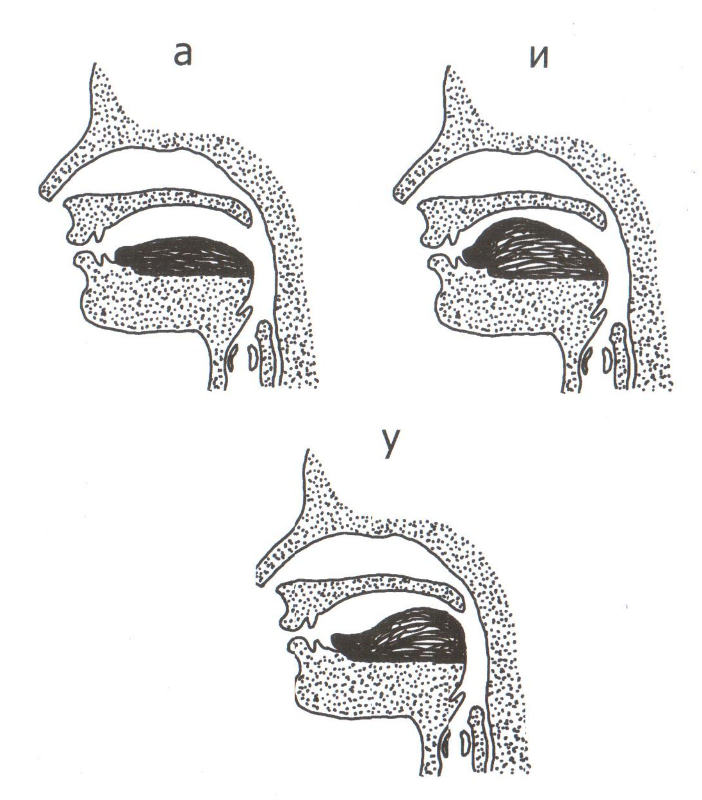
Приступая к изучению иностранного языка, в первую очередь, необходимо ознакомиться с его звуковым составом. Изучением звуковой системы языка занимается наука, называемая *фонетикой.* Фонетика — многогранная дисциплина. *Общая фонетика* занимается теоретическими вопросами формирования и функционирования звукового материала, *описательная фонетика* подробно рассматривает звуки того или иного конкретного языка. *Историческая фонетика* прослеживает пути формирования и эволюцию звуков, а *экспериментальная* занимается изучением звуков речи при помощи различных инструментов и приборов.

Звуки и звуковые явления можно изучать с трех позиций. Во-первых, любой звук как результат колебания волн можно рассматривать с точки зрения его физических (акустических) характеристик (тембр, частота и т. п.). Эти характеристики являются предметом изучения *акустики звуков речи* — одного из разделов физики. С другой стороны, каждый звук человеческой речи возникает вследствие работы органов речи. Особенностями артикуляции занимается биологическая дисциплина — *физиология речи*. В результате проведения акустических и физиологических исследований определяется звуковой состав языка, выявляются его элементы и устанавливаются особенности каждого из них. На основе этих знаний становится возможным изучение звуковых единиц и явлений языка в собственно лингвистическом, функциональном аспекте, т. е. с точки зрения их функционирования в языке. Этим занимается *фонология*: наука о фонеме, т. е. кратчайшей звуковой единице языка, способной быть в нем единственным внешним различителем экспонентов слов и морфем. Полную характеристику звука можно получить только в результате его всестороннего изучения: физики и биологии формирования и особенностей функционирования.

- есть определенный «фокус» — место образования;
- наблюдается сосредоточенное мускульное напряжение в месте преграды;
- звук формирует достаточно сильная воздушная струя.

На рисунке приведено положение органов речи при артикуляции гласных [а], [и] и [у] русского языка.

Как видно, при единстве описанного выше способа образования органы речи занимают разное положение.



Положение органов речи при артикуляции гласных русского языка

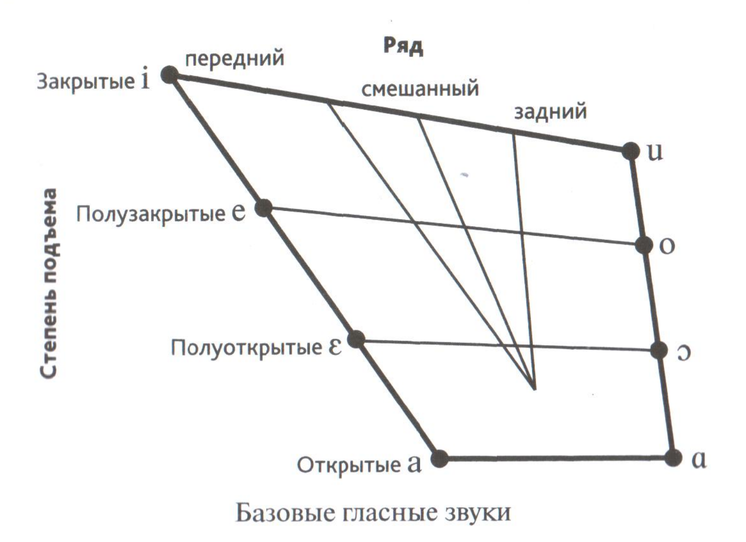
Гласные звуки характеризуют по следующим параметрам.

1. Работа языка:
- ряд (звуки переднего, заднего, смешанного рядов);
- степень подъема языка (открытые, полуоткрытые, полузакрытые, закрытые звуки).

2. Работа губ (неогубленные, огубленные звуки; степень огубленности).

3. Работа нёбной занавески (неназализованные, назализованные звуки).
4. Длительность звучания (долгие, краткие).

Значения этих параметров могут быть реализованы в различной степени, поэтому фонетистами были выработаны и записаны на звуковые носители так называемые *базовые* звуки. Они представляют собой идеальную реализацию того или иного признака и служат ориентирами при описании реальных звуков того или иного языка.



Базовые гласные звуки

001 Упражнение. Прослушайте звучание базовых гласных звуков. Попробуйте самостоятельно определить место их артикуляции по отношению к гласным звукам русского языка.

Система согласных звуков обычно сложнее и многообразнее. Поэтому при их описании необходимо учитывать большее количество факторов:

1. Соотношение шума и голоса (шумные, сонанты).
2. Характер возникающей преграды (смычные, щелевые, дрожащие).
3. Для шумных:
- участие голоса в образовании (звонкие, глухие);
- способ окончания смычки (взрывные, аффрикаты, фрика-

4. Для сонантов:
- «коридор» для воздушной струи (носовые, боковые, скользящие, дрожащие).

5. Активный артикулирующий орган *(губные, переднеязычные, среднеязычные, заднеязычные, увулярные, фарингальные, гортанные)*. Может иметь значение и то, какая часть активного органа задействована в произнесении звука: при образовании *апикальных* согласных «работает» кончик языка, а при произнесении *ламинальных* звуков к зубам прижимается вся его поверхность. С другой стороны, различают *корневые, корональные* и *дорсальные* (произносимые основной частью языка) звуки.
6. Место артикуляции, т. е. пассивный (и активный) артикулирующий орган:
- губно-губные (билабиальные);
- губно-зубные (лабиодентальные);
- зубные (дентальные);
- альвеолярные;
- заальвеолярные (какуминальные);
- твердонёбные (палатальные);
- мягконёбные (велярные, гуттуральные);
- язычковые (увулярные);
- фарингальные;
- ларингальные.

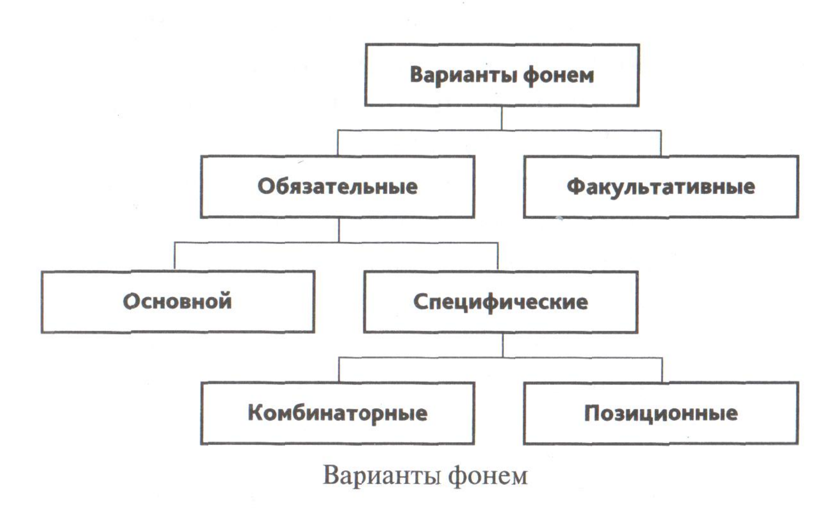
7. Дополнительные признаки (палатализация, веляризация, лабиализация, аспирация и т. д.).

Количество звуков, издаваемых носителями того или иного языка в процессе порождения членораздельной речи, может быть весьма велико. Однако далеко не все из них играют в языке одинаковую роль. Фонология позволяет выделить из общей массы звуков фонемы – звуки, обладающие смыслоразличительной способностью, а также определить, в каких вариантах звучания может выступать та или иная фонема.

Набор фонем каждого языка индивидуален; звуки, противопоставленные друг другу в одном языке, могут иметь характер вариантов одной фонемы в другом. Например, полузакрытый гласный [e] и полуоткрытый [æ] являются отдельными фонемами в английском

языке (ср. *bed* [bed] — «кровать» и *bad* [bæd] — «плохой»). В то же время в русском языке они представляют собой варианты одной фонемы. В слове «эта» звучит полуоткрытый вариант, а в слове «эти» — полузакрытый. Подмена одного звука другим сделает звучание слова непривычным, но не повлияет на его смысл.

Не все варианты фонем (аллофонемы) равноправны; на рисунке ниже можно увидеть их разновидности:



Варианты фонем

Обязательные варианты фонемы находятся в отношениях непересекающейся, или дополнительной, дистрибуции, т. е. никогда не появляются в одинаковых условиях. Факультативные варианты могут свободно варьироваться. Фонемы выделяются и противопоставляются друг другу по своим *дифференционным признакам*: глухость–звонкость, огубленность–неогубленность и т. п.

Упражнение. Определите:

1) **являются ли отдельными фонемами или вариантами одной фонемы звуки [т] и [т'], [ы] и [и], [ш] и [щ];**
2) **какие типы вариантов фонемы [г] встречаются в словах *загадка, о-го-го, Бог, огурец*;**
3) **по каким дифференционным признакам противопоставлены друг другу фонемы [з] и [с], [и] и [у], [о] и [у].**

Звучание языка может быть записано разными способами. Один

устной речи, целью которого является как можно более точная передача звучания. Транскрипция может быть фонемной или аллофонемной, в зависимости от того, используются ли в ней отдельные знаки для вариантов фонем. В отличие от *письма* в транскрипции должно быть строго отражено звучание слова вне зависимости от сложившейся традиции его записи. Существует много транскрипционных систем, использующих разные значки для передачи тех или иных звуков. В настоящее время наиболее популярными являются транскрипция Международной фонетической ассоциации, транскрипционная система *SAMPA,* а также *IPA — International Phonetic Alphabet.*

От транскрипции необходимо отличать *транслитерацию* — передачу текста, записанного с помощью одной системы письма (алфавита) средствами другого алфавита. Иногда при использовании одного набора символов транскрипция и транслитерация слова могут совпадать, но часто заметно отличаются друг от друга. Так, латинская транскрипция русского слова «обед» будет выглядеть как [ab'et], а транслитерация — «obed». Для передачи графики хинди латиницей в настояще время преимущественно используется система IAST — International Alphabet of Sanskrit Transliteration и стандарты ISO и ISO 15919.

Как уже отмечалось, каждый язык имеет свои фонетические особенности. Разница между фонетическими системами двух языков может заключаться в наборе и количестве фонем, характере ударения, роли интонации и тона и т. п.

Для языка хинди характерны бóльшая напряженность речевого аппарата и бóльшая сила потока воздуха, чем в русском языке. За счет этого на слух речь хинди кажется более громкой. Кроме того, особенностями звукового состава языка хинди являются наличие носовых (назализованных) гласных наряду с чистыми, наличие альвеолярных, ретрофлексных и придыхательных согласных, смыслоразличительная роль долготы согласных. Отличается от русского и ударение в хинди: оно не играет смыслоразличительной роли.

- Гласный **ā**.
- Согласные **k, g, t, d, p, b, m, s, z**[1].
- Ударение.
- Сохранение звонкости шумных согласных перед паузой.

§ 1

ā — долгий неносовой неогубленный гласный смешанного ряда низкого подъема, открытый. Близок к гласному в русском слове «так», произнесенном протяжно и четко. Как и все долгие гласные хинди, долгий **ā** характеризуется значительной напряженностью.

002 **Примеры:** ā, āg, āp, kā, sā, khā, sās, kāk, bāp, ānā, āśā, āgā, nānā, sārā, māmā, āsān, ārām, dāmād, yātāyāt, āvārā.

003 **Сравните:** звучание гласного в русских словах «сад», «пара» и в словах хинди sāt, pārā.

Следует добиваться ровного, не колеблющегося по тембру звучания этого гласного. Рот нужно раскрыть достаточно широко — шире, чем при русском «а», углы губ несколько растянуть в стороны. Звук не должен получаться слишком задним, «глубоким»; за этим можно следить, контролируя (зрительно, тактильно) положение кончика языка: он должен слегка касаться основания нижних зубов.

004 **Упражнение 1**. Отличите ā в языке хинди от русского «а» в следующих рядах хинди и русских слов:

tāk	так	так	tāk	так
наш	наш	nāś	наш	nāś
pārā	пара	pārā	пара	pārā
Мая	māyā	māyā	Мая	Мая
лад	lād	лад	lād	lād
рама	rāmā	rāmā	rāmā	рама

Упражнение 2. Произнесите изолированно звук ā.

[1] Графическое представление звуков см. в уроке 2.

§ 2

p и b — соответственно глухой и звонкий губно-губные смычные непридыхательные неносовые шумные согласные, близкие к русским «п» и «б» в словах «папа» и «баба». Однако их окраска, как и окраска других согласных хинди, сопоставимых с русскими, несколько светлее: это связано главным образом с тем, что спинка языка занимает более высокое и переднее положение, создавая более высокий тон резонатора, возникающего в полости рта.



Примеры: pā, bār, bāp, pāp.

006 **Сравните:** звучание (окраску) конечных согласных в русских словах «раб», «лап» и в словах хинди bāp, pāp.



Упражнение. Произнесите:

а) p, b;
б) pā, bā;
в) pāp, bāp.

§ 3

t и d — соответственно глухой и звонкий дентальноальвеолярные переднеязычные апикальные или дорсальные смычные непридыхательные неносовые шумные согласные, близкие к русским «т» и «д» в словах «та», «да», «вата», «рада», но также имеющие более светлую окраску.



Примеры: tār, dās, ātā, dādā.

009 **Сравните**: окраску конечных согласных в русских словах «лад», «накат» и в словах хинди bāt, sāt.

Слова ā́tā, pā́tā несут ударение на первом слоге. Закономерности места ударения в словах хинди будут объяснены позже — в уроке 7. Ударение хинди динамическое, но более слабое, чем русское, и мало влияет на длительность и напряженность гласных. Произнося ā́tā, pā́tā, необходимо следить за тем, чтобы гласный второго слога сохранял длительность и напряженность. Заметных отличий в тембре первого и второго ā не должно быть. Отрабатывая произношение этих и других многосложных слов, полезно вначале произносить их ровным тоном, а затем — с небольшим повышением тона последнего слога, но без перенесения на этот слог ударения.

010 **Упражнение.** Произнесите:

а) t, d;
б) tā, dā;
в) tāp, bāt;
г) ā́tā, pā́tā.

§ 4

k и g — соответственно глухой и звонкий велярные заднеязычные смычные непридыхательные шумные согласные, близкие к русским «к» и «г» в словах «карта», «газ», «атака», «нога». Несколько более высокое положение передней и средней части спинки языка и чуть более передняя смычка придают этим согласным заметно более светлую, чем у русских «к» и «г», окраску.

011 **Примеры:** kā, gā, tāk, āgā, kārāgār.

012 **Сравните:** заднеязычные согласные в русских словах «газ», «ватага», «как» и в словах хинди gānā, āgā, kāk.

Для достижения характерной окраски **k** и **g** можно попытаться едва заметно «смягчать» русские «к» и «г», чуть-чуть приблизить их к «кь» и «гь». При помощи карманного зеркальца можно заметить положение спинки языка при русском мягком и твердом «к» (или «г») с тем, чтобы затем контролировать положение спинки языка при **k** и **g**, которое должно быть *немного* выше, чем при твердом «к», но *значительно* ниже, чем при мягком.

013 **Упражнение.** Произнесите:

а) k, g;
б) kā, gā;
в) pāk, kāk;
г) ā́gā, kā́kā, tā́gā, gā́tā.

§ 5

m — губно-губной смычный непридыхательный носовой сонант, близкий к русскому «м» в словах «мак», «сам». Положение языка и губ такое же, как при **p**, **b** (ср. § 2).

014 **Примеры:** ām, ārām, māmā, āt^{a}mā.

015 **Сравните:** звучание русского «м» **и** хинди **m** в словах «мама», «нам» и māmā, nām.

016 **Упражнение.** Произнесите:

а) m;
б) mā;
в) ām, kām;
г) mā́tā, mā́mā.

§ 6

s и **z** — соответственно глухой и звонкий зубные переднеязычные дорсальные щелевые шумные согласные, близкие к русским «с» и «з» в словах «сад», «класс», «забор», «база».

017 **Примеры:** sāl, āsān, pās, sāt, āzād.

018 **Сравните:** конечные согласные в русских словах «нас», «таз» и в словах хинди pās, rāz.

Учась произносить эти звуки хинди, нужно следить за положением губ и окраской звуков (ср. § 2). Относительно светлая окраска переднеязычных щелевых хинди более заметна на слух, чем у смычных (причем это качество «прослушивается» на всем их протяжении).

019 **Упражнение.** Произнесите:

а) s, z;
б) sā, pās, sāt;
в) tā́zā; āzā́d.

§ 7

Различие между звонкими и глухими шумными согласными сохраняется в хинди и на конце слов, перед паузой. Звонкие согласные в этой позиции могут несколько оглушаться к концу, однако полного их оглушения не происходит.


020 **Примеры:** āg, bād, ādāb, nārāz.


021 **Сравните:** русские «лад», «раз» и хинди lād, rāz.

Проводя нижеследующее упражнение, желательно добиваться того, чтобы конечные согласные сохраняли звонкость на всем своем протяжении. Для этого рекомендуется сопровождать их очень слабым призвуком гласного *a* (ср. § 2).


022 **Упражнение.** Произнесите:

а) āg, bād, āb, bāz, sāz;
б) ādā́b, ābā́d.

- Гласные a, i, ī.
- Согласные n, r, l, y.
- Долгие согласные.

§ 1

a — краткий неносовой неогубленный гласный переднего ряда низкого подъема (открытый). В ударном положении он близок к гласному слова «старт», произнесенного отрывисто и с нешироко открытым ртом.



023 **Примеры:** bal, sab, san, bas, ras.

Осваивая произношение этого гласного, необходимо следить за тем, чтобы нижняя челюсть не совершала значительного движения вниз, и за краткостью («отрывистостью») гласного.



024 **Упражнение.** Произнесите:
а) a;
б) bak, bas, kam, das, tak;
в) kab, sab, pag, tab;
г) kam — kām; das — dās; tak — tāk.

§ 2

n — альвеолярный переднеязычный апикальный смычный непридыхательный носовой сонант. От русского «н» этот согласный (вне сочетаний с последующими смычными шумными согласными) отличается более высоким положением кончика языка. Однако в составе сочетаний с последующими зубными смычными n произносится при том же положении языка, которое характеризует артикуляцию t и d (см. урок 1, § 3).

025 **Примеры:** ānā, nānā, āsān, man, manā, bandā, ant[a], kandhā.



026 **Сравните:** русское «н» со звуком n в хинди в парах слов: «пан» — ān, «сан» — sān, «рана» — ārā, «нам» — nām.

При установочных упражнениях за правильным положением кончика языка можно наблюдать зрительно. При постановке артикуляции n используйте твердый предмет (типа чайной ложечки): приставив его к краю верхних зубов, произносите n таким образом, чтобы язык не прикасался к предмету.



027 **Упражнение.** Произнесите:
а) n;
б) ān, āsán, ánā, nánā, nāk, nāráz;
в) man, san, nam.

§ 3

r — альвеолярный переднеязычный апикальный дрожащий (двух-трехударный) сонант, близкий к русскому «р» в словах «гора», «паром». Может произноситься, особенно в конце слова, и как щелевой альвеолярный сонант.

Обучаясь произношению r, нужно следить за тем, чтобы r не получался многоударным, «раскатистым», а также за его окраской: сравнительно светлая, на слух русского — как бы чуть «мягкая» окраска особенно заметна у неносовых переднеязычных сонантов, в том числе у r.

028 **Примеры:** rāt, rām, sārā, zarā, mār, mar.



029 **Сравните:** «р» и r в словах «пар» — pār , «рад» — rāt , «пара» — pārā.

030 **Упражнение.** Произнесите:
а) r;
б) rā, ārā, ār;
в) rāt, rām, sárā, márā, tárā;
г) mār, tār, kār;
д) ras, par, tar.

§ 4

l — альвеолярный переднеязычный апикальный боковой непридыхательный сонант, производящий на слух впечатление

более мягкого, чем русское «л» в словах «мало», «мал», но более твердого, чем «ль» в словах «Валя», «сталь». Близок к *l* итальянского, испанского и французского языков или к так называемому светлому *l* английского языка Великобритании (ср. *large*, *colour*).

031 **Примеры:** lāl, kālā, mal^a^mal, talāś, lal^a^kār.

032 **Сравните:** «кол» — «коль» — kol; «мел» — «мель» — mel; «бал» — «боль» — bāl; «мал» — māl.

033 **Упражнение.** Произнесите:

а) l;
б) lā, lāl, sāl, lā́nā;
в) kā́lā, mā́lā;
г) kal, bal, nal, lat.

§ 5

В хинди долгие (удвоенные) согласные противопоставляются кратким (неудвоенным). Долгота смычных согласных достигается за счет удлинения смычки: двух взрывов ни в коем случае не должно быть.

034 **Примеры:** rassā, gannā, allā, pakkā, dhabbā, chappar.

035 **Сравните:** pakkā — pakā, rassā — kasā, ammā — amānat, dhabbā — dabā, kullā — balā.

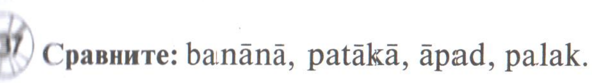
Помочь себе сохранить ударение на первом слоге, не растягивая в то же время гласный, можно путем субъективного усилия произнести этот слог громче второго, но отрывисто.

036 **Упражнение.** Произнесите:

а) pákkā, gánnā, ámmā, állā, pákkā, páttā, ábbā
б) pákkā — páka, állā — kálā, rássā — kásā, gánnā — banā, páttā — pátā, ábbā — dábā.

§ 6

Неударное **a** — ненапряженный гласный неясного тембра, близкий к гласному первого слога в словах «пароход», «молоко».



037 **Сравните:** banānā, patākā, āpad, palak.

038 **Упражнение.**

а) Произносите, следя за сохранением качественного различия между ударными и неударными звуками:
páras, táral, pálak, nárak, dáman, lágan, bádal, sáral, bállam.
б) Произносите, сохраняя четко качественное различие между **ā** и **a** и сохраняя ударение на том слоге, где оно указано:
bā́lak, kā́tar, ā́pad, ā́pas, mā́tam, ā́dat;
masā́lā, banā́nā, karā́nā, amā́nat, adā́lat;
pákā, tánā, básā, bánā, mázā.

В последних пяти словах упражнения первый слог открытый, с кратким ударным гласным; длительность его значительно меньше, чем длительность второго слога (в упражнениях полезно соблюдать соотношение по длительности 1:2).

§ 7

ī — долгий неносовой неогубленный гласный переднего ряда высокого подъема (закрытый), близкий к русскому «и» в словах «лить», «киль», произнесенных протяжно. Переднеязычные шумные согласные и *n* перед этим гласным смягчаются (палатализуются) незначительно. Это почти максимально узкий (при очень высоком положении спинки языка), напряженный ровный и яркий по тембру долгий гласный. Следует избегать всякого расширения его (появления слабого «э»-образного призвука) к концу. Углы губ оттянуты в стороны в большей степени, чем при русском «и».

Если не удается сохранить твердость **t**, **d**, **s**, *z*, **n** перед **ī**, то в качестве переходного метода допустимо произносить начало **ī** как очень короткое русское «ы» (**tī** произносить как «ты-и-и-и» и т. п.), а в дальнейших упражнениях попытаться «сгладить» неровный характер начала гласного.

Смягчение **t** и **d** особенно недопустимо вследствие того, что палатализованные t', d' («ть», «дь») ассоциируются с другими фонемами хинди — **c** и **j** (см. урок 3, § 5).

039 **Примеры:** īd, īkh, kīl, pīnā, tīn, dīdī.

040 **Сравните:** «мина» — mīnā, «синий» — sīnā, «один» — dīn, «тина» — «тын» — tīn, «мил» — «мыл» — mīl, «пил» — «пыл» — pīlā.

041 **Упражнение.** Произнесите:

а) ī;
б) īd, īmán;
в) pī, pínā, bíbī, mīl, kápī, kámī, kamínā, bīmár;
г) kī, gīt, gílā, kīl;
д) tī, sī, nī, zī, rī;
е) tīn, sīn, sínā, básī, rásī, átī, kánī, bīmárī;
ж) báttī, lássī;
з) bítī, pítī;
и) sátī, bádī, kásī, bánī.

§ 8

i — краткий неносовой неогубленный гласный переднего ряда, широкой разновидности высокого подъема (то есть расширенный закрытый), близкий к гласному английского слова *pit* или немецкого *mit*. Этот гласный шире русского «и», но значительно уже русского «ы» и на слух производит впечатление среднего между «и» и «ы». Согласные перед ним не смягчаются. В неударенном положении **i** — ненапряженный, слабый согласный.

042 **Примеры:** is, kis, tis, din, mil, vidit, vicittr^{a}.

043 **Сравните:** mil — mīl, sir — sīr, din — dīn, sikkā — sīkhā, tin^{a}kā — tīn^{a}kā, «был» — bil, «сыр» — sir — sīr, «мил» — «мыл» — mīl — mil.

Следует добиваться того, чтобы спинка языка находилась ниже, дальше от твердого нёба, чем при произношении **ī** и русского «и» (в постановочных упражнениях можно воспользоваться твердым предметом, накладывая его на переднюю и среднюю спинку языка). Положение губ — как при **ī**. Не забывайте следить за сохранением краткости гласного, особенно под ударением.

044 **Упражнение.** Произнесите:

а) i;
б) is, kis, in, kin, gin, bil, mil;
в) nit, tin, til, dil, din, zid, sir;
г) tin — tīn, din — dīn, sir — sīr, mil — mīl;
д) dilíp, silánā, pilánā, bitánā;
е) bíllā, bíllī, síkkī, zíddī, díllī;
ж) bínā, bíkā, písā, kísī, mílī, dílī.

§ 9

y — палатальный среднеязычный щелевой непридыхательный сонант. Он близок к «й» в словах «майор», «моя» [mʌja], «яхта» [jaxta], произносимому легко, без заметного шума трения, и как *y* [j] в английских словах *yacht* [jɔt], *beyond* [biˈjɔnd]. Следует добиваться чисто сонантного его звучания, полного отсутствия ощутимого шума трения, не допуская образования слишком узкой щели между языком и нёбом.

045 **Примеры:** yā, āyā, bayān, yātāyāt, kyā.

046 **Сравните:** я — yā, яд — yād, стая — māyā, баян — bayān, Саяны — sayānā.

047 **Упражнение 1.** Произнесите:

а) y(^{a});
б) yā, yād, yār, yánī, yátrā, yátrī;
в) áyā, páyā, gáyā, bayán, sayáynī;
г) gáyā, pí(y)ā, kí(y)ā, dí(y)ā;
д) kyā

048 **Упражнение 2.** Прочтите вслух (знаком “обозначается фразовое ударение):

mā́mā “gáyā. — Дядя ушел. bíllī “ā́(y)ī. — Кошка пришла. kyā rām “gáyā? — Что, Рам ушел? sī́tā “gá(y)ī. — Сита ушла. dilī́p “kab ā́yā? — Дилип когда пришел? dilī́p “kal ā́yā. — Дилип вчера пришел. sī́tā “kab gá(y)ī? — Сита когда ушла? “rāt ā́(y)ī. — Ночь пришла (наступила).

ГРАФИКА

Письмо хинди (*деванагари*, दवनागरी devᵃnāgᵃrī) слоговое (силлабофоническое). Основной его единицей является *акшар* (अक्षर akṣar) — знак, обычно обозначающий слог.

Акшары подразделяются следующим образом:

а) основные (простые неогласованные), обозначающие гласный или сочетание «согласный + **a** (краткий)»;

б) простые огласованные, обозначающие сочетание «согласный + гласный (кроме **a**)»;

в) сложные неогласованные, обозначающие сочетания «группа согласных (или удвоенный согласный) + **a**»;

г) сложные огласованные, обозначающие сочетание «группа согласных (или удвоенный согласный) + гласный (кроме **a**)».

Написание акшаров гласных звуков зависит от их положения: в начале слова и после других гласных они записываются в полной форме, а после согласных — в виде аллографа («огласовки»). Краткий *a* входит в состав простого неогласованного согласного акшара и не имеет аллографа-огласовки.

Полная форма	Огласовка	Транслитерация
अ	—	a
आ	◌ा	ā
इ	ि◌	i
ई	◌ी	ī

Неогласованные *акшары*, кроме знаков, обозначающих гласный, могут снабжаться подстрочным знаком ◌् *вирам* (विराम virām) для обозначения отсутствия гласного **a**. Однако в подавляющем большинстве слов хинди конечные согласные обозначаются неогласованными акшарами **без** *вирама*.

Ниже показано написание ряда основных (1-й столбец) простых огласованных (2-й столбец) и простых с *вирамом* (3-й столбец) *акшаров*.

1		2		3	
प	pa	पा	pā	प्	p
ब	ba	बा	bā	ब्	b
त	ta	ता	tā	त्	t
द	da	दा	dā	द्	d
क	ka	का	kā	क्	k
ग	ga	गा	gā	ग्	g
म	ma	मा	mā	म्	m
स	sa	सा	sā	स्	s
ज़	za	ज़ा	zā	ज़्	z
न	na	ना	nā	न्	n
र	ra	रा	rā	र्	r
ल	la	ला	lā	ल्	l
य	ya	या	yā	य्	y

Примеры написания слов: काना kānā, आता ātā, काला kālā, काल kāl, अब ab, कल kal, बलात् balāt, सलामत salāmat, ईश īś, आई āī, असीम asīm, इस is, साइकिल sāikil.

Обратите внимание на то, что огласовка **i** (ि◌) пишется СЛЕВА от согласного, с которым **i** образует слог: किस kis, पिता pitā, मति mati.

- Гласные **u**, **ū**.
- Редуцированный гласный **a**.
- Согласные **h**, **c**, **j**, **ś**, **f**.

§ 1

h — фарингальный щелевой шумный согласный, обычно глухой в начале слова после паузы (или в начале речи) и звонкий в других позициях. По звучанию напоминает *h* английского и немецкого языков: ср. английские слова *home, behold*, немецкие *helm, behaupten*. Весьма близок к *h* чешского и словацкого языков.

049 **Примеры:** hāth, ham, hilānā, sahārā, bahānā, syāhī, rāhī, rah, tabāh.

Отрабатывая произношение этого звука, нужно следить за тем, чтобы язык не принимал участия в его артикуляции. Обычная ошибка — сближение задней спинки языка с мягким нёбом, т. е. подмена **h** русским «х» (пусть даже «слабым») или звуком типа южнорусского или украинского «г».

В установочных упражнениях может оказаться полезным представление о «звонком и шумном выдохе», о варианте «г», встречающемся в русском «ага», а для начального **h** — попытка «подышать на стекло так, чтобы оно запотело». Конечное **h** можно произносить со слабым призвуком типа *a*.

050 **Упражнение.** Произнесите:
а) āhā, ahā;
б) āhā́r, bahā́nā, sahā́rā, papī́hā, tihā́ī;
в) sā́hī, rā́hī, mahī́nā;
г) hā;
д) hār, har, ham, hamā́rā, hamā́rī, hárā, hárī, hāhākā́r;
е) hī, hī́rā, hilā́nā, híran;
ж) āh, rāh, māh, āgā́h.

§ 2

ū — долгий неносовой огубленный гласный заднего ряда, высокого подъема (закрытый), близкий к русскому «у» в словах «угол», «бурный», произнесенному протяжно и четко.

051 **Примеры:** ūn, ūdā, sūnā, pūrī, nībū, pissū.

052 **Сравните:** «суд» — sūt, «бурый» — bhūrā, «надут» — dūt, «мул» — mūl, «стул» — sthūl, «сук» — sūkh.

Следует добиваться ровного, четкого тембра гласного. От русского «у», помимо большей напряженности, **ū** обычно отличается **небольшой** продвинутостью языка вперед (вследствие чего кончик языка находится близко к основанию нижних зубов). Однако следует избегать утрирования этого качества, заметного сближения гласного **ū** с [y] (огубленным передним гласным). Губы напряжены и сильно округлены, образуя меньшего размера круглую щель, чем при русском «у», и немного выпячены вперед (обычно меньше, чем при русском «у»).

053 **Упражнение.** Произнесите:
а) ū;
б) ūn, tū, pū́rā, skūl, bā́bū, rū́sī, mālū́m, māmū́lī;
в) pī́hū, píssū;
г) samū́h.

Примечание. Слово skūl может произноситься iskū́l. В речи большинства говорящих на хинди протетическое **i** (реже **a**) появляется перед начальными сочетаниями **sk**, **skh**, **st**, **sth**, **sṭ**, **sp**, **sph**, **sn**, **sm**.

§ 3

u — краткий неносовой огубленный гласный заднего ряда, широкой разновидности высокого подъема (то есть расширенный, закрытый), близкий к «у» русского слова «туман» и к краткому *u* немецкого и английского языков (ср. немецкое *Buch*, английское *book*).

Гласный **u**, в отличие от **ū**, значительно шире русского ударенного «у». Необходимо следить за тем, чтобы **u** не растягивался, особенно под ударением.

054 **Примеры:** us, sun, kusum, bul[a]bul, purānā, udās, sābun.

055 **Сравните:** sunā — sūnā, pul — phūl, dur — dūr, bagulā — bagūlā, but — bhūt;
«ус» — us, «бурый» — burā — bhūrā;
«сук» — sukh — sūkh, «мука́» — «му́ка» — mukhar — mūk.

056 **Упражнение.** Произнесите:

а) u;
б) us, un, sun, kul, pústak, súndar, kúttā, búrā;
в) udā́s, udā́sī, bulā́nā, sā́bun, báhut, hindustā́n;
г) kul milā́kar;
д) dur — dūr, súnā — sū́nā, sut — sūt, bágulā — bagū́lā;
е) hindustā́n kī kah“ā́nī sun.

Примечание. Конечные **i** и **u** (встречающиеся только в заимствованиях) многими носителями хинди заменяются соответственно звуками **ī** и **ū**, а иногда, особенно в разговорном языке, не произносятся вовсе: ср. nī́tī, nī́ti, nīt при орфографическом नीति nīti, «политика»; dhā́tū, dhā́tu, dhāt при орфографическом धातु dhā́tu (и धात dhāt), «металл». В произношении других лиц эти гласные произносятся сильно ослабленно, редуцированно (nīt^{i}, dhāt^{u}).

§ 4

Редуцированный гласный **a** (обозначаемый здесь ^{a}) встречается в положении между двумя согласными и на конце слов. Он представляет собой сильно ослабленный неударенный **a**, причем, следуя за глухим согласным, теряет звонкость, становясь глухим («шепотным») гласным. Степень редукции (ослабления) может быть различной и зависит как от стиля речи так и от позиции гласного. Так, между сочетанием согласных и согласным редуцированный **a** слышен более отчетливо, чем между двумя одиночными согласными (ср. indr^{a}jāl, «радуга» и ug^{a}nā, «расти»)

057 **Упражнение 1.** Произнесите:

а) lág^{a}tā, lág^{a}tī, nik^{a}lā, ník^{a}lī, barā́m^{a}dā, lám^{a}lā, kít^{a}nā, kít^{a}nī, kal^{a}káttā, sab^{a}kā“sab;
б) band^{a}, indr^{a}, mittr^{a}, ant^{a}.

058 **Упражнение 2.**

а) Фонетическая диктовка (образец).
kám^{a}lā skūl “na gaī. — Камала в школу не пошла. “bāt kar. — Разговаривай. tū bāt^{a} “mat kar. — Ты не разговаривай. hamā́rā mittr^{a} na “ā́yā. — Наш друг не пришел. ab kām “mat^{a} kar. — Сейчас [ты] не работай. kyā kám^{a}lā “ab^{a}tak^{a} na ā́(y)ī? — Что, Камала до сих пор не пришла?
б) Прочитайте вслух текст диктовки (после проверки и исправления возможных ошибок).

Образцы интонации:

“kyā ¦ kám^{a}lā “ab^{a}tak^{a} na ā́(y)ī? (Общий вопрос)

или

ab kām “mat^{a} kar. ab kām “mat^{a} kar.

(Побудительное предложение)

Примечание 1. После одиночных согласных в абсолютном исходе (перед паузой) редуцированный гласный нами не обозначается, в том числе и после **h**, **y** (где он обычно сохраняется акустически), ср.: rāh, priy.

Примечание 2. Редуцированный гласный **a** не следует противопоставлять тому «призвуку гласного», о котором шла речь в § 2 урока 1 в связи с установочными упражнениями на согласные.

§ 5

c и **j** — соответственно глухой и звонкий передне-палатальные среднеязычные аффрикативные непридыхательные согласные. По звучанию **c** несколько напоминает русское «ч» в слове «чай», а **j** — озвонченное «ч» в словосочетании «мяч залетел». Однако по месту артикуляции **c** и **j** значительно отличаются от русского «ч»

(и еще более — от английского *ch* [tʃ] или немецкого *tsch*), что имеет и заметный акустический эффект: они производят впечатление «мало-шипящих», промежуточных между шипящими и мягкими свистящими (типа белорусских «ць», «дзь») звуками. **c** и **j** весьма близки к польским *č*, *dž*.

Следует произносить **c** и **j**, касаясь передней части твердого нёба (непосредственно за альвеолами) **средней** спинкой и ближайшей к ней частью передней спинки языка. Кончик языка находится у основания **нижних зубов** (а не у альвеол, как при русском «ч»). Возможен контроль за положением кончика и передней спинки языка при помощи твердого предмета (стараться произносить «ч»-образный согласный, удерживая кончик языка внизу). Можно попробовать сделать «ч» похожим на «ть» или «ць» или же придать «ть» («ць») несколько шипящий характер.

059 **Примеры:** cār, cillānā, cūhā, bacānā, baccā, sac, bac^{a}nā; jal, jānā, kajjal, rāj, upaj, bajānā, baj^{a}nā.

060 **Сравните:** «чай» — cāy, «куча» — kūc, «алыча» — alūcā, «чин» — «тина» — cīn, «дядя» — jātā.

061 **Упражнение.** Произнесите:

а) c, j; ca, ja; cā, jā;
б) cār, cāl, calā́nā, cal^{a}nā, címtā, cíttr^{a}, sac;
в) báccā, báccī, káccā, káccī, sáccā, sáccī, paccī́s;
г) sacā́ī, bacā́nā, acā́nak, bác^{a}nā, bác^{a}pan;
д) jā, jā́nā, jáldī, jān^{a}kā́rī, jágah, jā́g^{a}nā, jag^{a}magā́nā;
е) āj, rāj, bīj, úpaj;
ж) májjā, bíjjū, újjal, lájjit, tyā́jjy^{a};
з) bajā́nā, ā́jā, rā́jā, pitā́ jī, mā́tā jī, báj^{a}nā, guj^{a}rā́t.

§ 6

ś — альвеолярно-среднеязычный (переднеязычный апикальный со вторым средним фокусом) глухой щелевой шумный согласный, близкий к *sh* [ʃ] английского языка и акустически отличающийся от русского «ш» некоторой смягченностью (объясняющейся участием в его артикуляции не задней, как при русском «ш», а средней спинки языка). В то же время этот звук менее мягкий, чем русское «щ» (например, в слове «мощный»).

062 **Примеры:** śān, āśā, talāś, nāśtā, maśīn.

063 **Сравните:** «Шура» — śūr, «шило» — śīlā, «каша» — kāś, «наш» — nāś, «мешал» — maśāl.

064 **Упражнение.** Произнесите:

а) ś;
б) śān, śā́yad, śāh^{a}rā́h, śī́lā, śarā́r^{a}tī;
в) ā́śā, maśī́n, tamā́śā;
г) prakā́ś, bad^{a}mā́ś, bā́riś;
д) páścim, paścā́t, kákśā, pákśī, pariśrā́m, aváśśy^{a}.

§ 7

f — губно-зубной глухой щелевой шумный согласный, близкий к русскому «ф» в словах «фабрика», «шкаф», отличается от последнего несколько более светлой окраской (см. урок 1, § 2, § 6).

Нижняя губа, соприкасаясь с верхними зубами, не выпячивается вперед. Углы губ слегка оттянуты в стороны. Необходимо следить за тем, чтобы не происходило значительного смягчения **f** перед **i** (строка в) упражнения).

065 **Примеры:** farś, lifāfā, kāfī, sāf.

066 **Упражнение.** Произнесите:

а) f;
б) farś, lifā́fā, sāf, táraf, dáftar, safā́yā, sifā́riś;
в) fīs, fī́tā, kā́fī, sū́fī.

§ 8

067 Дополнительное упражнение на пройденные звуки.

lif“ā́fā lā. — Конверт принеси. “jáldī skūl jā. — Скорее в школу иди. gīt “mat gā. — Песню не пой. sádā “ā́śā kar. — Всегда надейся. “kyā śī́lā guj^a“rā́t gá(y)ī? — Что, Шила в Гуджарат поехала? hamā́rā mitr^a áb^{a}tak na “ā́yā. — Наш друг до сих пор не пришел. páścim kī táraf “mat^a jā. — На запад не иди. “úttar kī táraf jā. — На север иди.

. _ — ‾	— _ ‾
li“fāfā lā	gīt “mat gā

ГРАФИКА

Гласные

Полная форма	Огласовка	Транслитерация
उ	ु	u
ऊ	ू	ū

Огласовки **u** и **ū** пишутся под согласным, с которым они образуют слог: कु ku, कू kū. Обратите внимание на особое написание слогов ru रु и rū रू.

Согласные

ह	ha	हा	hā
च	ca	चा	cā
ज	ja	जा	jā
श	śa	शा	śā
फ़	fa	फ़ा	fā

Примеры: हार hār, ऊब ūb, पूरा pūrā, रूमाल rūmāl, उजाला ujālā, चुहिया cuhiyā, पया rupayā, शुरू śurū, कुतूहल kutūhal.

Редукция краткого **a** в письме хинди не обозначается, ср.: कमला am^{a}lā, कितनी kit^{a}nī, आजकल āj^{a}kal.

УРОК 4

- Гласные **e**, **ai**, **o**, **au**.
- Согласный **v**.
- Звукосочетания **ih**, **ah**, **uh**.

§ 1

e — долгий неносовой гласный переднего ряда узкой разновидности среднего подъема (полузакрытый). По качеству (но не по длительности) этот гласный весьма близок к закрытому **e** французского и итальянского языков (ср. французское *cez*, итальянское *pesce*). Он близок также к гласному немецких слов *See, zehn*, но несколько шире последнего. Из гласных русского языка к **e** хинди наиболее близок вариант «э» («е») в таких словах, как «сети», «десять», произнесенных протяжно.

068 **Примеры:** ek, de, deś, āge, mere, baserā.

069 **Сравните:** «эх» — ek; «сер» — ser; «бегал» — begam; «здесь» — des; «мел» — «мель» — mel.

При произнесении гласного **e** спинка языка расположена выше, чем при русском «е», но ниже, чем при **ī**, **i** и русском «и». Кончик языка — у задней поверхности нижних зубов. Углы губ слегка оттянуты. При таком положении органов речи стремитесь произнести ровный, напряженный, четкий по тембру гласный, производящий на слух впечатление «э», несколько «сдвинутого» в сторону «и». Произнося гласный **e** в словах, необходимо избегать смягчения предшествующего согласного. Следует также избегать йотизации или i-образного призвука в начале и в конце **e**, расширения **e** к концу (перехода его в «э»).

070 **Упражнение.** Произнесите:

а) e;
б) ek, ék^{a}tā, ék^{a}dā, ekā́ek, ekáttr^a, eśi(y)ā;
в) ke, se, ā́ge, sā́m^{a}ne, báje, bácce, kī́ji(y)e, ā́i(y)e, jā́i(y)e;
г) deś, tez, mel, dénā, lénā, térā, mérā, térī, mérī, káregā, bánegī, prattyék, pradéś, úttar^{a}pradéś.

§ 2

a͜i — долгий неносовой гласный переднего ряда, широкой разновидности среднего подъема (полуоткрытый), напоминающий английский звук [æ] (ср. *bad* [bæd], *cab* [kæb]), но несколько менее широкий. Производит на слух впечатление звука, промежуточного между «а» (переднего оттенка) и «э» или, лучше, между **ā** и **e** хинди.

Произнося слова строк д) и е) упражнения, следите за тем, чтобы гласные **a͜i** и **e** четко различались.

Примечание. Распространено (и в равной степени нормативно) также дифтонгоидное произношение фонемы **a͜i**, при котором этот звук сужается к концу до степени **e** [e]. В речи некоторых лиц начало гласного более широкое, чем в описанном выше недифтонгоидном варианте **a͜i**, в результате чего гласный имеет характер дифтонга ([a͡e]).

071 **Примеры:** a͜ib, a͜inak, ha͜i, ba͜il, pa͜imānā.

072 **Сравните:** e — a͜i, he — ha͜i, ser — sa͜ir, bel — ba͜il, melā — ma͜ilā.

073 **Упражнение.** Произнесите:

а) a͜i;
б) ha͜i, pa͜i;
в) a͜ib, a͜in, á͜isā, á͜isī, á͜inak;
г) bá͜il, pá͜ir, sá͜ir, ká͜isā, ká͜isī, má͜ilā, má͜ilī, pá͜idā, má͜isūr, ha͜idarābā́d;
д) ba͜il — bel; sa͜ir — ser; tá͜irā — térā; ca͜it — cet;
е) á͜ise, ká͜ise, má͜ile-kucá͜ile.

§ 3

— губно-губной или губно-зубной щелевой звонкий согласный. зависимости как от позиции, так и от индивидуальных особенностей произношения онколеблется между губно-губным сонантом шумным согласным. Можно произносить во всех случаях только убно-губной **v**. В этих случаях губы должны иметь приблизительно ту же конфигурацию, что и при произнесении **b** с той разницей, что между ними остается плоская щель: более высокая при сонантном, более узкая — при шумном варианте.

074 **Примеры:** dvārā, svatantr[a], svattv[a], vādā, vicār, vakīl, āve, āvāz, savāl.

075 **Сравните:** «вар» — vār; «ветка» — vetan; «совал» — savāl; «давать» — davāt; «саван» — sāvan; «два» — dvār; «своя» — svayam.

076 **Упражнение.** Произнесите:

а) v, va, vā, ā́vā;
б) vácan, vā́dā, vakī́l, vazī́r, ved;
в) āvā́z, savā́l, javā́b, hávā, jī́van, ravivā́r, nivā́sī, kávitā, párivār, dar[a]vā́zā, jal[a]vā́yu, bal[a]vā́n;
г) karttávy[a], vyāpā́r, vrat;
д) dvār, dvīp, gvā́lā, svād, svapn[a], garv[a], mahāttv[a].

§ 4

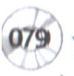
o — долгий неносовой огубленный гласный заднего ряда, узкой разновидности среднего подъема (полузакрытый). По качеству гласный **o** близок к закрытому [o] французского и итальянского языков (ср. французское *cau*, итальянское *sono*), но немного шире немецкого долгого [o:] (в *so wohl*). На слух русского этот гласный производит впечатление звука, промежуточного между «о» и «у».

При отработке гласного **o** нужно стремиться произносить ровный, долгий, напряженный гласный, более узкий, чем середина и конец русского ударенного «о», в то же время избегая *u*- или *w*-образного начала гласного, возможного при русском «о». Спинка языка при **o** хинди несколько выше, и весь язык незначительно продвинут вперед по сравнению с положением языка при произнесении русского «о».

Следует следить за тем, чтобы положение органов речи не изменялось в течение всей длительности гласного (губы, в частности, должны быть неподвижными). Неударенный **o** (строка в) упражнения) не должен заметно отличаться от ударенного. Абсолютно недопустимо его приближение к неударенному «а» или «о» русского языка.

077 **Примеры:** do, or, rog, bollo, program, so jāo.

078 **Сравните:** «ось» — «ус» — os; «пот» — «путь» — pot; «салон» — «шалун» — salonā.



079 **Упражнение.** Произнесите:

а) o;

б) do, so, ko, os, log, kóśiś, móhan, sóc^{a}nā, kam^{a}zór, ból^{a}cā́l;

в) bólo, rā́t^{a}ko, gopā́l, progrā́m.

§ 5

В положении перед **h** краткие гласные **i, u** и **a** становятся близкими по качеству к **e, o** и **a̱i** соответственно, но, как правило, сохраняют краткость. Редуцированный гласный ^{a}, который может произноситься после **–ih, –uh, –ah**, имеет характер слабых [i],[o] и [e]. Ср.: ārām^{a}dih [a:ra:m^{a}deh^{i}], mih^{a}nat [meh^{i}nat], kuh^{a}nī [koh^{o}ni:], kah^{a}nā [ræh^{e}na:].

В словах yah, yahī гласный **a** может произноситься как еще более узкий, близкий к **e:** [jeh$^{(i)}$], [jehi:] (в результате чего он может быть идентифицирован также с фонемами **i** или **e**). С другой стороны, слова vah, vahī произносятся многими как [woh$^{(o)}$], [wohi:]. Выполняя следующее упражнение, необходимо следить за тем, чтобы согласный *h* [ɦ] был звонким и как бы пронизывался гласным насквозь, т. е., чтобы он окрашивал своим качеством конец гласного, но не прерывал его.

080 **Упражнение.** Произнесите:

а) ih;

б) míh^{a}nat, síh^{a}rā, ārām^{a}díh;

в) uh;

г) dúh^{a}nā, kúh^{a}nī, túh^{a}fā, muh^{a}lat;

д) ah;

е) tah, sah, sáh^{a}nā, ráh^{a}nā, báh^{a}tī, páh^{a}lā, áh^{a}mad, páhal, sáhar, sáhan;

ж) yah, yah^{a}"bāt, "yah^{a}lo, "yah^{a}to, yáhī;

з) vah, vah^{a}"bāt, "vah^{a}lo, "vah^{a}to, váhī.

§ 6

a͡u — долгий неносовой гласный заднего ряда, широкой разновидности среднего подъема (полуоткрытый), напоминающий гласный английского языка слова *all*, но несколько продвинутый вперед. Весьма близок по качеству к гласным итальянского *poco* (в первом слоге), французского *sort*, венгерского *hal*. Несколько шире (ближе к «а») конца гласного «о» в слове «сто», произнесенном протяжно. По положению языка и губ, а также по слуховому впечатлению этот звук промежуточный между **o** и **ā** хинди. При его произнесении спинка языка расположена немного ниже, нижняя челюсть опущена чуть больше, губы округлены меньше, чем при русском «о». (В том же направлении, но в еще большей степени **a͡u** отличается от **o** хинди.) Кончик языка касается корней нижних зубов (так как гласный **a͡u**, как и другие гласные хинди заднего ряда, немного продвинут вперед по сравнению с русскими гласными заднего ряда).

Выполняя упражнение, следите за сохранением напряженности и четкого тембра гласного также и в неударенном положении (строка д). Необходимо четко противопоставлять **a͡u** и **o** (строка е).



081 **Примеры:** a͡ur, a͡urat, sa͡u, ka͡un, a͡ulād.

082 **Сравните:** or — a͡ur; kholā — kha͡ulā; so — sa͡u; «кол» — khol — kha͡ul; кон — konā — ka͡un.



083 **Упражнение 1.** Отличите o от a͡u:

kos ta͡ur a͡ur or a͡usat okh^{a}lī sonā.

084 **Упражнение 2.** Произнесите:

а) a͡u;

б) a͡ur, á͡urat, á͡usat, já͡uhar;

в) sa͡u, pa͡u, la͡u;

г) ta͡ur, ka͡un, bará͡unī, lá͡ukik;

д) a͡ulád, a͡uzā́r, ca͡upā́ī;

е) a͡ur — or; sa͡u — so; la͡u — lo; tá͡ulā — tólā.

§ 7

Здесь приведены повествовательные, побудительные и вопросительные предложения хинди.

085 **Упражнение.** Читайте следующие предложения:

а)

yah^{a} “kyā ha̯i? Что это есть? (Что это?)	yah^{a} “kyā cīz ha̯i? Это что за вещь есть? (Что это [за вещь]?)
или	
yah^{a} ki“tā́b^{a} ha̯i. Это книга есть. (Это книга.)	yah^{a} ki“tā́b^{a} ha̯i.
“kyā yah^{a} dīvār^{a} ha̯i? Что, это стена есть? (Это стена? Стена ли это?)	

б) vah^{a} “ka̯͡un ha̯i? — Тот (он) кто есть? (Кто это?) — vah^{a} go“pā́l ha̯i. Тот (он) Гопал есть. (Это Гопал.) vah$^{(a)}$ mérā mittr^{a} “rām ha̯i. — Тот (он) мой друг Рам есть. (Это мой друг Рам.) vah$^{(a)}$ “kal ā́yā. — Он вчера пришел. yah ā́damī “rū́sī ha̯i. — Этот человек русский есть. (Этот человек — русский.) ís$^{(a)}$kā nām an“ton ha̯i. — Его имя Антон есть. (Его зовут Антон.) vah a̯͡͡urat$^{(a)}$ hindus“tā́nī ha̯i. — Та женщина индианка есть. (Та женшина — индианка.) ús$^{(a)}$kā nām “śī́lā ha̯i. — Ее имя Шила есть. (Ее зовут Шила.) “kyā yah^{a} térā “mittr^{a} ha̯i? — Что, это (он) твой друг есть? (Это твой друг?) “kyā vah$^{(a)}$ “mez$^{(a)}$ ha̯i? — Что, то стол есть? (Это стол?) “Bácco “sac^{a} bólo. — Дети, правду говорите! ab^{a} tum^{a} “jā́o. — Теперь вы идите. ā́i(y)e. — Входите [пожалуйста]. bóli(y)e. — Говорите [пожалуйста]. súni(y)e. — Слушайте [пожалуйста].

ГРАФИКА

Гласные

Полная форма	Огласовка	Транслитерация
ए	◌े	e
ऐ	◌ै	a̯i
ओ	◌ो	o
औ	◌ौ	a͡u

Согласные

व	va	वा	vā

Огласовки **e**, **a̯i**, **o** и **a͡u** во всех *акшарах* обозначаются одним и тем же способом: वे ve, सै sa̯i, सो so, नौ na͡u.

Примеры: ऐसा a̯isā, ओस os, कैलाश ka̯ilāś, तौलिये ta͡uli(y)e, विनोद vinod, एकादशी ekād^{a}śī, औपनिवेशिक a͡up^{a}niveśik.

- Гласные **ã, ĩ, ũ, ẽ, a̯ĩ, õ, a͡ũ**.
- Согласные **kh, gh, ch, jh, th, dh, ph, bh**.
- Некоторые позиционные варианты звуков **y, v, n, a̯i, a͡u**.

§ 1

Придыхательные согласные **kh, gh, ch, jh, th, dh, ph** и **bh** отличаются от соответствующих непридыхательных (**k, g, c, j, t, d, p** и **b**) тем, что при их произнесении размыкание преграды (взрыв) сопровождается **h**-образным фарингальным шумом, глухим ([h]) при глухих и звонким ([ɦ]) при звонких согласных. Этот шум (придыхание) несколько «отодвигает» от момента взрыва начало звучания последующего гласного; однако сам шум придыхания следует за взрывом непосредственно. Его длительность меньшая, чем длительность согласного **h** (при сопоставимом темпе речи).

Произнося придыхательные согласные, следует избегать двух основных ошибок:

а) замены шумного выдоха заднеязычным «х» (см. урок 3, § 1);

б) произнесения вместо придыхания самостоятельного соглас-ного **h**, отделенного от смычной части согласного призвуком гласного или интервалом.

Правильного произнесения можно достигнуть, стремясь произвести смычный согласный и **h** единым, одновременным усилием. Если поместить ладонь перед ртом, можно почувствовать, что при произнесении придыхательных звуков струя воздуха значительно сильнее.

086 **Примеры:** khā, ghar, chāch, jhīl, thī, ādhā, phal, ābhārī.

087 **Сравните:**

а) dān — dhān; bālū — bhālū; ādī — ādhī; cīnī — chīnī; nīce — pīche, mātā — māthā; tab — rabh;

б) dhān — dahān; ābhā — ābohavā; nākᵃhī — pākhī.

088 **Упражнение.** Произнесите:

а) kha, gha;

б) khā, khā́nā, khoj, khilā́ũnā, líkho, dékho, ghās, ghar, ghū́mᵃnā, lághutā, lékhᵃnī, dekh, māgh, mákkhī;

в) tha, dha;

г) thā, the, thā́lī, thī, thá̯ilā, mā́thā, hathiyā́nā, dhān, dhan, ā́dhā, sāth, dūdh, adhᵃpákā, vidyā́rthī, upásthit, anupásthit, rājᵃdhā́nī, búddhī, játthā;

д) pha, bha;

е) phal, phūl, phir, sáphal, phaphólā; bhā́rat, bhār, bhāg, bhī, bhinnᵃ, vibhā́g, ābhā́rī; híndī bhā́śā, kábhī—kábhī; ārámbhᵃ;

ж) cha, jha;

з) chat, chātrᵃ, chātrāvā́s, chū́nā, pī́che; jharókhā, sā́jhā, mújhe, tújhe; chāch, píchlā, samājh, samā́jhᵃnā; ácchā, ácchī, pácchim, ácchī tarah;

и) abhyā́s, vikkhyā́t, addhyā́pak, khyā́ti, dhyān, maddhyᵃ, labhyᵃ, vyāghrᵃ, dhvastᵃ, maddhyᵃpradéś.

§ 2

Долгие носовые гласные **ã, ĩ, ũ, ẽ, a̯ĩ, õ, a͡ũ** произносятся при опущенной нёбной занавеске, в результате чего часть воздушной струи проходит через полость носа. В остальном уклад и работа органов речи при их произнесении почти полностью совпадают с теми, которые имеют место при произнесении соответствующих неносовых гласных: **ā, ī, ū, e, a̯i, o, a͡u**. Так, **ã** — это долгий носовой неогубленный гласный смешанного ряда, низкого подъема (см. урок 1, § 1) и т. д.

В начальных упражнениях на каждый гласный полезно произносить его с преувеличенной длительностью, следя за тем, чтобы как основной тембр, так и носовой резонанс сохраняли свое качество, не усиливались и не ослабевали. Гласный **ã** не должен приобретать заметно более задний характер, чем **ā**, а **õ** и **ẽ** должны сохранять качество полузакрытых гласных и четкое отличие от полуоткрытых **a͡u, a̯i**.

089 **Примеры:** mā̃, ā̃kh, sā̃s, cõc, ā̃khõ mẽ, cõcẽ, sı̃g, sı̃gõ mẽ, ã͡ugh, sū̃gh.

090 **Сравните:** sā̃s — sās; basẽ — base; baccõ — bacco; ū̃cā — samūcā; ı̄̃dhan — ı̄d; ba͜ı̃gan — ba͜ig; ã͡udhā — ã͡udh.

091 **Упражнение 1.** Отличите носовые гласные от неносовых:

а) в первых слогах следующих слов: tāzā, kā̃p[a]nā, mẽṛhak, sı̄̃c[a]nā, sū̃c[a]nā, bha͜ı̃sẽ, bātẽ, soco, socı̄̃, ghū̃se;

б) в последних слогах следующих слов: āı̄̃, jāū̃, pāvẽ, āve, bātõ, kā̃ṭā, kāṭo, pāı̄, pa͜ise, ā̃khẽ.

092 **Упражнение 2.** Произнесите:

а) ā̃

б) mā̃, mā̃s, sā̃s, hā̃, kahā̃́, vahā̃́, yahā̃́, ā̃́sū, khā̃́sı̄, nádiyā̃, jā̃c, jā̃c[a]nā; kahā̃́ ha͜i? vahā̃́ ha͜i;

в) õ

г) dónõ, tı̄̃́nõ, kṓpal, dóstõ ko, mā̃́õ ko, kyõ;

д) ẽ

е) mẽ, gẽd, bātẽ, māẽ, já(y)ẽge, kárẽge, kṓp[a]lẽ, chā́trā(y)ẽ, śáharõ mẽ, bā́tõ mẽ, ghárõ mẽ;

ж) ũ

з) ū̃c, ū̃́cā, ā́ū̃, jā́ū̃, kárū̃gā, hū̃, ghū̃́sā; ya“hā̃́ hū̃, “pā́nı̄ pí(y)ū̃;

и) ı̄̃

к) kı̄̃, ā́(y)ı̄̃, gá(y)ı̄̃, nahı̄̃́, kahı̄̃́, yahı̄̃́, vahı̄̃́, thı̄̃, chı̄̃k, sı̄̃́gẽ; ya“hı̄̃ ha͜i; ya“hı̄̃ hū̃;

л) a͜ı̃

м) ma͜ı̃, ha͜ı̃, ba͜ı̃gan, ba͜ı̃ganı̄; ma͜ı̃ ya“hı̄̃́ hū̃; ham[(a)] ka“hā̃́ ha͜ı̃? tı̄̃́nõ mā̃́ẽ “ā(y)ı̄ ha͜ı̃; vahā̃́ log[(a)] “kām[a] kar[(a)]te ha͜ı̃; ma͜ı̃ — mẽ; ba͜ı̃gan — bégam; sa͜ı̃tı́s — sēt; bha͜ı̃́sẽ — vá͜ise;

н) ã͡u

о) ã͡ugā, cã͡utı́s, bhã͡uk[a]nā, sã͡up[a]nā, cã͡uk[a]nā, cã͡ukánā, ã͡udhā;

п) mā̃́s — mās, sā̃s — sās; dóstõ ko — dósto; kárẽ — kárē; ū̃́cı̄ — sū́cı̄; kı̄̃ — kı̄; ā́(y)ı̄̃ — ā́(y)ı̄; ha͜ı̃ — ha͜i; ba͜ı̃gan — ba͜ig; cã͡utı́s — ca͜ubı́s; ã͡udhā — pa͜udhā.

093 **Упражнение 3.** Слитное чтение:

ma͜ı̃ “chātr[a] hū̃. — Я студент (есть). mı̄́nā “chā́trā ha͜i. — Мина студентка (есть). ham[(a)] sab[(a)] chātr[a] ha͜ı̃. — Мы все студенты (есть). vah hamā́rā “dost[a] ha͜i. — Он наш друг (есть). satı̄́ś ã͡ur ramé́ś mére mitr[a] na“hı̄̃ ha͜ı̃. — Сатиш и Рамеш моими друзьями не являются. tum “kyõ skūl[(a)] mẽ nahı̄̃ ho? — Ты почему в школе не находишься? yahā̃́ kitā́bẽ na“hı̄̃ ha͜ı̃. — Здесь книг нет. śı̄́lā ã͡ur mı̄́nā “skūl[(a)] gá(y)ı̄̃. — Шила и Мина в школу пошли. ve “kab ā́(y)ı̄̃? — Они когда пришли? ve ã͡uratẽ “kyõ nahı̄̃́ ā́(y)ı̄̃? — Те женщины почему не пришли?

§ 3

Согласный **y**, за которым не следует полнозвучный (нередуцированный) гласный и которому предшествуют гласные **ī**, **e**, **i**, произносится обычно с небольшим призвуком гласного **a**, ср. sthānı̄́y[a]. Следуя за другими гласными и при тех же остальных условиях, конечный **y** произносится как гласный **e**.

094 **Упражнение.** Произнесите:

āy, jāy, sthānı̄́y[a], priy[a], śraddhéy[a], bhay, toy, jáyzā, jātı̄́y[a]tā.

Примечание: В положении между гласными, вторым из которых является **e**, **ẽ**, **ī**, **ī̃** или **i**, графическому **y** обычно не соответствует никакой отдельный звук (и согласный **y** не противопоставляется нулю звука). В транскрипции настоящего курса в этих случаях употребляется обозначение **(y)**. Ср.: ā(y)ī «пришла».

§ 4

В положении после гласных **ā**, **ā̃**, **ī**, **ī̃**, **e** (в произношении некоторых также после **i**, **a**) согласный **v**, за которым не следует полнозвучный гласный, обычно произносится как **o**, однако в речи некоторых носителей сохраняется **v**.

095 **Упражнение.** Произнесите:

alā́v, jhukā́v, gā̃v, nı̄̃v, dev, dév[a]tā, prastā́vnā, utā́vlā.

§ 5

Гласный **a͜i** в положении перед **y** и гласный **a͡u** в положении перед **v** произносятся как дифтонги — соответственно [a͜i] и [a͡u].

096 **Упражнение.** Произнесите:

а) bhá͜iyā, ta͜iyā́r, a͜iyā́śī, ga͡urá͜iyā;

б) á͡uval, ká͡uvā, fa͡uvā́rā.

§ 6

Согласный **n** в сочетаниях с последующими заднеязычными смычными **k, kh, g, gh** и среднеязычными аффрикатами **c, ch, j, jh** ассимилируется ими по месту артикуляции. Перед **k, kh, g, gh** он произносится как заднеязычный носовой сонант [ŋ], (ср. в английском *song*, немецком *Sang*). В индологической литературе он традиционно обозначается значком ṅ. Перед **c, ch, j, jh** произносится среднеязычный вариант **ñ,** который производит впечатление несколько смягченного «н» (но не вполне совпадает с [ɲ] французского, итальянского, испанского и венгерского языков: ср. французское *cigne*, итальянское *cigno*, испанское *mañana*, венгерское *asszony* и т. п.).

097 **Упражнение 1.** Произнесите:

а) aṅgᵃ, máṅgal, taṅgᵃ, aṅkᵃ, baṅgál, cáṅgul, sáṅgyā, saṅgrám, cúṅgī;

б) saṅghᵃ, saṅgī́hyᵃ, káṅghī, jáṅghā, saṅghárśᵃ;

в) aṅkᵃ, láṅkā, saṅkóc, saṅkálaṅ, páṅkaj, saṅkṣép, saṅkrámak;

г) páṅkhā, saṅkhᵃ, sáṅkhyā, śríṅkhᵃlā;

д) ínᵃko, únᵃko, anᵃbyā́hī, anᵃgínat, pánᵃpā.

098 **Упражнение 2.** Произнесите:

а) mañcᵃ, pañcᵃ, pañcā́yat, páñcᵃmī, kúñcit, pañcā́ṅgᵃ;

б) páñchī, lā́ñchan, váñchᵃ, vañchᵃñī́yᵃ;

в) páñjā, páñjar, pañjā́b, sañjā́b, páñjikā;

г) jhā́ñjhā, jhañjhᵃnā́nā.

099 **Упражнения по пройденному материалу.**

а) Фонетическая диктовка (образец):
páñchī "píñjar mẽ thā. in kā ghar naz"dī́k ha͜i. mújhe ki"tā́bẽ do. "kyā térā bhá͜iyā ta͜i"yā́r ha͜i? mа͜ĩ chātr na"hī̃ hū̃. āsᵃmā́n mẽ tāre an"gínat ha͜ĩ. "dékho, yah "gāy ha͜i a͡ur ve "ká͡uve ha͜ĩ. "ácchī tárah líkho. "kyā, śī́lā a͡ur mī́nā "kal ā́(y)ī̃? "híndī bhā́śā mẽ bólo.

б) После проверки диктовки преподавателем читайте ее текст по транскрипции.

ГРАФИКА

ख	kha	थ	tha
घ	gha	ध	dha
छ	cha	फ	pha
झ	jha	भ	bha

Огласовки вышеприведенных *акшаров* обозначаются так же, как и огласовки *акшара* क. Ср.: खा khā, घि ghi, छी chī, झु jhu, थू thū, धे dhe, फै pha͜i, भो bho, खौ kha͡u.

Примеры: खिल khil, घुल ghul, छेद ched, जुझारू jujhārū, पोथी pothī, धूसर dhūsar, फफोला phapholā, भौतिक bha͡utik.

Анунасика ँ служит для обозначения назализации гласных. Этот знак пишется над *акшаром* (или над его правой частью). Если над верхней горизонтальной чертой *акшара* имеются какие-либо иные графические элементы, то *анунасика* пишется справа от них и при этом часто заменяется — особенно в печати — точкой (совпадающей со знаком *анусвара* ं — см. урок 7). Ср.: माँ mā̃, कुँ kŭ, हीँ (हीं) hī̃, धौँ (धौं) dhã͡u.

Примеры: आँख ā̃kh, साँस sā̃s, हँसाना hãsānā, सिंचाई sĩcāī, नींद nī̃d, बूँदें bū̃dẽ, भैंसों bha͜ĩsõ, औंधा ã͡udhā.

Примечание. Во многих печатных изданиях *анунасика* во всех случаях (или спорадически) заменяется точкой, независимо от вида *акшаров*.

УРОК 6

- Согласные ṭ, ḍ, ṭh, ḍh; mh, nh, lh; ṛ, ṛh.
- Слогоделение и долгота слогов.

§ 1

ṭ и ḍ — соответственно глухой и звонкий заальвеолярные какуминальные переднеязычные (ретрофлексные) смычные непридыхательные шумные согласные. На слух несколько напоминают английские *t*, *d*, однако отличаются более высоким местом смычки и, главное, более «чистым» и быстрым размыканием преграды, в результате чего отсутствует характерный для английских *t* и *d* фрикционный элемент («присвист»), сопровождающий взрыв.

ṭh и ḍh — придыхательные согласные, соответствующие непридыхательным ṭ и ḍ.

Произнося звуки ṭ и ḍ, необходимо упереть широкий («распластанный») кончик языка в твердое нёбо позади альвеолярного выступа. Весь язык не следует оттягивать назад; нижняя поверхность языка имеет слегка выпуклую, выпяченную вперед форму (и должна быть хорошо видна в зеркальце на небольшом расстоянии от передних зубов). В момент взрыва следует быстро, резко отвести язык от места смычки, не допуская фрикции («с»- или «ш»-образного «присвиста»).

В точности такой же должна быть работа органов полости рта и при произнесении придыхательных ṭh, ḍh (характер придыхания тот же, что и в других придыхательных согласных — см. урок 5, § 1).

В разделе ж) упражнения 3 обратите основное внимание на четкое противопоставление зубных и заальвеолярных согласных внутри одних и тех же слов, в том числе и разделенных лишь редуцированным гласным.

100 **Примеры:** ṭal, ḍāl, ḍil, ṭok, aṭak, bāṭ; miṭṭī, laḍḍū; ṭhaūr, ṭhīk, ḍhal, ḍhik, kaṭhor, pāṭh; piṭṭhū, buḍḍhī.

101 **Сравните:** ṭal — tal; ḍāl — dāl; bāṭ — bāt; paṭṭī — pattī; kaṭhin — kathit; paṭṭhā — jatthā; ḍhal — dhan; buḍḍhā — buddhū.

102 **Упражнение 1.** Различите слова:

а) ḍāl и dāl: ḍāl dāl ḍāl dāl dāl ḍāl dāl dāl;
б) bāṭ и bāt: bāṭ bāt bāt bāṭ bāt bāṭ bāṭ bāt;
в) ṭhām и thām: ṭhām thām thām ṭhām ṭhām thām thām ṭhām.

103 **Упражнение 2.** Опознайте звуки ṭ, ṭh, ḍ, ḍh, t, th, d и dh в начале следующих слов:

dayālū, thām^{a}nā, ḍar^{a}nā, dhāgā, ṭhekā, ṭhākur, ḍhāī, ṭopī, ṭhikānā, tatpar, tāṭ^{a}par, ḍerā.

104 **Упражнение 3.** Произнесите:

а) ṭ, ḍ; ṭa, ḍa; ṭā, ḍā;
б) ṭā́pū, ṭīn, ṭópī, ṭī́lā, ṭū́ṭā, móṭar, hóṭal, mī́ṭar, kā́ṭo, chóṭā, chóṭī, róṭī, béṭe, kāṭ, koṭ, pīṭ, ā́haṭ, likhā́vaṭ;
в) ḍāl, ḍāk, ḍor, ḍū́b^{a}nā, ḍā̃ṭ, réḍi(y)o, léḍī, mūḍ, koḍ;
г) ṭh, ḍh; ṭha, ḍha; ṭhā, ḍhā;
д) ṭhánī, ṭhag, ṭhīk, ṭhā́kur, ṭhikā́nā, ṭhaṭ, aṭhā́rah, aṭhā́van, kaṭhór, bái̯ṭho, bái̯ṭhī, tripā́ṭhī, jhū́ṭhā, āṭh, pāṭh, ṭheṭh, kámaṭh, jhūṭh, bai̯ṭh;
е) ḍhāl, ḍhāī, ḍhak, ḍhā̃́cā, ḍhī́lā, ḍher, ḍhõg, ḍhīṭh, ḍhithā́ī, ḍhab, ḍhúk^{a}nā;
ж) nóṭ^{a}buk, kā́ṭ^{a}kar, kā́ṭ^{a}nā, kā́ṭ^{a}tā, pī́ṭ^{a}nā, pī́ṭ^{a}tā, taṭ, khaṭ^{a}khaṭā́nā, bái̯ṭh^{a}nā, bái̯ṭh^{a}tā, bái̯ṭh^{a}tī, pāṭh^{a}śā́lā;
з) kaṣṭ^{a}, miṣṭ^{a}, rāṣṭr^{a}, rāṣṭrī́y^{a}, rāṣṭrī́y^{a}tā, góṣṭhī, niṣṭh^{a}, bhraṣṭ^{a}, sṭéśan, sṭúdi(y)o;
и) káṭṭār, míṭṭī, sáṭṭā, sáṭṭī, gáṭṭhā, píṭṭhū, múṭṭhī, ikáṭṭhe, áḍḍā, láḍḍū, ṭhúḍḍī, háḍḍī, búḍḍhā, búḍḍhī.

§ 2

mh — губно-губной смычный носовой придыхательный сонант; nh — альвеолярный переднеязычный апикальный смычный носовой придыхательный сонант; lh — альвеолярный переднеязычный апикальный боковой придыхательный сонант.

Эти звуки отличаются от соответствующих непридыхательных m, n (вне сочетаний с последующими согласными) и l наличием

звонкого придыхания, которое словно пронизывает звук на протяжении всего времени его произнесения. Ни в коем случае нельзя допускать вторжения призвука гласного, отделяющего придыхание от согласного, произнесения придыхания как отдельного согласного **h** (ср. контраст между tumhāre «ваши» и tum^{a} hāre «вы проиграли»).

105 **Примеры:** tumhārā, kanha͜iyā, kolhū.

106 **Упражнение.** Произнесите:

а) mh, nh, lh; mha, nha, lha; amha, anha, alha;

б) tumhā́rā, túmhẽ, únhẽ, únhī̃, kanhá͜iyā, cū́lhā, kólhū.

§ 3

ṛ — заальвеолярный переднеязычный (ретрофлексный) одноударный (хлопающий) непридыхательный согласный; **ṛh** — соответствующий придыхательный согласный.

При артикуляции этих согласных передний край языка производит однократный удар (хлопок) по передней области твердого нёба за альвеолярным выступом, причем в момент этого удара конфигурация языка такая, как и при произнесении **ṭ**, **ṭh**, **ḍ** или **ḍh** (см. § 1). Для того, чтобы добиться необходимого эффекта хлопка или «щелчка» языком по твердому нёбу, следует в конце произнесения предшествующего звукам **ṛ** и **ṛh** гласного загнуть кончик языка назад — в ретрофлексное положение (при котором кончик языка направлен вверх и назад, как при произнесении «американского» *r*), а затем быстрым и легким движением «бросить» язык вперед-вниз таким образом, чтобы распластанный край языка на своем пути ударил по твердому нёбу, образовав с ним мгновенную смычку. В случае неудачи ряда попыток произнести согласный указанным образом, можно начать с произнесения звука **ḍ** в сочетании āḍā или aḍā и многократно повторить это сочетание звуков, стремясь сделать согласный все более кратким, «беглым», приближающимся к ударному.

107 **Примеры:** āṛā, kaṛā, kīṛe, bīṛī, choṛ, laṛ^{a}nā, kaṛhe, sīṛhī, paṛhāī, caṛh, koṛh, baṛh^{a}nā.

108 **Упражнение 1.** Различите ṛ и r, следующие за гласным первого слога в словах:

kaṛā khārā ghor phoṛā chir^{a}nā cuṛa͜il tarkik ta͜ur peṛ pahāṛ.

109 **Упражнение 2.** Произнесите:

а) aṛā, āṛā;

б) báṛā, káṛā, jā́ṛā, phā́ṛā, kaṛā́ī, laṛā́ī, paṛósī; báṛī, káṛī, nā́ṛī, kulhā́ṛī, béṛā, bī́ṛī, cíṛiyā, gaṛā́sā, cū́ṛiyā, béṛiyā, bhéṛiyā, cuṛá͜il;

в) āṛ, toṛ, cheṛ, bāṛ, guṛ, bheṛ, bhīṛ, láṛ^{a}kā, láṛ^{a}kī, khíṛ^{a}kī, páṛ^{a}nā, páṛ^{a}tī, gáṛ^{a}baṛ;

г) aṛhā, āṛhā;

д) báṛhā, gáṛhā, kóṛhā, bū́ṛhā, baṛhā́v, lúṛhak^{a}nā, méṛhak, báṛhī, káṛhī, kóṛhī, búṛhiyā, báṛhe, dā́ṛhī, sī́ṛhiyā̃;

е) bāṛh, sāṛh, ḍeṛh, ciṛh, gaṛh, páṛh^{a}nā, gáṛh^{a}nā, gáṛh^{a}tī, lúṛh^{a}kī, máṛh^{a}nā, báṛh^{a}ga(y)e.

УПРАЖНЕНИЯ ПО ПРОЙДЕННОМУ МАТЕРИАЛУ

110 **Упражнение 1.** Прочтите вслух:

а) tumhā́rī kitā́b^{a} ka"hā̃ ha͜i? — Твоя книга где (есть)? kyā túmhẽ guṛ^{a} na"hī̃ cā́hi(y)e? — Что, вам патока не нужна? na"hī̃ guṛ^{a} hámẽ na"hī̃, únhẽ cā́hi(y)e. — Нет, патока нам не (нужна), им нужна. únhẽ "kyā cā́hi(y)e? — Им что нужно? únhẽ tumhā́rā "cū́lhā cā́hi(y)e. — Им ваша жаровня нужна. tumhā́rī khíṛ^{a}kī "bāṛī ha͜i. — Ваше окно большое (есть). "kyā túmhẽ báṛā ghar na"hī̃ cā́hi(y)e? — Что, вам большой дом не нужен?

б) "paṛ^{a} rahā ha͜i. "ciṛh^{a} rahā thā. jā́ṛā "páṛā. báṛā káṛā "jā́ṛā paṛ^{a} rahā thā. sī́tā "ciṛh uṭhī. ḍeṛh^{a} ser^{a} "guṛ^{a} lā́o.

111 **Упражнение 2.** Фонетическая диктовка (образец):

guṛ khāo. cūlhā jalāi(y)e. āge baṛh^{a}nā cāhi(y)e. hamāre ghar baṛe nahī ha͜i. gaṛ^{a}baṛ^{a} mat^{a} karo. inhẽ do kitābẽ de. roti(y)õ ko kāṭ^{a} kāṭ^{a}kar khāi(y)e. ḍhāī ser guṛ ta͜ul do. sa͜ikaṛõ ād^{a}mī ā(y)e ha͜i.

ГРАФИКА

ट	ṭa	ढ	ḍha
ठ	ṭha	ढ़	ṛha
ड	ḍa	ष	ṣa
ड़	ṛa		

Огласовки этих *акшаров* обозначаются аналогично огласовкам का, कु и т. д.

Знак ष служил в санскрите для передачи **ретрофлексного** глухого щелевого шумного согласного ṣ, отличного от ś. Однако в хинди произношение ष ṣ и श ś совпадает. Лишь в сочетаниях ṣṭ, ṣṭh звук ṣ произносится как какуминальный (ретрофлексный); но так как этот вариант ṣ целиком определяется позицией согласного, он не может считаться отдельной фонемой. Ср.: कष्ट kaṣṭ [kaṣṭ], काष्ठ kāṣṭh [kāṣṭh].

Звуки ṛ и ṛh передаются *акшарами* ड и ढ (и соответствующими огласованными) с точкой внизу: ड़ ṛa, ढ़ ṛha.

Примеры: बड़ी baṛī, पढ़ो paṛho.

Сочетания согласных и удвоенные (долгие) согласные передаются, как указывалось в уроке 2, сложными *акшарами* (или **лигатурами**), которые, как правило, составляются из графических элементов простых *акшаров*, служащих для обозначения соответствующих отдельных согласных. В большинстве случаев к целому простому *акшару* присоединяется слева другой *акшар*, не полностью выписанный справа («горизонтальная лигатура», читаемая слева направо), или же второй *акшар*, не полностью выписанный сверху или справа, присоединяется к целому *акшару* снизу («вертикальная лигатура», читаемая сверху вниз). Аналогичным же образом строятся тройные и очень редкие четверные сложные *акшары* (лигатуры, в которых связаны три или четыре простых *акшара*); однако в них возможно одновременное использование как горизонтального, так и вертикального построения.

Образцы построения сложных *акшаров*:

स्त	sta	ट्ट	ṭṭa
स्थ	stha	द्धि	ddhi
च्यु	cyu	द्भु	dbhu
ग्धि	gdhi		
त्स्ना	tsnā		

Звуки **mh**, **nh** и **lh**, ввиду отсутствия в алфавите *деванагари* соответствующих простых *акшаров*, передаются лигатурами: म्ह mha, न्ह nha, ल्ह lha.

Звук **r** в положении перед другими согласными передается при помощи надписываемого значка, а при следовании за другим согласным — при помощи другого значка, присоединяемого снизу слева или снизу:

र्क	rka	द्रू	drū
र्ध्व	rdhva	ष्ट्री	ṣṭrī
र्षी	rṣī	ग्र	gra

Ряд сложных *акшаров* построен аномально. Важнейшие из них — त्र tra, स्त्र stra, ज्ञ gya (транслитерация: jña — из j + ña), क्ष kṣa (транслитерация: kṣa — из k + ṣa), श्र śra и др.

Примеры:

ज्वाला	jvālā	वक्तव्य	vaktavy[a]
पक्का	pakkā	क्षत्रिय	kṣatriy[a]
स्निग्ध	snigdh[a]	ज्ञात्री	gyātrī
अद्भुत	adbhut	तुम्हारा	tumhārā
प्रश्न	praśn[a]	उन्हें	unhẽ

- Гласные ã, ĩ, ũ.
- Согласный ṇ.
- Закономерности места словесного ударения.
- Закономерности редукции гласного a.

§ 1

Краткие носовые гласные **ã**, **ĩ**, **ũ** находятся в таком же отношении к неносовым **a**, **i**, **u**, как и долгие носовые гласные — к долгим неносовым. Все объяснения, данные относительно произношения долгих носовых гласных (см. § 2 урока 5), действительны и для **ã**, **ĩ**, **ũ**.

112 **Примеры:** hãsī, sãvār, sĩh, sĩhāsan, mũh, bãṭᵃvārā, sĩcāī, sũghānā.

Следует иметь в виду, что назализация кратких гласных не удлиняет слог. Нельзя допускать «сближения» кратких гласных с долгими носовыми. Так, например, произнося слово *hắsī*, необходимо сохранять краткость слога **hã**; если этого достигнуть, то легче будет сохранить и характерное качество гласного, отличающее его от **a**.

113 **Упражнение.** Произнесите:

а) hãs, hắsᵃnā, hắsī, sãvắr, sắyam, sãsắr, bhắvar, gãṛắsā;

б) ũh, mũh, kũvắr, kũvắrī, mũṛắī;

в) sĩh, sĩhắsan;

г) kãṭílā, sãpólā, mãgắnā, mãgétar, sĩcắnā, sũghắnā, ṹgᵃlī, dhṹdhᵃlā.

§ 2

ṇ — заальвеолярный какуминальный переднеязычный (ретрофлексный) носовой сонант, смычный — в сочетании с последующим согласным, смычный или одноударный в сочетании с предшествующим согласным, одноударный в остальных позициях.

Положение языка при произнесении смычного варианта **ṇ** такое же, как и при произнесении других какуминальных смычных (**ṭ**, **ḍ**, **ṭh**, **ḍh**).

Одноударный вариант артикулируется посредством такой же работы языка, как и при произнесении **ṛ** (см. § 3 урока 6), однако при опущенной нёбной занавеске, что позволяет струе воздуха проходить через полость носа.

114 **Примеры:**

а) смычный вариант: kaṇṭhᵃ, kuṇḍᵃlī, piṇḍī;

б) одноударный вариант: karṇᵃ, kriṣṇᵃ, viṣṇu, guṇᵃ, vāṇī, kāraṇ, gaṇᵃnā.

115 **Упражнение.** Произнесите:

а) áṇḍā, jhuṇḍᵃ, píṇḍī, ṭhaṇḍᵃ, āṇṭᵃ, kaṇṭhᵃ;

б) karṇᵃ, kriṣṇᵃ, sahíṣṇutā;

в) aṇa, āṇa;

г) praṇắm, praṇắlī, gúṇā, áṇu, máṇi, vắṇī, prắṇī, gáṇit, kṣáṇik;

д) vāṇ, prāṇ, kaṇ, guṇ, kṣīṇ, kắraṇ, póṣaṇ, guṇᵃgắn, prāṇᵃtyắg, gáṇᵃnā, kṣíṇᵃtā.

§ 3

Место словесного ударения в хинди в основном определяется позиционными закономерностями — взаимным расположением долгих и кратких слогов в слове. Эти закономерности следующие.

1. В двусложных словах ударение, как правило, падает на первый слог:

116 rắstā, búrā, míttrᵃ.

117 Исключением являются слова yahẫ «здесь», vahẫ «там», jahẫ «где» (относительное), kahẫ «где», yahī̃ «именно здесь», vahī̃ «именно там», kahī̃ «где-нибудь» и nahī̃ «не» с ударением на втором слоге.

2. В многосложных словах с предпоследним долгим (или сверхдолгим) слогом ударение падает на этот слог (здесь и в дальнейшем изложении имеется в виду «идеальное» слогоделение):

118 burắī, kitắb, āvắz.

3. В многосложных словах с предпоследним кратким и последним долгим слогом ударение в большинстве случаев падает на третий от конца слог:

119 giláh^{a}rī, pakáṛ^{a}nā.

Однако ряд четырехсложных существительных и прилагательных, образованных при помощи словообразовательных элементов **i**, **a/e**, сохраняет удврение на четвертом от конца слоге (им, как правило, оказывается начальный слог слова). Производящие слова имеют ту же структуру, что и производные.

120 Ср.: mát^{a}lab — mát^{a}labī, cáṭ^{a}paṭ — cáṭ^{a}paṭā.

4. В многосложных словах, два последних слога которых краткие, ударение падает на третий от конца слог, если он долгий или сверхдолгий; но, если третий от конца слог краткий, ударение обычно падает на четвертый от конца слог (в словах, состоящих из трех кратких слогов, — на первый слог слова):

121 uccā́raṇ, paṛósin, páṭ^{a}san, úcc^{a}tam, asáh^{a}mat, qálam.

Следует иметь в виду, что место ударения в ряде случаев остается неизменным при словоизменении, несмотря на изменение позиции ударного слога, а именно:

122 а) безаффиксные формы (то есть формы с нулевым аффиксом) глаголов (форма ед. ч. повелительного наклонения и деепричастия) с многосложной основой, оканчивающейся на долгий гласный, сохраняют ударение инфинитива, т. е. ударен их конечный слог: banā́ «сделай» или «сделав» — формы глагола banā́nā; но bánā «сделавшийся» — причастие совершенного вида глагола bánnā;

б) ударение не передвигается при присоединении окончаний прямого и общекосвенного падежа мн. ч.:

123 Ср.: láṛ^{a}kī — láṛ^{a}ki(y)ā̃, áv^{a}sarõ par.

Не влечет за собой изменения места ударения и присоединение словообразовательных суффиксов (и слов-суффиксов) -pan, -panā, -tar, -tam, -may, -tah, -gaṇ:

124 láṛak^{a}pan, sáral$^{(a)}$tā, sáral$^{(a)}$tam, aparivárttan^{a}may, udā́haraṇtaḥ, kríśak^{a}gaṇ.

В сложных словах сочинительного типа и эхо-повторах ударения обоих компонентов могут быть равноправными:

125 mā́tā-pítā, bácce-vácce.

Санскритские префиксы в большинстве случаев не принимают на себя ударения:

126 prakáraṇ, paristhíti (не prák^{a}raṇ, parísthiti).

127 Ср., однако: ā́g^{a}man, sáh^{a}mat (где фонетической «отдельности» префикса нет).

Упражнение. Определите место ударения в следующих простых словах:
mātā, kabūtar, parākramī, gala, par^{a}sõ, maz^{a}habī («религиозный» ← maz^{a}hab «религия»), avaśy^{a}, tatpar^{a}tā (← tatpar «усердный»), kamān, kamānī, āsan, curā (форма глагола curānā «красть»), dekhā (форма глагола dekh^{a}nā «видеть»), har^{a}katẽ (мн. ч. от har^{a}kat «поступок»), nahī̃, bholāpan, (← bholā «простодушный»), sāmrājy^{a}vād («империализм» ← sāmrājy^{a} «империя»), āvārā, parakh^{a}nā, parakh, al^{a}battā, ac^{a}raj, laṛāiyā̃, dhaṛak^{a}tā, pratiyogitā.

§ 4

Редукция краткого гласного **a** в ^{a} (или ноль звука) никак не обозначается на письме в графике *деванагари*. Но так как она происходит автоматически в определенных позициях, этот факт не затрудняет правильного чтения для тех, кто владеет языком хинди. Закономерности эти сводятся к следующему (здесь, как и в предыдущем параграфе, имеется в виду «идеальное» слогоделение).

1. Гласный **a** не редуцируется:

а) в первом слоге слова;

б) перед долгим (удвоенным) согласным и перед сочетанием согласных;

в) перед слогом, содержащим редуцированный гласный (иными словами, следование друг за другом двух слогов с редуцированным гласным невозможно).

2. Гласный **a** редуцируется:

а) в конце слова (кроме односложных na, cha, va);

б) перед слогом, начинающимся с согласного и содержащим любой нередуцированный гласный — при отсутствии условий, описанных выше в правилах 1 а) и б).

Однако некоторые формы слов, сложные и производные слова представляют собой исключения из правила 2 б), что связано со следующими закономерностями:

- при присоединении суфиксов и окончаний к четырехсложным основам расположение редуцированных гласных в этих основах не меняется: áv^{a}saro (косв. падеж от áv^{a}sar), mát^{a}labī (← mát^{a}lab), sar^{a}sarā́nā (← sár^{a}sar);
- компоненты сложных слов и подобных им производных, образованных ударенными суффиксами (ср. § 3), сохраняют расположение позиций редукции гласного: xuś^{a}navī́s (не xuśan^{a}vī́s), prem^{a}ráhit (не premaráhit). Санскритские префиксы также, как правило, не оказывают влияния на расположение позиций редукции гласного в слове: prakáraṇ, up^{a}náyan (но ā́g^{a}man, ā́v^{a}raṇ)[1].

Решая задачу определения позиций редукции гласного в слове, целесообразно придерживаться следующей последовательности: вначале отметить гласный **a** во всех положениях, где он — в соответствии с правилами 1 и 2 — не подвержен редукции, а также все другие, нередуцируемые гласные; затем последовательно, начиная с конца слова, проверить, не подлежит ли редукции каждый из замеченных гласных. Например, рассматривая слово पकड़ना (транслитерация pakaṛanā), можно вначале отметить гласные первого и четвертого слогов как не подверженные редукции (первый из них — как находящийся в первом слоге слова, второй — как представляющий нередуцируемую фонему долгое **a**: pa ka ṛa nā); затем определяем, что гласный предпоследнего слога, согласно правилу 2 б), редуцируется; в последнюю очередь определяем, что гласный третьего от конца слога не редуцируется в соответствии с правилом 1 в); результат — pakáṛ^{a}nā.

Примечание: гласный **a** предпоследнего открытого слога в санскритских словах, оканчивающихся на орфографические **-i**, **-u**, редуцируется в произношении тех лиц, которые произносят эти конечные гласные как **i**, **u**, но не редуцируется при произношении их как долгих гласных или при их редукции (см. примечание к § 3 урока 3). Ср.: प्रगति prág^{a}ti или prágatī, prágat^{i} (prágat).

Упражнение 1. Напишите в транслитерации, отмечая редукцию гласного, следующие слова:
पलक, पलकें, अरबी, विद्वत्ता, बकवास, अचंभा, अवसरवाद, परस्पर, पारस्परिक, अप्रत्यक्ष, उपहार, अपस्मार, धड़कता, धड़कन, सर्वत्र, असमंजस, चरमराना, (← चरमर), लड़का, लड़कपन, असंबद्धता, परवशता, शासन-पद्धति, परमाणविक, ताबड़तोड़, इकहत्तर, इकट्ठा.

Упражнение 2. Укажите место ударения в транслитерации этих слов.

ГРАФИКА

ण	ṇa

Примеры: गुणा guṇā, कारण kāraṇ, मणि maṇi.

Носовые согласные в сочетании с последующим согласным могут обозначаться в графике хинди обычным способом, т. е. при помощи лигатур: न्म nma, न्त nta, न्ध ndha, म्ब mba, म्फ mpha, ण्ठ ṇṭha, ण्ड ṇḍa и т. п. При этом вариантам **n**, ассимилированного последующими заднеязычным и среднеязычным (см. § 6 урока 5), соответствуют простые *акшары*: ङ [ŋa] для заднеязычного [ŋ] и ञ [ɲa] — для среднеязычного [ɲ].

Лигатуры с этими *акшарами*: ङ्क ṅka, ङ्ग ṅga, ञ्च ñca, ञ्छ ñcha, ञ्ज ñja, ञ्झ ñjha и др.

Однако в письменности хинди существует и другой, обобщенный (равнозначный вышеуказанным), способ обозначения носовых согласных, гоморганных последующему шумному смычному — при помощи знака *анусвара* (अनुस्वार anusvār). *Анусвара* представляет собой точку над правой частью *акшара*, **предшествующего** *акшару*, начинающемуся со знака шумного смычного. (ं).

[1] О различных степенях редукции краткого гласного и определяющих их условиях см. урок 3, § 4.

Следует отметить, что, вследствие своей графической простоты, *анусвара* в подобных случаях, по-видимому, все более вытесняет использование лигатур.

Примеры:
अंग = अङ्ग aṅg^{a}, संकेत = सङ्केत saṅket, संचित = सञ्चित sañcit, वांछा = वाञ्छा vāñchā, अंजली = अञ्जली añjalī, कंटक = कण्टक kaṇṭak, कंठ = कण्ठ kaṇṭh^{a}, मंडल = मण्डल maṇḍal, अंतर = अन्तर antar, मंत्री = मन्त्री mantrī, मंथरा = मन्थरा manth^{a}rā सुंदर = सुन्दर sundar, बंधन = बन्धन bandhan, कंपित = कम्पित kampit, अंबर = अम्बर ambar, स्तंभ = स्तम्भ stambh^{a}, संबंध = सम्बन्ध (= सम्बंध = संबन्ध) sambandh^{a}.

В ряде слов, заимствованных из санскрита, *анусвара* пишется перед *акшаром*, начинающимся со знака **несмычного** согласного — сонанта или шумного **y, r, l, v, ś, s, h**. Как правило, в этих случаях носовой согласный в произношении отсутствует, но назализуется **гласный**, обозначенный в *акшаре*, над которым стоит *анусвара*: संरक्षण sãrakṣaṇ, संयोग sãyog, संशय sãśay, संसार sãsār, सिंह sĩh.

Об употреблении *анусвары* вместо *анунасики* см. в разделе «Графика» урока 5.

УРОК 8

- Согласные **q, x, g̣**.
- Основные типы интонации предложения.

§ 1

q — увулярный глухой смычный непридыхательный согласный. При его произнесении край мягкого нёба опускается вместе с маленьким язычком (увула), которым оно оканчивается, а весь язык одновременно несколько отодвигается назад таким образом, что край мягкого нёба с маленьким язычком смыкается с корнем языка. На слух **q** производит впечатление очень «глубокого» «к».

Обучаясь произношению согласного **q**, следите за тем, чтобы задняя спинка языка не поднималась к нёбу: вся спинка языка свободна от артикуляции (можно контролировать ее положение зрительно и при помощи твердого предмета).

128 **Примеры:** āqā, bāqī, huqūq, naqqāśī, diq.

129 **Упражнение 1.** Отличите q от k в следующих словах:
baqāyā taqāzā pakāyā śāk rok tāq qābū qīmat cakkī cāqū.

130 **Упражнение 2.** Произнесите:
а) q, qa, qā;
б) ā́qā, baqā́yā, tā́qat, maqā́lā, qálam, qā́ydā (qā́edā), qasī́dā, qa͜id, qá͜idī, qā͡um; tāq, váraq, haq, lā́yaq, máśūq; máq^{a}sad, vaqt^{a}, aql^{a}, taq^{a}dī́r;
в) bā́qī, qī́mat, qíssā, faqī́r.

§ 2

x и **g̣** — увулярные щелевые согласные, соответственно глухой и звонкий. Место образования щели то же, что и место образования смычки при **q**, как и положение спинки языка. **x** — это

«хриплое» «х», подобное тому, которое имеется, например, в казахском, таджикском, грузинском языках, напоминающее также «ach-Laut» немецкого, но более шумное. **g̣** — соответствующий звонкий согласный, несколько менее шумный, напоминающий «парижское», нераскатистое *r* французского языка.

Произнося звуки **x** и **g̣**, следует тщательно следить за тем, чтобы они не заменялись звуками, напоминающими **h**, т. е. за сохранением их интенсивности.



Примеры: xar, saxt, buxār, g̣a̮ir, bāg̣bān.

132 **Упражнение.** Произнесите:

а) x, xa, xā;
б) buxār, suxan, bā-xabar, be-xabar, muxātib, muxālif;
в) xār, xar, xar^{a}goś, xūnī, xūb, xūbsūrat, xa̮ir, xuśbūdār, xvāhiś;
г) saxt, saxtī, taxtā, puxt^{a}gī, axrājāt, zax^{a}mī;
д) śāx, śox, mex, śex, gustāx, saṅg^{a}lāx;
е) śexī, śoxī, gustāxī, āxir, zaxīrā, xid^{a}mat;
ж) g̣, g̣a, g̣ā;
з) āg̣āz, dāg̣ā, rog̣an, cog̣ā, dag̣ābāz;
и) g̣ār, g̣adar, g̣addārī, g̣ussā, g̣a̮ir, g̣otā, g̣urūr;
к) bāg̣bān, mag̣rīb, mag̣rūr, mag̣z, mur^{a}g̣ā;
л) bāg̣, deg̣, teg̣, dareg̣, bedag̣, bedareg̣;
м) bag̣ī, mur^{a}g̣ī, bag̣īcā;
н) axlāq, axlāqī, xa̮ir^a-muqaddam, xa̮ir^{a}xvāh, xa̮ir^{a}xvāhī, g̣a̮ir^a-hāzir, g̣otāxor.

Согласные **q, x, g̣**, а также **z, ṣ, f, ṇ**, являются в хинди заимствованными звуками. Они проникли и были усвоены частью говорящих на хинди вместе с большим количеством заимствованных слов, главным образом арабского, иранского и древнеиндийского (заимствования из санскрита) происхождения. В речи многих носителей хинди они заменяются другими звуками хинди.

Заимствованные согласные	Их графическое обозначение в деванагари	Заменяющие их согласные
q	क़	k
x	ख़	kh
g̣	ग़	g
z	ज़	j
ṣ	ष	ś
f	फ़	ph
ṇ	ण	n

Следует обратить внимание на тот факт, что звуки **q**, **x**, **g̣**, **z** и **f** обозначаются на письме теми же алфавитными знаками, что и заменяющие их звуки, но с точкой внизу.

Различение **ś** и **ṣ**, **n** и **ṇ**, а в несколько меньшей мере также **z** и **j**, **f** и **ph** в настоящее время может считаться общепринятой нормой литературного произношения хинди. Увулярные же согласные **q**, **x** и **g̣** заменяются звуками **k**, **kh** и **g** в речи многих образованных лиц, особенно проживающих вне района Дели – Агра – Лакхнау.

Нередко имеет место также произношение сочетания согласных **kṣ** как **ch**, **cch**, а начальных сочетаний **st-**, **sth-**, **sk-**, **skh-**, **sp-**, **sph-** с протетическим **i-** (**ist-**, **isth-** и т. п.), произношение начального сочетания **pra-** как **par-**, а также произношение **y** (в заимствованиях из санскрита) как **j**. Ср.: pacchī вместо pakṣī; ist^{a}rī, iskūl вместо strī, skūl; par^{a}kār вместо prakār; par^{a}jog вместо prayog и т. п. Однако такое произношение не может считаться нормативным.

§ 3

Основные типы интонации предложения хинди

В целом мелодика речи хинди характеризуется значительным диапазоном изменений тона голоса и большой подвижностью — т. е. частым изменением направления движения интонации (переходами от повышения тона голоса к понижению его и наоборот).

В начале предложения может находиться одно или несколько слов — вводных слов, союзов, местоимений, — произносимых без ударения или с очень слабым ударением на одном из слогов

и со средним по высоте (или чуть более низким) тоном. Логически подчеркиваемое слово (или слова) предложения несет фразовое ударение (“), более сильное, чем «обычное» словесное, на своем ударенном слоге, который выделяется также относительно низким или скользящим от низкого к высокому тоном (в отличие от ударенных слогов русского языка), реже — высоким тоном. Соседние слоги контрастируют с ним тоном, более близким к среднему. Ударенный слог других знаменательных и отдельных служебных слов также может интонационно выделяться аналогичным образом, но с меньшим движением тона голоса. Неударенные (главным образом служебные) слова внутри предложения обычно интонационно примыкают к предшествующему слову, однако и на их протяжении тон может несколько повышаться или понижаться.

Если предложение делится на несколько периодов или синтагм (которые обычно совпадают с частным предложением, абсолютными оборотами, отдельными развернутыми членами предложения), то такие периоды, кроме последнего в предложении, как правило, заканчиваются тоном, близким к среднему (в отличие от высокого тона, обычного в аналогичных случаях в русском языке), и за ним следует более или менее выраженная пауза.

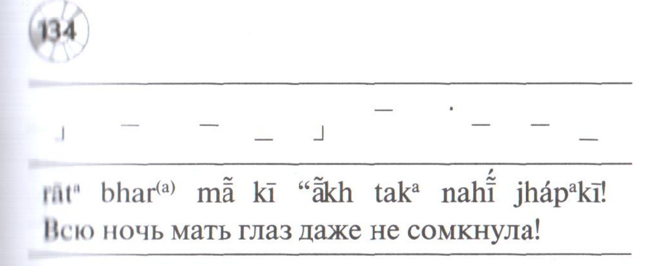
а) Повествовательное предложение характеризуется падением тона голоса в конце до точки, близкой к нижней границе голосового диапазона (то есть более глубоким и резким, чем в русском языке). Ниже следуют образцы интонационных схем (точки символизируют краткие слоги, линии — долгие, сверхдолгие или пары кратких слогов).

133

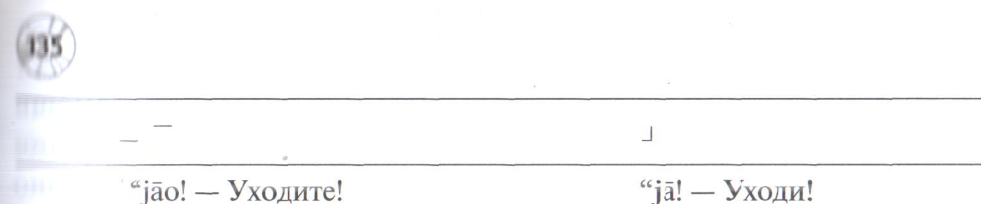
или	
mai̮ “jātā hū̃. Я ухожу.	mai̮ “jātā hū̃.

или	
béṭa “so rahā hai̮. Сын спит.	béṭa “so rahā hai̮.
úsne kām na“hī̃ kí(y)ā hai̮. Он работу не выполнил.	jo hónā thā so “ho gáyā. Что должно было случиться, случилось.

б) Эмоционально окрашенные повествовательные (в том числе так называемые восклицательные) предложения отличаются в основном бо́льшим диапазоном (размахом) интонации.



в) Побудительные предложения могут произноситься с интонацией, близкой к повествовательной, однако обычно наблюдается более или менее равномерное повышение тона голоса к концу предложения (более резкое при приказании, менее резкое при просьбе, увещевании и т. п.).



или

“jāo yahā̃ se! “jāo yahā̃ se!

Уходите отсюда!

na bhūli(y)e!
Не забудьте пожалуйста!

kuch^a “khāo na.
Поел бы ты немного.

г) Интонация общего вопроса (когда отсутствуют вопросительные члены предложения, но могут быть вопросительные частицы) — сильно повышающаяся к концу, причем повышение тона обычно начинается со слога, следующего за слогом с фразовым ударением.

136

pítā jī “ghar^a par^a hai̯?
Отец дома?

kyā āp^a “chātr^a hai̯ ?
Вы студент?

mai̯ “āū̃ to tum^a śat^arãñj^a “khéloge na?
Если я приду, ты сыграешь со мной в шахматы?

д) Интонация частного вопроса (выражаемого при помощи вопросительных слов — членов предложения) близка к интонации повествовательного предложения. Однако для нее характерно значительное повышение тона на вопросительном слове, всегда несущем на себе и фразовое ударение. Интонация многосложного вопросительного слова может представлять собой и переход от низкого тона (на ударенном слоге) к высокому.

137

yah^a “kyā hai̯? — Что это?

или

ab^a “kit^ane baje hai̯? —
Сколько сейчас времени?

ab^a “kit^ane baje hai̯?

pitā́ jī “kahā́ hai̯? — Где отец?

jo “pái̯se na hõ to ham “kái̯se jā́vẽ?
Если денег не будет, то как нам ехать?

ГРАФИКА

ऋ **ri** (транслитерация: ṛ) относится в алфавите *деванагари* к числу *акшаров*, обозначающих гласные. В древнеиндийском языке соответствующий знак служил для передачи звука **ṛ** (слогообразующего **r**), но в произношении хинди ему соответствует сочетание звуков ri (как и соответствующему знаку огласовки ि): ऋण riṇ, ऋते rite, तृप्ति tripti, कृषि kriṣi.

Еще одним знаком *деванагари*, которому в хинди не соответствует особый звук (фонема), является *висарга* (विसर्ग visarg^a) — (:). В произношении хинди ей обычно соответствует звук **h**. Висарга всегда следует за гласным, за ней в слове может следовать глухой шумный согласный. Ср.: अतः ataḥ, पुनः punaḥ, दुःख duḥkh (обычно произносится dukkh^a), दुःशासन duḥ^(a)śāsan, दुःसाध्य duḥ^(a)sādhy^a.

АЛФАВИТ ХИНДИ

अ a	आ ā	इ i	ई ī	उ u	ऊ ū	ऋ ri (ṛ)
ए e	ऐ ai	ओ o	औ au			

क ka	ख kha	ग ga	घ gha	ङ ṅa
च ca	छ cha	ज ja	झ jha	ञ ña
ट ṭa	ठ ṭha	ड ḍa	ढ ḍha	ण ṇa
त ta	थ tha	द da	ध dha	न na
प pa	फ pha	ब ba	भ bha	म ma
य ya	र ra	ल la	व va	
श śa	ष ṣa	स sa	ह ha	

Алфавитный порядок основных (простых неогласованных) *акшаров* установлен не произвольно, а основан на фонетических характеристиках передаваемых этими *акшарами* звуков. В начале алфавита идут знаки гласных, затем — согласных (с сопровождающим гласным **a**).

В алфавитном порядке гласных за парами «краткий – долгий» अ, आ, इ, ई, उ, ऊ следуют ऋ, ए, ऐ, ओ, औ.

До недавнего времени в заимствования из английского языка звук ɔ заменялся на **ā**, а звук **æ** — на дифтонг **ai**: ball — [bāl]; coffe — [kāfī]; bag — [baig] и т. п. Однако в последнее время наметилась тенденция произносить эти звуки в соответствии с правилами английского языка. Для их отображения на письме были введены знаки ऑ (ॉ) и ऍ (ॅ) соответственно: हॉस्टल, लॉक, ऍग्रो, बॅक.

Затем следуют знаки шумных и носовых согласных — смычных и аффрикативных, которые располагаются пятью последовательными рядами (वर्ग varg[a]): велярные, палатальные, какуминальные (ретрофлексные), зубные и губные. В каждом ряду порядок знаков следующий: знак глухого шумного непридыхательного, знак глухого шумного придыхательного, знак звонкого шумного непридыхательного, знак звонкого шумного придыхательного, знак носового (знаки क़, ख़, ग़, ज़, ड़, ढ़ соответственно приравниваются к क, ख, ग, ज, ड, ढ).

Далее располагаются знаки неносовых (плавных) сонантов и шумных щелевых.

Алфавитное место сложных *акшаров* соответствует алфавитному порядку их элементов. Сложные *акшары* следуют по алфавиту за тем простым *акшаром*, который обозначает тот же согласный, что и первый элемент данного сложного *акшара*. Огласованные *акшары* следуют за соответствующими неогласованными в алфавитном порядке огласовок: *акшар* со знаком «вирам» (्) следует за огласованными *акшарами*, обозначающими тот же согласный (то же сочетание согласных). Ср.: क, की, कु, कृ, कौ, क्, क्त, क्ति, क्तृ, क्त्र, क्ष, क्षु.

Анусвара (ं) и *анунасика* (ँ), а также *висарга* (ः) обычно не помещаются в таблицы или списки основных *акшаров*. При расположении слов в алфавитном порядке за гласным, сопровождаемым знаком *анусвара* или *анунасика*, следует тот же гласный с *висаргой*, а затем — тот же гласный без *анусвары*, *анунасики* и *висарги*. Например: दुंद, दुःख, दु, दुआ, दुकान.

Упражнение. Расположите в алфавитном порядке следующие слова.

1) उपज, किरण, प्रकार, आना, आँसू, ऐन, श्रम, काज, स्नेह, श्रुति, किया, ऊन, अपमान, शाम, क्या, सौपना, खाना, ईंट, इतना;
2) अंत्य, आंदोलन, अंत, अतख, अतः, अत्याचार, आँत, आर्द्र, अंतःकरण;
3) स्तंभ, हास, ऊँचा, ह्रस्व, स्त्री, फँसना, स्वीकार, स्तुति, स्वतःचलित, हृदय, फटकना, हौले, ऋषि, स्वतंत्र, स्याही, सचिव, सूई, ऊँघ, सूँघना, फ़सल, सुस्ता, संचय.

Приложение 2

ФОНЕМЫ ХИНДИ

А. Гласные

Подъем	Ряд: передний	Ряд: смешанный	Ряд: задний
Высокий (закрытые)	ī i		ū u
Высокий (полузакрытые)	e		o
Средний (полуокрытые)	ai		au
Низкий (открытые)	a	ā	

Согласные звуки языка хинди

По способу образования \ По месту образования			Губные	Переднеязычные: Альвеолярные и зубные	Переднеязычные: Какуминальные (ретрофлексные)	Палатальные среднеязычные	Велярные заднеязычные	Увулярные	Фарингальные
Шумные	Смычные	глухие	p ph	t th	ṭ ṭh		k kh	q	
		звонкие	b bh	d dh	ḍ ḍh		g gh		
	Одноударные	звонкие			ṛ ṛh				
	Аффрикаты	глухие				c ch			
		звонкие				j jh			
	Щелевые	глухие	f	s		ś		x	(h)
		звонкие	(v)	z				g	h
Сонанты	Смычные носовые		m mh	n nh					
	Щелевые (в том числе боковые и дрожащие)		v	l lh r		y			

ОСНОВНОЙ КУРС ЯЗЫКА ХИНДИ

УРОК 1

पहला पाठ ।

Текст: Что это?

Грамматика:

- имя существительное (общая характеристика, категория рода)
- имя прилагательное (общая характеристика)
- указательные и вопросительные местоимения
- простое нераспространенное предложение
- общий и альтернативный вопрос

138 **यह क्या है?**

यह किताब है । यह लेखनी है । यह नोटबुक है । वह कम्प्यूटर है । यह क्या है? यह पत्रिका है । क्या वह भी पत्रिका है? जी नहीं, वह अख़बार है । और यह क्या चीज़ है? यह चश्मा है । और वह? वह छतरी है ।

क्या यह नक़्शा है? जी हाँ, यह नक़्शा है । क्या यह तस्वीर है? जी नहीं, यह तस्वीर नहीं है । यह नक़्शा है । वह फूलदान है? जी नहीं, वह फूलदान नहीं, कम्प्यूटर है । यह पेन्सिल या क़लम है? यह क़लम है । क़लम यानी लेखनी । यह पुस्तक है या कापी? यह किताब है । किताब यानी पुस्तक ।

यह क्या चीज़ है? यह मेज़ है । मेज़ कैसी है? मेज़ पीली है । वह क्या है? वह दीवार है । दीवार कैसी ह? दीवार सफ़ेद है ।

यह कुर्सी है । यह कुर्सी लाल है । वह भी कुर्सी है । वह कुर्सी काली है । यह पलंग है । पलंग कैसा है? पलंग पीला है । क्या वह पलंग लाल है? जी नहीं, वह पलंग लाल नहीं है । वह पीला है । वह फूल है । फूल भी लाल नहीं, नीला है । यह किताब हरी है ।

यह सफ़ेद खिड़की है और वह गुलाबी दरवाज़ा है । । यह भूरा फ़र्श है, वह धूसर छत है । यह क्या मकान है? यह मंदिर है । क्या यह भी मंदिर है? जी नहीं, यह दुकान है । यह मंदिर या मस्जिद है? यह मस्जिद है ।

यह कौन है? यह आदमी है। वह औरत है। यह लड़का छात्र है और वह लड़की छात्रा है।

Словарь

अख़बार *м.* газета
आदमी *м.* 1) мужчина; 2) человек
और и; а (*союз*)
औरत *ж.* женщина
कम्प्यूटर *м.* компьютер
क़लम *ж.* ручка, перо
कापी *ж.* тетрадь
काला черный
किताब *ж.* книга
कुर्सी *ж.* стул
कैसा какой? какого рода?
कौन кто? (вопросительное местоимение)
क्या 1) что? что за? какой (-ая, -ое)? (*вопросительное местоимение*); 2) разве, неужели, ли (*вопросительная частица*)
खिड़की *ж.* окно
गुलाबी розовый
चश्मा *м.* очки
चीज़ *ж.* вещь, предмет
छत *ж.* потолок, крыша
छतरी *ж.* зонт
छात्र *м.* студент
छात्रा *ж.* студентка
ी नहीं нет (вежливая форма отрицательного ответа)
ी हाँ да (вежливая форма утвердительного ответа)
स्वीर *ж.* картина, портрет
रवाज़ा *м.* дверь
ीवार *ж.* стена
कान *ж.* лавка, небольшой магазин
सर серый
नक़्शा *м.* (географическая) карта, план, чертеж, таблица
नहीं нет (форма отрицательного ответа); не (отрицательная частица при личном глаголе)
नीला синий, голубой
नोटबुक *ж.* тетрадь, блокнот, записная книжка
पत्रिका *ж.* журнал
पलंग *м.* кровать
पहला первый
पाठ *м.* урок
पीला желтый
पुस्तक *ж.* книга
फूल *м.* цветок
फूलदान *м.* ваза
पेन्सिल *ж.* карандаш
फ़र्श *м.* пол
भी тоже, также; даже
भूरा коричневый
मंदिर *м.* индуистский храм
मकान *м.* здание, дом
मस्जिद *ж.* мусульманский храм, мечеть
मेज़ *ж.* стол
यह это; этот (эта, это)
या или
यानी то есть, значит
लड़का *м.* юноша
लड़की *ж.* девушка
लाल красный
लेखनी *ж.* перо, ручка, кисть
वह то; тот (та, то)
सफ़ेद белый
हरा зеленый

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

ИМЯ СУЩЕСТВИТЕЛЬНОЕ

Имя существительное — часть речи, обозначающая предмет. В языке хинди, как и в русском языке, существительные делятся на несколько разрядов по значению: собственные и нарицательные, одушевленные и неодушевленные, абстрактные, конкретные, вещественные. Кроме того, в языке хинди различаются два грамматических рода имен существительных: мужской и женский. Род не имеет строгой связи со значением имени, но влияет на словоизменение существительного и связанных с ним лексем.

Род одушевленных существительных соответствует полу означаемого существа: लड़का *мальчик* — м. р.; औरत *женщина* — ж. р., चाचा *дядя* — м. р., गाय *корова* — ж. р., बाघ *тигр* — м. р. и т. д. Род неодушевленных существительных необходимо запоминать вместе со значением слова.

Для имен мужского рода характерно окончание -आ: लड़का *мальчик*, बेटा *сын*, नक़्शा *карта*, दरवाज़ा *дверь* и т. д. Исключение составляют существительные, заимствованные из санскрита, например: इच्छा (ж. р.) *желание*, माता (ж. р.) *мать*; или из арабского и персидского языков, напр.: दुआ (ж. р.) *молитва*, सज़ा (ж. р.) *наказание* и др.

Характерным показателем женского рода можно считать окончание -ई: लड़की *девочка*, बेटी *дочь*, खिड़की *окно*, कुर्सी *стул*. Исключение составляют заимствования и названия лиц мужского пола по национальности, профессии или касте, напр. मराठी *маратх, житель Махараштры*; तेली — *маслодел*.

Некоторые существительные мужского и женского рода (термины родства, наименования по возрасту и др.) образуются с помощью показателей -आ/-ई от одной основы, составляя своеобразные смысловые пары (так называемые «родовые дублеты»): बेटा / बेटी — сын/дочь; दादा / दादी — дед (со стороны отца)/бабушка (со стороны отца). (Ср. русск. кум/кума; тесть/теща).

ИМЯ ПРИЛАГАТЕЛЬНОЕ

Имена прилагательные обозначают признак. В языке хинди имена прилагательные делятся на изменяемые, которые согласуются с определяемым именем существительным, и неизменяемые. Словарная форма изменяемых прилагательных заканчивается на -आ: नीला *синий*, पीला *красный*, काला *черный*. При согласовании с существительными женского рода окончание -आ меняется на -ई. Выступая в роли определения, прилагательное предшествует существительному.

पीला दरवाज़ा *желтая дверь* (м. р.) — पीली कुर्सी *желтый стул* (ж. р.)
नीला फूल *синий цветок* (м. р.) — नीली किताब *синяя книга* (ж. р.)

Неизменяемые прилагательные сохраняют словарную форму в любом окружении:

सफ़ेद फ़र्श *белый пол* (м. р.) — सफ़ेद छत *белый потолок* (ж. р.)
गुलाबी फूलदान *розовая ваза* (м. р.) — गुलाबी कापी *розовая тетрадь* (ж. р.)

УКАЗАТЕЛЬНЫЕ И ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

В языке хинди различаются указательные местоимения ближнего и дальнего планов: **यह** *это*; **वह** *то*. Эти же местоимения употребляются в функции местоимений 3-го лица (местоимение **यह** реже). Лично-указательные местоимения хинди не различаются по категории рода: **वह** соответствует русским «он», «она»; «то», «та», а **यह** — русским «он», «она»; «это», «эта».

Следует помнить, что местоимение **वह** употребляется в языке хинди гораздо чаще и более последовательно, чем соответствующее ему русское местоимение «то», «тот». Ср. русск.: «Это пол, а это потолок» и хинди: यह फ़र्श है और **वह** छत है।

Вопросительное местоимение **कौन** («кто?») относится к одушевленным предметам:

यह कौन है? यह लड़की है। *Кто это? — Это девочка.*

Местоимение **क्या** («что?») относится к предметам неодушевленным:

यह क्या है? यह लेखनी है। *Что это? — Это ручка.*

Как и в русском языке, вопросительные местоимения хинди не различаются по роду.

И указательные, и вопросительные местоимения могут употребляться в функции местоимений-прилагательных «этот», «тот», «какой?»; «что за?»:

यह लड़का छात्र है।	*Этот юноша — студент.*
वह लड़की छात्रा है।	*Эта девушка — студентка.*
यह क्या चीज़ है?	*Это что за вещь?*
मोहन? कौन मोहन?	*Мохан? Что за Мохан?*

ПРОСТОЕ НЕРАСПРОСТРАНЕННОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ

В отличие от русского языка, в языке хинди порядок слов в предложении более жестко фиксирован. Сказуемое обычно помещается в самый конец предложения, подлежащее — в начало. В предложении, состоящем только из подлежащего и сказуемого (простое нераспространенное предложение), сказуемое находится в конце предложения, а подлежащее предшествует ему:

यह	किताब है।	*Это книга.*
подлежащее	сказуемое	

Сказуемые предложений, составляющих текст первого урока, называются *именными*. Они состоят из именной части, выраженной, как правило, существительным или прилагательным, и глагола-связки **होना** «быть», «иметься», «являться». В тексте урока представлена только одна форма глагола **होना** — 3-е лицо единственного числа: **है** «есть», «имеется», «является». Подробнее о спряжении глагола **होना** будет рассказано в уроке 2.

В русском языке связка предшествует именной части и в форме настоящего времени, как правило, опускается («Он добрый»/ «Он был добрым»); в хинди, напротив, глагол-связка следует за именной частью и в настоящем времени неизменно сохраняется.

यह पेन्सिल है। (букв.) *Это карандаш **есть**.*

Чтобы задать вопрос к именной части сказуемого, вопросительное слово помещают не в начале предложения, как в

русском языке, а перед глаголом: оно занимает место «ответа» на вопрос:

यह **क्या** है? यह **पेन्सिल** है। — *Что это? — Это карандаш.*
वह **कौन** है? वह **औरत** है। — *Кто это? — Это женщина.*

В словосочетании **क्या चीज़** *какая вещь* местоимение **क्या** выполняет функцию определения. Все определения в хинди ставятся перед определяемым словом.

ОБЩИЙ И АЛЬТЕРНАТИВНЫЙ ВОПРОС

Общий вопрос (требующий ответа «да» или «нет») отличается от утвердительного предложения интонационно. Если к концу утвердительного предложения интонация понижается, то в общем вопросе сказуемое (или его именная часть) произносится с наибольшим подъемом интонации. Порядок слов при этом остается неизменным:

यह ↘ मंदिर है।	यह ↗ मंदिर है?
Это храм.	*Это храм?*

Для усиления вопросительного значения в самое начало предложения может ставиться частица **क्या**, омонимичная вопросительному местоимению (ср. русск. «разве?» «...ли?»).

यह मंदिर है।	क्या यह मंदिर है?
Это храм.	*Это храм?*

Ответы на общий вопрос в краткой форме выражаются частицами **हाँ** *да* и **नहीं** *нет*. Нередко к этим частицам присоединяется частица **जी** — знак уважения к собеседнику. Отрицание **नहीं** вводится также в состав сказуемого и стоит перед связкой, которая в этом случае может быть опущена:

यह पुस्तक नहीं, कापी है। — *Это не книга, а тетрадь.*

Составляющие **альтернативного вопроса** соединяются союзом या *или*.

यह पेन्सिल या क़लम है? यह क़लम है। — *Это карандаш или ручка? — Это ручка.*

Альтернатива первому предположению может выноситься за рамки структуры простого предложения и стоять после сказуемого:

यह पुस्तक है **या कापी**? यह किताब है — *Это книга или тетрадь? — Это книга.*

УПРАЖНЕНИЯ

1. Задайте вопросы к выделенным словам.

यह **किताब** है। यह **चश्मा** है। वह **फूलदान** है। वह **नक़्शा** है। कुर्सी **सफ़ेद** है। फूल **गुलाबी** है। किताब **नीली** है। मेज़ **धूसर** है। यह **आदमी** है। वह **औरत** है। यह **छात्र** है। वह **छात्रा** है।

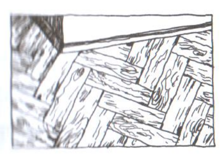
2. Ответьте на вопросы в полной и краткой форме.



क्या यह तस्वीर है?



क्या यह लेखनी है?



क्या वह छत है?



क्या वह नोटबुक है?



क्या वह लड़का है?

3. Образуйте родовые дублеты.

Слово хинди	Русский перевод	Слово хинди	Русский перевод
मामा	дядя по материнской линии		жена дяди по материнской линии
नानी	бабушка по материнской линии		дед по материнской линии
साला	брат жены		сестра жены
बिल्ला	кот		кошка
बकरी	коза		козел
बच्ची	ребенок-девочка		ребенок-мальчик

4. **Определите, являются ли в приведенных ниже предложениях местоимения वह, यह, क्या местоимениями-прилагательными или местоимениями-существительными.**

1. यह क्या किताब है? **2.** वह फ़र्श है। **3.** यह चीज़ क़लम नहीं है। **4.** यह क्या है? **5.** वह लड़का छात्र है।

5. **Дайте полные утвердительные и отрицательные ответы на вопросы.**

क्या यह तस्वीर है? क्या वह छत है? क्या यह लड़का छात्र है? क्या वह लड़की छात्रा है? क्या यह कुर्सी पीली है? क्या यह छत सफ़ेद है? क्या यह चश्मा गुलाबी है? क्या यह पलंग पीला है?

6. **Переведите на хинди.**

1. Что это? — Это карандаш. Это ручка. **2.** Это зонт? — Да, это зонт. Он синий. **3.** А это что? — Это тоже зонт, он красный. **4.** Это тетрадь или книга? — Это книга, то — тетрадь. **5.** Это стул и то — тоже стул. **6.** Это карандаш или ручка? — Это ручка, «калям» значит ручка. **7.** Это не журнал, а газета, а то — зеленая книга. **8.** Что это за здание? — Это лавка, а то — индуистский храм. — Это тоже индуистский храм? — Нет, это мечеть. **9.** Это кровать или стул? — Это стул, а то — кровать. **10.** Это женщина, она студентка, а тот мужчина — студент. **11.** Это коричневый пол, а то — белый потолок. **12.** Это дверь? — Нет, это не дверь, это окно. Оно желтое. **13.** — Кто это? — Это юноша. — Это тоже юноша? — Нет, это не юноша, это девушка. **14.** Это не розовый, а голубой цветок. А это ваза. **15.** Что это за предмет? — Это розовые очки.

УРОК 2

दूसरा पाठ।

Текст: Наш класс

Диалог: Кто это?

Грамматика:

- множественное число имен существительных, прилагательных и лично-указательных местоимений
- притяжательная форма местоимений
- правила согласования
- числительные (часть 1)
- порядок слов в простом распространенном предложении

139 **हमारा क्लास।**

यह कमरा हमारा क्लास है। वह बहुत बड़ा नहीं है। यहाँ कई लड़के-लड़कियाँ हैं, वे सब छात्र-छात्राएँ हैं। एक अध्यापिका भी हैं। वे हिंदुस्तानी नहीं, रूसी हैं। आज यहाँ छह आदमी और चार औरतें हैं। सब मिलाकर यहाँ दस लोग हैं।

आज कितने छात्र उपस्थित हैं? कितनी छात्राएँ उपस्थित हैं? आज तो सब विद्यार्थी यानी छात्र-छात्राएँ उपस्थित हैं। अरे, यह सही बात नहीं है। एक औरत अनुपस्थित है, वह छात्रा है। एक छात्र भी उपस्थित नहीं है।

क्या हमारा क्लास छोटा है? जी हाँ, वह बहुत बड़ा तो नहीं है, काफ़ी छोटा है। यहाँ क्या-क्या चीज़ें हैं? यहाँ मेज़ें, कुर्सियाँ, अलमारियाँ और कम्प्यूटर हैं। बड़े नक़्शे, तस्वीरें और मूर्तियाँ भी हैं। सामने ब्लैकबोर्ड और दरवाज़ा हैं। पीछे दो बड़ी खिड़कियाँ हैं। दाएँ तीन अलमारियाँ हैं। बाएँ एक दीवार है।

यह मेरी मेज़ है। यहाँ किताबें, कापियाँ और कलमें हैं। पास ही एक केला और दो सेब भी हैं। यह सब मेरी चीज़ें हैं। वह बैग भी मेरा है।

हमारी पुस्तकें कहाँ हैं? वे यहाँ हैं और वहाँ भी हैं। यहाँ कितनी पुस्तकें हैं? यहाँ पाँच पुस्तकें हैं। चार पुस्तकें मेरी हैं और वह छोटी पुस्तक तुम्हारी है।

ये किसकी पत्रिकाएँ हैं? यह बड़ी पत्रिका मेरी है और वे दो — तुम्हारी हैं। वे क़लमें किसकी हैं? वे सब हमारी हैं। कुल मिलाकर यहाँ कितनी पेन्सिलें हैं? सात हैं।

140 बातचीत

शीला	नमस्ते। मेरा नाम शीला है। क्या वे वीर जी हैं?
विनोद	हाँ, वे वीर हैं। वे मेरे भाई हैं। और मेरा नाम विनोद है।
शीला	अच्छा, नमस्ते। यह मेरी बहन आशा है।
वीर	नमस्कार, आशा।
शीला	वीर जी, यह किसका मकान है?
वीर	यह मकान हमारा है, और वह भी।
आशा	क्या वह आदमी तुम्हारे पिता जी है?
बूढ़ा आदमी	जी नहीं, मेरा नाम नरेश है।
वीर	वह हमारा बावर्ची है। पिता जी आज यहाँ नहीं हैं।

Словарь

अच्छा 1) хороший; 2) хорошо, ладно
अध्यापक *м.* преподаватель
अध्यापिका *ж.* преподавательница
अनुपस्थित отсутствующий
अरे *межд.* эй!
अलमारी *ж.* шкаф
आज сегодня
आठ *числ.* восемь
आशा *имя собств.* Аша
उपस्थित присутствующий
एक *числ.* один
कई несколько
कमरा *м.* комната
कहाँ где, куда (вопросительное местоименное наречие)
काफ़ी весьма, достаточно
कितना сколь многий, сколько; насколько, сколь (*вопросительное местоименное прилагательное*)
किसका чей (вопросительное местоименное прилагательное)
कुल весь, целый
  कुल मिलाकर в целом, всего
केला *м.* банан
क्लास *м.* класс, аудитория; аудиторное занятие
चार *числ.* четыре
छह; छः *числ.* шесть
छोटा маленький, малый; младший
जी 1) уважительная частица (в сочетании с предшествующей именной частью речи); 2) вежливая форма утвердительного ответа
तीन *числ.* три
तो то, ведь, а
दस *числ.* десять
दाएँ направо, справа
दूसरा второй
दो *числ.* два
नमस्कार здравствуйте! (формула приветствия)
नमस्ते 1) здравствуйте! (формула приветствия); 2) до свидания! (формула прощания)
नरेश *имя собств.* Нареш
नाम *м.* имя
नौ *числ.* девять
पाँच *числ.* пять
पास; पास ही вблизи; рядом
पीछे позади; назад
पिता *м.* отец
बड़ा большой; старший
बहन *ж.* сестра
बहुत очень
बाएँ налево, слева
बात *ж.* слово, вещь (не предмет)
बातचीत *ж.* диалог
बावर्ची *м.* повар
बैग *м.* сумка, портфель
बूढ़ा старый
ब्लैकबोर्ड *м.* доска
भाई *м.* брат
मूर्ति *ж.* скульптура, статуя
यहाँ здесь, сюда
रूसी 1) русский; 2) *м.* житель России; 3) *ж.* русский язык
लोग *м., мн. ч.* 1) люди; 2) лексический показатель множественного числа
वहाँ там, туда
विद्यार्थी *м.* студент
विनोद *имя собств.* Винод
वीर *имя собств.* Вир
शीला *имя собств.* Шила
सब все
  सब मिलाकर всего, итого
सही верный, правильный, точный, правдивый
  सही बात верно, правильно, точно
सात *числ.* семь
सामने впереди, напротив; вперед
सीता *имя собств.* Сита
सेब *м.* яблоко
हिंदुस्तानी 1) индийский; 2) *м.* житель Индии; 3) *ж.* язык хиндустани

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

МНОЖЕСТВЕННОЕ ЧИСЛО ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ, ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ И ЛИЧНО-УКАЗАТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

Существительные хинди различают две формы числа: единственное и множественное. Выбор окончания множественного числа зависит от рода и типа основы имени существительного.

Множественное число
имен существительных

Изменение окончаний	Ед. ч.	Мн. ч.
Мужской род		
आ → ए	लड़का	लड़के
आँ → एँ	कुआँ (колодец)	कुएँ
Существительные санскритского происхождения и имена родства с исходом на -आ — без изменений	राजा (царь)	राजा
	चाचा (дядя)	चाचा
Существительные всех других типов — без изменений	नाम	नाम
	आदमी	आदमी
	चाकू (нож)	चाकू
Женский род		
इ, ई → इयाँ	लड़की	लड़कियाँ
	मूर्ति	मूर्तियाँ
इया → इयाँ	चिड़िया (птица)	चिड़ियाँ
Существительные всех других типов прибавляют окончание -एँ	छात्रा	छात्राएँ
	मेज़	मेज़ें
	बहू (невестка)	बहूएँ

Лично-указательные местоимения также могут принимать форму множественного числа:

Ед. ч.	Мн. ч.
यह (этот, эта, это)	ये (эти)
वह (тот, та, то)	वे (те)

При постановке подлежащего в форму множественного числа глагол-связка принимает форму множественного числа हैं.

पुस्तकें कहाँ हैं? — *Где книги?*
वे यहाँ हैं और वहाँ भी हैं। — *Они здесь и там тоже.*

Обычно форма множественного числа используется при обозначении нескольких предметов или указании на них. В языке хинди множественное число употребляется также для выражения почтительного отношения говорящего к некому лицу (старшему по возрасту, социальному положению и т. п.):

वे अध्यापक हैं। — *Он преподаватель.*
पिता जी आज यहाँ नहीं हैं। — *Отца сегодня здесь нет.*

Повтор некоторых вопросительных местоимений передает значение множественности, к которому добавляется дистрибутивное (разделительное) значение, ср. русск. «*Кто-кто в теремочке живет?*» Например:

यहाँ क्या क्या चीज़ें हैं? — *Это что за предметы* (букв. «какие-какие предметы»)?
वहाँ कौन कौन हैं? — *Кто там* (букв. «кто-кто»)?

Изменяемые имена прилагательные в мужском роде множественного числа меняют окончание -आ на -ए. При согласовании с существительными женского рода множественного числа окончание изменяемых прилагательных женского рода -ई остается неизменным. Неизменяемые по родам прилагательные по числам также не изменяются.

Мужской род		Женский род	
Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.
बड़ा लड़का	बड़े लड़के	बड़ी लड़की	बड़ी लड़कियाँ
बड़ा आदमी	बड़े आदमी	बड़ी औरत	बड़ी औरतें
हिन्दुस्तानी लड़का	हिन्दुस्तानी लड़के	हिन्दुस्तानी लड़की	हिन्दुस्तानी लड़कियाँ
हिन्दुस्तानी आदमी	हिन्दुस्तानी आदमी	हिन्दुस्तानी औरत	हिन्दुस्तानी औरतें

Некоторые прилагательные арабо-персидского происхождения с исходом на -आ по числам и родам не изменяются, например:

दाना लड़का — *умный мальчик*;
दाना लड़के — *умные мальчики*;
दाना लड़की — *умная девочка*.

Прилагательное ताज़ा *свежий* может изменяться или сохранять исходную форму по желанию говорящего: ताज़ा हवा или ताज़ी हवा *свежий ветер* (ж. р.).

ПРИТЯЖАТЕЛЬНЫЕ ФОРМЫ МЕСТОИМЕНИЙ

Притяжательная форма местоимений обозначает принадлежность и отвечает на вопрос «чей?».

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	मेरा (*мой*)	हमारा (*наш*)
2-е	तेरा (*твой*)	तुम्हारा (*твой, ваш*[1])

Притяжательные местоимения и вопросительное местоимение किसका *чей* изменяются как соответствующие прилагательные и согласуются с существительными в роде, числе и падеже. Например:

किसका कमरा *чья комната*; किसके कमरे *чьи комнаты*;
किसकी किताब *чья книга*; किसकी किताबें *чьи книги*;
मेरा कमरा *моя комната*; मेरे कमरे *мои комнаты*;
मेरी किताब *моя книга*; मेरी किताबें *мои книги*.

ПРАВИЛА СОГЛАСОВАНИЯ

Если несколько **неодушевленных** имен существительных определяются одним именем прилагательным (местоимением-прилагательным, порядковым числительным и т. п.), это определение будет согласовываться по роду с ближайшим к нему существительным:

यहाँ **मेरी टोपियाँ** और जूते हैं *Здесь мои шапки и ботинки.*

[1] Подробнее о системе личных местоимений см. урок 3.

Определение मेरी *мои* стоит в форме женского рода, поскольку ближе всего к нему существительное женского рода टोपियाँ *шапки*.

Это же правило действует в том случае, когда прилагательное (или другое согласуемое слово) выступает в роли именной части сказуемого:

टोपियाँ और **जूते मेरे** हैं। *Шапки и ботинки — мои.*

Местоимение मेरे *мои* стоит в форме мужского рода множественного числа, поскольку ближе всего к нему существительное мужского рода जूते *ботинки*.

При нескольких **одушевленных** существительных разного рода определения всегда принимают форму мужского рода множественного числа:

हमारे लड़के और लड़कियाँ बहुत **अच्छे** हैं। *Наши девочки и мальчики очень хорошие.*

ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ (ЧАСТЬ 1)

Количественные числительные от 1 до 10

1	१	एक	6	६	छः
2	२	दो	7	७	सात
3	३	तीन	8	८	आठ
4	४	चार	9	९	नौ
5	५	पाँच	10	१०	दस

Количественные числительные хинди по родам, числам и падежам не изменяются и не требуют изменения падежа существительного, к которому относятся: तीन लड़के, पाँच लड़के ср. русск. «три мальчика», «пять мальчиков». В сочетании с числительными (кроме एक «один») существительные принимают форму множественного числа.

Вопросительное количественное местоимение कितना («сколь многий?») и порядковые числительные изменяются как прилагательные. Например:

कितने छात्र *сколько студентов?* कितनी छात्राएँ *сколько студенток?*
दूसरा पाठ *второй урок*; दूसरी किताब *вторая книга*.

ПОРЯДОК СЛОВ В ПРОСТОМ РАСПРОСТРАНЕННОМ ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ

В простом распространенном предложении обстоятельства времени и места занимают, как правило, начальную позицию:

आज यहाँ दस छात्र उपस्थित हैं। — *Сегодня здесь присутствуют десять студентов.*

Если обстоятельства места и времени являются целью сообщения, они входят в состав группы сказуемого. Например:

मेरी कापियाँ **यहाँ** हैं। — *Мои тетради здесь.*

УПРАЖНЕНИЯ

1. **Составьте устно предложения, используя по одному слову из всех столбцов в нужной грамматической форме. Переведите на русский язык.**

यहाँ	कई	छात्र	है
वहाँ	एक	छात्रा	हैं
	दो	फूल	
	तीन	आदमी	
	चार	औरत	
	पाँच	मेज़	
	छः	अलमारी	
	सात	दरवाज़ा	
	आठ	खिड़की	
	नौ	किताब	
	दस	सेब	
		केला	
		पत्रिका	
		अख़बार	
		छतरी	
		चश्मा	

2. **Составьте письменно пятнадцать вопросов типа «Чей это...?» в единственном и множественном числе, используя существительные फूलदान, बैग, पेन्सिल, नक़्शा, कापी, कुर्सी, क़लम, चीज़, मूर्ति, कमरा, अध्यापिका, मकान и прилагательные बड़ा, छोटा, रूसी, हिन्दुस्तानी, काला, गुलाबी, धूसर, नीला, पीला, भूरा, लाल, सफ़ेद, हरा. Напишите полные ответы на эти вопросы, используя притяжательные местоимения मेरा, हमारा, तेरा, तुम्हारा в нужной форме.**

3. **Составьте письменно десять вопросов типа «Где находится ...?» и «Что находится (сзади)?», при помощи которых можно описать обстановку в помещении, где вы находитесь.**

4. **Перепишите, употребляя в нужной форме слова, данные в скобках.**

1. यह (किसका) पुस्तक है? **2.** वे क़लमें (तुम्हारा) हैं। **3.** (मेरा) नाम सीता है। **4.** यहाँ चार (दीवार) हैं। **5.** यह दुकान (बड़ा) नहीं है, (छोटा) भी नहीं है। **6.** सामने (कितना) खिड़कियाँ हैं? **7.** वहाँ (कितना) आदमी उपस्थित हैं? **8.** (कितना) औरतें अनुपस्थित हैं? **9.** यहाँ आठ (छात्र) और दो (छात्रा) उपस्थित हैं। **10.** कुल मिलाकर दस (विद्यार्थी) हैं। **11.** दो (अध्यापक) और एक (अध्यापिका) भी है। **12.** यह (मेरा) भाई है, वह (रूसी) नहीं, (हिन्दुस्तानी) है। **13.** (मेरा) बहन भी (हिन्दुस्तानी) है। **14.** पीछे सात (तस्वीर) और दो (मूर्ति) हैं, ये सब (हमारा) चीज़ें हैं। **15.** यहाँ कई मंदिर हैं, वे सब (छोटा) हैं और तीन (मस्जिद) हैं — एक (बड़ा) और दो (छोटा) हैं।

5. **Составьте диалоги, из которых можно узнать наибольшее количество подробностей об окружающей обстановке (местоположение предметов интерьера, их цвет, размер, принадлежность кому-либо и т. п.).**

6. **Переведите на хинди.**

1. Кто отсутствует? — Отсутствуют семеро студентов. **2.** Это твои вещи? — Нет, это не мои вещи. **3.** Где ваш преподаватель? — Наш преподаватель здесь. **4.** Сколько там студентов? — Там семь студентов и две студентки. Всего там девять человек. **5.** Ваш класс большой или маленький? — Он не очень маленький, он достаточно большой. **6.** Где эти две девушки? — Эти девушки сзади, впереди еще одна женщина и двое юношей. **7.** Это твои желтые очки? — Нет, это не так. Эти очки не мои, мои очки зеленые. Эти очки ваши. **8.** Эй, а где все студенты? — Сегодня никто не отсутствует. Значит, все студенты здесь. **9.** Ваш преподаватель мужчина

или женщина? — Наш преподаватель женщина. **10.** Сколько здесь стен? — Здесь четыре стены; также здесь есть большие окна и двери. **11.** Здесь пять моих яблок, они большие, и шесть ваших индийских бананов, они очень маленькие. **12.** Там четыре розовых стола и восемь зеленых стульев. Еще есть два шкафа, они белые. **13.** Мои скульптуры не очень большие, а твоя — достаточно большая. **14.** Впереди доска, рядом — дверь, сзади два окна, справа — карты и книги, слева — стена; наверху потолок, а внизу пол. **15.** Это мои брат и сестра. Они студенты из России. **16.** Потолок и пол не зеленые.

7. Прочитайте и переведите поговорки.

छोटा मुँह बड़ी बात।
क्या मुँह और क्या मसाला।

मसाला *м.* приправа, специя
मुँह *м.* лицо, рот

8. Прочитайте и переведите отрывок из песни.

मेरा जूता है जापानी,
यह पतलून इंग्लिस्तानी,
सर पे लाल टोपी रूसी,
फिर भी दिल है हिंदुस्तानी।

जूता *м.* ботинок
जापानी 1) японский; 2) *м.* житель Японии; 3) *ж.* японский язык
पतलून *м.* брюки
इंग्लिस्तानी английский
सर पे на голове
टोपी *ж.* шапка
फिर भी тем не менее
दिल *м.* сердце, душа

तीसरा पाठ।

Текст: На занятии по языку хинди

Диалог: Где я? (Рампрасад Гупта помогает индийскому студенту)

Грамматика:

- склонение имен существительных
- простые послелоги
- личные местоимения
- спряжение глагола «быть» в настоящем времени
- повелительное наклонение
- порядок слов в простом распространенном предложении (продолжение)

141 **हिंदी के क्लास में**

ओलेग नमस्ते। मेरा नाम ओलेग है। मैं एक विद्यार्थी हूँ।
रीता नमस्कार। हम लोग भी छात्र-छात्राएँ हैं। तुम इधर बैठो।
ओलेग इधर?
रीता हाँ, इधर यानी यहाँ। अरे, मेज़ पर नहीं, कुर्सी पर।
ओलेग अच्छा जी, शुक्रिया। हमारे अध्यापक जी तो कहाँ हैं?
अध्यापक मैं यहाँ हूँ। नमस्कार।
सभी छात्र नमस्ते जी।
अध्यापक आज सब लोग क्लास में हैं?
मीना जी नहीं, एक लड़की अनुपस्थित है। शायद वह बीमार है।
अध्यापक देखिये, इधर एक नया छात्र है। बताइये, आपका नाम क्या है?
ओलेग मेरा नाम ओलेग है।
अध्यापक अच्छा। अब मेरी बातें अच्छी तरह सुनिये। और रूसी में नहीं, हिंदी में जवाब दीजिये। कहिये, हम लोग कहाँ हैं?
रीता हम लोग विश्वविद्यालय में हैं। एक कमरे में हैं। यह कमरा हमारा क्लास है।
अध्यापक ठीक है। हमारा क्लास कैसा है?

ओलेग हमारा क्लास काफ़ी बड़ा और रोशन है।

अध्यापक आप लोग कौन हैं?

इवान हम लोग विद्यार्थी हैं, आप हमारे अध्यापक हैं।

अध्यापक ओलेग, तो अब आप बताइये, यह लड़का कौन है?

ओलेग वह हमारा छात्र है। नाम तो मालूम नहीं है। मैं क्लास में नया हूँ।

अध्यापक कोई बात नहीं। पहले पूछिये, फिर बताइये।

ओलेग सुनो भाई, तुम कौन हो? यानी तुम्हारा नाम क्या है?

इवान मैं इवान हूँ।

अध्यापक ठीक है। अब कहिये, हमारे क्लास में कितने लोग हैं?

नीना क्लास में दस लोग हैं। नौ छात्र-छात्राएँ हैं तथा एक अध्यापक।

अध्यापक सही बात। मेरा नाम रामप्रसाद गुप्त है। हिंदी मेरी मातृ-भाषा है।

मक्सीम मास्टर जी, एक बात बताइये। हिंदी में कौन-सा नाम सही है — इण्डिया या हिंदुस्तान?

रीता क्या बकवास! हिंदी में इण्डिया मत बोलो!

अध्यापक ठीक है रीता जी। हिंदी में इण्डिया न कहिये। हिंदुस्तान या भारत कहना ठीक है। अब कापी में लिखिये — "मेरी पुस्तकें बैग में हैं। मेरा बैग मेज़ पर है। दीवार पर तीन सुंदर तस्वीरें हैं। अलमारी में चार रंगीन मूर्तियाँ हैं। एक मेज़ पर एक बड़ा फूलदान है। फूलदान में तीन हरे फूल हैं"। अब पढ़िये। इवान, आपका उच्चारण काफ़ी अच्छा है, लेकिन लिखावट बुरी है। अच्छी तरह लिखना सीखिये।

142 **बातचीत**

रामप्रसाद गुप्त तुम कौन हो?

लड़का मालूम नहीं। कुछ भी याद नहीं है। आप कौन हैं? मैं कहाँ हूँ?

रामप्रसाद गुप्त मैं भारतीय हूँ। एक अध्यापक हूँ। मगर हम भारत में नहीं हैं, रूस में हैं।

लड़का यह कौन-सा शहर है, ज़रा बताइये।

रामप्रसाद गुप्त यह सेंट-पीटर्सबर्ग है। काफ़ी बड़ा शहर है।

लड़का ज़रा पानी दीजियेगा।

रामप्रसाद गुप्त लो, पानी पीओ। क्या तुम बीमार हो?

लड़का जी हाँ, शायद मैं बीमार हूँ।

रामप्रसाद गुप्त अफ़सोस की बात। जल्दी अस्पताल जाओ।

लड़का यह अस्पताल कहाँ है?

रामप्रसाद गुप्त पास ही है। अरे राजू, इधर आ। अब अस्पताल जा। रास्ता दिखा। जल्दी कर। फिर वापस आना।

Словарь

अफ़सोस *м.* сожаление
  अफ़सोस की बात к сожалению
अब сейчас, теперь
अस्पताल *м.* больница
आना *н/п.* приходить, идти
इण्डिया *м.* Индия (английский вариант названия)
इधर здесь, сюда
उच्चारण *м.* произношение
करना *п.* делать
कहना *п.* говорить
कुछ что-нибудь, нечто, некоторое количество, немного
कोई 1) кто-нибудь; 2) какой-нибудь
  कोई बात नहीं Ничего страшного!
कौन-सा который? (из определенного ряда)
ज़रा 1) чуть-чуть, немного; 2) аналог частицы *-ка*
जल्दी быстро
जवाब *м.* ответ
  जवाब देना отвечать
जाना *н/п.* уходить, идти
ठीक правильный, точный; правильно, точно
तथा и, также
तरह *ж.* 1) образ, способ; род, вид; 2) с местоимениями и качественными прилагательными — аналитический формант наречий
  की ~ послелог со значением подобия;
  अच्छी तरह хорошо
तीसरा третий
दिखाना *п.* показывать
देखना *п.* смотреть, видеть
देना *п.* давать
नया новый
पढना *п.* 1) читать; 2) учиться
पहले 1) раньше, прежде; 2) сначала
पानी *м.* вода
पीना *п.* пить
पूछना *п.* спрашивать
फिर затем, после

बकवास *м.* ерунда, болтовня
क्या बकवास что за ерунда!
बताना *п.* рассказывать, сообщать; объяснять
बात *ж.* 1) слово; речь; 2) предмет
बीमार больной
बुरा плохой
बैठना *н/п.* садиться
बोलना *н/п.* говорить, разговаривать
भारत *м.* Индия
भाषा *ж.* язык, речь
मगर но, однако
मातृ-भाषा родной язык
मालूम известный
मास्टर *м.* вежливое обращение к преподавателю
याद *ж.* 1) память; 2) воспоминание
रंगीन цветной, разноцветный
रास्ता *м.* дорога, путь
रोशन светлый, освещенный
लिखना *п.* писать
लिखावट *ж.* почерк
लेकिन но, однако
लेना брать
लोग *м., мн. ч.* 1) люди; 2) лексический показатель множественного числа
वापस назад, обратно
वापस आना *н/п.* возвращаться
विश्वविद्यालय *м.* университет
शहर *м.* город
शायद наверное, может быть
शुक्रिया спасибо!
सीखना *п.* учиться, изучать
सुंदर красивый
सुनना *п.* слушать, слышать
हिंदी 1) хинди (*прилагательное*); 2) *ж.* язык хинди
हिंदुस्तान *м.* Индия, Индостан
होना *н/п.* быть, становиться

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

СКЛОНЕНИЕ ИМЕН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Имена существительные хинди имеют два падежа: прямой и (обще) косвенный.

Прямой падеж — словарная форма имен существительных. Это падеж подлежащего, именной части составного сказуемого, приложения, прямого дополнения, выраженного именем существительным, не обозначающим конкретное лицо, а также названия меры при количественных числительных. Прямой падеж соответствует именительному и, в некоторых случаях, винительному падежам русского языка.

Чтобы выразить иные отношения между существительным и другими лексемами, в хинди используются составные (аналитические) формы. Они состоят из существительного в общекосвенном падеже и служебного слова — послелога. Именно послелоги передают конкретные падежные значения. Имя существительное в косвенном падеже практически не употребляется без послелогов (отдельные исключения будут указаны в дальнейшем).

При образовании форм **косвенного падежа единственного числа** имена существительные мужского рода, оканчивающиеся на **-आ(-आँ)**, изменяют это окончание на окончание **-ए (-एँ)**. Для всех остальных имен существительных мужского и женского рода форма косвенного падежа единственного числа совпадает с формой прямого падежа. В эту же группу входят имена с исходом на -आ, заимствованные из санскрита, а также названия лиц — старших родственников мужского пола.

ПРОСТЫЕ ПОСЛЕЛОГИ में И पर

Послелоги — специальные служебные слова, употребляющиеся для выражения объектных, инструментальных, пространственных, временных и иных типов отношений существительного с другими членами предложения. В отличие от предлога, послелог следует за именем существительным. Послелоги не выделяются в потоке речи и произносятся (иногда и пишутся) слитно с обслуживаемым именем в косвенном падеже.

В тексте урока встречаются формы имени с послелогами **में** и **पर**.

Послелог में обозначает местоположение «внутри» или «среди» (в пространстве и времени):

बैग में — *в портфеле*; क्लास में — *в классе*;
हफ़्ते में दो बार — *два раза в неделю*

В отличие от русского предлога «в», послелог में не используется для обозначения направления движения (куда?)

भारत में जाना	*поехать в Индию*
विश्वविद्यालय में आना	*приходить в университет*

Однако при описании движения внутрь послелог में использовать можно:

कमरे में घुसना	*проникать в комнату*
विश्वविद्यालय में आना	*входить в университет*

Кроме того, послелог में оформляет существительные — названия мероприятий:

शादी में जाना	*идти на свадьбу*
दावत में आना	*прийти на прием*

Также послелогом में оформляется обстоятельство времени:

- со словами, обозначающими месяц, время года и более длинные временные интервалы: जून में *в июне*; वसंत में *весной*;
- промежуток времени, через который должно что-то произойти: एक मिनट में *через одну минуту*.

Послелог पर примерно соответствует русскому предлогу «на» обозначает:

1) местоположение предмета: मेज़ पर *на столе*, सड़क पर *на улице*;
2) направление действия: कुर्सी पर बैठना *садиться на стул*;
3) с некоторыми существительными образует устойчивые сочетания: घर पर होना *быть* ***дома*** (в отличие от घर में *в доме*); घर पर आना — *приходить* ***домой*** (в отличие от घर में आना *входить в дом*).

Систему склонения существительных хинди в единственном числе можно представить в виде таблицы:

од	Прямой падеж	Косвенный падеж с послелогом में/पर
. р.	कमरा	कमरे में
	कुआँ	कुएँ में
	राजा	राजा पर
	नाम	नाम पर
	आदमी	आदमी में
р.	कुर्सी	कुर्सी पर
	मूर्ति	मूर्ति पर
	चिड़ेया	चिड़िया में
	छात्रा	छात्रा पर
	मेज़	मेज़ पर

ЛИЧНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ

Личные местоимения обозначают участников речевого акта (говорящий, адресат). Роль местоимений 3-го лица (не говорящий и не адресат) в языке хинди выполняют указательные местоимения. Полная система личных местоимений может быть представлена в виде таблицы:

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	मैं	हम
2-е	तू	तुम
		आप
3-е	वह	वे
	यह	ये
		आप

Местоимения единственного числа могут указывать только на один предмет (лицо), местоимения множественного числа — на один или несколько предметов. Местоимение **हम** («мы») употребляется иногда (особенно в разговорной речи) в значении «я».

При выборе местоимения 2-го лица большое значение имеет соотношение собеседников по возрасту и социальному положению (субординация).

Местоимение 2-го лица единственного числа **तू** в современном хинди употребляется только в случаях эмоционально окрашенного обращения говорящего к собеседнику (ласкового, одобрительного или, напротив, осуждающего, пренебрежительного). Чаще всего оно используется при обращении взрослых к детям, к очень близким людям, а также при обращении к людям значительно более низкого социального статуса, чем говорящий, либо когда говорящий стремится подчеркнуть свое отрицательное отношение к собеседнику. Оно может употребляться также при обращении к божеству.

तू तो बड़ा है और गोपाल छोटा!	*Ты ведь большой, а Гопал еще маленький!* (в обращении родителей к сыну);
तू बदमाश है!	*Ты — негодяй!*

भगवान है कहाँ रे तू? ← अरे भगवान तू कहाँ है? *Где же ты, о Боже?*

Местоимение 2-го лица множественного числа **तुम** употребля-я в обычной (эмоционально-нейтральной) речи по отношению обеседнику, младшему по возрасту или по положению, а также обеседнику, равному в обоих отношениях и близко знакомому. Это тоимение часто соответствует русскому «ты», но может обозначать уппу лиц (вы), к каждому из которых можно обратиться на «ты». Всякое лицо, являющееся по отношению к говорящему старшим заслуживающим особого уважения, при обращении обозначается тоимением **आप** (по происхождению и первичной функции — вратное местоимение «сам»). В современном образованном обще-е местоимение **आप** во многих случаях вытесняет **तुम**, например, обращении преподавателя к студентам, при обращении к накомому человеку (особенно к женщине). Также **आप** может ользоваться как местоимение 3-го лица. Такое употребление черкивает особенно почтительное отношение к лицу, уже минавшемуся в речи:

या आप हिन्दुस्तानी हैं?	*Вы индиец?*
ामप्रसाद गुप्त जी हमारे ध्यापक हैं। आप भारतीय हैं।	*Рампрасад Гупта — наш преподаватель. Он индиец.*

Функцию местоимения 3-го лица единственного числа выполняет ательное местоимение дальнего плана **वह** и, реже, ближнего а **यह**; в функции местоимения 3-го лица множественного числа тупают указательное местоимение **वे** и, реже, **ये**. Указательные оимения множественного числа могут использоваться для выра-ия особого уважения по отношению к лицу, о котором идет речь.

हमारे अध्यापक हैं।	*Он наш преподаватель.*

ИЧЕСКИЙ ПОКАЗАТЕЛЬ МНОЖЕСТВЕННОСТИ लोग

выражения значения множественности в отношении лиц и евленных предметов к имени в форме единственного числа ього падежа может присоединяться слово लोग (букв. «люди»). В этом случае группа лиц осознается говорящим как некий класс, общность:

छात्र लोग ऐसे ही हैं।	*Студенты — они такие.*
सब बंदर लोग यहाँ हैं।	*Все обезьяны здесь.*

Для того чтобы подчеркнуть, что местоимения множественного числа обозначают не одно лицо, а группу лиц, к ним также присоединяется लोग:

आप लोग कहाँ हैं?	*Где вы?*
हम लोग क्लास में हैं।	*Мы в классе.*

Дополнительное значение совокупности придает личным местоимениям множественного числа употребляющееся после них обобщающее местоимение सब:

आप सब छात्र हैं।	*Вы (все) студенты.*

Необходимо помнить, что слово-суффикс लोग при обозначении им группы лиц имеет форму **множественного** числа.

СПРЯЖЕНИЕ ГЛАГОЛА होना «БЫТЬ» В НАСТОЯЩЕМ ВРЕМЕНИ

Лицо	Ед. ч.	Мн.ч.
1-е	मैं हूँ	हम हैं
2-е	तू है	तुम हो आप हैं
3-е	वह, यह है	वे, ये, आप हैं

ИНФИНИТИВ

Инфинитив является словарной формой глагола хинди. Это неличная форма глагола, которая по значению и отчасти функционированию соответствует следующим категориям: 1) **неопределенная форма** русского глагола («писать», «делать»); 2) русское **отглагольное имя** («писание», «делание»).

Инфинитив хинди образуется присоединением к основе глагола (लिख-; कर-; सीख-) суффикса **-न-** и окончания **-आ**: लिखना, करना, सीखना.

ПОВЕЛИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Парадигма повелительного наклонения (**императива**) в языке хинди включает формы 2-го лица единственного и множественного числа. В соответствии с языковым этикетом разные формы императива сочетаются с разными местоимениями 2-го лица:

Место-имение	Образование формы повелительного наклонения	Пример
तू	Основа глагола + нулевое окончание	लिख! *Пиши!*
		देख! *Смотри!*
		जा! *Уходи!*
तुम	Основа глагола + окончание -ओ	लिखो! *Пиши(те)!*
		देखो! *Смотри(те)!*
		जाओ! *Уходи(те)!*
तू, तुम	Инфинитив	लिखना! *Пиши(те)!*
		देखना! *Смотри(те)!*
		जाना! *Уходи(те)!*
आप	Основа + окончание -इये (इए)	लिखिये! *Пишите, пожалуйста!*
		देखिये! *Смотрите, пожалуйста!*
		जाइये! *Уходите, пожалуйста!*
	Основа + окончание -इयेगा (इएगा)	लिखियेगा *Будьте любезны написать.*
		देखियेगा *Будьте любезны посмотреть.*
		जाइयेगा *Будьте любезны уйти.*

В отличие от русского языка («Лежать!», «Молчать!»), инфинитив в побудительных предложениях хинди не передает значение категоричного требования. Это нейтральная просьба, обращенная к равному или более низкому по положению лицу. Иногда его употребление означает, что просьбу необходимо выполнить не в момент речи, а впоследствии:

अब तुम जाओ। सुबह वापस आना। *Теперь ступай. Возвращайся утром.*

Форма с окончанием **-इयेगा** используется для выражения чрезвычайно вежливой или отложенной просьбы:

अब नहीं, कल आइयेगा। *Будьте любезны прийти не сегодня, а завтра.*

Нерегулярные формы

Глагол	तुम	आप
लेना брать	लो	लीजिये
देना давать	दो	दीजिये
करना делать	करो	कीजिये
पीना пить	पीओ	पीजिये

Отрицательные формы императива/оптатива

- Категорическое запрещение, приказание не делать чего-либо (для форм, соответствующих местоимениям तू, तुम) выражается с помощью особой запретительной частицы **मत**, которая ставится перед глаголом:

दीवार पर मत लिखना! *Не пиши(те) на стене!*
ऐसा मत बोलो! *Не говори(те) так!*

- Более вежливый запрет, пожелание (для форм, соответствующих местоимению आप) обычно содержат отрицательную частицу **न**:

फिर ऐसा न कीजिये! *Больше не делайте так, пожалуйста!*

ПОРЯДОК СЛОВ В ПРОСТОМ РАСПРОСТРАНЕННОМ ПРЕДЛОЖЕНИИ (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

Прямое дополнение в простом распространенном предложении хинди ставится перед сказуемым:

तुम सब मेरी बातें सुनो! *Вы все слушайте мои слова!*

Обстоятельства образа действия могут стоять перед прямым дополнением или перед сказуемым:

अच्छी तरह यह नाम लिखो! *Хорошо напиши это название!*
यह पाठ अच्छी तरह पढ़ो! *Прочитай этот урок хорошо!*

УПРАЖНЕНИЯ

1. **Перепишите, употребляя данные в скобках глаголы в утвердительной и отрицательной формах повелительного наклонения. Переведите предложения на русский язык.**

पाठ (पढ़ना)। अब हरी कापी में (लिखना)। रूसी में (जवाब देना)। इधर (देखना)। पीछे कुर्सी पर (बैठना)। आप लोग चाय (पीना)। जल्दी घर पर (आना)। बड़े मकान में(आना)। मेरी चीज़ें (लेना)। हमारी पुस्तकें वापस (देना)। मंदिर (जाना)।

2. **Определите, правильно ли образованы формы косвенного падежа.**

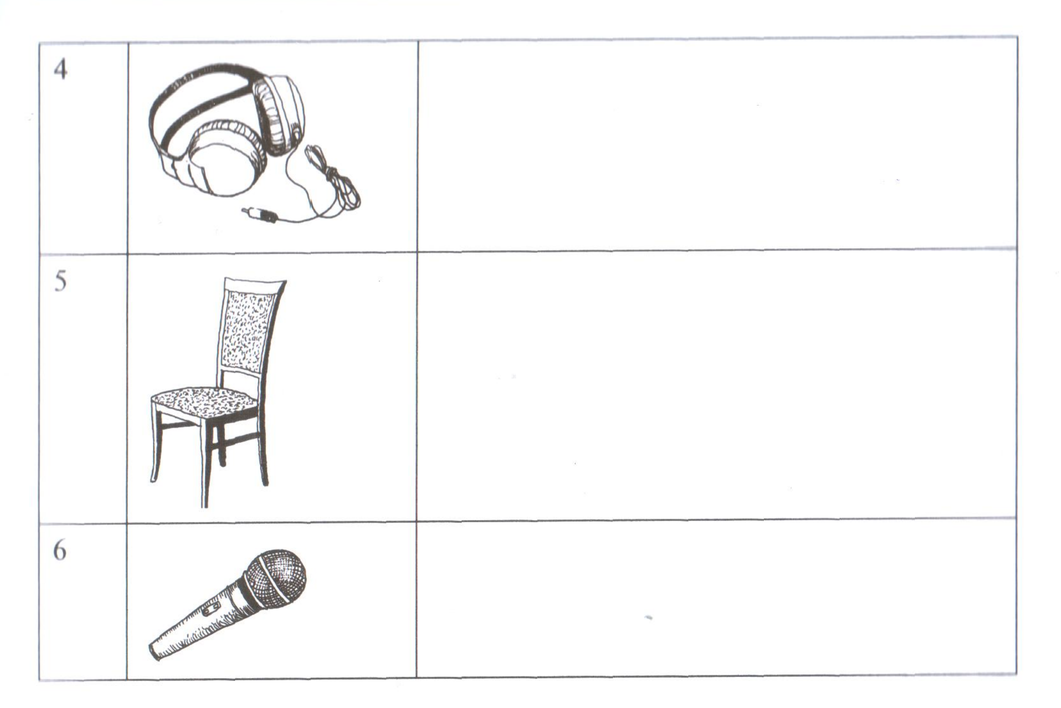
कुरसी पर, फ़र्शे पर, लड़की पर, नक़्शा में, रूसी भाषे में, ब्लैकबोर्ड पर, छत पर, राजा पर, चाचे में, आदमी में

3. **Дополните предложения, выбрав правильную форму глагола होना.**

वह अँग्रेज़ी ...। हम रूस में ...। मैं घर पर ...। आप लोग छात्र-छात्राएँ ...। क्या तू लड़का ...। हमारे अध्यापक पास ही ...। तुम कहाँ ...। मेरा नाम रामप्रसाद ...।

4. **Напишите, для какого действия подойдут предметы на иллюстрациях (सुनना, देखना, पढ़ना, बोलना, लिखना, बैठना).**

1		
2		
3		



4		
5		
6		

5. **Составьте максимальное количество вопросов, которые помогут потерявшемуся человеку вспомнить, кто он, где и почему находится, какие вещи у него при себе и т. п.**

6. **Переведите на хинди.**

1. Кто вы? — Я студент. Кто она? — Она студентка. **2.** Где мы? — Мы в классе. **3.** Где ваши книги? — Мои книги на столе. **4.** Ваша тетрадь в портфеле? — Да, моя тетрадь в портфеле. **5.** Скажите, как вас зовут? — Меня зовут... **6.** Слушайте, пожалуйста, меня. Пишите хорошо! **7.** Дайте эту книгу. Возьмите, пожалуйста, тетради. **8.** Скажите, где мои синие очки? — Ваши очки на столе. Нет, это красные очки, они не мои. — Тогда Ваши очки в шкафу. **9.** Дай новую ручку. — Вот, возьми. Это не ручка, а карандаш. — Хорошо, вот две ручки, бери. **10.** Все хорошенько смотрите на доску, слушайте и пишите. **11.** Скажи по-русски, кто сегодня болен, юноша или девушка. — Учитель, к сожалению, больны две студентки и один студент. **12.** Садись, бери мою книгу и читай на хинди. Ты бери газеты, а ты читай журнал. **13.** Где вы? — Мы в лавке, здесь много яблок и бананов, но книг здесь нет.

Прочтите и переведите идиоматические выражения.

। मुँह करो ।
शेर बाहर भेड़ ।
-पीला होना ।

. дом
. лев, тигр
भेड़ *ж.* овца

Прочтите и переведите отрывок из песни.

।, देख लो, मिट गयीं दूरियाँ
ाँ हूँ, यहाँ हूँ, यहाँ हूँ, यहाँ...
सरहदें, कैसी मजबूरियाँ
ाँ हूँ, यहाँ हूँ, यहाँ हूँ, यहाँ...

न *м.* возлюбленный, дорогой
लेना *п.* посмотреть
जाना стираться, исчезать
मिट गयीं стерлись, исчезли
दूरी *ж.* расстояние, удаление
सरहद *ж.* граница
मजबूरी *ж.* трудность

УРОК 4
चौथा पाठ ।

Текст: Индия

Диалог: Откуда ты приехал? (Вир и Шила разговаривают с русским студентом Максимом)

Грамматика:

- склонение существительных (продолжение)
- падежное согласование
- послелог का
- послелоги को, से, तक


भारत का नक़्शा ।

भारत विश्व का सातवाँ सबसे बड़ा देश है। वह हिन्दुस्तान प्रायद्वीप में स्थित है । हिन्दुस्तान प्रायद्वीप दक्षिण एशिया का एक बड़ा प्रायद्वीप है । हिन्दुस्तान प्रायद्वीप की लंबाई उत्तर में कश्मीर से दक्षिण में कन्याकुमारी तक लगभग तीन हज़ार किलोमीटर है । प्रायद्वीप की चौड़ाई भी तीन हज़ार किलोमीटर से कुछ ही कम है । भारत की स्थलीय सीमा की लम्बाई १५ हज़ार किलोमीटर तथा समुद्र तट की लम्बाई ७ हज़ार किलोमीटर से अधिक है। भारत के उत्तर-पश्चिम में पाकिस्तान और अफ़गानिस्तान हैं, उत्तर में चीन, नेपाल और भूटान हैं, पूर्व में बांग्लादेश तथा म्यांमार हैं। दक्षिण में तीनों ओर समुद्र हैं — बंगाल की खाड़ी, अरब सागर और हिंद महासागर । बंगाल की खाड़ी में स्थित अंडमान और निकोबार द्वीपसमूह तथा अरब सागर में स्थित लक्षद्वीप भारत के द्वीपीय हिस्से हैं।

भारत के उत्तर में विशाल हिमालय की पर्वतमालाएँ हैं तो दक्षिण में हिंद महासागर; बीच में ऊँचा-नीचा और कटा-फटा दक्कन का पठार, समतल सिन्धु-गंगा-ब्रह्मपुत्र का मैदान, थार का रेगिस्तान और समुद्र तटीय भाग भी हैं। भारत में बहुत-सी नदियाँ हैं, जैसे — गंगा, यमुना, नर्मदा, कृष्णा, गोदावरी । हिंदुस्तानी लोगों के लिए सब नदियाँ पवित्र हैं, देवियाँ हैं ।

भारत की जनसंख्या लगभग १ अरब २० करोड़ है। भारत के निवासियों के रंग-रूप, धर्म-जाति, रीति-रिवाज विभिन्न हैं। यहाँ की भाषाओं की संख्या लगभग दो हज़ार है। भारत के कई प्रदेशों के नाम भाषाओं के नामों से जुड़े हैं, जैसे — गुजरात की भाषा गुजराती है, तमिलनाडु की तमिल, कश्मीर की कश्मीरी तो पश्चिम बंगाल की बंगाली।

भारत की राजधानी नई दिल्ली है। अन्य बड़े शहर जैसे — कोलकाता, मुम्बई, चेन्नई, वाराणसी — भी सारे विश्व में प्रसिद्ध हैं।

144 बातचीत

वीर देखो मित्रो, वह कौन है?

शीला शायद वह एक विदेशी है और हिंदी का विद्यार्थी है। लंबा है, गोरा है, लेकिन उसकी हिंदी काफ़ी अच्छी है।

वीर (गोरे विद्यार्थी से) — नमस्ते भाई, आपका नाम क्या है?

मक्सीम मेरा नाम मक्सीम है।

वीर आप कहाँ से आये हैं?

मक्सीम रूस से आया हूँ।

वीर मास्को से?

मक्सीम जी नहीं, सेंट-पीटर्सबर्ग से।

वीर क्या आपका देश बड़ा है?

मक्सीम जी। बहुत बड़ा है। वह विश्व का सबसे बड़ा देश है।

वीर सच?

मक्सीम बिल्कुल। रूस की चौड़ाई दस हज़ार किलोमीटर है। यह लो। मेरे मोबाइल में रूस का नक़्शा है। देखो भाइयो। बहन जी, आप भी देखिये।

वीर अरे बाप रे, सचमुच बड़ा है। मेरे दोस्तों को भी अपने देश का नक़्शा दिखाओ।

शीला यहाँ कितने ऊँचे पहाड़, कितने घने जंगल और कितनी लंबी नदियाँ हैं। यह कौन-सी नदी है?

मक्सीम यह वोल्गा है। वोल्गा की लंबाई ३ हज़ार ५ सौ किलोमीटर है। भारत में गंगा-माँ है तो रूस में वोल्गा-अम्मी।

शीला कितनी अच्छी बात है! तो आपका शहर भी वोल्गा के किनारे पर स्थित है?

मक्सीम जी नहीं, मेरा शहर नेवा नदी के किनारे पर स्थित है। वह रूस के उत्तर-पश्चिम में है।

शीला समझी। क्या रूस में कोई रेगिस्तान है?

मक्सीम रेगिस्तान का मतलब क्या है?

वीर रेगिस्तान का मतलब मारुभूमि है। वहाँ रेत ही रेत है, बहुत गर्म जगह है।

मक्सीम नहीं, रेगिस्तान तो नहीं है। लेकिन टंड्रा है — वहाँ बर्फ़ ही बर्फ़ है, बड़ी सर्दी है।

वीर उफ़्फ़, सर्दी हम हिंदुस्तानियों को पसंद नहीं।

मक्सीम कोई बात नहीं। गर्मी तक इंतज़ार कीजिये। गर्मी में रूस आइये। जून में मेरा शहर बड़ा सुंदर लगता है।

शीला पता है। मेरा भाई विजय अब रूस में है। वह रूसी भाषा का विद्यार्थी है।

मक्सीम अच्छा! तो किसी दिन मुझे अपने भाई से भी मिलवाइयेगा।

Словарь

अंडमान андаманский, Андаманские острова
अधिक больше
अन्य другой
अफ़गानिस्तान *м.* Афганистан
अम्मी *ж.* матушка (ласковое обращение)
अरब *м.* миллиард
अरब सागर *м.* Аравийское море
आया прибывший, пришедший
इंतज़ार *ж.* ожидание
उत्तर *м.* север
उत्तर प्रदेश *м.* Уттар-Прадеш (штат)
उफ़्फ़ межд. ох! ах! (разочарование)
ऊँचा высокий
एशिया *м.* Азия

ओर *ж.* сторона, направление
कटा-फटा неровный, гористый
कन्याकुमारी *ж.* Каньякумари (мыс)
कम малый, незначительный, мало, меньше
करोड़ десять миллионов
कश्मीर *м.* Кашмир (штат)
कश्मीरी *ж.* кашмири (язык)
किनारा *м.* берег
किलोमीटर *м.* километр
कृष्णा *ж.* Кришна (река)
कोलकाता *м.* Колката (Калькутта)
खाड़ी *ж.* залив
गंगा *ж.* Ганга (река)
गर्म теплый, жаркий
गर्मी *ж.* 1) тепло, жара; 2) лето
गुजरात *м.* Гуджарат (штат)
गुजराती *ж.* гуджарати (язык)
गोदावरी *ж.* Годавари (река)
गोरा светлый, светлокожий
घना густой, непроходимый
चीन *м.* Китай
चेन्नई Ченнаи
चौड़ा широкий
चौड़ाई *ж.* ширина
चौथा четвертый
जंगल *м.* лес, джунгли
जगह *м.* место
जनसंख्या *ж.* численность населения
जाति *ж.* 1) каста; 2) национальность
जुड़ा связанный
जून *м.* июнь
जैसे а именно, такие как
टंड्रा *м.* тундра
तट *м.* берег
तटीय береговой, прибрежный
तमिल *ж.* тамильский язык
तमिलनाडु *м.* Тамилнаду (штат)
थार *м.* пустыня Тар
दक्कन *м.* Декан (плоскогорье)
दक्षिण *м.* 1) юг; 2) южный
दिल्ली *ж.* Дели
देवी *ж.* женское божество
देश *м.* страна
दोस्त *м.* друг
दोस्तो друзья! (*обращение*)
द्वीप *м.* остров
द्वीपसमूह *м.* архипелаг
द्वीपीय островной
धर्म *м.* вероисповедание, религия
नदी *ж.* река
नर्मदा *ж.* Нармада (река)
निकोबार 1) никобарский; 2) *м.* Никобарские острова
निवासी *м.* житель
नीचा низкий
नेपाल *м.* Непал
पठार *м.* плоскогорье, плато
पर्वत *м.* гора
पर्वतमाला *ж.* горная цепь
पवित्र священный
पश्चिम *м.* запад
पसंद होना нравиться
पहाड़ *м.* гора
पाकिस्तान *м.* Пакистан
पूर्व *м.* восток
प्रदेश *м.* штат
प्रसिद्ध знаменитый, известный
प्रायद्वीप *м.* полуостров
बंगाल *м.* Бенгалия
बंगाली *ж.* бенгали (язык)
बर्फ़ *ж.* 1) снег; 2) лед
बांग्लादेश *м.* Бангладеш
बाप रे О, Господи! Батюшки!
बिल्कुल точно, именно, совершенно
बीच *м.* середина
ब्रह्मपुत्र *м.* Брахмапутра (река)
भाइयो Братцы! (*обращение*)
भाग *м.* часть
भूटान *м.* Бутан (государство)
मतलब *м.* смысл, значение
महासागर *м.* океан
माँ *ж.* мама, мать
मारुभूमि *ж.* пустыня
मित्र *м.* друг
मित्रो Друзья! (*обращение*)
मिलवाना *п.* знакомить
मुझे *зд.* меня
मुम्बई Мумбаи
मैदान *м.* 1) площадь; 2) равнина
मोबाइल *м.* сотовый телефон
म्यांमार Мьянма
यमुना *ж.* Ямуна (река)
रंग *м.* цвет
राजधानी *ж.* столица
रिवाज *м.* обычай, традиция
रीति *ж.* правило, обычай
रूप *м.* форма
रूस *м.* Россия
रेगिस्तान *м.* пустыня
रेत *ж.* песок
लंबा длинный
लंबाई *ж.* длина
लक्षद्वीप Лакшадвип (архипелаг)
लगता है кажется, представляется
लगभग приблизительно
वाराणसी *м.* Варанаси
विदेशी иностранный
विभिन्न различный, разнообразный
विशाल очень большой, огромный
विश्व *м.* мир
संख्या *ж.* число, количество
सच *м.* правда, истина
सचमुच в действительности, на самом деле
समझा понявший, разобравшийся
समतल гладкий, плоский, равнинный
समुद्र *м.* море, океан
सर्दी *ж.* 1) холод, мороз, 2) зима
सा *частица* 1) обозначает подобие, 2) обозначает усиление качества (признака)
सागर *м.* море
सारा весь, целый
सिन्धु *ж.* Инд (река)
सीमा *ж.* граница
स्थलीय 1) местный, 2) сухопутный
स्थित расположенный
हज़ार тысяча
हिमालय *м.* Гималаи
हिस्सा *м.* часть
ही *частица* именно, точно

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

СУФФИКСЫ -आई И -ई

При помощи суффикса **-आई** можно образовывать существительные хинди от прилагательных и основ глаголов: लंबा *длинный* — लंबाई *длина*, चतुर *хитрый* — चतुराई *хитрость*, पढ़ना *читать, учиться* — पढ़ाई *учеба*, खोदना *копать* — खोदाई *раскопки*.

Относительные прилагательные можно образовать при помощи суффикса **-ई**: दक्षिण *юг* — दक्षिणी *южный*, विदेश *заграница* — विदेशी *заграничный*.

СКЛОНЕНИЕ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

(продолжение; начало см. урок 3)

Косвенный падеж существительных множественного числа образуется с помощью универсального окончания **-ओं** вне зависимости от рода и типа склонения. Правила присоединения окончания таковы.

Имена мужского рода, оканчивающиеся на **-आ (-आँ)**, заменяют окончание на окончание косвенного падежа **-ओं**: कमरा *комната* — दो कमरों में *в двух комнатах;* कुआँ *колодец* — दो कुओं में *в двух колодцах.*

Имена мужского и женского рода с исходом на согласный и на -उ, имена женского рода на **-आ** и имена-исключения мужского рода на **-आ** (имена старших родственников мужского пола и имена санскритского происхождения, см. урок 2) присоединяют окончание **-ओं** непосредственно к словарной форме: देश *страна* — दो देशों में *в двух странах,* मेज़ *стол* — दो मेज़ों पर *на двух столах;* सीमा *граница* — दो सीमाओं पर *на двух границах,* राजा *царь* — दो राजाओं में *среди двух царей,* दादा *дед* — दो दादाओं में *среди двух дедов.*

Конечный **-आँ** в слове माँ *мать* при присоединении **-ओं** теряет назализацию:

माँ *мать* — दो माओं में *среди двух матерей.*

Конечный **-ऊ** перед **-ओं** сокращается:

चाकू *нож* — दो चाकुओं पर *на двух ножах.*

Конечный **-ई** существительных мужского и женского рода сокращается, между ним и окончанием вставляется сонант **-य-**:

आदमी *человек* — दस आदमियों में *среди десяти человек* (букв. людей);

नदी *река* — दो नदियों में *в двух реках.*

Конечный **-आ** существительных женского рода на -इया меняется на **-ओं**:

चिड़िया *птица* — दस चिड़ियों में *среди десяти птиц.*

Сводная таблица склонения существительных хинди приведена в приложении.

ОБРАЩЕНИЕ

Помимо прямого и косвенного падежей, существительные хинди образуют **звательную форму** (форма обращения). В единственном числе существительные мужского рода с исходом на **-आ** (кроме санскритских и имен старших родственников) меняют окончание на **-ए**:

अरे बच्चे, इधर आ! *Эй, малыш, подойди сюда!*

रामू बेटे, कुछ खाओ। *Раму, сынок, съешь что-нибудь.*

Во множественном числе существительные всех типов образуют звательную форму при помощи окончания **-ओ**, которое присоединяется по тем же правилам, что и окончание косвенного падежа множественного числа **-ओं**:

आदरणीय देवियो और सज्जनो! *Уважаемые дамы и господа!*

प्रिय भाइयो और बहनो! *Дорогие братья и сестры!*

बच्चो, सच बोलो! *Дети, говорите правду!*

ПАДЕЖНОЕ СОГЛАСОВАНИЕ

Изменяемые прилагательные, притяжательные местоимения, порядковые числительные и послелог **का** (см. далее), относящиеся к существительным женского рода, принимают окончание **-ई** вне зависимости от типа основы, числа и падежа существительного:

Определение	Существительное ж. р.	Единственное число		Множественное число	
		Прямой падеж	Косвенный падеж	Прямой падеж	Косвенный падеж
लंबा длинный	+ नदी река	लंबी नदी	लंबी नदी में	लंबी नदियाँ	लंबी नदियों में
मेरा мой	+ मेज़ стол	मेरी मेज़	मेरी मेज़ में	मेरी मेज़ें	मेरी मेज़ों में
चौथा четвертый	+ कक्षा класс	चौथी कक्षा	चौथी कक्षा में	चौथी कक्षाएँ	चौथी कक्षाओं में

При согласовании с существительными мужского рода во множественном числе прямого падежа, а также в обоих числах косвенного падежа прилагательные, притяжательные местоимения,

порядковые числительные и послелог **का** принимают окончание **-ए** вне зависимости от типа основы существительного:

Определение	Существительное м. р.	Единственное число		Множественное число	
		Прямой падеж	Косвенный падеж	Прямой падеж	Косвенный падеж
लंबा длинный	+ द्वीप остров	लंबा द्वीप	लंबे द्वीप में	लंबे द्वीप	लंबे द्वीपों में
मेरा мой	+ कमरा комната	मेरा कमरा	मेरे कमरे में	मेरे कमरे	मेरे कमरों में
चौथा четвертый	+ मंत्री министр	चौथा मंत्री	चौथे मंत्री में	चौथे मंत्री	चौथे मंत्रियों में

ПОСЛЕЛОГ का

Послелог[1] **का** служит для выражения принадлежности или обладания: अध्यापक का चश्मा *очки преподавателя*, भारत का राज्य *штат Индии*. По значению он часто соответствует родительному падежу русского именного склонения, однако оформленное им слово предшествует определяемому, ср. порядок слов в словосочетаниях रूस का नक़्शा и *карта России*. В этом отношении сочетания с послелогом **का** больше похожи на притяжательные прилагательные русского языка: माँ का कमरा *мамина комната*, चूहे का बिल *крысиная нора*. Подобно прилагательным, послелог **का** согласуется с определяемым существительным, принимая формы **की** или **के**. Например: बंगाल की खाड़ी *Бенгальский залив;* भारत की नदियाँ *реки Индии;* उत्तर के मैदान *северные равнины*; थार के रेगिस्तान में *в пустыне Тхар*; समुद्र के तटों पर *на берегах моря*.

Послелог **का** может относиться не только к существительным, но и к наречиям, глагольным формам и словосочетаниям, превращая их в определения к стоящему после него имени: ऊपर का कमरा *верхняя комната*; आज की खबरें *сегодняшние новости*; लिखने की मेज़ *письменный стол;* हिंदी सीखने की ख़ुशी *радость изучения хинди*; दो सौ साल पहले की बात *дело двухсотлетней давности*.

[1] का не является послелогом в строго лингвистическом смысле, однако в учебных целях его удобно рассматривать наряду с простыми послелогами.

ПРОСТЫЕ ПОСЛЕЛОГИ (продолжение, начало см. урок 3)

Послелог को:

• Выражает значение направления (к чему-либо или в определенную сторону):

दक्षिण को जाओ। *Отправляйся на юг.*

• Указывает на адресат действия:

यह पुस्तक अध्यापक को दीजिये। *Дайте эту книгу учителю.*

• Указывает на прямое дополнение при переходном глаголе:

अपनी बहन को बुलाइये। *Позовите свою сестру.*

Прямое дополнение при переходном глаголе оформляется послелогом **को** прежде всего в тех случаях, когда оно является названием лица:

सीता को देखिये। *Посмотрите на Ситу.*

Помимо этого послелогом **को** могут быть оформлены прямые дополнения — названия животных и даже неодушевленных предметов, если они для говорящего наделены чертами индивидуальности и обозначают некий конкретный объект:

अपने कुत्ते को बुलाइये। *Позовите свою собаку.*

मेरी किताब को मत खोलो। *Не открывай мою книгу.*

• В сочетании с существительными, обозначающими часть суток, дни недели и числа месяца, **को** оформляет обстоятельства времени, указывающие на конкретный момент совершения действия: रविवार को *в воскресенье*, सुबह को *утром* चौथी तारीख को *четвертого числа*.

• В сочетании с инфинитивом послелог को оформляет обстоятельства цели или указывает на предназначение:

भारत देखने को जाओ। *Поезжай посмотреть Индию.*

देखो, यह पेड़ गिरने को है। *Смотри, это дерево вот-вот упадет.*

Послелог से имеет следующие значения:

• орудности: कलम से लिखना *писать ручкой*;

• совместности, сопровождения: बच्चे से खेलना *играть с ребенком*;

• направления действия в сторону от предмета: घर से निकलना *выходить из дома*; मौत से बचना *спастись от смерти*;

• причины (или источника) действия: बीमारी से *из-за болезни*.

Послелог तक обозначает предел в пространстве и во времени:

हमारे घर तक *до нашего дома*;

रात तक *до ночи*.

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ОТ 11 ДО 20

11	११	ग्यारह	16	१६	सोलह
12	१२	बारह	17	१७	सत्तरह
13	१३	तेरह	18	१८	अठारह
14	१४	चौदह	19	१९	उन्नीस
15	१५	पंद्रह	20	२०	बीस

УПРАЖНЕНИЯ

1. **Дополните предложения подходящими по смыслу послелогами.**

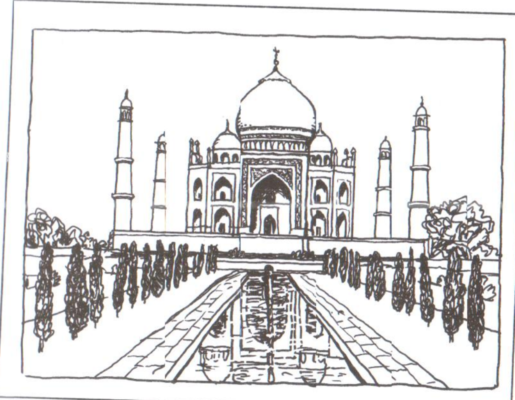
1. दीवार ... भारत का नक़्शा है। **2.** भारत के उत्तर ... कश्मीर राज्य है। **3.** क़लम ... लिखो! **4.** दिल्ली ... बनारस ... बस ... जाइये। **5.** लड़कियों ... ये पुस्तकें दो।

2. **Соедините слова при помощи послелога का, употребив его в нужной форме (का, के, की).**

Образец: रूस, एक मैदान, चौड़ाई — रूस **के** एक मैदान **की** चौड़ाई

1. भारत, एक राज्य, राजधानी **2.** म्यान्मा, सीमा, लम्बाई **3.** नक़्शा, भाग, रंग **4.** लड़का, मित्र, कमरा **5.** उत्तर प्रदेश, नदियाँ, किनारे

3. **Составьте предложения, отвечая на вопрос "यह कहाँ स्थित है?" и используя данные во втором столбике подсказки. Постепенно наращивайте цепочку.**

	भारत, उत्तर प्रदेश, आग्रा, यमुना नदी का किनारा

	उत्तरी अमेरिका, अमेरिका देश, न्यू-योर्क शहर, गद्ज़न की खाड़ी का तट
	रूस, रूस की राजधानी, मास्को, लाल मैदान
	हिन्दुस्तान प्रायद्वीप, भारत, महाराष्ट्र, पहाड़ (мн.ч.)
	एशिया, पूर्वी एशिया, कुरियाई प्रायद्वीप, दक्षिण

4. **Переведите на хинди сочетания слов и составьте с ними предложения.**

на высоких горах, в больших лесах, в штатах Индии, в наших книгах, на обширной низменности, на карте Индии, в городах нашей страны, в портфелях студентов, от двери класса, до твоего стола, от классной доски до двери, к широкой реке, от северной границы до южной границы

5. **Задайте друг другу вопросы по тексту урока.**

Например:

ाकिस्तान कहाँ स्थित है?
ारत की लंबाई कितनी है?

6. **Поставьте следующие словосочетания в прямой падеж множественного числа, а также в косвенный падеж единственного и множественного числа.**

ड़ा शहर, ऊँची अलमारी, विशाल समुद्र, लंबी सीमा, अयोध्य का राजा, मेरे मित्र की चिड़िया

7. **Переведите письменно на хинди.**

. Наша страна очень обширна. **2.** Протяженность нашей страны запада на восток около 9 тысяч километров, а от южных гор до еверных морей 3 тысячи километров. **3.** В нашей стране много авнин и лесов. **4.** Есть также высокие горы и длинные реки. . Столица нашей страны — Москва. **6.** Москва очень большой ород. **7.** Наша страна хорошо известна и в Индии.



8. **Прочитайте и переведите гимн Индии. Найдите на карте упомянутые в нем географические объекты.**

न-गण-मन अधिनायक जय हे,
रत-भाग्य-विधाता।
ाब सिन्धु गुजरात मराठा,
विड उत्कल बंग।
न्ध्य हिमाचल यमुना गंगा,
च्छल जलधि तरंग।
शुभ नामे जागे,
शुभ आशीष माँगे,

गाहे तव जय गाथा।
जन-गण मंगलदायक जय हे,
भारत-भाग्य-विधाता।
जय हे! जय हे! जय हे!
जय! जय! जय! जय हे!

जन *м.* человек
गण *м.* род
मन *м.* сознание, разум
अधिनायक *м.* вождь, глава
जय да здравствует! славься!
भाग्य *м.* судьба, доля
विधाता *м.* творец, создатель
उच्छल вздымающийся
जलधि *м.* море, океан
तरंग *ж.* волна
जागना *н/п.* пробуждаться
जागे *бенг.* пробуждается
माँगना *п.* просить, требовать
माँगे *бенг.* просит
आशीष *м.* благословение
गाहे *бенг.* поет
गाथा *ж.* баллада, поэма
मंगलदायक несущий благо

9. **Прочитайте и переведите идиоматические выражения.**

अंधों में काना राजा।
अभी दिल्ली दूर है।

अंधा слепой
अभी теперь, в настоящий момент
काना кривой, одноглазый
राजा *м.* раджа, царь

УРОК 5
पाँचवाँ पाठ

Текст: Наши предпочтения

Диалог: Иван разговаривает с индийским студентом

Грамматика:

- склонение личных и указательных местоимений
- эмфатические формы местоимений
- настоящее общее время глагола
- инфинитив в функции дополнения

146 **हमारी पसंद।**

मेरा नाम विजय वर्मा है। मैं भारत का निवासी हूँ, अब रूस में रहता हूँ, सेंट-पीटर्सबर्ग के विश्वविद्यालय में रूसी भाषा सीखता हूँ। भाषाएँ सीखना मुझे बहुत अच्छा लगता है। मैं अँग्रेज़ी, फ़्राँसीसी और थोड़ी-बहुत रूसी समझता हूँ। चीनी-जापानी अबतक नहीं जानता हूँ। बाद में सीखना चाहता हूँ।

छात्रावास में छः हिंदुस्तानी लड़के-लड़कियाँ हैं। हम लोग अच्छे दोस्त हैं, लेकिन प्रत्येक की अपनी-अपनी पसंद, अपनी-अपनी आदतें हैं।

दीपक श्री कृष्ण का बड़ा उपासक है। मंदिर तो नहीं जाता है, लेकिन प्रतिदिन घर पर पूजा करता है, व्रत भी रखता है। उसे पूरी भगवद्गीता याद है। वह माँस-अंडे नहीं खाता, चाय-कॉफ़ी नहीं पीता, शराब का तो नाम भी नहीं लेता।

पास के कमरे में दो भाई — सुरेश और सतीश — रहते हैं। इनको संगीत का शौक़ है। वे रोज़ कोई नया गाना सीखते हैं। सुरेश गाता है, तो सतीश गिटार बजाता है। शाम को वे लोग हमें कुछ सुनाते हैं। उन्हीं का संगीत हमको भारत की याद दिलाता है।

राजेश हमारा बावर्ची है। वैसे वह इंजीनियरिंग का विद्यार्थी है, लेकिन खाना पकाना इसे ज़्यादा पसंद है। वही यहाँ रूस में चावल, सब्जी, दाल आदि बनाता है। सुबह मुझ से पूछता है — "क्या तुमको पुलाव पसंद

है? या तुम्हें बिरयानी अच्छी लगती है? चलो आज रात को लड्डू बनाते हैं!" मैं उत्तर देता हूँ — "मुझ से क्यों पूछते हो? दीपक शुद्ध शाकाहारी है, इसी से बात करो"।

अब बारी आती है मीरा की। वह चिकित्सा सीखती है, डाक्टर बनना चाहती है। बहुत सुंदर है, नेक भी है। अच्छी तरह नाचना जानती है। लगता है, मुझे उससे प्यार है। मैं उसी से शादी करना चाहता हूँ।

147 **बातचीत**

इवान नमस्ते, भाई साहब। ऐसा लगता है कि आप भारत के निवासी हैं। ठीक है न?

विजय बिल्कुल सही बात। मैं भारत का निवासी हूँ, मेरा नाम विजय वर्मा है। अब रूस में रहता हूँ, रूसी भाषा सीखता हूँ। कमाल की बात — आप को हिंदी आती है! क्या आप भी हिंदुस्तानी हैं? आप का शुभ नाम क्या है?

इवान खेद की बात, मैं हिंदुस्तानी नहीं, रूसी हूँ। मेरा नाम इवान है, मैं हिंदी का विद्यार्थी हूँ। इसी विश्वविद्यालय में पढ़ता हूँ। छात्रावास में रहता हूँ।

विजय आपकी हिंदी इतनी अच्छी है! देखिए, हमारी भाषा में बहुत से अँग्रेज़ी शब्द हैं जैसे स्टेशन, मोटर, बस, होटल। आजकल अधिक लोग छात्रावास नहीं, हॉस्टल कहते हैं। विश्वविद्यालय को वे युनिवर्सिटी कहते हैं, विद्यार्थी को इस्ट्यूडेंट।

इवान मुझे पता है। लेकिन मुझको हिंग्लिश नहीं, शुद्ध हिंदी में बातें करना पसंद है।

विजय ठीक है, ठीक है। तो कहिए, क्या आपके अध्यापकों में भारतीय अध्यापक भी हैं?

इवान जी हाँ। अब ऐसे एक अध्यापक हैं। उनका नाम रामप्रसाद गुप्त जी है। आप उन्हें जानते हैं?

विजय हाँ। मैं श्री रामप्रसाद गुप्त जी को अच्छी तरह से जानता हूँ। हम लोग भारत में एक ही शहर में रहते हैं। वे मेरे पिता जी के मित्र हैं। यहाँ भी मैं उनसे मिलता हूँ।

इवान उनका परिवार भी रूस में है?

विजय जी। उनकी दो लड़कियाँ रूसी स्कूल में पढ़ती हैं। इन लड़कियों में छोटी उर्मिला बहुत साफ़ रूसी बोलती है।

इवान आप से बातें करना मुझे बहुत अच्छा लगता है।

विजय तो ऐसा करते हैं। मैं आपको अपना पता बताता हूँ। मेरा हॉस्टल यानी छात्रावास यहाँ से दूर नहीं है। आज रात को आइये।

इवान धन्यवाद, बहुत धन्यवाद। नमस्ते।

विजय नमस्ते।

Словарь

अँग्रेज़ी 1) английский; 2) *ж.* английский язык
अंडा *м.* яйцо
अच्छा लगना *н/п.* нравиться
अपना свой
आजकल в настоящее время
आदत *ж.* привычка
आदि и другие, и так далее
इंजीनियरिंग *м.* инженерное дело
इतना такой; настолько
उत्तर *м.* ответ
उपासक *м.* последователь, почитатель, адепт
कमाल удивительный, чрезвычайный
करना *п.* делать
कहना *п.* называть
कृष्ण *м.* Кришна (индуистское божество)
कॉफ़ी *ж.* кофе
खाना *м.* еда, прием пищи
खाना *п.* есть
खेद *м.* печаль, скорбь, сожаление
गाना *п.* петь
गिटार *м.* гитара
घर *м.* дом
चलना *н/п.* идти
  चलो Давай! (*побудит.*)
चावल *м.* рис
चाहना *п.* хотеть
चिकित्सा *ж.* медицина
चीनी 1) китайский; 2) *ж.* китайский язык
छात्रावास *м.* общежитие
जानना *п.* знать
जापानी 1) японский; 2) *ж.* японский язык
ज़्यादा много, больше; очень
डाक्टर *м.* врач
थोड़ा мало; немного
  थोड़ा-बहुत немного
दाल *м.* дал (блюдо из чечевицы)
दिलाना *п.* отдавать, вручать
दूर 1) далекий; 2) далеко
धन्यवाद *м.* 1) благодарность; 2) спасибо
नाचना *н/п.* танцевать
नाम लेना упоминать
नेक хороший, добродетельный
पकाना *п.* готовить

पता *м.* местонахождение, адрес
परिवार *м.* семья
पसंद 1) приятный, нравящийся; 2) *ж.* вкус, наклонность, предпочтение
पुलाव *м.* плов
पूजा *ж.* поклонение божеству, молитва
प्यार *м.* любовь
प्रतिदिन ежедневно, каждый день
फ़्राँसीसी 1) французский; 2) *ж.* французский язык
बजाना *п.* играть на музыкальном инструменте
बताना *п.* рассказывать
बनाना *п.* делать, изготовлять
बातें *ж. мн.* слова, речь
  बातें करना, बात करना беседовать, разговаривать
बाद में позднее, после
बारी *ж.* очередь
बिरयानी *ж.* бирьяни (блюдо из риса)
भगवद्गीता *ж.* Бхагаватгита, священная книга индуистов
भाषा *ж.* язык (*лингв.*)
माँस *м.* мясо
मिलना *н/п.* 1) встречаться, соединяться; 2) доставаться, быть полученным
याद *ж.* память, воспоминание
  याद दिलाना напоминать
रखना держать; класть, располагать
रहना *н/п.* жить, проживать
लड्डू *м.* ладду (сладость из гороховой муки и молока)
विद्यार्थी *м.* студент
विश्वविद्यालय *м.* университет
व्रत *м.* пост (религиозный)
शब्द *м.* слово
शराब *ж.* вино, алкогольные напитки
शाकाहारी *м.* вегетарианец, вегетарианский
शादी *ж.* свадьба
शाम *ж.* вечер
शुद्ध чистый, точный, совершенный
शुभ хороший, прекрасный
श्री частица, выражающая почтение
सब्ज़ी *ж.* овощи
समझना *п.* понимать
साफ़ 1) чистый; 2) чисто
साहब *м.* господин
सुंदर красивый
सुनाना *п.* 1) давать послушать, озвучивать; 2) рассказывать
सुबह *ж.* утро
सेंट-पीटर्सबर्ग *м.* Санкт-Петербург
हिंग्लिश *ж.* хинглиш, разговорная смесь английского и хинди
हॉस्टल *м.* общежитие

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

СКЛОНЕНИЕ ЛИЧНЫХ И УКАЗАТЕЛЬНЫХ МЕСТОИМЕНИЙ

Подобно именам существительным, личные и указательные местоимения хинди имеют формы прямого и косвенного падежей. Косвенный падеж используется перед послелогами: तू *ты* — तुझ से *от тебя*; वे *они* — उन पर *на них*. Простые послелоги

часто пишутся слитно с местоимениями в косвенном падеже: हमसे, आपको, इसतक и т. д. Выступая в роли определений, указательные местоимения согласуются с существительными в числе и падеже: यह नदी *эта река* — इस नदी में *в этой реке*; वे पहाड़ *те горы* — उन पहाड़ों पर *на тех горах*.

Помимо прямого и косвенного падежа местоимения могут образовывать флективную форму объектного падежа, по значению совпадающую с сочетанием «косвенный падеж + послелог को». Объектный падеж образуется присоединением к основе косвенного падежа окончаний -ए в ед. ч. и -एँ/ -हें во мн. ч., например: मुझे = मुझको *мне, меня*; उन्हें = उनको *им, их*. Местоимение 2-го лица आप (*вы, Вы*) не имеет специальной формы объектного падежа. В целом парадигма личных и указательных местоимений может быть представлена следующей таблицей:

Число	Лицо	Падеж			Притяжательная форма
		Прямой	Косвенный	Объектный	
Ед.	1-е	मैं	मुझ (से)	मुझे	मेरा
	2-е	तू	तुझ (से)	तुझे	तेरा
	3-е	यह	इस (से)	इसे	इसका
		वह	उस (से)	उसे	उसका
Мн.	1-е	हम	हम (से)	हमें	हमारा
	2-е	तुम	तुम (से)	तुम्हें	तुम्हारा
		आप	आप (से)	आपको	आपका
	3-е	ये	इन (से)	इन्हें	इनका
		वे	उन (से)	उन्हें	उनका

ЭМФАТИЧЕСКИЕ ФОРМЫ МЕСТОИМЕНИЙ

Личные и указательные местоимения хинди могут сопровождаться усилительной (эмфатической) частицей ही *даже, именно*: मैं ही *именно я*. У лично-указательных местоимений 3-го лица единственного числа частица сливается с основой: वही — *именно он/она*, यही *именно этот/эта*. В косвенном падеже все местоимения (кроме आप) образуют особую **эмфатическую форму.** Местоимение आप никогда не сливается с частицей ही и сохраняет исходную форму.

Число	Лицо	Прямой (эмф.)	Косвенный (эмф.)
Единственное	1-е	मैं ही	मुझी
	2-е	तू ही	तुझी
	3-е	यही	इसी
		वही	उसी
Множественное	1-е	हम ही	हमीं
	2-е	तुम ही	तुम्ही, तुम्हीं
	3-е	ये ही	इन्हीं
		वे ही	उन्हीं

НАСТОЯЩЕЕ ОБЩЕЕ ВРЕМЯ

Большинство видо-временных форм глагола хинди — аналитические. Аналитической формой принято называть сочетание двух или более компонентов, каждый из которых *вне* данного сочетания может употребляться как самостоятельное слово — знаменательное или служебное, но *в составе* аналитического сочетания связан с другими его компонентами **грамматической связью**. Аналитическое сочетание выступает как единое целое, его компоненты нельзя менять местами и между ними невозможно вставить какое-либо другое слово (за исключением эмфатических частиц).

Знаменательные слова в составе аналитической формы могут передавать как лексическое, так и грамматическое значение, служебные элементы передают только грамматическое значение. В парадигме глагола хинди аналитически образуются, в частности, формы **настоящего (общего) времени.**

Знаменательным компонентом в составе формы настоящего (общего) времени является **причастие несовершенного вида**. Причастие несовершенного вида по значению аналогично русскому причастию настоящего времени действительного залога: «делающий», «пишущий» и т. п. **В** хинди такое причастие образуется присоединением к основе глагола суффикса -त- и окончания -आ (*м. р.*); -ई (ж. р.). Причастия несовершенного вида изменяются

по падежам и числам так же, как изменяемые прилагательные (типа बड़ा, ऊँचा).

गाता लड़का *поющий мальчик* — गाते लड़के को *поющему мальчику*
दो गाते लड़के *два поющих мальчика* — दो गाते लड़कों को *двум поющим мальчикам*
गाती लड़की *поющая девочка* — गाती लड़की को *поющей девочке*
गाती लड़कियाँ *поющие девочки* — गाती लड़कियों को *поющим девочкам*.

Служебным компонентом аналитической формы настоящего общего времени является глагол होना *быть* в соответствующей форме настоящего времени. Формы настоящего общего времени согласуются с подлежащим; при этом знаменательный компонент согласуется с подлежащим в **роде** и **числе**, а служебный компонент — в **лице** и **числе**.

Лицо	Ед. ч.		Мн. ч.	
	М. р.	**Ж. р.**	**М. р.**	**Ж. р.**
1-е	मैं करता हूँ	मैं करती हूँ	हम करते हैं	हम करती हैं
2-е	तू करता है	तू करती है	तुम करते हो	तुम करती हो
			आप करते हैं	आप करती हैं
3-е	यह करता है	यह करती है	ये करते हैं	ये करती हैं
	वह करता है	वह करती है	वे करते हैं	वे करती हैं

Глагол होना может использоваться не только как служебный, но и как смысловой. В этом случае он может образовывать формы настоящего общего (и других времен) так же, как остальные глаголы. Сочетание होता है переводится на русский язык как «бывает», «случается».

भारत में मौसम बहुत गर्म होता है। *В Индии погода бывает очень жаркой.*
क्या होता है? — कुछ कुछ होता है। *Что происходит? — Кое-что происходит.*

Отрицание नहीं обычно ставится перед причастием смыслового глагола. В отрицательных предложениях вспомогательный глагол может опускаться:

हम चीनी भाषा नहीं जानते हैं। *Мы не знаем китайского языка.*
वह माँस नहीं खाता। *Он не ест мяса.*

В эмфатических целях отрицание может помещаться перед вспомогательным глаголом или замещать его:

वह कुछ समझता ही नहीं। *Он же ничего не понимает.*

Настоящее (общее) время в языке хинди выражает:

- действие, непосредственно совпадающее с моментом речи: मैं भारत का निवासी हूँ, अब यहाँ रूस में रहता हूँ। *Я индиец; сейчас я живу здесь, в России.*
- действие, имеющее место в течение неопределенного по своей длительности периода и захватывающее момент речи: वह चिकित्सा सीखती है। *Она изучает медицину.*
- действие, происходящее постоянно, регулярно в течение более или менее значительного отрезка времени: वह रोज़ गिटार बजाता है। *Он каждый день играет на гитаре.*
- ближайшее будущее: मैं बताता हूँ। *Сейчас я расскажу.*

ИНФИНИТИВ В ФУНКЦИИ ДОПОЛНЕНИЯ

Инфинитив хинди часто выступает в роли прямого дополнения при неполнозначных глаголах «хотеть», «нравиться». В отличие от русского языка, он занимает позицию перед дополняемым глаголом, как обычное дополнение:

मैं भारत जाना चाहता हूँ। *Я хочу поехать в Индию.*
मुझे हिंदी सीखना पसंद है। *Мне нравится изучать хинди.*

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы.

1. विजय वर्मा कौन है? वह अब कहाँ रहता है? विजय को क्या करना पसंद है?
2. छात्रावास में विजय के कितने दोस्त हैं? उनके नाम बताइये।
3. दीपक क्यों माँस-अंडे नहीं खाता? क्या आप भी शाकाहारी हैं?
4. सुरेश और सतीश कहाँ रहते हैं? इनको किसका शौक़ है? क्या आपको भी इसी का शौक़ है?
5. बावर्ची का मतलब क्या है? आपके परिवार में कौन खाना पकाता है?
6. मीरा क्या सीखती है? वह कैसी है?

2. Переведите данные ниже словосочетания на хинди, составьте с ними предложения.

в этой стране — в его стране; на том столе — на ее столе; из университета — из его общежития; с теми студентами — с их друзьями; на этом языке — на его языке — на их языке; с ним — с его семьей; от этого города — до его дома; с нами — со мной; тебе — им; ему известно — мне кажется, нам нравится

3. Исправьте ошибки в образовании косвенных и притяжательных форм местоимений.

1. **हमें को** कापी दीजिये। **2.** यह शब्द **मेरे को** मालूम है। **3.** **तुम का** मित्र कहाँ है? **4.** मेरा घर **वह** शहर में है। **5.** छात्राएँ **उन्हें से** मिलती हैं।

4. Замените выделенные местоимения их эмфатическими формами.

1. वह अच्छी तरह हिन्दी समझता है। **2.** **हमें** बताओ। **3.** **इस का** शुभनाम नरेश है। **4.** क्या **तुम्हें** सब कुछ मालूम है? **5.** **मुझे** ऐसा लगता है कि आप हिन्दुस्तानी हैं। **6.** **उन से** बातें करो **7.** सीता **तुझ से** प्यार करती है। **8.** **उस** नगर में पंजाबी लोग रहते हैं। **9.** तुम **मुझ से** शादी करो **10.** **यह** मेरा दोस्त है।

5. Раскройте скобки. Глагол употребите в форме настоящего общего времени.

1. मेरे भाई भी इस शहर में (रहना)। **2.** क्या आप मुझे (जानना)? **3.** मैं (वह) से कभी-कभी (मिलना)। **4.** (यह) की बहन स्कूल में (पढ़ना)। **5.** (यह) शब्द का मतलब (हम लोग) को बताइये **6.** क्या यह बात (आप) को मालूम है? **7.** विश्वविद्यालय (हमारा छात्रावास) से दूर नहीं है। **8.** क्या ये क़िताबें तुम्हें (अच्छा लगना)? **9.** विजय और रमेश (यही लड़की) से शादी करना (चाहना)।

6. Закончите предложения, используя слова и выражения из урока.

1. मुझे लगता है कि ... **2.** आप को मालूम है कि ... **3.** ... पसंद नहीं है। **4.** ऐसा लगता है कि ... **5.** ... अच्छा लगता है।

7. Переведите на хинди.

1. Где живет ваш брат? **2.** Она немного читает на хинди. **3.** Кто-нибудь из этих студентов знает хинди? **4.** Все ли вы учите английский язык? **5.** Наш профессор — житель Индии. **6.** Его дети учатся в нашем городе. **7.** Пишите в этой тетради! **8.** Знаете ли вы значение этих слов? **9.** Нам приятно беседовать с индийскими студентами.

10. Скажите им адрес нашего общежития. **11.** Я не хожу в мечеть, я хожу в храм. **12.** Мне нравится музыка, танцевать я тоже люблю.

8. Прочтите и переведите идиоматические выражения.

आती लक्ष्मी को कौन लात मारता है।
अपना घर दूर से सूझता है।
दुख सुख बहिन-भाई हैं।

दुख *м.* горе
मारना *п.* бить
लक्ष्मी *имя собств.* богиня Лакшми
लात *ж.* удар, пощечина
सूझना *н/п.* виднеться, приходить в голову

9. Прочтите и переведите отрывок из песни.

सोचती है ज़्यादा, कम वह समझती है।
दिल कुछ कहता है, कुछ और ही करती है।
लड़की क्यों न जाने क्यों लड़कों सी नहीं होती।
(...)

उफ़, यह कैसी shirt पहनते हो?
यह कैसे बाल कटाते हो?
गाड़ी तेज़ चलाते हो,
तुम जल्दी में क्यों खाते हो?
Gimme a break!

तुम्हें बदलने को पास वह आती है।
तुम्हें मिटाने को जाल बिछाती है।
बातों-बातों में तुम्हें फंसाती है,
पहले हँसाती है, फिर बड़ा रुलाती है।
लड़की क्यों न जाने क्यों लड़कों सी नहीं होती।

और другой
कटाना *п.* стричь
जाल *м.* сеть
पहनना *п.* носить, надевать
फंसाना *п.* впутывать, вовлекать
बदलना *п.* менять
बाल *м.* волос
बिछाना *п.* расстилать
रुलाना *п.* доводить до слез
समझना *п.* понимать
सोचना *н/п.* думать
हँसाना *п.* смешить

УРОК 6

छठा पाठ ।

Текст: Письмо

Грамматика:

- сложные послелоги
- посессивные конструкции
- неопределенные местоимения и местоимения-наречия
- именные и глагольные свойства инфинитива
- деепричастие совершенного вида (абсолютив)
- обстоятельства при глаголах движения
- приложение
- обозначение времени



चिट्ठी

प्रिय बहन अंजली,

नमस्ते ।

तुम जानना चाहती हो कि यहाँ मेरा जीवन कैसा है और मैं क्या-क्या करती हूँ। आज अपने जीवन के बारे में तुम्हें कुछ बताती हूँ।

अभी दस दिन से मैं छात्रावास में एक जापानी छात्रा – काओड़ी मोमोई — के साथ रहती हूँ। वह बहुत अच्छी लड़की है। मेरी तरह रूसी भाषा सीखती है। हम रूसी में ही बातें करती हैं। उस के अलावा यहाँ मेरे और कई मित्र हैं। उन में पाँच-छः भारतीय लड़के-लड़कियाँ भी हैं।

हम लोग सुबह के सात बजे सोकर उठती हैं। इस के बाद हाथ-मुँह धोती हैं, दाँत साफ़ करती हैं और बाल सजाती हैं। फिर कपड़े पहनती हैं। यहाँ का मौसम काफ़ी ठंडा है, इसलिए मैं साड़ी कम पहनती हूँ। तैयार होकर नाश्ता करने के लिए हम भोजनालय जाती हैं।

नाश्ते में मैं कोई रूसी खाना या रोटी-मक्खन खाती हूँ, चाय भी पीती हूँ। रूसी लोग चाय में दूध कम डालते हैं, कभी-कभी मैं अपने रूसी मित्रों के लिए असली मसाला चाय बनाती हूँ। नाश्ता करके हम

लोग विश्वविद्यालय जाती हैं। वह हमारे छात्रावास से ज़्यादा दूर नहीं है। वहाँ पहुँचने में मुझे आधा घंटा लगता है। आठ या सवा आठ बजे हम घर से निकलती हैं। सड़कों पर बसें और ट्रामें चलती हैं, लेकिन रिक्शे या ऑटो कहीं नहीं हैं। उन में कई गाड़ियाँ विश्वविद्यालय की तरफ़ जाती हैं। मेरी जापानी सहेली काओड़ी को साइकिल चलाना आता है, इसलिए वह साइकिल से जाती है। मुझे इतने बड़े नगर में साइकिल चलाने से डर लगता है। कभी मैं किसी गाड़ी से जाती हूँ, कभी पैदल चलकर जाती हूँ।

पौने नौ बजे मैं विश्वविद्यालय पहुँचती हूँ। हमारा पहला क्लास ठीक नौ बजे शुरू होता है। क्लास शुरू होने से पहले हम सब क्लास में आ बैठते हैं। चार-पाँच घंटे तक हम लोग वहीं बैठते हैं। आम तौर पर हमारे ३-४ क्लास होते हैं। मुझे रूसी भाषा, रूसी साहित्य, रूस का भूगोल, इतिहास और संस्कृति सीखने में बड़ी रुचि है। भाषा के क्लास में हम बहुत सारे अभ्यास करते हैं, पाठों और छोटी कहानियों का अनुवाद करते हैं। इस के अतिरिक्त श्रुतलेख भी लिखते हैं। श्रुतलेख लिखने में मुझे ज़्यादा दिक़्क़त होती है।

ढाई या साढ़े तीन बजे पढ़ाई समाप्त होती है। क्लास के बाद हम लोग किसी भोजनालय जाकर भोजन करते हैं। यहाँ तरह-तरह की चीज़ें मिलती हैं, लेकिन मुझ भारतीय के लिए तरकारियाँ बहुत कम हैं।

खाना खाकर मैं फिर कोई न कोई काम करती हूँ। लिखने का अभ्यास करती हूँ, पुस्तकालय जाकर कोई रूसी पुस्तक पढ़ती हूँ। कभी कभी मैं कई पुस्तकें अपने साथ ले जाती हूँ। घर वापस आने पर डेढ़-दो घंटों तक मैं विश्राम करती हूँ। ऐसा भी होता है कि रात को मेरे मित्र मेरे पास आते हैं। उनके साथ मैं कभी थियेटर जा कर कोई प्ले देखती हूँ, तो कभी घर पर बैठकर फ़िल्में देखती हूँ। खेद की बात है, मेरे रूसी दोस्तों को हिंदी फ़िल्में अच्छी नहीं लगती हैं। कभी कभी हम कोई प्रदर्शनी देखने के लिए कहीं चले जाते हैं। रास्ते में मैं अपने दोस्तों से रूसी युवा लोगों के जीवन के बारे में कुछ न कुछ पूछती हूँ।

वापस आ कर तथा सारा घर का काम करके साढ़े दस बजे मैं सोने को तैयार हो जाती हूँ। सोने से पहले फिर से कुछ पढ़ती हूँ, चिट्ठियाँ व ई-मेल लिखती हूँ।

इस देश का जीवन मुझे अच्छा लगता है, इसलिए यहाँ आकर मैं बहुत खुश हूँ।

मेरी तरफ़ से सब मित्रों को नमस्ते कहना।

तुम्हारी,

पुष्पा।

Словарь

अनुवाद *м.* перевод
अभी сейчас; еще, уже
अभ्यास *м.* упражнение
  अभ्यास करना упражняться, делать упражнение
अतिरिक्त: के ~ кроме, сверх (*послел.*)
अलावा: के ~ кроме, сверх (*послел.*)
असली настоящий, подлинный
आधा *м.* половина
आम обычный, обыкновенный
इतिहास *м.* история
इसलिए поэтому
ई-मेल *м.* электронная почта
ऐसा такой
उठना *н/п.* вставать
ऑटो *м.* авторикша
और *зд.* более, еще
कपड़ा *м.* 1) ткань; 2) одежда
कभी когда-нибудь
  कभी-कभी иногда, то...то
कहानी *ж.* рассказ
काओरी मोमोई *собств.* Каори Момои
काम *м.* дело, работа
  काम करना работать
कोई какой-нибудь; кто-нибудь
  कोई न कोई хоть какой-нибудь; кто-нибудь да...
  कोई नहीं никакой; никто
खुश довольный, радостный, счастливый
गाड़ी *ж.* повозка, машина и т. д.
घंटा *м.* час (отрезок времени)
चला जाना *н/п.* уходить
चलाना *п.* двигать, приводить в движение; управлять
चिट्ठी *ж.* письмо
जीवन *м.* жизнь
ट्राम *ж.* трамвай
ठंडा холодный
डर *м.* страх
डालना *п.* бросать, *зд.* добавлять
तरकारी *ж.* овощи, зелень
तरफ़ *ж.* сторона, направление
  की ~ в направлении, в сторону
  की ~ से со стороны, от
थियेटर *м.* театр
तैयार готовый
तौर *м.* образ, способ
  आम तौर पर обыкновенно, как правило
दाँत *м.* зуб
दिक़्क़त *ж.* затруднение, трудность
दिन *м.* день
दूध *м.* молоко
धोना *п.* мыть

नाश्ता *м.* завтрак
  नाश्ता करना завтракать
निकलना *н/п.* выходить, появляться, возникать
पर (с инфинитивом) после (*послел.*)
पहनना *п.* надевать (на себя)
पहले вначале, раньше, прежде
  से ~ до, раньше (*послел.*)
पहुँचना *н/п.* прибывать, достигать
पुस्तकालय *м.* библиотека
पैदल пеший; пешком
प्रदर्शनी *ж.* выставка
प्रिय дорогой, милый
प्ले *ж.* пьеса
बजे используется для обозначения времени: नौ बजे в девять часов
फिर से опять, снова
फ़िल्म *ж.* фильм
बस *ж.* автобус
बाद позже, потом
  के ~ после (*послел.*)
बारे: के ~ में — о, относительно (*послел.*)
बाल *м.* волос, шерсть
भूगोल *м.* география
भोजन *м.* еда, пища
  भोजन करना есть
भोजनालय *м.* столовая, буфет, кафе
मक्खन *м.* масло
मसाला *м.* специя, пряность; острый, пряный
मुँह *м.* рот; лицо
मौसम *м.* погода
युवा юный, молодой
रास्ता *м.* дорога
रिक्शा *м.* рикша
रुचि *ж.* интерес
रोटी *ж.* хлеб, лепешка
लिए: के ~ для (*послел.*)
वापस обратно, назад
विश्राम *м.* отдых
  विश्राम करना отдыхать
शुरू *м.* начало
  शुरू करना начинать
  शुरू होना начинаться
श्रुतलेख *м.* диктант
संस्कृति *ж.* культура
सजाना *п.* украшать, *зд.* причесывать
सड़क *ж.* улица, дорога
समाप्त завершенный, оконченный
सहेली *ж.* подруга
साइकिल *ж.* велосипед
साड़ी *ж.* сари (традиционная женская одежда)
साथ вместе
  के ~ вместе с (*послел.*)
साफ़ чистый
सारा весь, целый
साहित्य *м.* литература
सोना *н/п.* спать
हाथ *м.* рука

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

СЛОЖНЫЕ ПОСЛЕЛОГИ

Наряду с простыми послелогами в хинди широко употребляются сложные послелоги. Сложные послелоги весьма многочисленны и имеют в целом более узкие, специальные значения.

Сложные послелоги образуются сочетанием простого послелога **का** в косвенной форме мужского или женского рода (के, की) либо послелога **से** с именной частью, соотносимой с тем или иным самостоятельным (знаменательным) словом языка: именем существительным или прилагательным, наречием, причастием, деепричастием.

При этом:

- при сочетании послелога का с существительным мужского рода, прилагательным, причастием или наречием этот послелог принимает форму косвенного падежа мужского рода: के बीच *между, среди* (बीच *середина*, сущ. м. р.); के अतिरिक्त *помимо* (अतिरिक्त *лишний*, прилагательное); के लिए *для* (लिए — косвенная форма причастия совершенного вида (см. урок 9) от глагола लेना *брать*); के सामने *перед* (सामना *перед, передняя часть* — сущ. м. р.; सामने *впереди* — наречие);
- при сочетании послелога का с именем женского рода он имеет форму косвенного падежа женского рода: की ओर, की तरफ़ *в сторону, к* (ओर, तरफ़ *сторона, направление* — сущ. ж. р.); की तरह *подобно, как* (तरह *вид, сорт, образ* — сущ. ж. р.) и т. п.;
- сочетания с послелогом से в хинди более редки; этот послелог может замещать послелог का в некоторых сочетаниях: से पहले *раньше, прежде* (также के पहले); से ऊपर *над, выше* (также के ऊपर); से पीछे *позади* (также के पीछे) и т. п.;
- отдельные сложные послелоги могут присоединяться непосредственно к существительному в косвенном падеже:

तले *под, у подножия* — पेड़ों तले *под деревьями*; नीले आसमान के तले *под голубым небом*;

द्वारा *посредством, с помощью* — छात्रों द्वारा *посредством студентов*; अध्यापक के द्वारा *преподавателем*;

सहित, समेत *вместе, с* — दोस्तों सहित *вместе с друзьями*; बच्चों के सहित *вместе с детьми* и т. п.;

- послелоги बिना/बग़ैर *без*, सिवा *кроме* и некоторые другие могут также занимать положение перед обслуживаемым именем.

При образовании форм со сложными послелогами от местоимений 1-го и 2-го лица, а также от местоимения आप в значении *сам* именная часть сложного послелога присоединяется к притяжательной форме этих местоимений (в косвенном падеже): मेरे लिये *для меня*; तुम्हारी ओर *в твою сторону*; अपने सामने *перед собой*.

При употреблении местоимений со сложными послелогами, образованными при помощи послелога से, местоимения принимают форму косвенного падежа: हम से पहले *прежде нас*; मुझ से ऊपर *надо мной*.

ПОСЕССИВНЫЕ КОНСТРУКЦИИ

В связи с отсутствием в хинди глагола со значением *иметь* **обладание** выражается при помощи особых *посессивных* конструкций. Эти конструкции строятся следующим образом: на первом месте находится название лица или предмета — субъекта обладания, оформленного послелогом **का** или **के पास**; за ним следует название объекта обладания, в конце помещается глагол бытия (ср. русск. «У меня есть дом»).

Выбор послелога зависит от характера объекта обладания.

Если объект представляет более или менее мелкий предмет, который можно иметь или не иметь при себе (отчуждаемый объект), субъект оформляется послелогом **के पास**:

विजय के पास चार कलमें हैं।	*У Виджая есть четыре ручки.*
पुष्पा के पास साइकिल नहीं है।	*У Пушпы нет велосипеда.*

Если объектом является крупный предмет (например, автомобиль) или недвижимое имущество, а также часть по отношению к целому, субъект оформляется послелогом **का**:

मेरे भाई का एक छोटा बंगला है।	*У моего брата есть небольшая дача.*
इस मकान की केवल चार खिड़कियाँ हैं।	*У этого дома только четыре окна.*
मेरी तो भी दो आँखें हैं।	*У меня-то ведь тоже есть два глаза.*

Послелог **का** оформляет также субъект обладания в случае выражения социальных, в частности родственных, отношений.

Например:

विजय के पाँच दोस्त हैं।	*У Виджая пять друзей.*
उसकी एक बहन भी है।	*У него есть еще и сестра.*

Субъект отношений родства может также оформляться послелогом के вне зависимости от рода и числа существительного — названия родственника:

रामप्रसाद गुप्त के दो लड़कियाँ हैं।	*У Рампрасада Гупты две дочери.*

НЕОПРЕДЕЛЕННЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ И МЕСТОИМЕНИЯ-НАРЕЧИЯ

Выступая в роли местоимения-существительного, **कोई** указывает на неопределенное лицо (обычно человека или (реже) другое живое существо):

कमरे में कोई है। *В комнате кто-то есть.*

Местоимение-существительное कुछ указывает на неопределенный одушевленный предмет:

कमरे में कुछ है। *В комнате что-то есть.*

Возможен повтор местоимений **कोई** и **कुछ** через частицу **न** — कोई न कोई *кто-нибудь;* कुछ न कुछ *что-нибудь.*

Местоимение-прилагательное **कोई** употребляется в значении *какой-то, какой-нибудь* в отношении как одушевленных, так и неодушевленных предметов:

कमरे में कोई आदमी है। *В комнате есть какой-то человек.*
क्या कमरे में कोई चीज़ है? *В комнате есть какая-нибудь вещь?*

Перед числительными **कोई** указывает на неопределенное количество:

कमरे में कोई दस लोग हैं। *В комнате около десяти человек.*
कोई तीन साल पहले... *Около трех лет назад...*

Местоимение **कुछ** также изредка употребляется в таком значении:

कुछ काम है क्या? *Есть какое-то дело?*

Для усиления значения обоих местоимений может использоваться частица **भी**:

मेरे पास कुछ भी नहीं है, मुझे कोई भी काम दीजिये। *У меня нет вообще ничего, дайте мне, пожалуйста, хоть какую-нибудь работу.*

कुछ — неизменяемое местоимение, **कोई** изменяется по числам и падежам:

Падеж	Ед. ч.	Мн. ч.
Прямой	कोई	कोई
Косвенный	किसी	किन्हीं

Неопределенно-количественное местоимение **कई** *несколько* обычно выступает в роли определения к исчисляемому существительному:

कमरे में कई लोग हैं। *В комнате несколько человек.*

Если **कई** становится местоимением-существительным, то в косвенном падеже получает окончание **-ओं**

कइयों के पास किताबें नहीं हैं। *У некоторых нет книг.*

Неопределенное количество неисчисляемых субстанций обозначается местоимением **कुछ**:

गिलास में कुछ दूध है। *В стакане есть немного молока.*

Если группа исчисляемых предметов воспринимается как некое целое, в отношении нее тоже может быть использовано местоимение **कुछ** в значении *некоторые:*

कुछ लोग सोचते हैं कि... *Некоторые люди думают, что...*
Ср.: कई लोग सोचते हैं कि... *Несколько человек думает, что...*

Неопределенные местоимения-наречия образуются путем слияния вопросительного местоимения с частицей **ही**:

कब + ही = कभी *когда-то, когда-нибудь*
कहाँ + ही = कहीं *где-то, где-нибудь*

क्या तुम कभी हिंदी फ़िल्में देखते हो? *Ты когда-нибудь смотришь фильмы на хинди?*

Присоединение частицы **भी** усиливает значение неопределенных местоимений:

कभी भी आओ। *Приходи когда угодно.*
कहीं भी जाओ। *Ступай куда хочешь.*

Так же, как **कोई** и **कुछ**, неопределенные местоимения-наречия могут образовывать повторы: कभी कभी *иногда;* कहीं कहीं *кое-где;* कभी न कभी *хоть когда-нибудь;* कहीं न कहीं *хоть где-нибудь.*

कभी कभी मैं बस से जाती हूँ। *Иногда я езжу на автобусе.*
कहीं न कहीं यह चीज़ ज़रूर है। *Уж где-нибудь-то эта вещь точно есть.*

Сочетания неопределенных местоимений с частицей **नहीं** выполняют в хинди функцию отрицательных местоимений: कोई नहीं *никто,*

никакой; कुछ नहीं *ничто, ничего;* कभी नहीं *никогда;* कहीं नहीं *нигде.* Обратите внимание, что в предложении частица नहीं ставится непосредственно перед глаголом и в случае необходимости может «отрываться» от неопределенного местоимения. Двойное отрицание (*никто не, никуда не* и т. п.) в стандартном хинди не употребляется.

अब कोई भी किताबें नहीं पढ़ता है।	*Теперь никто не читает книги.*
मैं बस से कभी नहीं जाती हूँ।	*Я никогда не езжу на автобусе.*

ИМЕННЫЕ И ГЛАГОЛЬНЫЕ СВОЙСТВА ИНФИНИТИВА

Как уже отмечалось ранее, инфинитив хинди обладает свойствами имени существительного и глагола. Он выполняет в предложении функции, характерные для существительных:

подлежащее:

भाषाएँ सीखना मेरे लिए ज़्यादा कठिन नहीं।	*Изучать язык для меня не особенно трудно.*

прямое дополнение:

अच्छी तरह लिखना सीखिये।	*Учитесь хорошо писать.*

Подобно существительным, инфинитив может принимать форму косвенного падежа и оформляться послелогами, выступая в роли дополнения или обстоятельства:

वहाँ पहुँचने में दो घंटे लगते हैं।	*Чтобы добраться туда, требуется два часа* (букв. «в прибытии туда прилагаются два часа»)
घर आने पर मैं विश्राम करता हूँ।	*По приходе домой я отдыхаю.*

При этом инфинитив сохраняет много **синтаксических черт глагольной формы**: он может подчинять себе обстоятельства и дополнения:

वहाँ पहुँचने में	*чтобы доехать туда* (букв. «в прибытии туда) [обст. места];
इस तरह भाषा सीखना	*изучать язык таким образом* [обст. образа действия];
कोई न कोई काम करना	*делать какое-нибудь дело* [прямое дополнение];
कलम से लिखना	*писать ручкой* [косвенное дополнение].

Двойственная природа инфинитива наиболее заметна в оформлении объекта переходного глагола: подобно финитным глагольным формам, он может быть оформлен как прямое дополнение (без послелога или с послелогом **को**), но может также принимать вид определения (с послелогом **का**), как имена:

किताबें पढ़ना / **किताबों को** पढ़ना *читать (что?) книги* [дополнение];
किताबों का पढ़ना *чтение (чего?* хин. *какое?) книг* [определение].

Инфинитив не может иметь собственного подлежащего в прямом падеже: **название субъекта действия, выраженного инфинитивом**, оформляется послелогом **का**:

उस के आने से मैं बहुत खुश हूँ।	*Я очень рад его приезду.*

АБСОЛЮТИВ

Деепричастие совершенного вида (абсолютив) — одна из неличных форм глагола хинди, описывающая действие как обстоятельство, сопутствующее основному действию, выраженному финитной формой глагола. Существует несколько способов образования абсолютива:

- основа + нулевой аффикс: देख *увидев*; सो *заснув*; जा *уйдя*.

В этом варианте абсолютив чаще употребляется в составе тесно спаянных глагольных сочетаний, например: आ बैठना *прийти и сесть* (букв. *придя, сесть*); देख आना *сходить посмотреть* (букв. *посмотрев, прийти*); ले जाना *уносить, увозить* (букв. *взяв, уйти, уехать*).

- основа + аффикс **-कर:** देखकर *увидев*; सोकर *заснув, поспав*; जाकर *уйдя*.
- основа + аффикс **-के:** देखके *увидев*; लेके *взяв*; जाके *уйдя*.

В литературном хинди этот способ встречается реже, хотя в современном разговорном варианте языка он зачастую преобладает. Нормой для языка является присоединение аффикса -के к основе глагола करना *делать:* करके *сделав*.

Как правило, действие, выраженное абсолютивом:

- **непосредственно предшествует** второму действию во времени:

मैं भोजनालय जाकर भोजन करता हूँ।	*Я иду в столовую и обедаю* (придя в столовую, обедаю).

• предшествует действию и является **причиной** его:

यहाँ आकर मैं बहुत ख़ुश हूँ। *Я рад, что приехал* (приехав) *сюда.*

• выражает некий **общий признак главного действия**, характерный для процесса в течение всего периода его протекания:

वह सड़क पर कूदकर दौड़ता है। *Он вприпрыжку* (букв. «подпрыгнув») *бежит по улице.*
सोचकर देखो। *Внимательно* (букв. «подумав») *посмотри.*

Для синтаксиса хинди характерно наличие в одном простом предложении только одной финитной формы — сказуемого. Поэтому абсолютивы в хинди встречаются гораздо чаще, чем деепричастия совершенного вида в русском языке. В силу этого при переводе на русский язык абсолютивы хинди обычно заменяются однородными сказуемыми:

वह यहाँ आकर घूमता है। *Он приходит и гуляет здесь.*

В тех же случаях, когда абсолютив выражает причину действия, абсолютив (вместе с зависимыми от него словами) переводится придаточным предложением причины.

Всю совокупность использованных в тексте урока способов выражения последовательной смены событий можно обобщить следующим образом:

- союз फिर: वह उठता है, फिर खाता है;
- послелоги (के) बाद, (के/से) पहले:
  + существительное: क्लास के बाद, नाश्ते से पहले;
  + указательное местоимение: इस के बाद, इस से पहले;
  + инфинитив: उठने के बाद, खाने से पहले;
- инфинитив + послелог पर: घर आने पर;
- деепричастие совершенного вида: उठ, जाकर, करके.

ОБСТОЯТЕЛЬСТВА НАПРАВЛЕНИЯ

Обстоятельства направления при глаголах движения в хинди, как правило, бывают выражены **косвенным падежом** имени с послелогом को; нередко послелог को в этих сочетаниях опускается:

भोजनालय [को] जाना *идти в столовую*; थियेटर जाना *идти в театр*; अपने घर वापस आना *возвращаться к себе домой.*

Имена существительные **одушевленные** в этом сочетании (прих... дить к кому-то) выступают с послелогом **के पास / के यहाँ**:

वे मेरे पास आते हैं। *Они приходят ко мне* [домой...

ПРИЛОЖЕНИЕ

Приложение — это выраженное именем существительным опр... деление, дающее определяемому другое наименование. Позиц... приложения по отношению к определяемому зависит от то... является это слово именем собственным или нарицательны... а также — обозначает оно одушевленный или неодушевленн... предмет.

Если приложение — имя собственное, относящееся к неодуше... ленному предмету (название издания, географическое назван... и т. п.), оно обычно предшествует определяемому:

गृहशोभा पत्रिका *журнал «Грихашобха»*; दिल्ली शहर *город Дели*; गंगा ... *река Ганга.*

Если имя собственное соотносится с одушевленным предмето... то оно само будет считаться определяемым, а нарицательное имя ... приложением, характеризующим социальный или семейный стату... профессию и т. п. В этом случае взаимное положение определя... мого и определения будет определяться стилистическими и иным... особенностями текста:

दुर्गा माँ *Дурга-матушка*; माँ दुर्गा *матушка Дурга.*

Заимствованные из английского языка названия должност... (प्रोफ़ेसर, डाक्टर) и названия лиц по полу (मिस्टर, मिस) традиционно пре... шествуют имени собственному; их индийские аналоги обыч... стоят после него:

मिस्टर गुप्त, но गुप्त साहब *господин Гупта.*

Обособленное приложение, как и в русском языке, обыч... находится после определяемого слова:

मोहन — मेरा भाई — अच्छी तरह रूसी बोलता है। *Мохан, мой брат, хорошо говорит по-русски.*

Группа приложения (приложение + сопоставленное с ним слов... в предложении рассматривается как единое синтаксическое цело... послелог, присоединенный к последнему компоненту, относит...

к обоим членам группы: दिल्ली शहर में *в городе Дели*; मेरे भाई मोहन से *от моего брата Мохана*.

Если приложение относится к местоимениям 1-го и 2-го лица и вся группа оформлена послелогом **का** (или сложным послелогом на его основе), то местоимение принимает не притяжательную форму, а форму **косвенного падежа**: हम विद्यार्थियों का त्यौहर *наш студенческий праздник;* मुझ भारतीय के लिए *для меня, индийца*.

ОБОЗНАЧЕНИЕ ВРЕМЕНИ

Отрезки времени в пределах суток передаются сочетанием числительного с производными от глагола बजना *звонить, звучать* (बजा (ед. ч.) बजे (мн. ч.) *прозвонило*):

कितने बजे हैं? *Сколько времени?* (букв. «сколько прозвонило»)	एक बजा है। *Час.*
	दो बजे हैं। *Два часа.*
	दस बजे हैं। *Десять часов.*
कितने बजे? *В какое время? Во сколько?*	एक बजे। *В час.*
	दो बजे। *В два часа.*
	दस बजे। *В десять часов.*

Указание на время в пределах часа:

पौने	без четверти	पौने दस बजे	9.45
सवा	с четвертью	सवा दो बजे	2.15
साढ़े	с половиной	साढ़े तीन बजे	3.30
डेढ़	полтора	डेढ़ बजे	1.30
ढाई, अढ़ाई	два с половиной	ढाई बजे	2.30

Слово, обозначающее начавшийся, но не окончившийся промежуток времени, оформляется послелогом **से**, а законченный промежуток времени обозначается послелогом **तक**:

मैं एक साल से हिंदी सीखती हूँ। *Я изучаю хинди один год.*
दो दिन तक यहीं रहो। *Оставайся здесь два дня.*

Обратите внимание, что слово, обозначающее временной интервал, после числительного или количественного местоимения может сохранять форму единственного числа. Следует также помнить, что слово बजे не обозначает астрономический час как промежуток времени. В этом значении используется слово घंटा:

मैं पूरे एक घंटे से यहीं हूँ। *Я здесь уже целый час.*

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы по тексту.

1. अंजली की बहन पुष्पा कहाँ रहती है? **2.** पुष्पा अपनी बहन को क्या बताना चाहती है? **3.** पुष्पा कब से छात्रावास में रहती है? **4.** वह किस के साथ रहती है? **5.** सुबह को वह कितने बजे तक सोकर उठती है? **6.** वह किस तरह विश्वविद्यालय पहुँचती है? **7.** पुष्पा के क्लास कब समाप्त होते हैं? **8.** क्लास के बाद वह क्या करती है? **9.** रात को घर वापस आकर वह क्या करती है? **10.** क्या रूसी भाषा सीखना पुष्पा को अच्छा लगता है?

2. Раскройте скобки.

1. (मैं) के साथ भोजनालय जाओ। **2.** (हम) के बारे में अपनी चिट्ठी में कुछ मत लिखो। **3.** मैं (तुम) के लिए खाना बनाता हूँ। **4.** तू (के अलावा) यहाँ कोई हिन्दुस्तानी नहीं है। **5.** हम (वह) के बाद जाना चाहते हैं। **6.** (वे) की ओर सब लोग आते हैं। **7.** मैं भी (आप) की तरह अध्यापक बनना चाहता हूँ। **8.** तुम (मैं) से दूर क्यों खड़े हो? **9.** (तू) से पहले गुप्त जी कुछ कहना चाहते हैं। **10.** (हम) से ऊपर केवल (только) भगवान है।

3. Объедините предложения, используя абсолютивы или другие способы выражения смены событий.

Образец:
मैं सुबह को उठता हूँ। मैं चाय पीता हूँ। → सुबह को उठकर मैं चाय पीता हूँ।
सुबह को उठने के बाद मैं चाय पीता हूँ।
चाय पीने से पहले मैं उठता हूँ।

1. मीना हिन्दी सीखती है। वह संस्कृत सीखती है। **2.** हम दाँत साफ़ करते हैं। हम कपड़े पहनते हैं। **3.** वह छात्र हिन्दी में बोलता है। वह अध्यापक की बातें सुनता है। **4.** सीता चिट्ठी लिखती है। वह टी. वी. देखती है। **5.** आप लोग नाश्ता करते हैं। आप विश्वविद्यालय जाते हैं। **6.** लड़की

रोटी खाती है। वह चाय पीती है। **7.** मैं अभ्यास करता हूँ। मैं थियेटर जाता हूँ। **8.** तू गाड़ी से जाती है। तू पैदल चलती है। **9.** मेरा भाई सोता है। वह उठता है। **10.** तुम हाथ-मुँह धोते हो। तुम बाल सजाते हो।

4. Переведите на хинди, обращая внимание на употребление послелогов с глаголами движения.

идти домой, идти на свадьбу, приходить к учителю, идти завтракать, поехать в Мумбаи, прийти к родителям, пойти посмотреть на университет, ходить в кино, зайти в зал

5. Составьте предложения со словосочетаниями.

आपने घर आना, भोजन करना, खाना खाना, काम पर जाना, ज़्यादा दूर, ज़्यादा बड़ा, दिक़्क़त होना, कभी नहीं, शुरू होना, शुरू करना, तरह तरह की चीज़ें, कम जानना, कम खाना

6. Ответьте на вопрос "कितने बजे?" по показаниям этих часов.



7. Заполните пропуски словами कुछ, कोई, किसी, कई

1. क्लास में... पूजा नहीं करता है। **2.** तुम्हारे बैग में ... है, दिखाओ। **3.** मेरे पास ... कलमें हैं। **4.** भोजनालय में ... भारतीय खाना नहीं मिलता है। **5.** मैं ... दोस्त के साथ थियेटर जाना चाहता हूँ। **6.** ... छात्र सोचते हैं कि हिंदी भाषा बहुत सरल है। **7.** बच्चो! यहाँ ... से बात मत करना!

8 Переведите на хинди.

1. Я езжу в университет на трамвае. **2.** Они пьют чай утром и вечером. **3.** По этой улице ни один (никакой) автобус не ходит. **4.** Который из этих трамваев идет к университету? **5.** Позавтракав, я в 8 часов выхожу из дома. **6.** Вечерами он ходит к своим индийским друзьям. **7.** Мой брат встает после меня. **8.** Кроме тебя в нашем университете учатся еще несколько индийцев. **9.** Придя в аудиторию, мы занимается там в течение 4–5 часов. **10.** Я хочу с кем-нибудь поговорить на хинди, но здесь его никто не знает.

9. Переведите и выучите наизусть следующие пословицы и поговорки:

पानी पीकर जात पूछते।
कहने से करना भला।
देखने और सुनने में बड़ा फ़र्क है।

जात рожденный; *м.* рождение, происхождение
फ़र्क *м.* разница
भला хороший, благой

10. Переведите отрывки из песен

(1)
आग। कभी कभी रोशनी , कहीं कहीं शोर, रौनकें
कहीं आग आग, कहीं धुआँ धुआँ
कभी आस पास, कभी यहाँ वहाँ
कभी शोर हो तुम, कभी मौन हो तुम, कौन हो तुम?

(2)
क्या आप को अहसास है?
बात अब यह खास है।
आपका दिल हमारे पास है?
हमारा दिल आपके पास है।

अहसास *м.* чувство, ощущение
आग *ж.* огонь
आस पास рядом, неподалеку
खास особенный
धुआँ *м.* дым
मौन тихий, молчаливый
रोशनी *ж.* свет
रौनक *ж.* блеск
शोर *м.* шум

УРОК 7

सातवाँ पाठ ।

Текст: Наша семья

Диалог: Разговор бабушки и внука по телефону

Грамматика:

- дуративное причастие
- настоящее продолженное время
- степени сравнения
- сложно-отыменные глагольные сочетания
- выражение эмоционального и физического состояния
- порядковые числительные
- собирательные числительные
- количественные числительные от 20 до 49



हमारा परिवार।

नमस्ते। मेरा नाम आशा है। मैं अपने बारे में तथा हमारे परिवार के बारे में कुछ बताती हूँ। हम लोग दिल्ली के एक मुहल्ले में किराये के घर में रह रहे हैं। मकान काफ़ी बड़ा है, किंतु हमारे अलावा इस विशाल मकान में और कई परिवार रहते हैं। हमारा घर तीसरी मंजिल पर है। वह बड़ा नहीं है, लेकिन मेरे लिए वह बेहतरीन है। हमारे दो रहने के कमरे, एक रिहायशी कमरा, एक शौचालय, एक गुसलखाना और एक रसोइघर भी हैं। इन्हीं कमरों में हम सब रहते हैं। आज रविवार, छुट्टी का दिन है। इसलिये परिवार के सब लोग घर पर हैं।

मकान के बाहर बरामदा है। बरामदे में मेरे पिताजी बैठे हैं। मेरे कोई दादा-दादी नहीं हैं, इसलिए पिता जी ही हमारे परिवार में सबसे बड़े हैं। वे पैंतालीस साल के हैं। सोमवार से शुक्रवार तक वे नौकरी करते हैं, काफ़ी जाने-माने वकील हैं। अब आराम कर रहे हैं। उन के सामने हुक़्क़ा है। हुक़्क़ा पीते-पीते वे अपने मित्र कमल अंकल के साथ बातचीत कर रहे हैं। दोनों एक ही दफ़्तर में काम करते हैं, लेकिन इस समय वे काम की

बातें नहीं कर रहे हैं, हँस रहे हैं। लगता है, कमल अंकल कोई चुटकुला सुना रहे हैं।

मेरी माता जी विश्व की सुंदरतम औरत है। वे बयालीस साल की हैं, लेकिन तीस-पैंतीस की लगती हैं। इस समय वे रसोइघर में खाना पका रही हैं। हेमा मौसी और नैना फ़ूफ़ी उन की मदद कर रही हैं। वे तीनों सब्जी तैयार कर रही हैं — इधर से पालक-पनीर की खुशबू आ रही है।

हम लोग चार भाई-बहन हैं। मेरे दो भाई और एक बहन हैं। शीला दीदी मुझ से दस वर्ष बड़ी हैं। उन की उम्र बीस साल की है। वह एक स्कूल में अध्यापिका का काम करती हैं, पाँचवी कक्षा के बच्चों को सिखाती हैं। दो-तीन महीनों में उनकी शादी है। उनका मँगेतर वीर मुझे बहुत अच्छा लगता है। वह अनिल फ़ूफ़ा से लंबा है, रमेश चाचा से गोरा है, अरुण मामा से होशियार है। उसकी उम्र छब्बीस साल की है। एमबीए पास करके वह एक निजी कंपनी चला रहा है।

मेरे बड़े भाई विजय की उम्र तेईस साल है। मैं उन से तेरह वर्ष छोटी हूँ। विजय दादा रूस के एक कालेज के विद्यार्थी हैं, वह बीए के चौथे साल में हैं। प्रतिवर्ष वह हमें छोड़कर रूस जाते हैं। मुझे पता है, वह रूसी लेखक दोव्लातोव की कहानियों का हिंदी में अनुवाद करना चाहते हैं। पूरा साल हम उनका इंतज़ार करते हैं, माता-पिता उन्हें बहुत मिस करते हैं। परीक्षाएँ पास करने के बाद छुट्टी के समय वह घर आते हैं, अब भी घर पर हैं। इस समय वह कमरे में बैठे कुछ लिख रहे हैं। इस तरह वह हर दिन कुछ पढ़ते-लिखते हैं। मुझे मालूम है कि वे अच्छे विद्यार्थी हैं। उन के लिये कठिन से कठिन बातें आसान होती हैं। क्योंकि उन की बुद्धि बड़ी तेज़ है।

मेरा एक छोटा भाई भी है। वह हम चारों में सब से छोटा है। पहली कक्षा में पढ़ता है। अब वह आँगन में दूसरे लड़के के साथ खेल-कूद कर रहा है। वे लोग कभी मकान की तरफ़, कभी सड़क की तरफ़ एक दूसरे के पीछे दौड़ रहे हैं। अजय — मेरा भाई — बड़ा शरारती लड़का है, वह कभी भी बोर नहीं होता है।

और आखिर में मैं हूँ, आशा। मेरी उम्र लगभग दस वर्ष है। अगले शनिवार को यानी पच्चीस अगस्त को मेरा जन्म दिन है। भाई विजय की तरह मुझे भी पढ़ाई-लिखाई बहुत अच्छी लगती है। अब मैं एक हिंदी की कविता याद कर रही हूँ। क्योंकि हमारी पाठशाला में कल एक समारोह है।

150 **बातचीत**

दादी हैलो, हैलो, कौन बोल रहा है? ज़रा ज़ोर से बोलो, आवाज़ नहीं आ रही है।

अजय दादी, मैं अजय बोल रहा हूँ।

दादी क्या बात है, अजय बेटा? तेरी आवाज़ उदास लग रही है। तू रो क्यों रहा है?

अजय मुझ से ज़रा बात करो, दादी। किसी को मुझसे बात करने की इच्छा नहीं है। कोई मुझ से प्यार नहीं करता।

दादी बेटू, मैं तुझसे बड़ा प्यार करती हूँ। क्या बात है?

अजय हर एक को अपना ही काम है। किसी को मेरी परवाह नहीं। कोई मुझसे बातें नहीं करता।

दादी ऐसा क्यों? तेरे माँ-बाप कहाँ हैं?

अजय पिता जी अभी तक दफ़्तर में हैं। माता जी खाना पका रही हैं और दीदी से बातचीत कर रही हैं। कहती हैं, जा अजय बेटे, जाकर अपने कमरे में खेल।

दादी तो तू क्यों नहीं खेलता?

अजय मेरे कमरे में अब विजय दादा है, वे कंप्यूटर पर एक लड़ाई का खेल खेल रहे हैं। मुझे डर लग रहा है।

दादी अच्छा, अच्छा। तो आशा बहन भी लड़ाई लड़ाई खेल रही है?

अजय जी नहीं, वह साड़ियाँ चुन रही है। पहली के बाद दूसरी पहनती है, दूसरी के बाद तीसरी, फिर पुनः पहली की बारी आती है। पाठशाला में कल एक उत्सव है।

अजय मामी जी एक किताब पढ़ रही हैं। बहुत ही दिलचस्प लगती है, प्रेम-कहानी। मामा जी बार-बार दोहराते हैं, मुझे भूख लग रही है। पर मामी का एक ही कहना है — अपनी बहन के पास जाओ, वह स्वादिष्ट रोटियाँ पका रही है। मेरे लिए भी दो-तीन रोटियाँ लाना।

दादी प्रेम-कहानी... बेबात की बात। अच्छा, तो तू बाहर घूमने जा।

अजय नहीं, दादी, बाहर बारिश हो रही है। मुझे कोई कहानी सुनाओ, दादी।

दादी तो सुनो बेटा। बहुत समय पहले... एक राज्य में... एक मिनट... तेरे दादा जी आ रहे हैं। मैं रख रही हूँ। तू जा। रोना मत। जा, टी.वी. देख।

Словарь

अगला следующий
अहम важный
आँगन *м.* двор
आखिर *м.* 1) конец; आखिर में в конце (концов); 2) наконец
अगस्त *м.* август
आराम *м.* отдых
आवाज़ *ж.* звук, голос
आसान легкий, простой; легко, просто
इच्छा *ж.* желание
उत्सव *м.* праздник
उदास печальный
उम्र *ж.* возраст
एमबीए степень MBA, Master of Business Administration
कंपनी *ж.* компания, фирма
कक्षा *ж.* класс (в школе)
कठिन сложный, трудный
कल 1) завтра; 2) вчера
कविता *ж.* поэзия, стихотворение
कहानी *ж.* рассказ, история
कालेज *м.* колледж
किराया *м.* плата за наем, арендная плата
क्योंकि потому что
खेल *м.* игра
खेल-कूद *м.* игры и забавы
खेल-कूद करना играть (в подвижные игры)
खुशबू *ж.* аромат
खेलना *н/п.* играть (в игры)
गुरुवार *м.* четверг
ग़ुसलखाना *м.* ванная комната
घूमना *н/п.* бродить, прохаживаться, гулять
चाचा *м.* дядя (младший брат отца)
चाची *ж.* тетя (жена младшего брата отца)
चुटकुला *м.* шутка, анекдот
चुनना *п.* выбирать

छुट्टी *ж.* свободное время, отпуск, каникулы, выходной день
छोड़ना *п.* оставлять, покидать
जन्म *м.* рождение
जाना-माना известный, уважаемый
ज़ोर *м.* сила
टी.वी. *ж.* телевизор
डर *м.* страх
तेज़ острый, резкий, быстрый
दफ़्तर *м.* контора, учреждение
दादा *м.* дед (со стороны матери)
दादी *ж.* бабушка (со стороны матери)
दिलचस्प интересный
दीदी *ж.* старшая сестра
दोहराना *п.* повторять
दौड़ना *н/п.* бежать, бегать
निजी частный, личный, собственный
नौकरी *ж.* работа, служба
पढ़ाई-लिखाई *ж.* учение, учеба, обучение
पनीर *м.* панир (творожный сыр)
परवाह *ж.* волнение, беспокойство
पाठशाला *ж.* школа
परीक्षा *ж.* экзамен
पालक *м.* шпинат
पास करना *п.* 1) проходить, 2) сдавать (об экзамене)
पीछे позади, назад, сзади
के ~ позади, за (*послел.*)
पीना *п. зд.* курить; пить
पुनः снова, опять
पूरा полный, наполненный, законченный; весь, целый
प्रतिवर्ष ежегодно
प्रेम *м.* любовь
फ़ूफ़ा *м.* дядя (муж сестры отца)
फ़ूफ़ी *ж.* тетя (сестра отца)
बच्चा *м.* ребенок
बरामदा *м.* веранда
बारिश *ж.* дождь
बारी *ж.* черед, очередь
बाहर снаружи, вовне; наружу; с внешней стороны
बीए степень B. A., Bachelor of Arts
बुधवार *м.* среда
बुद्धि *ж.* ум, разум
बेबात глупый, никчемный
बैठा севший; сидящий
बोर скучающий, грустный
बृहस्पतिवार *м.* четверг
भूख *ж.* голод
मंगलवार *м.* вторник
मँगेतर помолвленный
मंज़िल *ж.* этаж
मदद *ж.* помощь
की ~ करना помогать (кому-либо)
मामा *м.* дядя (брат матери)
मामी *ж.* тетя (жена брата матери)
महीना *м.* месяц
मिस करना *п.* скучать
मुहल्ला *м.* квартал, микрорайон
मौसा *м.* дядя (муж сестры матери)
मौसी *ж.* тетя (сестра матери)
याद *ж.* память
याद करना запоминать, заучивать
रखना *п.* держать, ставить; *зд.* вешать трубку
रविवार *м.* воскресение
रहने का कमरा жилая комната
रसोइघर *м.* кухня
रिहायशी жилой
रोना *н/п* плакать
लड़ाई *ж.* война, борьба
लेखक *м.* писатель
वकील *м.* адвокат, юрист
वर्ष *м.* год
विशाल большой, огромный
शनिवार *м.* суббота
शरारती шаловливый, проказливый
शुक्रवार *м.* пятница
शौचालय *м.* туалет
सप्ताह *м.* неделя
समय *м.* время
समारोह *м.* праздник
स्वादिष्ट вкусный
साल *м.* год
सोमवार *м.* понедельник

स्कूल *м.* школа
हँसना *н/п.* смеяться
हर каждый, всякий
हुक्का *м.* хукка (курительная трубка, кальян)
हैलो алло, привет, здравствуй(те)
होशियार умный, сообразительный

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

ДУРАТИВНОЕ ПРИЧАСТИЕ

Наряду с простым причастием несовершенного вида в хинди есть дуративное (продолженное) причастие, образуемое сочетанием **простого деепричастия** (равного основе) знаменательного глагола и вспомогательного глагола **रहना** в форме रहा, रहे, रही.

Род	Ед. ч.	Мн. ч.
Мужской	कर रहा	कर रहे
Женский	कर रही	कर रही

В отличие от причастия несовершенного вида, обозначающего незаконченность (незавершенность) действия безотносительно времени, дуративное причастие указывает на то, что действие продолжается в какой-то конкретный момент (чаще всего — в момент речи или совершения какого-то другого действия). Дуративное причастие может выступать в роли определения к существительному, но используется в этой функции гораздо реже, чем причастие несовершенного вида.

Ср. दौड़ रहा लड़का *бегущий мальчик*
दौड़ता लड़का *бегающий мальчик*

НАСТОЯЩЕЕ ПРОДОЛЖЕННОЕ ВРЕМЯ

Дуративное причастие, сочетаясь с соответствующими формами вспомогательного глагола **होना**, образует группу продолженных времен глагола.

Настоящее продолженное время образуется от дуративного причастия с помощью вспомогательного глагола в настоящем времени:

Лицо	Ед. ч.		Мн. ч.	
	М. р.	Ж. р.	М. р.	Ж. р.
1-е	मैं कर रहा हूँ	मैं कर रही हूँ	हम कर रहे हैं	हम कर रही हैं
2-е	तू कर रहा है	तू कर रही है	तुम कर रहे हो आप कर रहे हैं	तुम कर रही हो आप कर रही हैं
3-е	यह कर रहा है वह कर रहा है	यह कर रही है वह कर रही है	ये कर रहे हैं वे कर रहे हैं	ये कर रही हैं वे कर रही हैं

Ср.: लड़का स्कूल जाता है। *Мальчик **ходит** в школу.*
लड़का स्कूल जा रहा है। *Мальчик **идет** в школу* (в настоящий момент).

СТЕПЕНИ СРАВНЕНИЯ

Степени сравнения — формы прилагательных или наречий, выражающие степень проявленности признака в одном предмете относительно другого предмета или всех аналогичных предметов. В хинди нет регулярных синтетических форм для выражения сравнительной и превосходной степени (ср. русск. «длиннее», «мудрейший»). Сопоставление предметов по степени признака выражается особой синтаксической конструкцией (ср. русск. «более длинный», «самый мудрый»).

Конструкция **сравнительной степени** признака: название предмета, с которым сравнивается другой предмет, сопровождается послелогом **से** и помещается перед наименованием признака:

मोहन सोहन से बड़ा है। *Мохан больше Сохана.*

Сравнительная степень может также выражаться с помощью послелогов की तुलना में, के मुकाबले में, की अपेक्षा, имеющими значение *«по сравнению с»*:

मोहन सोहन की तुलना में बड़ा है। *Мохан больше Сохана* (букв. «большой по сравнению с Соханом»).

В конструкции **превосходной степени** отмечаются следующие разновидности:

• прилагательное сопровождается послелогом से, после чего следует то же прилагательное:

अच्छे से अच्छा विद्यार्थी — *самый хороший студент*

• к названиям сравниваемых предметов (во мн. ч.) присоединяется послелог में (иногда составной послелог में से); далее следует название выделяемого предмета в прямом падеже, за ним следует название признака:

हमारे देश के शहरों में मास्को ही बड़ा है। — *Москва — самый большой из городов нашей страны.*

• превосходная степень может передаваться также при помощи конструкции, аналогичной сравнительной степени, в которой место объекта сравнения заменяет местоимение सब *все, всё*:

मोहन सब से बड़ा है। — *Мохан больше всех* (т. е. «самый большой»).

При сопоставлении предметов **по количеству признака** название меры этого количества выступает в форме прямого падежа:

मेरा भाई मुझ से तीन साल छोटा है। — *Мой брат младше меня на три года.*

Подчеркнуть степень выраженности признака можно при помощи слов अधिक, ज़्यादा *значительно* и थोड़ा, कुछ *немного*:

मोहन सोहन से अधिक (ज़्यादा) बड़ा है। — *Мохан значительно больше Сохана.*
मोहन सोहन से कुछ बड़ा है। — *Мохан немного больше Сохана.*

Суффиксальный способ образования степеней сравнения. Прилагательные, заимствованные в хинди из санскрита и персидского языка, могут образовывать степени сравнения суффиксально (в соответствии с правилами грамматики этих языков).

Для образования сравнительной степени от прилагательных, заимствованных из санскрита, используются суффиксы **-तर** или **-ईय(स)**, а превосходной степени — суффиксы **-तम** и **-इष्ठ**:

उच्च *высокий* → उच्चतर *выше*, उच्चतम *высочайший, наивысший*;
वर *превосходный* → वरीय *лучший*, वरिष्ठ *наилучший*.

Для образования сравнительной степени от прилагательных, заимствованных из персидского языка, используется суффикс **-तर**, а превосходной степени — суффикс **-तरीन**: सफ़ेद *белый;* सफ़ेदतर *белее;* सफ़ेदतरीन *самый белый*.

СЛОЖНО-ОТЫМЕННЫЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ СОЧЕТАНИЯ

Сложно-отыменные глагольные сочетания (ср. русск. «делать зарядку», «придавать форму», «оказывать помощь») получили в хинди очень широкое распространение. Они образуются от имен существительных и прилагательных (а также от заимствованных из санскрита причастий и английских глаголов) с помощью служебных глаголов (в основном, **करना, होना, लेना, देना** несколько реже — **खाना**). Имена сообщают этому целому лексическое значение; конкретные грамматические значения выражаются соответствующей формой служебных глаголов. Сочетания, образованные с помощью **करना, लेना, देना** — переходные, а с помощью **होना** — непереходные.

Объект действия, выраженного переходным сложным глагольным сочетанием с глаголом **करना**, оформляется по-разному.

Если в роли именного компонента выступает имя прилагательное, санскритское причастие или английский глагол, объект оформляется как прямое дополнение (послелогом **को** или без послелога):

तैयार *готовый* → पार्टी (को) तैयार करना *готовить вечеринку*;
सुरक्षित *защищенный* → ज़मीन (को) सुरक्षित करना *защищать землю*;
पास англ. 'pass' сдавать → परीक्षा पास करना *сдавать экзамен*;
मिस англ. 'miss' *скучать* → भाई को मिस करना *скучать по брату*.

Если именной компонент имя существительное, оно сохраняет свои синтаксические свойства и принимает не прямое дополнение, а определение.

अनुवाद *перевод* →	कहानियों **का** अनुवाद करना *переводить рассказы* (букв. «делать перевод рассказов»);
इंतज़ार *ожидание* →	दोस्त **का** इंतज़ार करना *ждать друга* (букв. «делать ожидание друга»);
सफ़ाई *уборка* →	कमरे **की** सफ़ाई करना *убирать комнату* (букв. «делать уборку комнаты»).

Структуры со значением начинания чаще всего функционируют как единое целое, т. е. как полноценные сложные глаголы:

क्लास शुरू होते हैं। — *Уроки начинаются.*
वह हर साल कोई नया काम शुरू करता है। — *Он каждый год начинает какую-нибудь новую работу.*

Некоторые сочетания имени со служебными глаголами могут оформляться двояко: либо как сложный глагол, либо как свободное сочетание. К этой группе относятся такие глаголы, как: शुरू करना и आरंभ करना *начинать*; याद करना *помнить*, *вспоминать*; निर्माण करना *строить*.

Например: हम नए शहर निर्माण करते हैं। — *Мы строим новые города.*
हम नए शहरों का निर्माण करते हैं। — (букв. *«делаем строительство городов»*).

ВЫРАЖЕНИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОГО И ФИЗИЧЕСКОГО СОСТОЯНИЙ

Пребывание лица в том или ином душевном или телесном состоянии (*болею, люблю, горжусь*) можно выразить несколькими способами.

1. Субъект оформляется послелогом **को** (личные местоимения также принимают форму объектного падежа), объект (чувство или состояние) стоит в прямом падеже. В роли сказуемого могут выступать глаголы **होना** или **लगना**:

विजय को खाँसी हो रही है। — *Виджай кашляет.*
मुझे इससे डर लगता है। — *Я этого боюсь.*
रोहित को भारत के दुश्मनों से नफ़रत है। — *Рохит ненавидит врагов Индии.*

2. При выражении эмоций (но не телесных состояний) субъект может стоять в прямом падеже, а название чувства — образовывать глагольно-именное сочетание с глаголом **करना.**

मैं तुम से प्यार करता हूँ = मुझे तुम से प्यार है। *Я тебя люблю.*

ПОРЯДКОВЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Порядковые числительные образуются присоединением к соответствующим количественным числительным суффикса **-वाँ.** Порядковые числительные, соответствующие количественным числительным एक, दो, तीन, चार и छः, образуются нерегулярно (см. таблицу).

पहला (पहिला)	первый	सातवाँ	седьмой
दूसरा	второй	आठवाँ	восьмой
तीसरा	третий	नौवाँ	девятый
चौथा	четвертый	दसवाँ	десятый
पाँचवाँ	пятый	ग्यारहवाँ	одиннадцатый
छठा	шестой	बारहवाँ	двенадцатый

Порядковые числительные, согласуясь с существительным, к которому они относятся, изменяются как имена прилагательные с исходом на -**आ**, -**आँ** (см. урок 4).

СОБИРАТЕЛЬНЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ

Собирательные числительные обозначают группу предметов как единое целое. Они образуются путем прибавления к словарной форме числительного суффикса -ओं

दो → दोनों *оба, вдвоем;*
तीन → तीनों *трое, втроем;*
चार → चारों *четверо, вчетвером.*

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ОТ 20 ДО 49

	20+ -ईस	30+ -तीस	40+ -आलीस / -तालीस
0	20 बीस	30 तीस	40 चालीस
1 इक-	21 इक्कीस	31 इकतीस	41 इकतालीस
2 बा-	22 बाईस	32 बत्तीस	42 बयालीस / बवालीस
3 ते-, तैं-, तिर-	23 तेईस	33 तैंतीस	43 तैंतालीस / तिरालीस
4 चौ-, चौं-	24 चौबीस	34 चौंतीस	44 चौंतालीस
5 पच-, पैं-	25 पच्चीस	35 पैंतीस	45 पैंतालीस
6 छ-, छि	26 छब्बीस	36 छत्तीस	46 छियालीस
7 सत-, सैं	27 सताईस	37 सैंतीस	47 सैंतालीस
8 अठ-, अड़	28 अठाईस	38 अड़तीस	48 अड़तालीस
9 उन-	29 उनतीस	39 उनतालीस	49 उनचास

ДНИ НЕДЕЛИ (सप्ताह के दिन)

Названия дней недели в хинди соотносятся с названиями космических тел:

День недели		Космические тела
Понедельник	सोमवार	सोम Луна
Вторник	मंगलवार	मंगल Марс
Среда	बुधवार	बुध Меркурий
Четверг	गुरुवार / बृहस्पतिवार	बृहस्पति Юпитер
Пятница	शुक्रवार	शुक्र Венера
Суббота	शनिवार	शनि Сатурн
Воскресенье	रविवार	रवि Солнце

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы по тексту урока.

1. वे लोग कहाँ रहते हैं? **2.** आज सब लोग क्यों घर पर हैं? **3.** बरामदे में कौन बैठा है? **4.** पिता जी कहाँ काम करते हैं? **5.** माता जी इस समय क्या कर रही हैं? **6.** शीला की उम्र कितनी है? **7.** विजय क्या करता है? **8.** अजय कैसा लड़का है? **9.** कल पाठशाला में क्या है? **10.** आशा को क्या अच्छा लगता है?

2. Составьте предложения со сложно-отыменными сочетаниями по образцу. Используйте конструкции как с образующим होना, так и с образующим करना, где это возможно.

Образец:
मैं, आशा, करना/होना
а) मैं आशा करता हूँ।
б) मुझे आशा है।

1. हम, नए शब्द, अनुवाद, करना **2.** मैं, आज की तारीख़, मालूम करना/होना **3.** आप, मेरा नाम, याद, करना/होना **4.** वे, सिनेमाहॉल, निर्माण, करना **5.** मीना, सीतार, अभ्यास, करना **6.** तू, कमरा, साफ़, करना **7.** वह, अपना मित्र, मदद, करना

3. Переведите на хинди, обращая внимание на образование степеней сравнения.

1. Моя сестра старше меня на три года. 2. Этот урок самый легкий. 3. Рита — самая младшая из его дочерей. 4. Эта комната лучше, чем та. 5. Ваша улица длиннее нашей. 6. Самый старший среди нас — Мохан. 7. Он приходит в класс раньше меня. 8. Какой язык кажется тебе самым трудным? 9. Читать на санскрите труднее, чем на хинди.

4. Измените сказуемое, поставив его в форму настоящего продолженного времени. Переведите оба варианта на русский язык.

1. माता जी खाना बनाती हैं। 2. मेरे पिता जी हुक़्क़ा पीते हैं। 3. मैं हिन्दी पढ़ता हूँ। 4. मेरी छोटी बहन स्कूल जाती है। 5. लड़के आँगन में दौड़ते हैं। 6. मैं अपने मित्र की मदद करता हूँ। 7. हम लोग हिन्दी शब्द याद करते हैं। 8. मेरे मित्र मेरे पास आते हैं। 9. शहर की सड़कों पर तरह तरह की गाड़ियँ चलती हैं। 10. मेरे दो भाई चिट्ठी लिखते हैं।

5. Заполните пропуски порядковыми числительными.

1. मैं ... मंज़िल पर रहता हूँ। 2. मेरा भाई (बहन, दोस्त) ... कक्षा में पढ़ता है। 3. मैं बी.ए. के ... साल में हूँ। 4. बुधवार सप्ताह का ... दिन है। 5. आज महीने का ... दिन है। 6. हम यह कहानी ... बार पढ़ते हैं।

6. Переведите и выучите наизусть следующие пословицы:

दादा कहने से बनिया गुड़ देता है।
माँ के पेट से कोई सीखकर नहीं आता।

बनिया *м.* лавочник
गुड़ *м.* патока
पेट *м.* живот, утроба

7. Прочитайте и переведите песню. Опишите то, что происходит вокруг вас.

गुनगुनाती हैं यह हवाएँ , गुनगुनाता है गगन
गा रहा है यह सारा आलम , ज़ूबी डू परम्पम
(ज़ूबी डूबी ज़ूबी डूबी पम्पारा ज़ूबी डूबी परम्पम
ज़ूबी डूबी ज़ूबी डूबी नाचे क्यों पागल स्टुपिड मन) — (२)

शाखों पे पत्ते गा रहे हैं, फूलों पे भँवरे गा रहे
दीवानी किरणें गा रही हैं, यह पंच्छी गा रहे
ओ ओ ओ बगिया में दो फूलों की हो रही है गुफ़्तगू
जैसा फ़िल्मों में होता है हो रहा है हुबहू

हाँ... रिमझिम रिमझिम रिमझिम सन सन सन सन हवा
टिप टिप टिप टिप बूँदे गुर्राती बिजलिया
भीगी भीगी साड़ी में यूं ठुमके लगाती तू
जैसा फिल्मों में होता है हो रहा है हुबहू

अम्बर का चाँद जमीं पर इतराके गा रहा
एक टीम टीम टूटा तारा इठलाके गा रहा
है रात अकेली तन्हा मुझे छू ले आके तू
जैसा फिल्मों में होता है हो रहा है हुबहू

अकेला одинокий
अम्बर *м.* небо
आलम *м.* мир
इठलाना *н/п.* шалить, резвиться
इतराना *н/п.* воображать, хвастаться
किरण *ж.* луч
गगन *м.* небо
गुनगुनाना *н/п.* звенеть
गुफ़्तगू *ж.* разговор, беседа
चाँद *м.* луна
छू लेना *н/п.* прикасаться
जमीं *ж.* земля
टूटना *н/п.* разбиваться, ломаться
टूटा разбитый
ठुमका *м.* удар (ногой в танце)
तन्हा одинокий, разлученный
दीवाना сумасшедший от любви
नाचना *н./п.* танцевать
नाचे *зд.* танцует
पंच्छी *м.* птица
पत्ता *м.* лист
पागल сумасшедший
बगिया *ж.* сад
भँवरा *м.* пчела
भीगना *н/п.* промокать
भीगा мокрый
शाख *ж.* ветка
हुबहू точь-в-точь

УРОК 8
आठवाँ पाठ ।

Текст: Дели

Диалог: Как проехать к Коннот Плейс?

Грамматика:

- отрицательные приставки
- прошедшее время глагола होना
- прошедшее несовершенное время
- инфинитив (продолжение)
- мера признака
- количественные числительные от 50 до 80



दिल्ली।

दिल्ली या देहली बहुत पुराना शहर है। यह यमुना नदी के किनारे पर स्थित है। दिल्ली के आस-पास मीलों तक प्राचीन खंडहर देखने में आते हैं। बात यह है कि पुराने ज़माने में बहुत से विदेशी राजा-महाराजा उत्तरी भारत पर आक्रमण करते थे। देश में वे अपनी-अपनी हुकूमत क़ायम करते थे। इसलिये इस शहर के निवासी कभी यहाँ से जाते थे, कभी फिर आकर बसते थे।

महाभारत काल में यह राजा युधिष्ठिर की राजधानी थी। तब उस का नाम इन्द्रप्रस्थ था। फिर यहाँ मुसलमान बादशाहों की गद्दी थी। आजकल यह भारत गणतंत्र की राजधानी है और इस का पूरा नाम दिल्ली राष्ट्रीय राजधानी प्रदेश है।

दिल्ली के दो भाग हैं — एक पुरानी दिल्ली, दूसरा नई दिल्ली। पुरानी दिल्ली की सड़कें संकरी हैं और मकान पुराने ढंग के हैं। दिल्ली में पुराने ज़माने की बहुत-सी चीज़ें देखने लायक़ हैं। यहाँ लाल पत्थर का बड़ा क़िला है। उस को लाल क़िला कहते हैं। लाल क़िले में मुग़ल बादशाह रहते थे। क़िले के अंदर सुंदर इमारतें और महल हैं। इस के चारों ओर लाल पत्थर की ऊँची ऊँची दीवारें हैं। इस की ऊँचाई कहीं ५७ फ़ीट (१८ मीटर) तो कहीं १०८ फ़ीट (३३ मीटर) है।

क़िले के सामने जामा मस्जिद है। उस की मीनारें और सुंदर गुंबद देखने लायक़ हैं। पास ही एक प्रसिद्ध-सा बाज़ार है। उसका नाम है चाँदनी चौक। इस बाज़ार की दुकानों में तरह-तरह की चीज़ें मिलती हैं।

नई दिल्ली की सड़कें साफ़-सुथरी और चौड़ी हैं। वहाँ नये ढंग की इमारतें बहुत सुंदर हैं। शहर के इसी भाग में राष्ट्रपति का विशाल भवन और संसद (यानी पार्लियामेंट) भवन देखने योग्य हैं। दिल्ली के अन्य दर्शनीय स्थलों में हुमायुं का मकबरा, इंडिया गेट, जंतर मंतर (१८वीं सदी की खगोलशास्त्रीय वेधशाला), पुराना किला (१६वीं सदी का किला), बिरला मंदिर, बृहत्तम अक्षरधाम मंदिर और कमल मंदिर हैं। दिल्ली के निवासी बड़े धूमधाम से सभी त्यौहर मनाते हैं। छब्बीस जनवरी यानी गणतंत्र दिवस की परेड एक अविस्मरणीय दृश्य होती है।

दिल्ली की यातायात का विकास बड़ी तेज़ी से हो रहा है। सड़कों पर अनगिनत बसें, ऑटो और रिक्शे चलते हैं। दिल्ली का मेट्रो नया-सा है, फिर भी अब इसकी छः लाइनों की लंबाई १८० किलोमीटर से ज़्यादा है तथा स्टेशनों की संख्या लगभग १५० है।

इस के अलावा दिल्ली में देखने की बहुत-सी चीज़ें हैं। सारे देश और विदेश से भी लोग उन्हें देखने को आते हैं॥



बातचीत

मक्सीम माफ़ कीजिये साहब, क्या आपको मालूम है, कनाट प्लेस कहाँ है?

एक आदमी इधर से काफ़ी दूर है। मेट्रो या बस से जाइये। मेट्रो अधिक तेज़ चलती है, पर बस के रास्ते में बहुत सारे दर्शनीय स्थल देखने को मिलते हैं।

मक्सीम क्या क्या देखने की चीज़ें हैं?

एक आदमी ज़रा आप खिड़की के पास बैठिये। सबसे पहले बाईं तरफ़ कुछ दूरी पर कुतुब-मीनार देखने में आती है।

मक्सीम सुना है इस की ऊँचाई सत्तर मीटर से ज़्यादा है?

एक आदमी सही बात। बहत्तर मीटर है। फिर लोधी गार्डन देखना न भूलिये। बहुत सुंदर ऐतिहासिक जगह है। फिर बस बाएँ मुड़ती है और दो-तीन चौराहे पार करके जनपथ तक पहुँचती है। तब आप राष्ट्रीय संग्रहालय और इंडिया गेट देखने के लिए दाईं तरफ़ नज़र डालिये।

मक्सीम अच्छा, मैं बस से ही जाना चाहता हूँ।

एक आदमी आप साकेत मार्केट का बस स्टैंड जानते हैं?

मक्सीम जी हाँ, जानता हूँ। वह अभी भी नज़र आ रहा है। यहाँ से थोड़ा-सा पीछे है।

एक आदमी उधर से बस 522ए पकड़कर जनपथ मार्केट तक जाइये। साकेत से चौदहवाँ स्टॉप है। उतरकर थोड़ा आगे चलिये। सामने देखिये — कनाट लेन है।

मक्सीम ठीक है। बहुत धन्यवाद।

Словарь

अंदर внутри, внутрь
  के ~ внутри, внутрь (*послел.*)
अन्य другой, иной
अक्षरधाम मंदिर *м.* Акшардхам (храм)
अनगिनत бессчетный
अविस्मरणीय незабываемый
आक्रमण *м.* наступление, нападение;
  आक्रमण करना нападать
आगे дальше, впереди
आस-पास около, рядом, вокруг
  के ~ вблизи (*послел.*)
इन्द्रप्रस्थ *м., имя собств.* Индрапрастха
इमारत *ж.* здание
उतरना *н/п.* спускаться, выходить
ऊँचाई *ж.* высота
ऐतिहासिक исторический
कनाट प्लेस *м.* Коннот плейс (центральная площадь Нового Дели)
कनाट लेन *м.* Коннот лейн (улица)
कमल *м.* лотос
  कमल मंदिर *м.* Камал мандир, Храм лотоса (бахаистский храм)
क़ायम установленный
  क़ायम करना устанавливать
काल *м.* время, эпоха
क़िला *м.* крепость
कुतुब-मीनार *ж.* Кутуб-минар (минарет)
खंडहर *м.* развалины, руины
खगोलशास्त्रीय астрономический
गणतंत्र *м.* республика
गद्दी *ж.* трон, престол
गुंबद *м.* купол
चाँदनी चौक *м.* Чандни Чоук (название улицы)
चौराहा *м.* перекресток

जंतर मंतर *м.* Джантар мантар (название древней обсерватории)
जनपथ Джанпатх (улица)
ज़माना *м.* время, эпоха
जनवरी *м.* январь
जामा मस्जिद *ж.* Джама Масджид, соборная мечеть
ढंग *м.* манера, образ, способ
तब тогда
तेज़ी *ж.* быстрота, скорость
त्यौहार *м.* праздник
दर्शनीय достойный внимания
दिवस *м.* 1) день; 2) праздник
दृश्य *м.* вид, зрелище
धूमधाम *м.* шум, веселье
नज़र *ж.* взгляд
  नज़र आना *н/п.* виднеться, казаться
पत्थर *м.* камень
परेड *ж.* парад
पकड़ना *п.* хватать, ловить
  बस पकड़ना садиться в автобус
पार करना *п.* пересекать, переходить, преодолевать
पार्लियामेंट *ж.* парламент
पुराना древний, старинный, старый
प्रसिद्ध известный, знаменитый
प्राचीन древний, старинный
फ़ीट *м. англ. мн. feet* футы (мера длины)
बसना *н/п.* поселяться, жить, обитать
बाज़ार *м.* базар, рынок
बादशाह *м.* падишах
बिरला मंदिर *м.* Бирла мандир (индуистский храм, построенный семьей Бирла)
बृहत्तम огромный
भवन *м.* дворец
मकबरा *м.* гробница, усыпальница
मनाना *п.* отмсчать, праздновать
मार्केट *м.* рынок
महल *м.* дворец
महाभारत *м.* Махабхарата (эпическая поэма)
महाराजा *м.* махараджа
माफ़ करना *п.* извинять
मीटर *м.* метр
मीनार *ж.* минарет
मील *м.* миля
मुग़ल *м.* могол; могольский
मुड़ना *н./п.* поворачивать
मुसलमान *м.* мусульманин
मेट्रो *ж.* метро
यातायात *ж.* транспорт
युधिष्ठिर *м. имя собств.* Юдхиштхира
योग्य достойный, заслуживающий
राजा *м.* раджа, царь
राष्ट्रपति *м.* президент
राष्ट्रीय государственный
लाइन *ж.* линия (метро)
लायक़ подходящий, соответствующий, годный; достойный
लोधी गार्डन *м.* Лоди гарден (название парка и района)
विकास *м.* развитие, прогресс
विदेश *м.* заграница
विदेशी иностранный, заграничный
वेधशाला *ж.* обсерватория
संकरा узкий, тесный
संख्या *ж.* число, количество
संग्रहालय *м.* музей
संसद *ж.* парламент
साफ़-सुथरा чистый
स्टेशन *м.* остановка, станция
सदी *ж.* век, столетие
स्थल *м.* место
साकेत *м.* Сакет (название района)
स्टैंड *м.* остановка
हुकूमत *ж.* власть
हुमायुं *м. собств.* Хумаюн, правитель из династии Великих Моголов

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

ОТРИЦАТЕЛЬНЫЕ ПРИСТАВКИ

При помощи префикса **अ-/अन-** можно образовывать существительные и прилагательные с противоположным значением: पूर्ण *полный* — अपूर्ण *неполный;* परिचित *знакомый* — अपरिचित *незнакомый;* एक *один* — अनेक *не один, т. е. много;* जाना *известный* — अनजाना *неизвестный.*

Для слов арабо-персидского и смешанного происхождения сходную функцию выполняет префикс ना-: दाना *умный* — नादान *глупый;* लायक़ *достойный* — नालायक *недостойный.*

ПРОШЕДШЕЕ ВРЕМЯ ГЛАГОЛА होना

Прошедшее время глагола होना образуется от супплетивной основы **थ-**. Подобно формам прошедшего времени в русском языке, этот глагол не изменяется по лицам, а имеет категории **числа** и **рода**:

Род	Ед. ч.	Мн. ч.
Мужской	था	थे
Женский	थी	थीं

ПРОШЕДШЕЕ НЕСОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ

Глагол होना в прошедшем времени выступает в роли служебного компонента аналитической формы **прошедшего несовершенного времени (имперфекта)**. В качестве знаменательного компонента в состав имперфекта — так же как и в настоящем (общем) времени — входит **причастие несовершенного вида** смыслового глагола.

Лицо	Ед. ч.		Мн. ч.	
	М. р.	Ж. р.	М. р.	Ж. р.
1-е	मैं करता था	मैं करती थी	हम करते थे	हम करती थीं
2-е	तू करता था	तू करती थी	तुम करते थे आप करते थे	तुम करती थीं आप करती थीं
3-е	यह करता था वह करता था	यह करती थी वह करती थी	ये करते थे वे करते थे	ये करती थीं वे करती थीं

Прошедшее несовершенное время в языке хинди употребляется для выражения:

- незаконченного действия, происходившего до момента речи:

मेरी बहन अच्छा गाती थी। *Моя сестра хорошо пела.*

- незаконченного действия, которое предшествовало моменту речи и при этом совершалось неоднократно (постоянно):

बचपन में हम सब स्कूल जाते थे। *В детстве все мы ходили в школу.*

ИНФИНИТИВ (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

Одна из основных функций инфинитива — исполнять роль **обстоятельства цели**. В этом случае он выступает в косвенном падеже с послелогами **को** или **के लिए**:

विदेशी लोग यह शहर देखने को (के लिए) आते हैं। *Иностранцы приезжают, [чтобы] посмотреть этот город.*

Нередко послелог को или के लिए опускается, при этом инфинитив сохраняет форму косвенного падежа:

वहाँ लोग हिंदी सीखने जाते हैं। *Люди ездят туда, чтобы изучить хинди.*

Инфинитив, оформленный послелогом **का**, может указывать на предназначение предмета:

दिल्ली में देखने की बहुत-सी चीज़ें हैं। *В Дели много вещей, на которые можно (стоит) посмотреть.*

Чтобы указать на то, что предмет достоин, заслуживает чего-либо (внимания, посещения, прослушивания и т. п.), в хинди используются инфинитивные конструкции с прилагательными **योग्य** и **लायक़** *достойный*, которые присоединяются через послелог **के** или непосредственно к косвенной форме инфинитива:

यह गीत सुनने (के) लायक़ है।	*Эту песню стоит послушать.*
दिल्ली में कई देखने योग्य महल हैं।	*В Дели есть несколько дворцов, которые стоит посмотреть.*

К этим конструкциям близки по значению заимствованные из санскрита пассивные причастия долженствования, образованные суффиксами **-अनीय**, **-तव्य**, **-य**. В хинди они имеют ограниченное употребление.

देखने योग्य स्थान = दर्शनीय स्थान	*достопримечательность.*

МЕРА ПРИЗНАКА

Чтобы показать, что признак выражен особенно сильно (без сравнения с другими предметами) в хинди используются следующие способы:

- Удвоение прилагательного:

छोटा *маленький* → छोटा छोटा *маленький-премаленький*;
ऊँचा *высокий* → ऊँचा ऊँचा *высокий-превысокий*.

Вместо обычного удвоения иногда используются парные сочетания близких по значению прилагательных: साफ़-सुथरा *чистый-чистый*.

- Присоединение к прилагательному показателя повышенной меры признака -सा:

छोटा *маленький* → छोटा-सा *малюсенький*
चौड़ा *широкий* → चौड़ा-सा *широченный*

सा изменяется по родам, числам и падежам, согласуясь с определяемым существительным: लंबी-सी नदी *длиннющая река*, सुंदर-से महल में *в красивейшем дворце*.

Обратите внимание, что присоединение -सा изменяет значение слова बहुत:

बहुत *очень* → बहुत-सा *многий*

बहुत-सी लड़कियाँ बहुत अच्छा नाचती हैं।	*Многие девушки танцуют очень хорошо.*

Вместо -सा после बहुत можно использовать местоимение सारा *весь:*

मेरे पास बहुत सारी चीज़ें हैं। *У меня есть множество вещей.*

В то же время использование -सा может означать, что признак, напротив, выражен не очень ярко: लाल-सा *красноватый*, पगला-सा *дурноватый*. Точное значение показателя зависит от значения прилагательного и восстанавливается из контекста.

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ОТ 50 ДО 80

	50+ -वन / -पन	60+ -सठ	70+ - हत्तर
0	50 पचास	60 साठ	70 सत्तर
1 इक-	51 इकावन	61 इकसठ	71 इकहत्तर
2 बा-, बा-	52 बावन	62 बासठ	72 बहत्तर
3 ते-, तैं-, तिर-	53 तिरपन	63 तिरसठ	73 तिहत्तर
4 चौ-, चौं-	54 चौवन	64 चौंसठ	74 चौहत्तर
5 पच-, पैं-	55 पचपन	65 पैंसठ	75 पचहत्तर
6 छ-, छि-, छिया-	56 छप्पन	66 छियासठ	76 छिहत्तर
7 सत-, सैं	57 सत्तावन	67 सड़सठ	77 सतहत्तर
8 अठ-, अड़	58 अट्ठावन	68 अड़सठ	78 अठहत्तर
9 उन-	59 उनसठ	69 उनहत्तर	79 उनासी
			80 अस्सी

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы по тексту

1. दिल्ली शहर कहाँ स्थित है? **2.** आजकल दिल्ली में क्या है? **3.** क्या वह नया शहर है? **4.** पुराने ज़माने में उस का नाम क्या था? **5.** दिल्ली में कौन कौन लोग हुकूमत करते थे? **6.** दिल्ली के पुराने भाग में देखने योग्य क्या क्या चीज़ें हैं? **7.** नई दिल्ली में सड़कें और इमारतें किस ढंग की हैं? **8.** क़ुतुब मीनार की ऊँचाई कितनी है? **9.** चाँदनी चौक की दुकानों में क्या मिलता है? **10.** भारत के राष्ट्रपति कहाँ रहते हैं?

2. Вставьте наиболее подходящее по смыслу слово, опираясь на текст урока.

1. दिल्ली के आस-पास पुराने ... देखने में आते हैं |
   (А) खंडहर (Б) ज़माने (В) महल
2. बहुत-से विदेशी राजा-महाराजा उत्तर भारत पर ... करते थे |
   (А) राजधानी (Б) गद्दी (В) आक्रमण
3. आजकल दिल्ली भारत ... की राजधानी है |
   (А) हुकूमत (Б) मुहल्ले (В) गणतंत्र
4. पुरानी दिल्ली की साड़कें बहुत ... हैं |
   (А) साफ़ (Б) संकरी (В) सुन्दर
5. महलों के चारों ओर लाल ... की दीवार है |
   (А) संगमरमर (Б) पत्थर (В) ढंग
6. जामा मस्जिद की मीनारें और सुन्दर ... देखने योग्य हैं |
   (А) गुम्बद (Б) दीवार (В) छत

3. Составьте предложения по образцу, используя инфинитив в функции обстоятельства цели и глаголы движения.

Образец:
संगीत,सुनना, थियेटर — हम संगीत सुनने (को) थितेटर जाते हैं |

1. क़ुतुब मीनार, देखना, दिल्ली; **2.** हिन्दी, सीखना, विश्वविद्यालय; **3.** हुकूमत, करना, उत्तर भारत; **4.** नमाज़, करना, जामा मस्जिद; **5.** हिन्दुस्तानी भोजन, खाना, “स्वागत” रेस्टराँ

4. Переделайте предложения, употребляя данные в скобках глаголы в настоящем несовершенном, продолженном или прошедшем несовершенном времени (в зависимости от контекста).

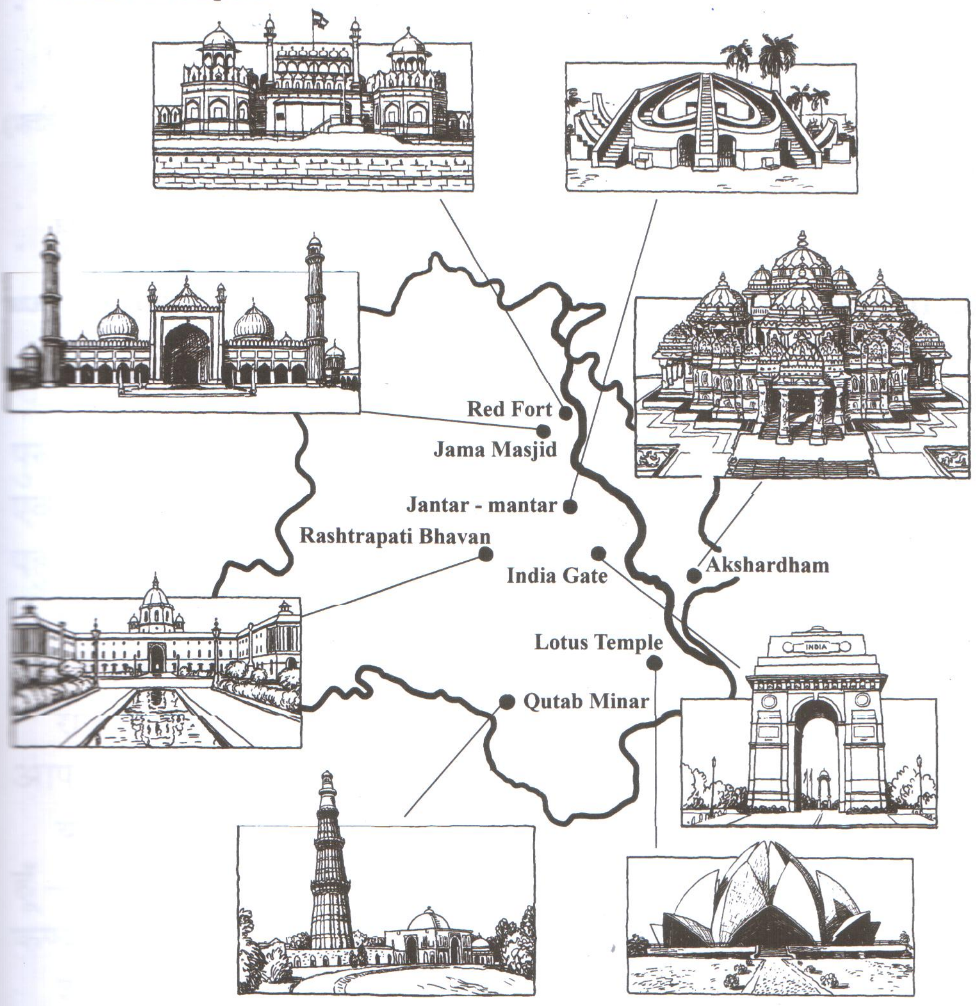
1. दो साल पहले तुम कहाँ (रहना)? **2.** अब हमारे अध्याप्क नया पाठ (बताना) | **3.** मेरे मित्र की बहन पाठशाला में (पढ़ना) | **4.** रविवार को हम लोग सिनेमा देखने को (जाना) | **5.** देखिये, यह हमारी बस (आना) | **6.** सुबह को नौ बजे हमारा क्लास (शुरू होना) | **7.** अब दो बजे हैं, मैं भोजनालय (जाना) | **8.** अब मेरा छोटा भाई (सोना) | **9.** इस से पहले रमेश एक दफ़्तर में (काम करना) | **10.** अब वह हमारे साथ विश्वविद्यालय में हिन्दी भाषा (सीखना) |

5. Переведите на хинди.

1. Во дворцах Красного форта жили могольские падишахи. **2.** Расскажите мне об этом городе. **3.** Нравятся ли вам эти здания? **4.** Далеко ли отсюда театр? — Театр находится приблизительно в километре от моего дома. **5.** Перед тем, как приехать сюда, он жил в Москве.

6. Раньше на берегу этой реки был город и стояли каменные дома, а теперь здесь видны только развалины. **7.** Ваш дом такой высокий, что из ваших окон виден купол мечети. **8.** Многие цари хотели установить свою власть в этой стране и поэтому нападали на ее жителей.

6. **Проведите экскурсию по Дели, посетив достопримечательности, обозначенные на карте.**



Дополнительные слова и выражения:

गली *ж. р.* переулок
मोड़ *ж. р.* поворот
चौराहा *м. р.* перекресток
रास्ते में по дороге
मोड़ना поворачивать
सड़क से जाना идти по улице
सीधे जाना идти прямо
रुकना останавливаться



7. О каких местах Дели говорится в стихотворении?

यह दिल्ली कैसे भाई,
मेरी तो समझ न आई,
पहाड़गंज में पहाड़ नहीं है,
न दरियागंज में दरिया है,
चाँदनी चौक में कहाँ चाँदनी,
धौलाकुआँ में न कोई कुआँ

मोतीबाग़ में बाग़ नहीं है,
कमला नगर में कमल नहीं है,
नई सड़क पुरानी दिल्ली में,
नई दिल्ली में पुराना क़िला। (...)
सच पूछो तो भाइयो — यह दिल्ली
मुझको तो लगती है — शेखचिल्ली ॥

(मेघा मल्होत्रा)

दरिया *ж.* река
बाग़ *м.* сад
मेरी तो समझ न आई я не понял(а)
शेखचिल्ली *ж.* глупость, болтовня

8. Переведите пословицы и идиоматические выражения. Опишите на хинди ситуацию, в которой их можно употребить.

अंधा मुल्ला टूटी मस्जिद।
काल के मुँह में सब हैं।
पुराने चावलों में मज़ा होता है।
राजा के घर मोतियों का काल (घर में सब कुछ है)।

काल *м.* время, судьба
चावल *м.* рис, рисовое зерно
टूटा сломанный
मज़ा *м.* вкус, удовольствие
मुल्ला *м.* мулла
मोती *м.* жемчуг, жемчужина



9. Прочитайте и выучите скороговорку.

चंदू के चाचा ने चंदू की चाची को चाँदनी चौक में
चाँदनी रात में चाँदी के चम्मच से चाटनी चटाई।

चटाना *п.* давать попробовать
  चटाई дал попробовать
चम्मच *м.* ложка
चाँदनी лунный
चाँदी *ж.* серебро
चाटनी *ж.* соус

УРОК 9
नौवाँ पाठ

Текст: История Шакунталы и Душьянты

Диалог: Было или не было? (Факты из истории современной Индии)

Грамматика:
- причастие совершенного вида
- претерит
- перфект
- эргативная конструкция
- эргативные формы местоимений
- числительные от 81 до 100
- обозначение даты

155 **शकुंतला-दुष्यंत की कथा।**[1]

पुरूवंश में अनेक राजर्षि हुए हैं। राजा दुष्यंत भी इन्हीं के वंशज थे। एक बार राजा दुष्यंत शिकार खेलने निकले तो कण्व ऋषि के आश्रम पर पहुँचे। वहाँ उन्होंने एक बहुत ही सुंदर कन्या को देखा।

युवती ने राजा से कहा, "मैं कण्व ऋषि की पुत्री हूँ। वे इस समय यहाँ नहीं हैं। आप मेरा आतिथ्य स्वीकार कीजिये।"

राजा ने कहा, "देवी,मैं क्षत्रिय हूँ। मैं आपको देखकर मोहित हुआ हूँ। आप निश्चय ही ब्राह्मण की पुत्री नहीं हैं।"

युवती ने कहा, "सच है। मैं ऋषि विश्वामित्र एवं मेनका की पुत्री हूँ — शकुंतला। मेरे जन्म के बाद मेरी माता मुझे यहाँ छोड़कर चली गईं। कण्व ऋषि ने ही मेरा पालन-पोषण किया, इसलिए मैं उनकी पुत्री हूँ।"

शकुंतला की बातों से राजा और भी अधिक प्रभावित हुए। उन्हें शकुंतला से प्रेम हुआ। शकुंतला की स्वीकृति प्राप्त कर राजा ने उससे

---

[1] Текст урока основан на отрывке из книги पाठक, मनुहरि। भागवत की कथाएँ। दिल्ली: ज्ञान गंगा, 2001.

"गंधर्व विवाह" किया। कुछ समय अपनी प्रिय पत्नी के साथ बिताने के बाद राजा अपनी नगरी को लौटे। शकुंतला-दुष्यंत के विवाह का समाचार सुनकर कण्व ऋषि प्रसन्न हुए।

लेकिन शापवश राजा दुष्यंत शकुंतला को भूल गए। शकुंतला उनके पास गई, पर राजा ने उसे स्वीकार नहीं किया। शकुंतला कण्व ऋषि के आश्रम में ही रही। वह गर्भवती थी। समय आने पर उसे पुत्र हुआ। वह बालक जन्म से ही बहुत साहसी और बलवान् था। एक दिन राजा दुष्यंत ने वन में इस बालक को देखा। राजा को स्वाभाविक स्नेह उत्पन्न हुआ। उसी समय आकाशवाणी हुई, "शकुंतला से गंधर्व विवाह करके ही तुमने ही इस बालक को उत्पन्न किया है।" तब राजा दुष्यंत ने कण्व ऋषि से क्षमा-प्रार्थना की तथा अपनी पत्नी शकुंतला एवं पुत्र को लेकर अपनी राजधानी वापस आए। राजा दुष्यंत का पुत्र भरत नाम से प्रसिद्ध हुआ। राजा दुष्यंत के बाद भरत चक्रवर्ती सम्राट बने। भरत के नाम से पूरे देश का नाम भारतवर्ष या भारत हुआ।

156 **बातचीत**

मक्सीम नमस्ते भाई। राम का कहना है आप रूसी भाषा सीखते हैं। क्या यह सच है?

विजय हाँ, बिल्कुल। सेंट-पीटर्सबर्ग के विश्वविद्यालय में। अब मेरी छुट्टी है, तो घर आया हूँ। और आप मक्सीम हैं, हिंदी के विद्यार्थी?

मक्सीम जी हाँ। लेकिन आप मुझे 'तुम' कहिये।

विजय ठीक है। तो बताओ, कैसे आना हुआ?

मक्सीम देखो, हमने भारत का आधुनिक इतिहास सीखना शुरु किया है। विषय बहुत दिलचस्प है, लेकिन मेरे पास अभी भी बहुत सारे प्रश्न हैं, पूछूँ?

विजय क्यों नहीं, बेशक पूछो!

मक्सीम अच्छा। क्या यह सच है कि भारत रात को ही आज़ाद हुआ?

विजय बिलकुल। १४ अगस्त १९४७ को रात के १२ बजे श्री जवाहर लाल नेहरू ने हमारे देश के स्वतंत्र होने की घोषणा की।

मक्सीम सुना है मुसलमानों ने महात्मा गाँधी जी की हत्या की।

विजय यह तो गलत बात है। गलत अफ़वाहों पर भरोसा मत करना। ३० जनवरी १९४८ को नाथूराम गोड्से ने महात्मा गांधी की हत्या की। वह तो हिंदू था।

मक्सीम भारत का स्वतंत्रता दिवस १५ अगस्त, लेकिन गणतंत्र दिवस २६ जनवरी को है। ऐसा क्यों?

विजय पहले हमारा देश ब्रिटिश राज से स्वतंत्र हुआ। इसके ढाई साल बाद यानी २६ जनवरी १९५० को भारत का संविधान तैयार हुआ। तभी भारत एक गणतंत्र बना।

मक्सीम क्या इंदिरा गाँधी महात्मा गाँधी की बेटी थी?

विजय यह तुमसे किस ने कहा? बकवास है, और क्या। इंदिरा गाँधी पंडित नेहरू की पुत्री थी। गाँधी उनके पति का उपनाम है। ११ जनवरी १९६६ को श्रीमती इंदिरा गाँधी भारत की प्रथम महिला प्रधानमन्त्री बनीं।

मक्सीम कहते हैं भारत के पहले परमाणु परीक्षण के समय बुद्ध मुस्कुराया। यह कैसे संभव है?

विजय यह बात सही भी है, तो गलत भी है। गौतम बुद्ध का जन्म ५६३ ईस्वी पूर्व हुआ और मृत्यु ४८३ ईस्वी पूर्व हुई। उस समय कोई परमाणु परीक्षण करना एकदम असंभव था। १८ मई १९७४ को राजस्थान के पोखरण में भारत ने पहली बार सफल परमाणु परीक्षण किया। इस मिशन का नाम 'बुद्धा स्माइल्स' था।

Словарь

अढ़ाई два с половиной

अफ़वाह *ж.* слухи, сплетни

असंभव невозможный

आकाशवाणी *ж.* 1) божественное откровение, 2) радиовещание

आज़ाद свободный

आतिथ्य *м.* гостеприимство

आधुनिक современный

आश्रम *м.* ашрам (обитель отшельника)

ईस्वी нашей эры

उत्पन्न возникший, появившийся
उपनाम *м.* 1) фамилия; 2) прозвище; 3) звание, титул
ऋषि *м.* риши (мудрец, отшельник, аскет)
एकदम 1) внезапно, вдруг; 2) в один миг, сразу
कथा *ж.* рассказ, история
कन्या *ж.* девушка
क्षत्रिय *м.* кшатрий
क्षमा *ж.* прощение, извинение
गंधर्व *м.* гандхарва (небесный музыкант)
गंधर्व विवाह *м.* брак по обычаю гандхарвов (по взаимному согласию жениха и невесты в тайне от родителей)
गर्भवती *ж.* беременная
गलत неверный, ошибочный
घोषणा *ж.* объявление, извещение
चक्रवर्ती *м.* император
छोड़ना *п.* оставлять, покидать
जन्म *м.* рождение
निश्चय 1) конечно, несомненно; 2) намерение, уверенность
पंडित *м.* пандит, ученый-брахман
पति *м.* муж
पत्नी *ж.* жена
परमाणु атомный, ядерный
परीक्षण *м.* испытание, проверка
पालन *м.* воспитание, выращивание
पुत्री *ж.* дочь
पुरूवंश *м.* род царя Пуру
पूछूँ можно спросить?
पोषण *м.* воспитание
प्रधानमन्त्री *м.* премьер-министр
प्रभावित находящийся под впечатлением
प्रसन्न радостный, довольный
प्रसिद्ध знаменитый, известный
प्रार्थना *ж.* просьба
बलवान् сильный
बार *ж.* раз
बिताना *п.* проводить (время)
बेशक точно, без сомнений
ब्राह्मण *м.* брахман
भरोसा *м.* 1) вера; 2) помощь, поддержка
भारतवर्ष *м.* Индия
भूल गए *зд.* забыл
महिला *ж.* женщина
मिशन *м.* миссия
मुस्कुराना *н/п.* улыбаться
मृत्यु *ж.* смерть
मोहित очарованный
युवती *ж.* девушка
राजर्षि *м.* царственный мудрец
राजस्थान *м.* Раджастхан (штат)
लौटना *н/п.* возвращаться
वंशज *м.* потомок
वन *м.* лес
विजय *ж.* победа
विवाह *м.* свадьба
विषय *м.* предмет
शापवश в силу проклятия
शिकार *м.* охота
श्रीमती *ж.* госпожа
संभव 1) возможный, вероятный; 2) возможно, вероятно
संविधान *м.* конституция
सफल успешный, результативный
समाचार *м.* весть, известие
सम्राट *м.* император, монарх
साहसी смелый, храбрый
सुंदर красивый
स्नेह *м.* любовь
स्वतंत्र свободный, независимый
स्वतंत्रता *ж.* свобода, независимость
स्वाभाविक естественный
स्वीकार м. согласие, ободрение, признательность
स्वीकृति *ж.* согласие, одобрение, признание
हत्या *ж.* убийство
हाल *ж.* положение, ситуация, состояние дел
हिंदू *м.* индуист; индуистский

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

ПРИЧАСТИЕ СОВЕРШЕННОГО ВИДА

Причастие совершенного вида образуется от основы глагола прибавлением именных окончаний рода и числа (-आ, -ए, -ई). Причастия переходных глаголов обычно переводятся на русский язык страдательными причастиями прошедшего времени: देखा — *увиденный,* लिखा — *прочитанный;* причастия непереходных глаголов — причастиями прошедшего времени действительного залога: आया — *пришедший*, सोया — *уснувший*. В хинди НЕТ полноценного эквивалента действительным причастиям прошедшего времени от переходных глаголов (прочитавший, увидевший и т. п.).

Причастия совершенного вида изменяются так же, как прилагательные, т. е. согласуются с определяемым именем в роде, числе и падеже. В предложении причастия совершенного вида выполняют функцию определения (приименного или приглагольного), входят в состав сказуемого или образуют зависимые и независимые обороты.

Образование причастий совершенного вида от основ, оканчивающихся на согласный:

Род	Ед. ч.	Мн. ч.
М.	देखा	देखे
Ж.	देखी	देखी

Если основа глагола оканчивается на гласный **-आ** или **-ओ** (кроме होना), то между ним и окончанием причастия **-आ** вставляется **-य-**. Перед окончаниями **-ए**, **-ई** «разделительный» **-य-** вставляется факультативно:

Род	Ед. ч.	Мн. ч.
М.	आया	आए (आये)
	सोया	सोए (सोये)
Ж.	आई (आयी)	आई (आयी)
	सोई (सोयी)	सोई (सोयी)

Другие конечные гласные основы претерпевают следующие изменения: **-ई** или **-ऊ** сокращаются, **-ए** переходит в **-इ**, **-ओ** глагола **होना** меняется на **-उ**. При этом окончание женского рода **-ई** сливается с конечным **इ-** основы.

Глагол		Причастие совершенного вида		
		Мужской род		Женский род
		Ед. ч	Мн. ч.	
छूना	*касаться*	छुआ	छुए	छुई
पीना	*пить*	पिया	पिये (पिए)	पी
देना	*давать*	दिया	दिये (दिए)	दी
लेना	*брать*	लिया	लिये (लिए)	ली
होना	*быть*	हुआ	हुए	हुई
Нерегулярное образование:				
करना	*делать*	किया	किये (किए)	की
जाना	*уходить*	गया	गये (गए)	गयी (गई)

ПРЕТЕРИТ

Претерит — «универсальное» прошедшее время, которое используется для описания законченного действия, совершившегося в любой момент в прошлом. Формы претерита совпадают с формами причастия совершенного вида за исключением множественного числа женского рода: эта форма получает окончание **-ईं**.

पड़ना *падать*:

Лицо	Единственное число		Множественное число	
	М. р.	Ж. р.	М. р.	Ж. р.
1-е	मैं पड़ा	मैं पड़ी	हम पड़े	हम पड़ीं
2-е	तू पड़ा	तू पड़ी	तुम पड़े	तुम पड़ीं
			आप पड़े	आप पड़ीं
3-е	यह पड़ा	यह पड़ी	ये पड़े	ये पड़ीं
	वह पड़ा	वह पड़ी	वे पड़े	वे पड़ीं

Сравните употребление причастий совершенного вида в функции определения и при образовании претерита:

पड़ा पत्ता *упавший лист* — पत्ता पड़ा। *Лист упал.*

पड़े पत्ते *упавшие листья* — पत्ते पड़े। *Листья упали.*

पड़ी किताब *упавшая книга* — किताब पड़ी। *Книга упала.*

पड़ी किताबें *упавшие книги* — किताबें पड़ीं। *Книги упали.*

Претерит часто употребляется в связных повествованиях о прошедших событиях, когда в представлении говорящего некие законченные действия следуют одно за другим.

Например: वह एक छोटे से मकान के दरवाज़े के पास पहुँचा। धीरे से दरवाज़ा खटखटाया। कोई जवाब नहीं मिला। *Он подошел к двери небольшого дома. Тихонько постучал в дверь. Никто не ответил.*

НАСТОЯЩЕЕ СОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ (ПЕРФЕКТ)

Формы настоящего совершенного времени образуются аналитически — сочетанием причастия совершенного вида с формами настоящего времени вспомогательного глагола होना.

Лицо	Ед. ч.		Мн. ч.	
	М. р.	**Ж. р.**	**М. р.**	**Ж. р.**
1-е	मैं पड़ा हूँ	मैं पड़ी हूँ	हम पड़े हैं	हम पड़ी हैं
2-е	तू पड़ा है	तू पड़ी है	तुम पड़े हो	तुम पड़ी हो
			आप पड़े हैं	आप पड़ी हैं
3-е	यह पड़ा है	यह पड़ी है	ये पड़े हैं	ये पड़ी हैं
	वह पड़ा है	वह पड़ी है	वे पड़े हैं	वे पड़ी हैं

Перфект служит для обозначения действия, которое:

- произошло до момента речи (часто незадолго до него);
- в момент речи рассматривается как законченное, совершившееся;
- в момент речи продолжает оставаться актуальным, т. е. предшествует состоянию, которое продолжается в настоящий момент.

मैं तुम से मिलने आया हूँ। *Я пришел повидаться с тобой* (стою и жду).

ЭРГАТИВНАЯ КОНСТРУКЦИЯ

При образовании времен и наклонений на базе причастия совершенного вида важную роль играет переходность глагола. *Переходным* считается глагол, способный принимать прямое дополнение (отвечает на вопросы кого? что?), т. е. обозначающий действие, которое словно *переходит* с субъекта на объект, например «читать», «видеть», «кормить». Глагол, описывающий действие, в котором занят только субъект(ы), называется *непереходным,* например «бежать», «падать», «садиться».

Сказуемое, в состав которого входит причастие совершенного вида от непереходного глагола, согласуется с подлежащим:

मेरा भाई स्कूल गया।	*Брат пошел в школу.*
सीता स्कूल नहीं गई।	*Сита в школу не пошла.*
मेरे बच्चे आए हैं।	*Мои дети пришли.*

Если глагол переходный, то форма сказуемого зависит от наличия или отсутствия в предложении прямого дополнения и его грамматических характеристик — рода и числа. Субъект действия, выраженного переходным глаголом в совершенном времени, выступает в косвенном падеже со специальным **послелогом ने**. Такое оформление субъекта называется *эргативным* (от др.-греч. ἐργάτης *деятельный*, *действующий*), а вся структура носит название «эргативная конструкция».

Правила согласования сказуемого в эргативной конструкции таковы.

Если объект имя существительное в форме прямого падежа, сказуемое (и причастие, и вспомогательный глагол, если таковой имеется) согласуется с ним.

राम ने एक तस्वीर देखी।	*Рам увидел одну картину.*
हनुमान ने अभी दो केले खाए हैं।	*Хануман уже съел два банана.*

Если объект оформлен послелогом **को**, выражен указательным местоимением, местоимением в объектном падеже или отсутствует (например, роль объекта может исполнять придаточное предложение), сказуемое принимает универсальную форму **мужского рода единственного числа**:

राम ने सीता को देखा।	*Рам увидел Ситу.*
सीता ने राम और श्याम को देखा।	*Сита увидела Рама и Шьяма.*
राम ने यह अभी देखा है।	*Рам это уже видел.*
राम ने देखा कि यह सीता है।	*Рам увидел, что это Сита.*

Некоторые глаголы хинди, способные принимать прямое дополнение, НЕ ТРЕБУЮТ оформления субъекта эргативным послелогом: बोलना *говорить*, लाना *приносить*, चिल्लाना *кричать*. Глагол समझना *понимать* допускает двоякое управление.

राम बोला — मेरा दोस्त हनुमान दो केले लाया है।	*Рам сказал: «Мой друг Хануман принес два банана».*
सीता बोली — समझी।	*Сита сказала: «Поняла».*

МЕСТОИМЕНИЯ С ПОСЛЕЛОГОМ ने

Личные местоимения 1-го и 2-го лица присоединяют послелог к форме прямого (а не косвенного, как у имен) падежа. Лично-указательные местоимения (третьего лица), а также вопросительные местоимения (कौन, क्या) перед послелогом **ने** принимают форму косвенного падежа. Однако во множественном числе эти местоимения сочетаются с послелогом **ने** в особой форме, оканчивающейся на **-न्हों**.

Ед. ч.	Мн. ч.
मैं ने	हम ने
तू ने	तुम ने
	आप ने
उस ने	उन्हों ने
इस ने	इन्हों ने
किस ने	किन्हों ने

Как и другие послелоги, ने часто пишется слитно с местоимениями: मैंने, इन्होंने и т. п.

КОЛИЧЕСТВЕННЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ ОТ 80 ДО 100

	80+ -आसी	90+ -आनवे	100
0	80 अस्सी	90 नव्वे	100 (एक) सौ
1 इक-	81 इक्यासी	91 इकानवे	101 एक सौ एक
2 बा-, ब-	82 बयासी	92 बानवे	
3 ते-, तैं-, तिर-	83 तिरासी	93 तिरानवे	
4 चौ-, चौं-	84 चौरासी	94 चौरानवे	
5 पच-, पैं-	85 पचासी	95 पचानवे	
6 छ-, छि-, छिया-	86 छियासी	96 छियानवे	
7 सत-, सत्त-, सैं-	87 सतासी	97 सत्तानवे	
8 अठ-, अड़	88 अठासी	98 अट्ठानवे	
9 उन-	89 नवासी	99 निनानवे	

Полная таблица числительных содержится в приложении (см. стр. 341).

ОБОЗНАЧЕНИЕ ДАТЫ

В Индии используется как европейский календарь, так и множество собственных систем летосчисления.

Месяцы западного календаря:

Январь	जनवरी
Февраль	फ़रवरी
Март	मार्च
Апрель	अप्रैल
Май	मई
Июнь	जून
Июль	जुलाई

Август	अगस्त
Сентябрь	सितंबर
Октябрь	अक्तूबर
Ноябрь	नवंबर
Декабрь	दिसंबर

Если число предшествует названию месяца, оно обозначается порядковым числительным; если оно следует за названием месяца, то используется количественное числительное:

पंद्रहवाँ अगस्त = अगस्त पंद्रह

Христианская эра обозначается словом सन् или словосочетанием ईस्वी सन्; даты до новой эры сопровождаются пояснением ईसा (ईस्वी) पूर्व. Номер года до 2000 составляется из количества столетий и лет, после 2000 — из количества тысячелетий и лет:

884 до н.э. –आठ सौ चौरासी ईसा पूर्व

1984 — सन् उन्नीस सौ चौरासी

2001 до н.э. — दो हज़ार एक ईसा पूर्व

2015 — सन् दो हज़ार पंद्रह

26 января 1950 г. — जनवरी छब्बीस, सन् उन्नीस सौ पचास

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы к тексту.

1. राजा दुष्यंत किसके वंशज थे? **2.** कण्व ऋषि का आश्रम कहाँ स्थित था? राजा दुष्यंत इस आश्रम के पास कैसे आए? **3.** आश्रम में राजा को कौन मिला? **4.** वास्तव में कन्या किसकी बेटी थी? **5.** राजा ने शकुंतला से क्यों विवाह किया? **6.** राजा ने शकुंतला को क्यों स्वीकार नहीं किया? **7.** शकुंतला का बेटा कैसा था? उसका नाम क्या था? **8.** राजा को किस तरह मालूम हुआ कि वह उन्हीं का बेटा है?

2. Подберите в тексте синонимы к словам:

बेटी, शादी, और, शहर, पैदा होना, बच्चा, प्यार, खुश, समाचार

3. Перескажите текст от лица Шакунталы, Душьянты, риши Канвы.

4. Раскройте скобки, используя претерит или перфект.

1. माताजी को दो चिट्ठियाँ (मिलना)। **2.** मेरे दोस्त जयपुर (जाना)। **3.** पिताजी ने मुझे तार (भेजना)। **4.** उसने अपना नाम नहीं (बताना)। **5.** गीता ने सुबह को दूध (पीना)। **6.** शकुंतला ने दुष्यंत से बातचीत (करना)। **7.** मैं ने मोहन को दो रुपये (देना)। **8.** आप को इस चीज़ की क्यों ज़रूरत (होना)? **9.** राम ने सीता को नहीं (देखना), लेकिन उसकी पैरों की आहट ज़रूर (सुनना) **10.** रावण को देखकर सीता ज़ोर से (चिल्लाना)।

5. Найдите и исправьте ошибки.

1. बादशाह ने हुक़ूमत करता था। **2.** शकुंतला ने नमस्ते की। **3.** दुष्यंत शकुंतला से प्यार किया। **4.** मैं ने तुम्हारे लिये कुछ पानी लाया। **5.** उसने बोला — भागो, भागो, जल्दी! **6.** गीता ने दस साल पहले सितार नहीं बजाया है। **7.** राजा ने कहा — मैं वापस अपने नगरी में जाती हूँ। **8.** शकुंतला का बच्चा ने राजा को देखा। **9.** मुझने कुछ नहीं करा। **10.** 2013 में हम भारत जाते थे।

6. Вспомните и запишите 10 фактов из истории России. Задайте друг другу вопросы о том, когда происходили эти события.

7. Составьте диалоги с использованием следующих пословиц и поговорок.

अनोखे गाँव में ऊँट आया लोगों ने जाना परमेसुर आया।
पढ़े घर की पढ़ी बिल्ली।
बात मुँह से निकली हज़ार में पड़ी।

अनोखा неизвестный, особенный, небывалый
ऊँट *м.* верблюд
परमेसुर *м. диал.* Всевышний

8. Прочтите и переведите песню.

तुम पास आये, यूँ मुस्कुराये,
तुमने न जाने क्या सपने दिखाये।
अब तो मेरा दिल, जागे न सोता है।
क्या करूँ हाय, कुछ कुछ होता है।

न जाने कैसा अहसास है,
बुझती नहीं है क्या प्यास है।
क्या नशा इस प्यार का मुझपे सनम छाने लगा।
कोई न जाने क्यों चैन खोता है।
क्या करूँ हाय, कुछ कुछ होता है

क्या रंग लायी मेरी दुआ?
यह इश्क़ जाने कैसे हुआ।
बेचैनियों में चैन न जाने क्यों आने लगा।
तनहाई में दिल, यादें सँजोता है।
क्या करूँ हाय, कुछ कुछ होता है।

इश्क़ *м.* любовь, страсть
क्या करूँ что поделаешь
खोना *н/п., п.* теряться, терять
चैन *м.* покой
छाना *н/п.* расстилаться
जागे проснувшись
जाने, न जाने неизвестно, кто знает
तनहाई *ж.* разлука
दुआ *ж.* молитва
नशा *м.* опьянение
प्यास *ж.* жажда
बुझना *н/п.* гаснуть
बेचैनी *ж.* беспокойство
यूँ так
सँजोना *п. зд.* собирать
सपना *м.* мечта, сновидение
हाय ох

УРОК 10
दसवाँ पाठ

Текст: Два лучше, чем один

Диалог: Советы врача

Грамматика:

- однородные сказуемые в совершенных временах и наклонениях
- конструкции долженствования
- причастие намерения (одновременного действия)
- начинательные конструкции
- разрешение



एक से दो भले ।[1]

किसी नगर में ब्रह्मदत्त नाम का एक ब्राह्मण रहता था । बचपन से ही वह बहुत आज्ञाकारी था, अपनी माँ का बड़ा आदर करता था । एक बार किसी काम से उसे दूसरे गाँव जाना पड़ा ।

चले जाने से पहले वह अपनी माँ के पास आया और बोला, "माँ, आज मुझे बाहर जाना है । मुझे आपका आशीष चाहिए । मुझे जाने की अनुमति दीजिए ।"

ब्रह्मदत्त की बूढ़ी माँ ने बेटे के सिर पर अपने दोनों हाथ रखे और प्यार से कहा, "पुत्र, ज़माना बुरा है । हमेशा ही सावधान रहना चाहिए । तुम अकेले मत जाओ । किसी को साथ ले लो ।"

ब्राह्मण ने कहा, "माँ इस रास्ते में कोई डर नहीं है । मुझसे कुछ नहीं होने वाला । मैं अकेला ही जाता हूँ, मुझे अकेले जाने दीजिये ।"

फिर भी जब घर से निकलकर चलने लगा तो उसकी माँ एक केकड़ा पकड़ कर लाई और बोली, "तुम्हें जाना ही है, तो इस केकड़े को साथ ले जाओ । एक से दो भले । समय पड़ने पर अजीब-सी चीज़ें काम आती हैं ।"

---

[1] Текст урока основан на отрывке из книги वर्मा, श्यामजी । पंचतंत्र की कहानियाँ । दिल्ली: ज्ञान गंगा, 2001.

ब्राह्मण को माँ की बात माननी पड़ी। उसने केकड़े को कपूर की पुड़िया में रखा, वह पुड़िया अपने झोले में डाली और घर से निकला। रास्ते में भयंकर गर्मी पड़ी। ब्रह्मदत्त परेशान हुआ और उसने सोचा, "अगर सकुशल गाँव तक पहुँचना है तो मुझे थोड़ा-सा आराम करना चाहिए।" एक पेड़ की छाया में वह लेट गया। उसे नींद आने लगी।

उसके सो जाने पर उस पेड़ के नीचे बिल से एक साँप निकला। वह ब्राह्मण के पास आया तो कपूर की गंध आने लगी। वह ब्राह्मण के झोले में घुसा तथा कपूर की पुड़िया मुँह में रखी। जब वह यह पुड़िया निगलने ही वाला था तो पुड़िया खुली। बस, केकड़े ने तुरंत अपने तीखे पंजों से दबोचकर साँप को मारा। साँप ब्रह्मदत्त को कोई हानि नहीं पहुँचाया।

ब्रह्मदत्त ने आँखें खोलीं तो हैरान हुआ। मरे साँप को देखकर वह समझा कि केकड़े ने ही उसकी जान बचाई है। उसने सोचा कि माँ की आज्ञा हर परिस्थिति में माननी ही चाहिए।

158 **बातचीत**

विजय नमस्ते, डाक्टर साहब।
डाक्टर नमस्ते। कहिए, क्या बात है? आपको क्या तकलीफ़ है?
विजय मुझे एक सप्ताह से ठीक से नींद नहीं आयी है।
डाक्टर तो पहले क्यों नहीं आये? जीना है या एक महीने में मरना है?
विजय जीना है, डाक्टर साहब।
डाक्टर तब तो बताइये, रात के समय क्या-क्या करते हैं आप।
विजय मुझे देर तक काम करना पड़ता है। पौने बारह बजे घर लौटता हूँ, जल्दी ही कुछ खाता-पीता हूँ तथा सो जाने को तैयार हो जाता हूँ। पर नींद बिलकुल नहीं आती है। फिर सो जाने के लिए शराब के दो-तीन गिलास पीने पड़ते हैं। आज सुबह के साढ़े सात बजे मुझे उठना था, पर मैं नहीं उठा। ऑफ़िस देर से पहुँचा, बॉस से माफ़ी माँगनी पड़ी।

डाक्टर ओफ़्फ़ो, आप कब तक अपनी तबीयत बिगाड़नेवाले हैं? देखिये। आपको सावधान रहना चाहिए। आधी रात को भोजन नहीं करना चाहिए, शराब नहीं पीनी चाहिए। अधिक आराम करना चाहिए। सोने से पहले हल्का-सा खाना खाकर कोई अच्छी-सी किताब पढ़िये। लेकिन वह किताब अधिक दिलचस्प नहीं होनी चाहिए। मैं आपको कुछ दवाइयाँ लिख देता हूँ।

विजय दवाइयाँ कब खानी हैं?

डाक्टर यह गोली सुबह को खाइये। इससे आपका मनोबल बढ़नेवाला है। और यह शरबत सो जाने से पहले पीजिये। इससे थकावट कम हो जाने वाली है।

विजय अच्छा डाक्टर साहब, बहुत बहुत धन्यवाद।

Словарь

अकेला одинокий, один
आशीष *м.* благословение
अजीब странный, необычный
अनुमति *ж.* разрешение
आज्ञा *ж.* распоряжение, приказ
आज्ञाकारी исполнительный, послушный
आदर *м.* уважение
ओफ़्फ़ो Ого! Ничего себе!
कपूर *м.* камфара
केकड़ा *м.* рак, краб
खोलना *п.* открывать
गंध *ж.* запах
गाँव *м.* деревня
गिलास *м.* стакан
गोली *ж.* таблетка
घुसना *н/п.* проникать, пробираться
छाया *ж.* тень
ज़माना *м.* время
जान *ж.* жизнь
जीना *н/п.* жить
झोला *м.* сумка
डालना *п.* 1) бросать, 2) погружать, вкладывать
तकलीफ़ *ж.* трудность, затруднение
तबीयत *ж.* здоровье
तीखा острый
तुरंत быстро
थकावट *ж.* усталость
दबोचना *п.* ловить, сдавливать
दवाई *ж.* лекарство
देर *ж.* 1) промедление; 2) время
देर से आना *н/п.* опаздывать
निगलना *п.* глотать
नींद *ж.* сон
नीचे: के~ под (*послел.*)
पंजा *м.* пятерня, лапа, клешня
पकड़ना хватать, задерживать
परिस्थिति *ж.* условия, обстановка, обстоятельства
परेशान обеспокоенный, встревоженный
पहुँचना достигать
पुड़िया *ж.* сверток, порошок

पेड़ *м.* дерево
फिर भी тем не менее, и все же
मानना уважать, признавать, соглашаться, предполагать, считать
बचपन *м.* детство
बचाना *п.* спасать
बॉस *м.* начальник, босс
बिगाड़ना *п.* портить
बिल *м.* нора
बूढ़ा старый, пожилой
भयंकर страшный, ужасный
भला 1) хороший, прекрасный; 2) хорошо, прекрасно
मनोबल *м.* душевные силы, моральный дух
मरना *н./п.* умирать
माँगना *п.* требовать, просить
माफ़ी *ж.* извинение, прощение
मारना *п.* бить, убивать
मुँह *м.* рот, лицо
लेटना *н/п.* ложиться
शरबत *м.* сироп, микстура
साँप *м.* змея
सावधान внимательный, осторожный
  सावधान रहना *н/п.* быть внимательным, осторожным
सिर *м.* голова
हमेशा постоянно, часто
हल्का-सा легкий, незначительный
हानि *ж.* вред, ущерб
  हानि पहुँचाना причинять вред
हैरान удивленный, встревоженный
  हैरान होना *н/п.* удивляться, тревожиться

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

СОГЛАСОВАНИЕ СКАЗУЕМОГО С ОДНОРОДНЫМИ ПОДЛЕЖАЩИМИ

В номинативных (не эргативных) предложениях сказуемое согласуется с подлежащим в роде и числе. Если в предложении несколько подлежащих одного рода и числа и последнему предшествует союз «и», то сказуемое принимает форму **множественного числа этого же рода**.

मोहन और सोहन **सोते हैं**।	*Мохан и Сохан спят.*
आशा, शीला और वीणा **नाचती हैं**।	*Аша, Шила и Вина танцуют.*

Если в роли подлежащего выступает парное сочетание (сложное слово, подробнее см. урок 20), состоящее из двух существительных разных родов, сказуемое принимает форму **множественного числа мужского рода:**

मेरे माता-पिता घर **आए**।	*Мои родители приехали домой.*
राजा-रानी यहीं **रहते हैं**।	*Царь и царица живут здесь же.*

Если в предложении содержится **два** подлежащих разного рода (единственного числа), соединенных союзом «и», сказуемое принимает форму **множественного числа мужского рода:**

वीर और शीला किताब **पढ़ते हैं**।	*Вир и Шила читают книгу.*
आशा और विनोद कहानी **सुन रहे हैं**।	*Аша и Винод слушают историю.*

Если в предложении есть **несколько** подлежащих разного рода и **разного числа**, сказуемое принимает форму **множественного числа**, а его род будет соответствовать **роду последнего подлежащего**:

एक लड़का, दो बूढ़े और कई **लड़कियाँ आयीं हैं**।	*Пришел один мальчик, два старика и несколько девочек.*
एक लड़का, कई लड़कियाँ और **दो बूढ़े आये हैं**।	*Пришел один мальчик, несколько девочек и два старика.*

Если между подлежащими стоит разделительный союз *или* (या, वा), род и число сказуемого будет соответствовать роду и числу последнего подлежащего:

एक लड़का या दो **बूढ़े आनेवाले हैं**।	*Придет один мальчик или два старика.*
दो बूढ़े या एक **लड़की आनेवाली है**।	*Придут два старика или одна девочка.*

Если в роли подлежащего выступают личные местоимения, их предпочтительно расположить в следующем порядке: второе лицо, третье лицо, первое лицо. При этом сказуемое будет согласовываться с местоимением первого лица.

वह और **हम चले**।	*Он и мы ушли.*
तुम, वह और **मैं चलता हूँ**।	*Ты, он и я идем.*

ОДНОРОДНЫЕ СКАЗУЕМЫЕ В СОВЕРШЕННЫХ ВРЕМЕНАХ И НАКЛОНЕНИЯХ

Несмотря на то что последовательная смена событий обычно выражается в хинди при помощи деепричастий, использование структур с однородными сказуемыми тоже возможно. Если в предложении есть несколько сказуемых, образованных с участием причастия

совершенного вида от переходного глагола, каждое из них будет согласовываться со своим дополнением:

मैंने एक रुपया लिया और दो केले खरीदे।	*Я взял одну рупию и купил два банана.*

Если один из глаголов переходный, а второй — непереходный, согласование происходит по соответствующим правилам: для переходного — с дополнением, для непереходного — с подлежащим. При этом в предложении может сохраняться одно подлежащее, оформленное по правилам, диктуемым ближайшим глаголом, но может и восстанавливаться дополнительное подлежащее (по желанию автора):

मैंने दो केले खरीदे और अपने घर गया।	*Я купил два банана и пошел домой.*
मैं बाज़ार गया और दो केले खरीदे।	*Я пошел на базар и купил два банана.*
मैं बाज़ार गया और मैंने दो केले खरीदे।	*Я пошел на базар, и я (ЭРГ) купил два банана.*

КОНСТРУКЦИИ ДОЛЖЕНСТВОВАНИЯ И НЕОБХОДИМОСТИ

Необходимость в чем-либо выражается в хинди при помощи неизменяемого модального наречия **चाहिए (चाहिये)** *надо, нужно*. При этом испытывающий необходимость субъект оформляется послелогом: **को** (местоимение также может стоять в объектном падеже):

रमेश को यह दवाई चाहिए।	*Рамешу нужно это лекарство.*
तुम्हें बस यह किताब चाहिए या और कुछ? — मुझे दो ऐसी किताबें चाहिए, भारत का नक़्शा चाहिए एवं तीन छोटे बैग चाहिए।	*Тебе нужна только эта книга или еще что-нибудь? — Мне нужны две такие книги, нужна карта Индии и нужны три маленькие сумки.*

Во временах и наклонениях, кроме настоящего, после चाहिए ставится глагол होना в соответствующей форме. В отличие от неизменяемого चाहिए, глагол होना изменяется по родам и числам в зависимости от характеристик необходимого предмета:

मुझे दो ऐसी किताबें चाहिए थीं, भारत का नक़्शा चाहिए था एवं तीन छोटे बैग चाहिए थे।	*Мне были нужны две такие книги, была нужна карта Индии и были нужны три маленькие сумки.*

Субъективная необходимость (*нужно*) совершить какое-то действие выражается при помощи такой же конструкции, в которой место названия необходимого предмета занимает инфинитив смыслового глагола:

बच्चों को घर जाना चाहिए। *Детям нужно идти домой.*
बच्चों को खेलना चाहिए था। *Детям нужно было поиграть.*

В конструкции объективной модальности (*должен*) вместо **चाहिए** используется вспомогательный глагол **होना**:

तुम्हें आठ बजे आना है। *Ты должен прийти в восемь часов.*
सब को स्कूल जाना होता है। *Все бывают должны ходить в школу.*
कल अशोक को दस बजे घर से निकलना था, इसलिए वह नौ बजे उठा। *Вчера Ашок должен был выйти из дома в десять часов, поэтому он встал в девять.*

С помощью той же конструкции можно выразить желание/намерение:

हमारे साथ जाना है? तभी जल्दी तैयार हो जाओ! *Собираешься* (*хочешь*) *поехать с нами? Тогда быстро собирайся!*

Вынужденная модальность (*приходится*) выражается при помощи вспомогательного глагола **पड़ना** *падать, случаться* в соответствующем времени (и наклонении):

घर में कोई पलंग नहीं है, बच्चों को फ़र्श पर सोना पड़ता है। *В доме нет кровати, детям приходится спать на полу.*
पहले ब्रह्मदत्त को अक्सर कहीं जाना पड़ता था। *Раньше Брахмадатте часто приходилось куда-нибудь ходить.*
एक दिन ब्रह्मदत्त को दूसरे गाँव जाना पड़ा। *Однажды Брахмадатте пришлось идти в другую деревню.*

Если действие, которое необходимо совершить, описывается переходным глаголом, во всех конструкциях долженствования инфинитив и вспомогательное слово/глагол согласуются с объектом по тем же правилам, что и глагол в эргативной конструкции (см. урок 9).

Когда объект стоит в прямом падеже, инфинитив и глагол согласуются с ним в роде и числе:

तुम्हें चप्पल नहीं, जूते पहनने चाहिए थे। *Тебе надо было надеть не шлепанцы, а ботинки.*

हमें यह काम कल तक पूरा करना है।	*Эту работу мы должны выполнить до завтра.*
मुझे एक किताब पढ़नी पड़ी और दो चिट्ठियाँ लिखनी पड़ीं।	*Мне пришлось прочесть одну книгу и написать два письма.*

Если объект отсутствует, выражен местоимением в прямом или объектном падеже или оформлен послелогом **को**, инфинитив и глагол принимают нейтральную форму мужского рода единственного числа:

तुम्हें अच्छी तरह खाना चाहिए था।	*Тебе нужно было хорошо поесть.*
अशोक को यह भी सुनना पड़ता था।	*Ашоку это тоже выслушивать приходилось.*
राम को सीता को बचाना है।	*Рам должен спасти Ситу.*

С помощью модального наречия **चाहिए** можно передать не только значение субъективной необходимости (для кого-то), но и представления говорящего о правильном порядке вещей, о том, каким что-то должно быть. В конструкции с таким значением субъект с послелогом **को** отсутствует, а глагольный компонент согласуется в роде и числе с подлежащим:

राजकुमारी सुंदर होनी चाहिए।	*Царевна должна быть красивой.*
दाम अधिक कम होने चाहिए।	*Цены должны быть гораздо меньше.*

НАЧИНАТЕЛЬНАЯ КОНСТРУКЦИЯ С ГЛАГОЛОМ लगना

Сочетание инфинитива смыслового глагола в косвенном падеже (без послелога) со вспомогательным глаголом लगना передает значение начала действия, названного данным инфинитивом.

ज़मीन चलने लगी।	*Земля начала двигаться.*
वह एक नया गीत गाने लगा।	*Он начал петь новую песню.*

ПРИЧАСТИЕ НАМЕРЕНИЯ

Помимо описанных выше форм причастий, в языке хинди выделяется так называемое причастие намерения. Причастия намерения образуются сочетанием инфинитива в косвенном падеже с адъективирующим формантом **-वाला** («принадлежащий кому-либо/

относящийся к чему-либо»). Формант **-वाला** может писаться слитно с инфинитивом или отдельно от него. Причастия намерения изменяются как прилагательные, оканчивающиеся на **-आ** и, подобно другим причастиям, могут выполнять в предложении функции определения или именной части сказуемого. Например:

भारत जानेवाले विद्यार्थियों को अच्छी तरह हिंदी सीखनी है।	*Собирающиеся поехать в Индию студенты должны хорошо учить хинди.*
मैं वहाँ जाने वाला हूँ।	*Я намереваюсь поехать туда.*

Сочетание «инфинитив + वाला» может использоваться и для характеристики предмета (лица) по совершаемому им в данный момент или обычно действию (без связи с планами на будущее). В этом значении оно часто обособляется от определяемого слова, может субстантивироваться (переходить в категорию существительных и принимать характерные для этой части речи окончания):

यहाँ काम करनेवाले कम, आराम करनेवाले ज़्यादा मिलते हैं।	*Здесь редко попадаются работающие, все больше отдыхающие.*
देखने वालों ने क्या क्या नहीं देखा है?	*Чего еще не видели смотрящие?*

РАЗРЕШЕНИЕ

Конструкция со значением разрешения, дозволения (недозволения — с отрицанием) образуется в хинди при помощи вспомогательного глагола **देना**, который присоединяется к косвенной форме инфинитива или инфинитиву с послелогом **को**:

मुझे जाने दो।	*Позволь мне уйти.*
उन्होंने हमें अपना उपन्यास पढ़ने दिया।	*Он позволил нам прочитать свой роман.*
लेकिन उसने वह पानी पीने को न दिया।	*Но она не позволила пить эту воду.*

Значение получения разрешения выражается при помощи глагола **पाना**, который в этом случае также употребляется с инфинитивом в косвенной форме (о других модальных конструкциях с पाना см. урок 13):

खाना खाने के बाद बच्चे बाहर जाने पाये।	*После еды дети получили разрешение пойти погулять.*
इस सोने की क़लम से तुम कभी लिखने न पाओगे।	*Тебе никогда не разрешат писать этой золотой ручкой.*

Также разрешительное значение может передаваться при помощи сложно-отыменных глагольных сочетаний с существительными इजाज़त / अनुमति *разрешение,* आज्ञा *распоряжение.*

मुझे वह मूर्ति देखने की इजाज़त मिली।	*Я получил разрешение взглянуть на ту скульптуру.*
वह अपनी पत्नी को नौकरी करने की अनुमति नहीं देनेवाला है।	*Он не разрешит своей жене работать.*
आज्ञा दीजिये, मुझे जाना है।	*Позвольте (откланяться), мне надо уходить.*

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы к тексту.

1. ब्रह्मदत्त की जाति क्या थी? **2.** एक दिन ब्रह्मदत्त को कहाँ जाना पड़ा? **3.** जाने से पहले उसे क्या चाहिए था? **4.** ब्रह्मदत्त की माँ ने बेटे को क्या सलाह दी? **5.** ब्रह्मदत्त को किसे अपने साथ लेना पड़ा? **6.** रास्ते में मौसम कैसा था? **7.** केकड़े ने किस खतरे से ब्रह्मदत्त की जान बचाई? **8.** ब्रह्मदत्त को क्या शिक्षा मिली?

2. Перескажите текст от лица Брахмадатты и его матери.

3. Закончите предложения, используя показатели долженствования/необходимости.

1. अभी ११ बज गये है। मुझे जाना ... । **2.** कल हम को बहुत ज़रूरी काम था। इस लिए हम को सुबह सवेरे घर से निकलना ... । **3.** हमारी गाड़ी ५ बजे छूटती है। हम को साढ़े ४ बजे स्टेशन पहुँचना ... । **4.** बीमार लोगों को घर पर रहना ... । **5.** कल मेरी कार ख़राब हो गयी। बाज़ार जाने के लिए मुझे टेक्सी लेनी ... । **6.** हमें दस बजे मिलना ... । **7.** तुम को ऐसा नहीं करना ... । **8.** मूसलधार वर्षा के कारण हम को घर पर रहना ... ।

4. Подготовьте рекомендации своему другу, попавшему в трудную ситуацию (не может похудеть, подготовиться к экзамену, познакомиться с девушкой и т. п.).

5. Переделайте предложения, используя вместо शुरू करना начинательную конструкцию с глаголом लगना.

1. हम ९ बजे पढ़ना शुरू करते हैं। **2.** बच्चा दौड़ना शुरू करता है। **3.** साँप ने चूहे को खाना शुरू किया। **4.** माता जी भोजन पकाना शुरू करती हैं। **5.** रात को वह इस के बारे में कुछ सोचना शुरू करता था।

6. Объедините предложения, используя формант वाला.

Образец: विद्यार्थी विश्वविधालय में पढ़ते हैं। वे उस तक बस से पहुँचते है।
विश्वविशिलय में पड़नेवाले विद्यार्थी उस तक बस से पहुँचते हैं।

1. एक ब्राह्मण दूसरे गाँव जा रहा है। रास्ते में उसे एक पेड़ मिला। **2.** महल में कुछ लोग रहते हैं। वे सब राजा मन सिंह के वंशज हैं। **3.** गाड़ी तीन बजे छूटती है। हम इसी गाड़ी से जाना चाहते हैं। **4.** कल स्कूल में एक उत्सव है। आशा को इसमें नाचना है। **5.** यह बच्चा रो रहा है। मैं उसे कोई खिलौना देना चाहती हूँ।

7. Перефразируйте предложения, используя конструкции разрешения.

1. मुझे फ़ोन करना चाहिए। **2.** साँप चिड़िया का अंडा खाना चाहता था। मेरे भाई ने इस साँप को मारा। **3.** 10 बजे के बाद अध्यापक छात्रों से कहता है — अब कुछ आराम करो। **4.** तब छात्रों को कुछ खाने की अनुमति भी मिलती है। **5.** विजय अपने दोस्तों से बात करना चाहता था, लेकिन उसका छोटा भाई बहुत शोर मचाने लगा।

8. Переведите на хинди.

1. Прошлым летом мы собирались поехать на юг. Мы намеревались лететь самолетом, но не достали билеты. Пришлось поехать на поезде. **2.** Я собираюсь отправить два письма, поэтому мне нужно дойти до почты. Если я не хочу опоздать, то должен выйти прямо сейчас. **3.** Она собиралась позвонить вчера вечером, но потом она начала смотреть интересный фильм и обо всем забыла. **4.** Ты все еще собираешься сыграть со мной в шахматы на веранде? Боюсь, придется играть в доме. **5.** Иноземный правитель собирался установить свою власть в этом штате. Для этого ему нужно было убить раджу, но он убил только одного солдата. **6.** На улице жарко, солнце начинает светить очень сильно. Мне нужно отдохнуть. Нужно было взять бутылку с водой и покрывало. **7.** У меня заболел живот. Теперь придется есть эти таблетки. На мой взгляд, таблетки должны быть сладкими, а не горькими. **8.** В мою сумку собиралась залезть змея, и мне пришлось ее убить. **9.** Мохан пришел ко мне в гости и выпил все вино.

9. Сочините небольшие истории с использованием следующих пословиц и поговорок.

दुआ और दवा दोनों करनी चाहिए।
हलवा खाने को मुँह चाहिए।
बिल्ली और दूध की रखवाली।

10. Прочтите и переведите отрывок из песни.

सूरज हुआ मद्धम, चाँद जलने लगा।
आसमां यह हाय क्यों पिघलने लगा?
मैं ठहरा रहा — ज़मीन चलने लगी,
धड़का यह दिल, साँस थमने लगी...
ओ क्या यह मेरा पहला पहला प्यार है?
सजना क्या यह मेरा पहला पहला प्यार है?

आसमां *м.* небо
चाँद *м.* луна
ज़मीन *ж.* земля
जलना *н/п.* гореть
ठहरना *н/п.* останавливаться
थमना *н/п.* останавливаться, сдерживаться
धड़कना *н/п.* биться (о сердце)
पिघलना *н/п.* таять
मद्धम слабый, медленный, тихий
साँस *ж.* вздох, дыхание
सूरज *м.* солнце

УРОК 11
ग्यारहवाँ पाठ

Текст: Две кошки

Диалог: Виджай и Шила рассматривают фотографию

Грамматика:

- прошедшее продолженное время
- интенсивные глаголы
- составные послелоги
- лексические способы выражения долженствования и необходимости

159 **दो बिल्लियाँ।**

एक समय की बात है कि दो बिल्लियाँ थीं। एक बार उन्हों ने कहीं से एक रोटी चुरा ली। खाने के लिये उसे दूर के जंगल में ले जाकर वे एक पेड़ के नीचे बैठ गईं। अब उस रोटी को दो भागों में बाँटने की ज़रूरत हुई।

बिल्लियों ने रोटी के दो बराबर टुकड़े किये। एक ने एक टुकड़ा लिया तो दूसरी ने दूसरा। लेकिन पहली बिल्ली ने कहा, "मेरा टुकड़ा छोटा है और तेरा बड़ा है।"

"नहीं!", दूसरी बिल्ली ने जवाब दिया, "तेरा टुकड़ा बड़ा है, और मेरा छोटा है।"

बिल्ली ने कहा, "अच्छा! अगर मेरा टुकड़ा बड़ा है, तो तू मेरा ले ले और अपना मुझे दे दे।" दूसरी ने कहा, "नहीं, तू मुझे अपने भाग में से थोड़ी रोटी और दे देना।"

बिल्लियों के बीच झगड़ा हो गया। इस प्रकार वे आपस में झगड़ रही थीं कि उन के सामने एक बंदर आ निकला। वह उस जगह के पास से गुज़र रहा था। बिल्लियों को देखकर वह रुक गया तथा ऊपर से ज़मीन पर उतर आया। उस को देखकर बिल्लियों ने उस से कहा, भैया, हमें तुम्हारी मदद की ज़रूरत है। हमारे लिये यह जानना आवश्यक है कि इन दोनों टुकड़ों में से कौन-सा बड़ा और कौन-सा छोटा है। मेहरबानी करके हमारा न्याय कर दो।

बंदर ने कहा कि हाँ, हाँ, क्यों नहीं, मैं तुम्हारा न्याय अवश्य कर देता हूँ। लेकिन इस के लिये मुझे तराज़ू की आवश्यकता है। कहीं से तराज़ू ले आकर बंदर ने रोटी का एक टुकड़ा दायें हाथ में ले लिया और दूसरा बायें हाथ में। फिर दोनों टुकड़ों को तराज़ू के पलड़ों पर रख दिया। उस ने दोनों टुकड़ों को जाँचकर कहा, "यह ज़रा बड़ा प्रतीत होता है।"

बंदर ने उस टुकड़े में से थोड़ा-सा काटकर खा लिया। फिर उस ने दोनों टुकड़ों को जाँचकर कह दिया, "अब दूसरा बड़ा हो गया है। टुकड़ों को फिर से बराबर करना ज़रूरी है।" यह कहकर उस ने दूसरे टुकड़े में से भी थोड़ा-सा खा लिया। बिल्लियाँ यह सब कुछ देख रही थीं। और बंदर कभी एक टुकड़े में से और कभी दूसरे से काट कर रोटी खा रहा था। अंत में बिल्लियाँ परेशान होकर कहने लगीं, "भाई बंदर , तुम हमें बाक़ी के टुकड़े दे दो। अब वे बहुत छोटे हो गये हैं।"

बंदर ने कहा, "अच्छा। पर तुम्हारा न्याय करने के लिये मुझे कुछ मिलना चाहिये। रोटी के ये बाक़ी टुकड़े मेरी फ़ीस समझो।" यह कहकर वह बाक़ी रोटी के टुकड़े को भी खा गया। इस तरह चालाक बंदर बिल्लियों को वहीं छोड़कर चला गया।।

160 **बातचीत**

शीला विजय, इधर आओ। देखो तो। इस पुराने फ़ोटो में हमारी क्लास है।

विजय चश्मा तो दे दो। कौन है यह? इतना ख़ूबसूरत चेहरा।

शीला मेरी सहेली वीणा है। दयालु भी है और खुशमिज़ाज भी।

विजय क्या वीणा की शादी हो गई है?

शीला यह कैसा सुर तुमने छेड़ दिया? शर्म नहीं आती?..

विजय शर्म आने की कोई बात नहीं। अपनी प्यारी-सी बहन की सहेली के बारे में पूछ लेने में क्या दोष है?

शीला कोई दोष नहीं है। तो लड़कों के बारे में भी पूछ लो।

विजय खुशी से। यह मोटा साहब कौन है? चेहरा इतना गंभीर बना लिया है।

शीला मोहन है। अब तो पतला-सा हो गया है। एमबीए करके एक दफ़्तर में प्रबंधक हो गया। हाँ, ख़ूब याद आई, मोहन की शादी नहीं हुई।

विजय मेरा मज़ाक मत उड़ाओ। सुनो, मैं सिनेमा जा रहा हूँ। तुम भी मेरे साथ चलो।

शीला अभी आई।

विजय वीणा के बारे में कुछ बता देना रास्ते में।

शीला उसका नाम बार बार लेने की क्या ज़रूरत है तुम्हें? अच्छा, बताती हूँ। जब हम छोटी थीं, वह समय समय पर अकारण रोने लगती थी। कभी कभी क्लास में सो जाती थी। टिफ़िन में गाजर का हलवा देखकर एक ही मिनट में खा जाती थी।

विजय शादी तो हो गई?

शीला देखो, मेरा यह मोबाइल बहुत ही पुराना है। नया खरीदना मेरे लिए बेहद ज़रूरी है, लेकिन पैसा नहीं रह गया। बस, ५–६ हज़ार रुपये चाहिए। तुम तो अपनी प्यारी-सी बहन की मदद करना अवश्य चाहते हो...

विजय शीला, तुम...

शीला चीखना मत। मज़ाक कर दिया, और क्या। घबराने की ज़रूरत नहीं। वीणा अब गोआ के एक कालेज में पढ़ रही है, शादी तो नहीं हुई। सगाई भी नहीं हुई, मँगेतर ही अब तक नहीं मिला। इतनी पसंद आई, तो उस का ई-मेल लिख लो, बता देती हूँ।

विजय ओ, बहुत शुक्रिया, बड़ी मेहरबानी।

शीला तुम्हें पुराने गीत याद आने लगे — सचमुच प्यार हो गया क्या?

विजय देखो शीला, मैं तो जल्दी में हूँ, तुम सिनेमा अकेली जाओ।

Словарь

अंत *м.* конец
  अंत में наконец
अकारण без причины
अगर если
अवश्य непременно, обязательно, наверняка
आपस *м.* взаимосвязь, взаимность
  आपस में между собой
आवश्यक необходимый
आवश्यकता *ж.* необходимость
उड़ाना *п.* запускать в полет; гонять
ऊपर вверху, наверху; наверх
काटना *п.* резать, отрезать; кусать, откусывать
ख़रीदना *п.* покупать
ख़ुशमिज़ाज веселый
ख़ुशी *ж.* радость
ख़ूब 1) очень, хорошо; 2) хороший, прекрасный
  ख़ूब याद आई кстати
ख़ूबसूरत красивый
गंभीर серьезный, глубокий
गाजर *м.* морковь
गीत *м.* песня
गुज़रना *н./п.* проходить
घबराना *н./п.* беспокоиться, волноваться
चालाक ловкий, хитрый
चीखना *н./п.* кричать, орать
चुराना *п.* воровать, красть
चेहरा *м.* лицо
छेड़ना *п.* трогать, затрагивать
ज़मीन *ж.* земля, почва
ज़रूर обязательно
ज़रूरत *ж.* необходимость, нужда, потребность
ज़रूरी нужный, необходимый
जाँचना *п.* проверять, осматривать
झगड़ना *н/п.* ссориться, пререкаться
टिफ़िन *м.* перекус
टुकड़ा *м.* кусок
तराज़ू *м.* весы
दयालू добрый, милосердный
दायाँ правый
दोष *м.* вина, проступок, ошибка
न्याय *м.* справедливость
  न्याय करना устанавливать справедливость, решать по справедливости
पतला худой
परंतु но, однако
पलड़ा *м.* чаша весов
पैसा *м.* деньги
प्रकार *м.* род, вид, сорт; способ, метод
प्रतीत видимый, явный
  प्रतीत होना — казаться
प्रबंधक *м.* директор
फ़ीस *ж.* вознаграждение, плата
फ़ोटो *м.* фотография
बंदर *м.* обезьяна
बराबर равный, одинаковый; всегда, непрерывно
बस 1) хватит, довольно, все; 2) лишь, только
बाँटना *п.* делить, распределять
बायाँ левый
बाक़ी оставшийся
बिल्ली *ж.* кошка
बेहद безграничный, огромный
भैया *м.* брат, братец (обращение)
मज़ाक *м.* шутка
मेहरबानी *ж.* милость, любезность
  मेहरबानी करके пожалуйста
मोटा толстый
रुकना *н/п.* останавливаться
ले जाना *н/п.* уносить, увозить
शर्म *ж.* стыд
सगाई *ж.* помолвка
सिनेमा *м.* кино
सुर *м.* *зд.*: тон, лад
  सुर छेड़ना затянуть песню
हलवा *м.* халва

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

ПРОШЕДШЕЕ ПРОДОЛЖЕННОЕ ВРЕМЯ

Прошедшее продолженное время образуется сочетанием дуративного причастия со вспомогательным глаголом **होना** в формах прошедшего времени:

Лицо	Ед. ч.		Мн. ч.	
	М. р.	Ж. р.	М. р.	Ж. р.
1-е	मैं कर रहा था	मैं कर रही थी	हम कर रहे थे	हम कर रही थीं
2-е	तू कर रहा था	तू कर रही थी	तुम कर रहे थे	तुम कर रही थीं
			आप कर रहे थे	आप कर रही थीं
3-е	यह कर रहा था	यह कर रही थी	ये कर रहे थे	ये कर रही थीं
	वह कर रहा था	वह कर रही थी	वे कर रहे थे	वे कर रही थीं

Эта форма служит для выражения незаконченного действия, относящегося к определенному моменту прошлого или совпадающего по времени с некоторым другим действием в прошлом. Например:

इस प्रकार दो बिल्लियाँ आपस में लड़ रही थीं। — *Так две кошки ссорились между собой.*

इतने में इस जगह के पास से एक बंदर गुज़र रहा था। — *В это время мимо (того места) проходила обезьяна.*

ИНТЕНСИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ

В языке хинди действия часто характеризуются по способу их совершения как выполняемые с особой интенсивностью или полнотой или имеющие определенную направленность. В русском языке такие значения выражают глагольные приставки, ср.: «писать» — «написать», «записывать», «переписать»; «колоть» — «расколоть», «прокалывать». В хинди для выражения этих характеристик смысловые глаголы в форме деепричастия с нулевым показателем (совпадающего с основой) сочетаются со служебными (образую-

щими) глаголами. Образующие глаголы утрачивают свое исходное лексическое значение и указывают лишь на определенный способ совершения действия.

Сложные глагольные сочетания такого типа называются **интенсивными глаголами.**

Образующие आना и **जाना** обычно сочетаются с непереходными глаголами. Часто они указывают направление действия по отношению к говорящему или субъекту высказывания:

निकल आना — *выходить, появляться* (представать перед кем-либо);
निकल जाना — *выходить* (двигаться в направлении от кого-либо).

В сочетании с глаголами состояния глагол **जाना** подчеркивает интенсивность и полноту перехода в это состояние:

बदलना *меняться* → बदल जाना *измениться*;
सोना *спать* → सो जाना *засыпать*;
होना *быть* → हो जाना *становиться*;
सूखना *сохнуть* → सूख जाना — *высыхать, высохнуть*.

Это же значение глагол **जाना** сохраняет в тех сравнительно редких случаях, когда он сочетается с переходными глаголами: खा जाना *съесть* (все)*;* समझ जाना *понять* (все), *осознать*.

В совершенных временах такие глаголы не образуют эргативной конструкции:

मीरा ने कुछ नहीं खाया, लेकिन विजय सब कुछ खा गया।	*Мира ничего не съела, а Виджай все слопал.*

Образующие глаголы लेना и **देना** также могут выражать значение полноты или интенсивности действия. Вместе с тем, образующий **लेना** чаще всего указывает на то, что действие совершается субъектом в его собственных интересах: ले लेना *брать* (для себя), *забирать себе;* लिख लेना *записывать* (для себя). Употребление в качестве образующего глагола **देना,** напротив, подчеркивает, что действие совершается для других или что оно направлено на объект: दे देना *отдавать*; लिख देना *писать* (для других).

В редких случаях образующий **लेना** может сочетаться с непереходными глаголами. Такие сочетания функционируют как непереходные, т. е. не образуют эргативную конструкцию.

मैं दीवाना हो लिया।	*Я обезумел (от любви).*

Некоторые глагольные сочетания, внешне похожие на интенсивные глаголы, таковыми не являются, поскольку оба их компонента сохраняют лексическое значение: आ निकलना *предстать = прийти + появиться*, ले जाना *уносить = взять и уйти*, ले आना *приносить = взять и прийти*. Подробнее об этих и других сочетаниях см. урок 13.

СОСТАВНЫЕ ПОСЛЕЛОГИ

Некоторые послелоги со значением места и направления (में, पर, के पास), сочетаясь с послелогом से, образуют **составные послелоги**: में से, पर से, के पास से. Им свойственны следующие значения:

- центробежной направленности действия (изнутри, с поверхности, от и т. п.);
- прохождения через какую-то точку или пространственно ограниченный объект. Например:

जंगल में से *из леса*; मेज़ पर से *со стола;* घर के पास से *мимо дома*.

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СПОСОБЫ ВЫРАЖЕНИЯ ДОЛЖЕНСТВОВАНИЯ И НЕОБХОДИМОСТИ

Помимо описанных в уроке 10 конструкций долженствования «инфинитив + चाहिए/होना/पड़ना», в хинди широко употребимы выражения, содержащие слово «необходимый»/«необходимость». Эти слова восходят к двум корням — санскритскому и арабскому, и в рамках одной части речи употребляются как полные синонимы:

	Санскритское	Арабское	Перевод
наречие	अवश्य	ज़रूर	конечно, обязательно
прилагательное	आवश्यक	ज़रूरी	необходимый
существительное	आवश्यकता	ज़रूरत	необходимость

Примеры:

क्या यह रोटी मेरी है? — हाँ, अवश्य (ज़रूर) खाओ। — *Это мне лепешка? — Да, конечно, — ешь!*

मेरे लिए हिंदी सीखना आवश्यक (ज़रूरी) है, क्योंकि मैं भारत में रहना चाहता हूँ। — *Мне необходимо изучать хинди, поскольку я хочу жить в Индии.*

बिल्लियों को रोटी बाँटने की आवश्यक्ता (ज़रूरत) हुई। — *Кошкам потребовалось разделить лепешку.*

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы по тексту урока.

1. बिल्लियों ने क्या चुराया? **2.** उन्होंने इसके कितने टुकड़े किये? **3.** बिल्लियाँ आपस में क्या करने लगीं? **4.** इतने में बंदर क्या कर रहा था? **5.** टुकड़ों को जाँचकर बंदर ने क्या कहा? **6.** बंदर ने बिल्लियों का न्याय किस तरह किया? **7.** इस कहानी की शिक्षा क्या है?

2. Составьте предложения с данными выражениями.

एक समय की बात है, इस प्रकार, मेहरबानी करना, ... का न्याय करना, प्रतीत होना, अंत में

3. При помощи иллюстраций расскажите на хинди венгерскую народную сказку «Два жадных медвежонка»).



... एक जंगल में दो छोटे भालू रहते थे...



... पनीर का टुकड़ा...



...बाँटना चाहते थे...



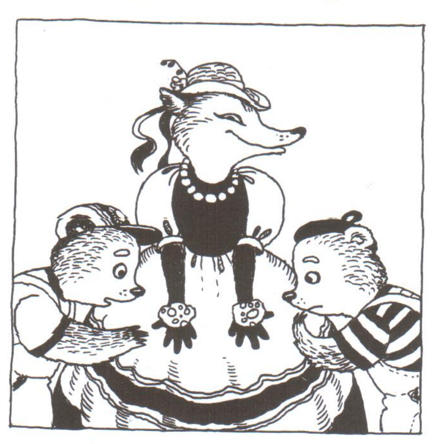
... लोमड़ी आयी ...



... मैं तुम्हारा न्याय करती हूँ...



... ज़रा बड़ा मालूम होता है ...



...थोड़ा-सा काटकर खा लिया...



... छोटे-से टुकड़े रह गये...



... चाव से खाओ!...

5. Заполните пропуски, употребив один из следующих глаголов: लौटना, आना, होना, करना, फैलना (распространяться), रखना, दिखाना, लगना, देना, समझना, बैठना, पड़ना (*зд.* оказываться, попадать), बोलना.

1. वे लोग स्टेशन से ... आये। **2.** पिता जी मेरी बात ... गये। **3.** वह तुम्हारा काम ... देगा। **4.** वहाँ का रास्ता ... दीजिये। **5.** अपना पैसा भाई जी को ... दो। **6.** कुली ने सारा सामान फ़र्श पर ... दिया। **7.** मैं थोड़ी बहुत हिन्दी ... लेता हूँ। **8.** हम ... गये कि वह दिक़्क़त में ... गया। **9.** बाढ़ के कारण तरह तरह की बीमारियाँ गाँव में... गयीं। **10.** हरिदेव यह देखकर दुखी ... गया। **11.** वह बरामदे में ... गया। **12.** उस को फिर से स्वस्थ होने में बहुत समय ...गया।

6. Выберите подходящий образующий глагол:

1. उसने सभी रोटियाँ खा ... (गयी, लीं)। **2.** बंदर को देखकर बच्चे हँस ... (लेते, जाते) हैं। **3.** पिता जी हमेशा भारत से मिठाइयाँ ले (आते, लेते) हैं। **4.** देवदास सारा शराब पी ... (गया, लिया)। **5.** मोहन चलते-चलते गिर ... (आया, गया)। **6.** मेरे दोस्त का पता लिख ... (ले, दे)। भारत आकर उससे मिलने जाना। **7.** गीता ने खाना खा ... (लिया, दिया)। **8.** मेरा चश्मा टूट ... (गया, आया) है, भाई ज़रा यह पढ़ ... (लो, दो)।

7. Переделайте предложения, используя вместо конструкций долженствования выражения "... को...की ज़रूरत होना" или "... के लिये ... ज़रूरी होना".

1. अंदर आने के लिये तुझे दरवाज़ा खटखटाना चाहिये। **2.** दो बराबर टुकड़े करने के लिये बिल्लियों को तराज़ू लेना चाहिये। **3.** बीमार हो जाने पर सभी को डाक्टर की सलाह लेनी चाहिये। **4.** छात्रों को इतिहास सीखना चाहिये। **5.** स्वस्थ होने के लिये ठंडे पानी से नहाना चाहिये। **6.** आप को अगली स्टेशन पर उतरना चाहिये।

8. Переведите на хинди:

1. Обезьяны уселись под деревом и принялись делить лепешки. **2.** Я отдал брату все деньги. **3.** Кто нас рассудит (*причастие намерения*)? **4.** Мальчик спрыгнул с дерева и бросился бежать. **5.** Увидев, что ребенку необходимо что-нибудь съесть, Рама отдал ему свою лепешку. **6.** Не беспокойтесь! Я выполню все ваши желания. **7.** Что ты натворил! Ты съел весь наш обед! **8.** Нам нет нужды встречаться еще раз. Я Вас понял. **9.** Проверив билеты, проводник вернул их нам. **10.** Отец сидел на веранде и читал газету. Мать что-то делала на кухне. Тем временем в дом прокрался (छिपकर आना) вор.

9. Переведите и заучите следующие пословицы и идиоматические выражения. Опишите на хинди ситуацию, в которой они могли бы быть употреблены.

आदत प्रकृति बन जाती है।
कठोर हृदय को कोमल और दयावान बना देना।
नंगों को भूखों ने लूट लिया।
रोज़ के टपके से पत्थर भी घिस जाता है।
रोटी वहाँ खाओ और पानी यहाँ पीओ।

आदत *ж.* привычка
कठोर суровый, жестокий
कोमल нежный, мягкий
घिसना протираться, изнашиваться
टपका *м.* капанье
दयावान милосердный
नंगा голый
प्रकृति *ж.* природа
लूटना грабить
हृदय *м.* сердце

10. Прочитайте и переведите песню.

नशा यह प्यार का नशा है,
यह मेरी बात यार मानो।
नशे में यार डूब जाओ,
रहो न होश में दीवानो।
कि जबसे मैंने तुमको दिल यह दे दिया —
मीठा मीठा सा दर्द ले लिया।
सुनो ओ प्रिया, मैंने तुमको दिल दिया।

नज़र से यूँ मिली नज़र,
दीवाना मैं हो गया।
असर यह क्या हुआ असर?
कहाँ यह मैं खो गया?
बहके बहके हैं क़दम, बहका बहका है मन।
छा गया छा गया, मुझपे दीवानापन।
सुनो ओ प्रिया, मैंने तुमको दिल दिया।

झुकी-झुकी निगाह में
बला की शोखियाँ छुपी।
खुली-खुली लटों में भी हाय
घटा की मस्तियाँ रुकी।
यह हाय यह अदा यह हँसी ये नयन
दे गए दे गए मीठी मीठी चुभन।
सुनो ओ प्रिया, मैंने तुमको दिल दिया

अदा *ж.* манера
असर *м.* результат, влияние
घटा *ж.* туча
चुभन *м.* укол
छुपना *н/п.* прятаться
झुकना *н/п.* наклоняться
डूबना *н/п.* тонуть
दीवानापन *м.* помешательство (от любви)
नज़र *ж.* взгляд
नयन *м.* глаз
नशा *м.* опьянение
निगाह *ж.* взгляд
बला *ж.* неприятность, проклятие
बहका блуждающий, заплетающийся (о шагах)
मस्ती *ж.* опьянение, веселье
मीठा сладкий
यार *м.* друг, возлюбленный
लट *ж.* локон
शोखी *ж.* шалость, проделка
हँसी *ж.* смех, улыбка
होश *м.* сознание

УРОК 12

बारहवाँ पाठ ।

Текст: Сваямвара Дамаянти

Диалог: Неожиданная встреча

Грамматика:

- сослагательное наклонение (простая форма)
- будущее время
- глаголы неполной предикации
- выражение уподобления
- способы передачи чужой речи



दमयंती का स्वयंवर ।

बहुत समय पहले विदर्भ देश में राजा भीम राज्य करता था । उसकी बेटी राजकुमारी दमयंती बड़ी सुंदरी थी ।

एक बार दमयंती बाग़ में घूम रही थी । उसके सामने एक हंस आकर उतरा । उसने मनुष्यों जैसी आवाज़ में कहना शुरू किया कि राजकुमारी, मैं निषध देश के राजा नल की ओर से आया हूँ । उसको तुमसे बड़ा प्रेम है । तुम्हारे बिना वह शायद मर जाए । उस जैसा सुन्दर और वीर राजा संसार में कोई नहीं । तुम्हें उससे योग्य पति और कोई नहीं मिलेगा । अपने पिता से कहो कि वे तुम्हारे स्वयंवर की घोषणा करें । स्वयंवर की ख़बर सुनकर राजा नल यहाँ आएगा और तुम उसको अपना पति चुनोगी।

इन बातों से राजकुमारी के मन में नल के लिये प्रेम जाग उठा और वह उदास रहने लगी । राजा भीम ने दमयंती को उदास देखकर सोचा, “क्या करें? कहीं मेरी पुत्री बीमार न पड़ जाए । मैं अपनी बेटी के लिये क्यों कोई अच्छा-सा वर न खोज लूँ?” यह सोचकर उसने दमयंती के स्वयंवर की घोषणा कर दी और चारों ओर के राजाओं को निमंत्रण भेज दिये ।

विदर्भ की राजकुमारी दमयंती की सुंदरता इतनी प्रसिद्ध थी कि चार देवताओं ने भी उस से विवाह करना चाहा । नीचे धरती पर उतरकर रास्ते

में उन्होंने नल को देखा। बातों बातों में देवताओं ने नल से वचन ले लिया कि वह उनके लिये कुछ सेवा करेगा। तब उन्होंने कहा कि नल! राजकुमारी दमयंती के पास जाकर हमारी ओर से कहो कि वह हममें से किसी एक को अपना पति चुन ले।

ऐसा करना नल तैयार नहीं हुआ। तब देवताओं ने कहा, "तुमने हमें वचन दिया है। क्या अपने वचन का पालन नहीं करोगे?"

यह सुनकर नल को बहुत दुख हुआ। उसने कहा, "मैं अपने वचन का पालन जरूर करूँगा।"

दमयंती के महल में आकर नल ने उसे यह सब बातें बताईं। दमयंती ने कहा, "राजा! तुम इस बात की चिंता न करो। तुमने अपने कर्तव्य का पालन किया है। अब यह मेरा काम हैं कि मैं तुम्हें दरबार में फूलों की माला पहनाऊँ।"

दूसरे दिन सब राजा लोग दरबार में आए। दमयंती फूलों की माला हाथों में लेकर आई। उस ने देखा कि वहाँ एक नल की जगह पाँच नल बैठे हैं। चारों देवताओं ने यह जानकर कि वह नल को ही अपना पति चुनना चाहती है नल का रूप धारण कर लिया। राजकुमारी ने सोचा, "उनमें कौन-कौन नकली है और कौन-सा असली?"

फिर दमयंती ने देखा कि चार नलों की छाया नहीं पड़ती है और उनके पाँव धरती नहीं छू रहे हैं। यह सब देवताओं के लक्षण हैं। तब उसने असली नल के गले में फूलों की माला पहना दी। और उसकी पत्नी हो गई।।



बातचीत

शीला ओ वीणा, बड़ी अच्छी बात है कि तुम आ गई हो। डर लग रहा था कि कहीं तुम आना न भूल जाओ...

वीणा कैसे न आऊँ? परसों तो तुम्हारी शादी है! सच बताऊँ, मुझे तुम से कुछ ईर्ष्या भी हो रही है।

शीला क्या बोल रही हो? क्यों?

वीणा बुरा मत मानो। मेरा मतलब तुम्हें तो अभी मिल गया है तुम्हारा सनम, और मैं...

शीला तुम्हें भी मिल जाएगा, पक्की बात।

वीणा मिले न मिले — यह तो राम जाने। माता जी का कहना है मेरी शादी पिता जी के किसी दोस्त के घर होगी। और मुझे तो पूरा यक़ीन है कि मुझे प्रेम-विवाह करना है, बस।

आशा सुनो वीणा दीदी। मैं प्रेम-विवाह के बारे में सब कुछ जानती हूँ।

शीला आशा, तुम?!

आशा हाँ। पहले तुम्हारे घर में एक हंस आएगा और तुम्हारे सनम के बारे में सब कुछ बतलाएगा। तुम उसकी बात सुनकर उदास-सी रहना। पिता जी के पूछने पर यह कहना कि मेरे स्वयंवर की घोषणा करें... बस, हो गया प्रेम-विवाह। हम ने पढ़ा है पाठशाला में।

वीणा तो मुझे चार देवताओं का मन भी मोहित करना पड़ेगा? ठीक है आशा, मैं स्वयंवर के समय अपने मँगेतर को कैसे पहचानूँ?

आशा कल्पना करो। अच्छी तरह।

वीणा ठीक है। काश वह दुबला-पतला हो, लंबे कद का हो, बाल कुछ लंबे से हो और आँखें... वह चश्मा भी पहने तो बुरा न मानूँ...

(विजय आता है)

विजय शीला, मैं देर से आया हूँ, मेरा तो कसूर नहीं है, रास्ते में... माफ़ कीजिए, मैंने नहीं देखा — हमारे यहाँ एक मेहमान है... लगता है मैंने आपको पहले कहीं देखा है...

वीणा मैं वीणा शर्मा हूँ। शीला की बचपन की दोस्त। गोआ में अपने पिता जी के साथ रह रही हूँ, अब शीला की शादी के सिलसिले में यहाँ आयी हूँ।

विजय आपसे मिलकर बड़ी खुशी हुई। क्या आपके पिता जी वह प्रसिद्ध उपन्यासकार देवेंद्र शर्मा जी तो नहीं हैं?

वीणा वे ही हैं...

शीला यह बक बक मत करो। सुनो वीणा, मुझे ज़ीरा चावल बनाना है। क्या तुम बाज़ार से कुछ सब्ज़ी ला सकती हो?

वीणा ठीक है।

विजय देखो, मुझे भी बाज़ार जाना है। वीणा जी, शायद मैं भी आपके साथ आऊँ? रास्ते में साहित्य की बात करेंगे...

शीला जाओ, जाओ, आशा को भी साथ ले जाओ।

Словарь

आवाज़ *ж.* голос, звук
ईर्ष्या *ж.* зависть, ревность
उपन्यासकार *м.* писатель-романист
क़द *м.* рост
कर्तव्य *м.* долг, обязанность
कल्पना *ж.* 1) воображение, фантазия; 2) создание, сотворение
    कल्पना करना воображать, представлять
कसूर *м.* вина
काश пусть! да будет!
ख़बर *ж.* известие, новость
खोजना *п.* искать
गला *м.* шея, горло
घर *м.* 1) дом; 2) род
चिंता *ж.* забота, беспокойство
छूना *п.* прикасаться, трогать
जागना *н/п.* пробуждаться, просыпаться, бодрствовать
दरबार *м.* 1) царский двор; 2) прием при дворе
दुख печаль, горе
दुबला-पतला худощавый
देवता *м.* божество
धरती *ж.* земля
धारण *м.* взятие, принятие
    रूप धारण करना принимать вид, облик
नकली ненастоящий, фальшивый, поддельный
निमंत्रण *м.* приглашение
पक्का готовый, созревший;
    पक्की बात точно, верно, именно так
पड़ना *н/п.* падать
परसों 1) позавчера; 2) послезавтра
पहनाना *п.* надевать (на другого), одевать (другого)
पाँव *м.* нога
पालन *м.* выполнение, соблюдение
बक *ж.* болтовня, бессмыслица
बाग़ *м.* сад
बिना без (*послел.*)
भूलना *п.* забывать
भेजना *п.* посылать, отправлять
मन *м.* душа, разум, сердце
मनुष्य *м.* человек
माला *ж.* гирлянда, венок
मेहमान *м.* гость
यक़ीन *м.* вера, уверенность
राजकुमारी *ж.* царевна
राम *м.* 1) Рама (аватара Вишну), 2) Бог, Господь
    राम जाने неизвестно, Бог знает
लक्षण *м.* признак, знак
वचन *м.* слово, обещание
वर *м.* жених, муж
वीर *м.* герой, воин
संसार *м.* мир, свет
सनम *м./ж.* возлюбленный/возлюбленная

सिलसिला *м.* связь
सुंदरी *ж.* красавица
सेवा *ж.* служение, услуга
सोचना *н/п.* думать
स्वयंवर *м.* сваямвара (вид брака, при котором девушка сама выбирает себе мужа)
हंस *м.* гусь, лебедь

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

СОСЛАГАТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (КОНЪЮНКТИВ)

В отличие от изъявительного, т. е. реального наклонения, сослагательное наклонение выражает действие нереальное, существующее в представлении говорящего как возможное/невозможное, желательное/нежелательное.

Общая форма сослагательного наклонения образуется присоединением к основе глагола личных окончаний:

Число	Лицо	Окончание	Пример
Единственное	1-е	-ऊँ	मैं करूँ
	2-е	-ए	तू करे
	3-е	-ए	यह करे वह करे
Множественное	1-е	-एँ	हम करें
	2-е (तुम) 2-е (आप)	-ओ -एँ	तुम करो आप करें
	3-е	-एँ	ये करें वे करें

Если основа глагола оканчивается на гласный, сочетание этого гласного с гласными окончаний вызываст опрсдслснные изменения.

У глаголов с исходом основы на **-आ** и **-ओ** (кроме होना) окончания **-ए** и **-एँ** могут сокращаться и обозначаться на письме **-य**, **-यँ** (наряду с **-ए, -एँ**). Например: वह जाए или वह जाय; हम जाएँ или हम जायँ

(реже); वह सोए или वह सोय. Чаще всего это явление наблюдается у глагола जाना.

Конечные гласные основ на **-ई** и **-ऊ** сокращаются перед всеми окончаниями конъюнктива: छूना *касаться* → वह छुए *[пусть] бы он коснулся*; पीना *пить* → मैं पिऊँ *я бы выпил.*

Между долгими гласными основ и окончаниями **-ए** и **-एँ** могут появляться сонанты **-य-** или **-व-** (в последнем случае гласные **-ई** и **-ऊ** не сокращаются).

वह सोए।
सोना *спать* → वह सोये। *[Пусть] бы он спал.*
वह सोवे।

वह पिए।
पीना (*пить*) → वह पिये। *[Пусть] бы он пил.*
वह पीवे।

У глаголов लेना *брать* и देना *давать* гласный основы выпадает:

मैं लूँ (दूँ) *Я бы взял (дал).*
तू ले (दे) *Ты бы взял (дал).*
तुम लो (दो) *Ты бы взял (дал).*
हम /आप/ ये/ वे लें (दें) *Мы/Вы/они бы взяли (дали).*

Глагол **होना** спрягается в конъюнктиве особым образом:

Лицо	Ед. ч.	Мн. ч.
1-е	मैं होऊँ	हम हों
2-е	तू हो	तुम हो (होओ)
3-е	वह/यह हो	आप/वे/ये हों

Отрицание при глаголе в сослагательном наклонении преимущественно оформляется при помощи частицы **न**:

वह घर न आए। *Не приходил бы он домой!*

В отличие от сослагательного наклонения русского языка (Пошел бы он домой), круг значений, передаваемых сослагательным наклонением хинди, очень широк. Основные его значения удобно представить в виде таблицы:

Значение	Пример
Пожелание	सब लोग अच्छी तरह हिंदी सीखें। *[Пусть] все хорошо изучат хинди.*
Намерение совершить действие	मैं अकेला आगे चलूँ। *[Может], я один пойду вперед.*
Побуждение к совместному действию	चलें! *Пойдемте!*
Просьба о разрешении	मैं आऊँ? *[Можно] мне войти?*
Просьба о совете	मैं क्या करूँ? *Что мне делать?*
Вежливая просьба, совет	इधर देखें। *Посмотрите сюда.*
Опасение	वह कोई दोष न करे। *Как бы он не совершил ошибку!*
Предположение	वह घर पर हो। *[Может быть], он дома. [А если] он дома?*

Иногда для перевода глагола в сослагательном наклонении на русский язык могут потребоваться описательные средства, которых нет в оригинальном предложении, например:

वह मुसलमान हो। ***Возможно**, он мусульманин.*
वह मेरे यहाँ आए। ***Пусть** он придет ко мне.*

Для усиления или конкретизации значения, передаваемого глаголом в сослагательном наклонении, в хинди также могут использоваться специальные частицы и выражения:

- शायद (कदाचित) возможно, может быть: शायद वह कुछ जाने। *Возможно, он что-то знает.*
- चलें, चलो давайте: चलो, आज कोई अच्छी-सी फ़िल्म देखें *Давайте посмотрим сегодня какой-нибудь хороший фильм.*
- ज़रा (तनिक и др.) *-ка, пожалуйста*; हम ज़रा देखें। *Взглянем-ка мы.* ज़रा मेरी बात सुनें। *Послушайте меня, пожалуйста.*
- काश *О! Увы! Пусть! Да будет!* काश हम कुछ आराम करें। *О, если бы мы немного отдохнули!*
- कहीं ... न *Как бы не...* कहीं वह बीमार न पड़े। *Как бы он не заболел!*

Сослагательное наклонение активно применяется и в сложных предложениях. Его используют в условных предложениях (условие, следствие; и условие, и следствие) с союзами यदि (अगर)... तो (если...

то...), в сравнительно-сопоставительных предложениях с союзами मानों (मानो) и जैसे (как будто), а также в изъяснительных придаточных предложениях с союзами कि и ताकि (чтобы)[1]:

यदि बारिश हो तो मैं बाहर न जाऊँ।	*Если будет дождь, то я не пойду на улицу.*
वह ऐसा देखता है मानो कोई राजा हो।	*Он глядит словно царь какой-то!*
अपने पिता से कहो कि वह तुम्हारे स्वयंवर की घोषणा करे।	*Скажи своему отцу, чтобы он объявил о твоей сваямваре.*
अब यह मेरा काम है कि मैं तुम्हें फूलों की माला पहनाऊँ।	*Теперь уже мое дело — надеть* (досл.: *чтобы я надела*) *на тебя гирлянду.*

БУДУЩЕЕ ВРЕМЯ

Будущее время выражает действие, которое совершится после момента речи. Как и в случае с сослагательным наклонением, действие, выраженное глаголом в форме будущего времени, логически является нереальным, поскольку оно еще не совершилось. Однако, в отличие от конъюнктива, здесь отсутствует оценка действия с точки зрения желательности / нежелательности и т. п.; говорящий полностью уверен в том, что действие совершится.

Формы будущего времени образуются присоединением к **формам конъюнктива** суффикса будущего времени **-ग-** и окончания **-आ,** изменяющегося по родам и числам: **-आ** (м. р. ед.ч.); **-ए** (м. р. мн.ч.); **-ई** (ж. р.):

Число	Лицо	Пример
Единственное	1-е	करूँगा / -गी
	2-е, 3-е	करेगा / -गी
Множественное	1-е	करेंगे / -गी
	2-е (तुम)	करोगे / -गी
	2-е (आप)	करेंगे / -गी
	3-е	करेंगे / -गी

[1] Подробнее о типах придаточных предложений см. урок 13 и далее.

При образовании форм будущего времени с корнями происходят те же изменения, что и при образовании сослагательного наклонения. Например:

हम लें *Мы бы взяли* → हम लेंगे *Мы возьмем*.
(конъюнктив) (будущее время)

1-е лицо ед. ч. будущего времени глагола **होना** образуется от основы हूँ-: मैं हूँगा *Я буду*. Вариант **होऊँगा** встречается реже и считается архаичным, диалектным или поэтическим.

Следует обратить внимание на то, что будущее время хинди соответствует и совершенному, и несовершенному будущему русского языка: например, глагол लिखूँगा может переводиться как «напишу» или «буду писать» в зависимости от контекста.

ГЛАГОЛЫ НЕПОЛНОЙ ПРЕДИКАЦИИ

Глаголы мысли, речи, а также «делать», «назначать», «выбирать» и т. п., употребляемые как глаголы неполной предикации (не могут употребляться без дополнения, например, «считать кого кем/каким», «назначать кого кем» и др.), имеют два дополнения:

- прямое дополнение — с послелогом **को**;
- предикативное дополнение, стоящее в хинди **в прямом падеже**.

हिंदुस्तानी लोग गंगा नदी को देवी मानते हैं।	*Индийцы считают реку Гангу богиней.*
तुम उसको अपना पति चुनोगी।	*Ты выберешь его себе в мужья.*

Глагол कहना *говорить* при употреблении в такой конструкции приобретает значение *называть*, а глагол समझना *понимать* — значение *считать*.

बचपन में वह शक्कर को मिर्च कहती थी।	*В детстве она называла сахар перцем.*
मैं तुमको अपनी माँ समझती हूँ।	*Я считаю тебя своей матерью.*

ВЫРАЖЕНИЕ УПОДОБЛЕНИЯ

Местоимение **जैसा** *такой, как* и его энклитическая форма **-सा** (часто называемая изменяемой сравнительной частицей) используются для

выражения уподобления, сравнения. В отличие от русского языка, они ставятся после слова, с которым производится сравнение: दमयंती जैसी सुंदरी *такая красавица, как Дамаянти,* शेर-सा शिकारी *охотник, подобный тигру,* आप जैसा शिक्षक *такой учитель, как вы.*

जैसा/-सा могут выражать подобие не только предмету, но и признаку. В этом случае они присоединяются к прилагательному, причастию или существительному (с послелогом का или без него): हिंदुस्तानी-सा नाम *имя, похожее на индийское*; सोई-सी लड़की *словно спящая девушка*; शेर का सा दिल *сердце, как у льва (львиное)*; मनुष्यों सी आवाज़ में *человеческим голосом.*

जैसा/-सा присоединяются к местоимениям в косвенном падеже или в притяжательной форме (по выбору говорящего): मुझ जैसा पति *такой муж, как я*, हमारे जैसे लोग *такие люди, как мы.*

СПОСОБЫ ПЕРЕДАЧИ ЧУЖОЙ РЕЧИ

Чужая речь передается в хинди двумя способами:

- как прямая речь (дословная передача высказываний или мыслей);
- как косвенная речь (в авторском изложении, с изменением грамматического лица при несовпадении говорящего / думающего с автором). При этом **согласования времен не происходит.**

В отличие от русского языка, где косвенная речь, как правило, вводится изъяснительным союзом «что», в хинди как прямая, так и косвенная речь могут вводиться в предложение без союза или с помощью союза कि «что».

Прямая речь, вводимая без союза:

दमयंती ने कहा, "राजा! तुम इस बात की चिंता न करो।"	*Дамаянти сказала: «Царь, не тревожься об этом».*
राजकुमारी ने सोचा, "उनमें कौन-सा असली है"	*Царевна подумала: «Кто же из них настоящий?»*

Прямая речь, вводимая союзом **कि** (так называемая полупрямая, или несобственно прямая речь):

उसने कहा कि राजकुमारी, मैं निषध देश के राजा नल की ओर से आया हूँ।	*Он сказал, мол, я прибыл от Наля, царя страны Нишадха.*

तब उन्होंने कहा कि नल! राजकुमारी दमयंती के पास जाओ।	*Тогда он сказал, мол, Наль, ступай к царевне Дамаянти.*

Косвенная речь с союзом कि:

देवताओं ने नल से पूछा कि क्या वह अपने वचन का पालन करेगा या नहीं।	*Боги спросили Наля, выполнит ли он свое обещание.*
उसने कहा कि अपने वचन का पालन वह ज़रूर करेगा।	*Он сказал, что непременно выполнит свое обещание.*

При передаче просьбы в косвенной речи глагол ставится в форму сослагательного наклонения или используется конструкция «инфинитив + को»:

Прямая речь		**Косвенная речь**
देवताओं ने कहा, "हममें से एक को अपना पति चुन लो।" *Боги сказали: «Выбери одного из нас себе в мужья».*	→	देवताओं ने कहा कि वह उनमें से एक को अपना पति चुन ले। *Боги сказали, чтобы она выбрала одного из них себе в мужья.*
		देवताओं ने उनमें से एक को अपना पति चुन लेने को कहा। *Боги сказали выбрать одного из них себе в мужья.*

Косвенная речь, вводимая без союза:

देवताओं ने नल से पूछा, क्या वह अपने वचन का पालन करेगा या नहीं।	*Боги спросили Наля, выполнит ли он свое обещание.*
उसने कहा, अपने वचन का पालन वह ज़रूर करेगा।	*Он сказал, что непременно выполнит свое обещание.*

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы по тексту.

1. दमयंती कौन थी? **2.** दमयंती का पिता किस देश का राजा था? उसका नाम क्या था? **3.** हंस दमयंती के पास कहाँ से आया? **4.** हंस दमयंती से किस आवाज़ में बोलने लगा? **5.** राजा भीम ने क्यों स्वयंवर की घोषणा की? **6.** चार देवताओं ने नल से क्या वचन लिया? **7.** दमयंती के स्वयंवर के समय देवताओं ने क्या किया? **8.** दमयंती ने असली नल को किस तरह पहचान लिया?

2. Переведите каждое предложение на хинди двумя способами, используя конструкции прямой и косвенной речи.

Образец: *Сестра спросила меня, когда я уеду.* →
बहन ने मुझसे पूछा कि तुम कब जाओगे। बहन ने मुझसे पूछा कि मैं कब जाऊँगा।

1. Скажи своему брату, чтобы он завтра пришел в школу. **2.** Царевна Дамаянти попросила своего отца послать приглашение царю Налю. **3.** Дети закричали, что они не хотят обедать. **4.** Спроси у Риты, куда она едет на будущей неделе. **5.** «Я не буду говорить с вами», сказала Дамаянти, увидев богов. **6.** «Хоть бы ты мне написал», — подумала Камала.

3. Перепишите, заполнив пропуски подходящими по смыслу существительными и глаголами в будущем времени:

1. हम तो थक गये (थकना — н/п., уставать) हैं, अब यहाँ कुछ ... । **2.** पिताजी को यह वचन देकर तुम कैसे इस का... । **3.** अपने घर लौटने पर आप ज़रूर कोई चिट्ठी... । **4.** यहाँ आकर अब वह क्या...? **5.** अगले साल वह इस पुस्तक का रूसी भाषा में ... ।

Слова для подстановки: अनुवाद करना; पालन न करना; करना; विश्राम करना; लिखना

4. Раскройте скобки, помещая глаголы в форму сослагательного наклонения.

1. मुझे डर है कि कहीं दमयंती को किसी देवता से प्यार (न हो जाना)। **2.** गाना सुनने के लिये यह बटन (दबाना)। **3.** मैं इस लड़के को जानती हूँ। नाम (बताना)? **4.** मेरी सलाह है कि तुम इतने छोटे कपड़े (न पहनना) और तुम्हारी बहन इतना ज़्यादा मेक-अप (न लगाना)। **5.** उसने इशारा किया जैसे उसे मेरे बारे में कोई खास बात मालूम (होना)। **6.** मैंने अपना सारा काम पूरा किया है। अब आराम (करना) या मैनजर से (कहना) कि वे मुझे कोई और काम (देना)?

5. Переделайте предложения с прямой речью в предложения с косвенной речью или наоборот.

1. उस आदमी ने मुझसे कहा, "मैं गाइड हूँ। मेरे साथ आइये, मैं सब कुछ दिखाऊँगा।" **2.** मीरा ने कहा, "अब मेरी बात ध्यान से सुनिये" **3.** मैंने रमा से पूछा, "तुमने क्या हाथी भी नहीं देखा?" **4.** उसे इच्छा हुई, "मैं दूसरा मकान तैयार करूँगा" **5.** चिट्ठी में उसने लिखा कि वह कुछ दिनों में लौट आएगा और फिर अपना काम करने लगेगा। **6.** गणेशी ने कहा, "अब आप मदद न देंगे तो कौन देगा?" **7.** उस ने निश्चय कर लिया कि वह भारत में ही अब जिंदगी के दिन काटेगा।

6. Заполните пропуски, выбрав подходящий послелог или частицу.

1. उस... बड़ा शहर मैंने कभी नहीं देखा। **2.** चिड़ियाँ आम तौर पर मनुष्यों की ... आवाज़ में नहीं बोलती हैं। **3.** हम लोग आप ... हमारे गुरु जी मानते हैं। **4.** राजकुमारी को देखने के लिए उसने राजा के ... कपड़े पहने। **5.** तुम क्यों इस राजा ... वीर कहते हो, वह तो कायर है।

Слова для подстановки: को, जैसा, सा, सी, से

7. Переведите на хинди.

1. Друг попросил меня, чтобы я дал ему слово. **2.** Он стал беспокоиться, как бы царевна не вышла замуж за кого-то другого. **3.** Он сказал, что всегда будет мне служить. **4.** Мне холодно, можно, я закрою окно? **5.** Надеюсь, что погода завтра будет хорошая. Но я еще не знаю, погулять ли мне в саду или пойти в лес. **6.** Гусь сказал ей человеческим голосом, что сс любит раджа Наль. **7.** Все называют этих двух людей друзьями и не знают, что они поссорились. **8.** Мой долг состоит в том, чтобы я выполнял приказания царя. **9.** Что мне делать, если царевна завтра меня не узнает? **10.** Я еще никогда не видел такой красивой девушки, как она. **11.** Это дерево выше, чем другие, и я считаю его самым большим в лесу. **12.** Я надеюсь, что до нашей встречи ему никто ничего не скажет.

8. Переведите пословицы. Опишите ситуацию, в которой их можно употребить.

बंदर क्या जाने अदरक का स्वाद।
आँखों देखी मानूँ, कानों सुनी न मानूँ।
बाबा कमावे बेटा उड़ावे।
ज़मीन पर पड़ा हुआ कभी ही खोदेगा।
आगे पीछे सब चल बसेंगे।

अदरक *м.* имбирь
स्वाद *м.* вкус
कान *м.* ухо
कमाना *п.* зарабатывать
आँख *ж.* глаз
उड़ाना *п.* пускать на ветер, тратить
खोदना *п.* копать
चल बसना *н./п.* уйти и поселиться (эвфемизм для «умереть»).

9. Прочтите и переведите песню.

किसी रोज़ तुमसे मुलाकात होगी
मेरी जान उस दिन मेरे साथ होगी
मगर कब ना जाने यह बरसात होगी
मेरा दिल है प्यासा
मेरा दिल अकेला
ज़रा तस्वीर से तू निकलके सामने आ मेरी महबूबा
मेरी तक़दीर है तू मचलके सामने आ मेरी महबूबा

नहीं याद कबसे मगर मैं हूँ जबसे
मेरे दिल में तेरी मोहब्बत है तबसे
मैं शायर हूँ तेरा तू मेरी गज़ल है
बड़ी बेकरारी मुझे आज कल है
बड़ी बेकरारी मुझे आज कल है
मुझे आज कल है

भला कौन है वह हमें भी बताओ
यह तस्वीर उसकी हमें भी दिखाओ
ये किस्से सभी को सुनाते नहीं हैं
मगर दोस्तों से छुपाते नहीं है
छुपाते नहीं है
तेरे दर्दे दिल की दवा हम करेंगे
न कुछ कर सकें तो दुआ हम करेंगे
न कुछ कर सकें तो दुआ हम करेंगे
दुआ हम करेंगे
तड़प कर आएगी वह
तुझे मिल जाएगी वह
तेरी महबूबा

किस्सा *м.* рассказ, история
गज़ल *ж.* газель (классическая форма персидского стиха)
छुपाना *п.* скрывать, прятать
जान *ж.* любимая, возлюбленная
तड़पना *н/п.* волноваться, мучиться
दर्द *м.* боль
दवा *ж.* лекарство
प्यासा мучимый жаждой
बेकरारी *ж.* беспокойство, нетерпение
भला ладно, давай, -ка
मगर но
मचलना *н/п.* упрямиться, капризничать
महबूबा *ж.* любимая, возлюбленная
मुलाकात *ж.* встреча
मोहब्बत *ж.* любовь, страсть
शायर *м.* поэт

УРОК 13
तेरहवाँ पाठ ।

Текст: Нарушение правил касты

Диалог: Учись готовить

Грамматика:

- интенсивные глаголы
- сложные потенциальные глаголы
- глагол चुकना
- дробные числительные и счетные слова
- придаточные предложения, вводимые союзами कि и ताकि



जाति का नाश ।[1]

अपूर्व एक बहुत ही कुलीन लड़का था। वह ब्राह्मण था, इसके ऊपर कठोर हिंदू भी था। व्रत-उपवास रखने का, प्रतिदिन पूजा करने का और यथासंभव नीच जातियों से दूर रहने का वह हर प्रयास करता था। उसे खाना बनाना नहीं आता था, तो वह तिवारी नाम के एक ग़रीब ब्राह्मण को अपने घर ले आया कि वह उसके लिए खाना बनाए।

एक दिन उसके नौकर तिवारी को चेचक की बीमारी हुई। उसकी अनुपस्थिति में अपूर्व ने कई दिनों से नहीं कुछ खाया और न ही कुछ पिया, कमज़ोर-सा पड़ गया वह। जब भारती नामक एक ईसाई लड़की तिवारी की देखभाल करने आई, तो अपूर्व के लिए खाना पकाना भी चाहती थी, पर उसने साफ़-साफ़ इनकार कर दिया। बोला, “लाख बार कह चुका हूँ न, म्लेच्छ के हाथ से हम ब्राह्मण खाना कभी नहीं ले सकते।”

भारती हँस पड़ी, “म्लेच्छ तुम्हारी जान बचाता है तो उसमें कोई दोष नहीं, लेकिन मुँह में जल देने से जाति नष्ट होगी।”

---

1 Текст урока основан на отрывке из произведения Ш. Чоттопадхьяя «В поисках пути». चट्टोपाध्याय, शरत् चन्द्र । पथ के दावेदार । नयी दिल्ली: किताबघर प्रकाशन, 2005.

अपूर्व कुछ सोचकर बोला — "तिवारी तो मरणासन्न अवस्था में है। तुम्हारे हाथ का पानी न पिएगा तो शायद मर जाएगा। स्वस्थ हो पाएगा तो प्रायश्चित करेगा ताकि उसकी ज़ाति नष्ट न हो। पर मेरी बात अलग है।"

भारती इसका कोई उत्तर न दे सकी। अपना काम पूरा करके वह चली जानेवाली थी पर अचानक अपूर्व ने ऊँची अस्वाज़ में पुकारा, "भारती !"

भारती वापस आई। परंतु अपूर्व कहीं दिखाई नहीं दे रहा था। चारों ओर नज़रें दौड़ाकर देखा अपूर्व स्नानघर के फ़र्श पर पड़ा है। आँखें बंद हैं और शरीर पसीना-पसीना हो रहा है। पास जाकर बोली, "अपूर्व बाबू!"

अपूर्व ने आँखें खोलकर देखा लेकिन फिर तत्काल आँखें मूँद लीं। भारती उसके पास आ बैठी और माथे पर हाथ रख दिया। बोली, "उठकर बैठो अपूर्व बाबू ... यह तुमने क्या कर डाला है!"

अपूर्व उठ बैठा। भारती हाथ पकड़कर उसे नल के पास ले आई और नल खोल दिया। उसने हाथ मुँह धो डाले। भारती उसे धीरे-धीरे कमरे में ले आई और चारपाई पर लिटाकर आँचल से उसके हाथों और पैरों का पानी पोंछ डाला। फिर पंखा चलाकर बोल दी, "ज़रा सोने की कोशिश करो। तुम्हारे स्वस्थ न होने तक मैं यहीं रहूँगी।" अपूर्व बोला, "सोते हुए डर लगता है। पीछे कहीं तुम चली न जाओ।" भारती हँस पड़ी। "अच्छा। मैं कहीं नहीं जाऊँगी। लेकिन तुम्हारी जाति तो नष्ट हो चुकी। स्वस्थ हो जाने पर तुम्हें धूमधाम से प्रायश्चित करना पड़ेगा। अब सो जाओ। मुझे बहुत काम है।"

अपूर्व चुप रह गया।



बातचीत

आशा शीला दीदी, आप क्या कर रही हैं?

शीला देखो आशा, मैं खाना बना रही हूँ।

आशा आप क्या-क्या बना रही हैं?

शीला मैं ज़ीरा चावल और फ्रूट सलाद बना रही हूँ।

आशा क्या मैं आपकी कोई मदद कर सकती हूँ? मैं सब्ज़ी और फल काटना जानती हूँ।

शीला ठीक है। तुम्हें चावल साफ़ करना आता है?

आशा हाँ, ज़रूर।

शीला तो यह चावल किसी बर्तन में रख दो और अच्छी तरह धो लो। फिर इसे 1/2 घंटे के लिये पानी में भिगो दो। आधे घंटे बाद चावल से अतिरिक्त पानी निकाल कर हटा दो। ऐसा कर पाओगी?

आशा बिलकुल।

(आधे घंटे के बाद)

शीला अब देखो। मैं इस बर्तन में घी डालकर गर्म कर रही हूँ। घी गर्म होने पर ज़ीरा डालकर हल्का-सा भून रही हूँ (जीरा काला नहीं होना चाहिए!)। अब तुम मसाले, दाल चीनी, काली मिर्च, लौंग और इलाइची भी डाल दो। देखो, मैं चावल डाल देती हूँ। चावल हल्का भूरा हो जाना चाहिए। अब इसमें पानी डालना है।

आशा मैं डालूँ?

शीला न, न। तुम हाथ जला सकती हो। थोड़ा हट जाओ।

आशा दीदी, मैं नमक तो डाल सकती हूँ?

शीला डालो, और नींबू का रस भी। नींबू का रस डालने से चावल का रंग और स्वाद अच्छा हो जाता है।

(बीस मिनट बाद)

शीला देखो आशा, अभी चावल में पानी दिख रहा है?

आशा नहीं दीदी, चावल में पानी खत्म हो गया है, चावल नरम और लम्बे हो गये हैं।

शीला अच्छी बात। हमारा ज़ीरा चावल बन चुका है। गैस बन्द कर दो।

Словарь

अचानक *нар.* внезапно
अतिरिक्त лишний, избыточный
अवस्था *ж.* состояние
आँचल *м.* край сари, предназначенный для покрывания головы
इनकार *м.* отказ
    इनकार करना отказывать
इलाइची *ж.* кардамон
ईसाई христианский, христианин
उपवास *м.* пост (ограничение в приеме пищи)
कठोर крепкий, строгий, суровый
काटना *п.* резать
कुलीन родовитый
कोशिश *ж.* попытка
खत्म *м.* окончание, завершение
गैस *м.* газ
घी *м.* топленое сливочное масло
चारपाई *ж.* кровать
चीनी *ж.* сахар
चुप молчаливый
चेचक *ж.* оспа
ज़रूर конечно, обязательно
जल *м.* вода
जलाना *п.* поджигать, обжигать
जान *м.* *зд.* жизнь
ज़ीरा *м.* зира (кумин, пряность из тминного семени)
जोड़ना соединять, присоединять, складывать
तत्काल тотчас
दिखना *н/п.* виднеться, быть видимым
देखभाल *ж.* присмотр, уход
दोष *м.* вина
धूमधाम से пышно
नज़र *ж.* взгляд
    नज़रें दौड़ाना осматривать
नमक *м.* соль
नरम мягкий
नल *м.* *зд.* водопроводный кран, умывальник
नश *м.* разрушение
नष्ट разрушенный, испорченный
निकालना *п.* доставать, извлекать
नींबू *м.* лимон
नीच низкий
नौकर *м.* слуга
पंखा *м.* вентилятор
पसीना *м.* пот
पुकारना *п.* звать, призывать
पैर *м.* нога
पोंछना *п.* вытирать, промакивать
प्रयास *м.* попытка
प्राध्यापक *м.* профессор
प्रायश्चित *м.* раскаяние, покаяние
फल *м.* фрукт, плод
फ़्रूट *м.* фрукт, фруктовый
बंद закрытый, выключенный
    बंद करना *п.* закрывать, выключать
बर्तन *м.* посуда
बाबू *м.* бабу (уважительное обращение к мужчине)
बीमारी *ж.* болезнь
भिगोना *п.* размачивать, размягчать
भूनना *п.* жарить
मरणासन्न близкий к смерти
माथा *м.* лоб
मिर्च *ж.* перец
मुँदना *п.* закрывать (напр., глаза)
म्लेच्छ *м.* иноверец, иностранец (человек за пределами кастовой системы)
यथासंभव насколько это возможно
रस *м.* сок
लाख *м.* лакх, 100 000
लिटाना *п.* укладывать
लौंग *м.* гвоздика
शरीर *м.* тело
सलाद *м.* салат
सलाह *ж.* совет
साफ़ чистый
    साफ़ करना *п.* мыть, очищать
स्नानघर *м.* ванная комната
स्वस्थ здоровый
स्वाद *м.* вкус
हटना *н/п.* отходить, отступать
हटाना *п.* отодвигать, убирать

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

ИНТЕНСИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

Как уже говорилось (см. урок 11), образующие компоненты интенсивных глаголов служат для передачи внезапности или интенсивности действия, уточнения направления движения, а также для уточнения направленности действия. Помимо рассмотренных глаголов लेना, देना, जाना и आना существует еще несколько глаголов, образующих сложно-вербальные сочетания.

डालना ***бросать***

Этот глагол присоединяется только к переходным глаголам и привносит значение резкости, жестокости при совершении действия. Поэтому обычно он используется при глаголах со значением движения «от себя», а также действия, направленного на разрушение: तोड़ना, फाड़ना *рвать*, मारना *бить, убивать*, कुचलना *толочь, топтать*.

Например:

उसने गुस्से में... *В гневе он...*	पुस्तक फाड़ डाली। *... разорвал книгу (в клочья).*
	फूल तोड़ डाला। *... вырвал цветок (с корнем).*
	गुलाब कुचल डाला। *... растоптал розу (в порошок).*

Однако возможны сочетания образующего глагола **डालना** и с другими смысловыми глаголами. В этом случае он придает значение решительности, быстроты и интенсивности действия, например: खा डालना *пожирать, заглатывать*, कर डालना *вытворять, совершать решительный поступок*, पी डालना *выпивать залпом*, पढ़ डालना *прочитывать на одном дыхании*. Глагол मारना *бить, убивать* в сочетании с образующим **डालना** сохраняет только значение *убивать*.

उसने मुझे मारा। — *Он меня побил/убил.*
उसने शेर को मार डाला। — *Он убил тигра.*

पड़ना ***падать***

Этот образующий глагол придает действию оттенок внезапности, указывает на резкое изменение состояния или движение вниз. При переводе сочетаний с глаголом **पड़ना** часто используются:

- глаголы с приставкой рас-:

माँ को देखकर बच्चा रो पड़ा।	*Увидев мать, ребенок расплакался.*
मेरी बात सुनकर वह हँस पड़ा।	*Услышав мои слова, он рассмеялся.*

- сочетание инфинитив + глагол *бросаться*:

अचानक वह दौड़ पड़ा।	*Внезапно он бросился бежать.*

При использовании с близкими по значению глаголами (गिरना *падать*, टपकना *капать*, *осыпаться* (о плодах), झरना *осыпаться*) образующий глагол **पड़ना** усиливает их значение.

घोंसला पेड़ से गिर पड़ा।	*Гнездо свалилось с дерева.*
सभी सेब टपक पड़े।	*Все яблоки осыпались (попадали).*

उठना ***вставать***

Этот глагол передает значение полноты и результативности действия, но вместе с тем привносит в его описание и оттенок внезапности.

शेर को देखकर मैं घबरा उठी।	*Увидев тигра, я перепугалась.*
वह कह उठा कि मैं जाऊँगा!	*Он воскликнул: «Я пойду!»*
तब तो महाराजा बोल उठे।	*И тогда заговорил царь.*
फिर परदे जल उठे।	*Потом вспыхнули занавески.*

В определенном контексте **उठना** может сохранять значение движения вверх или начинания действия, например:

कोई गाना सुनने पर हिन्दुस्तानी लोग नाच उठते हैं।	*Заслышав какую-нибудь песню, индийцы принимаются танцевать.*

बैठना ***садиться***

Глагол **बैठना** придает сочетанию значение полноты и результативности действия, нахождения в состоянии, а также внезапности, неожиданности его для говорящего:

वह आ बैठा।	*Он свалился* [*как снег на голову*].

Кроме того, он может передавать отношение говорящего к выраженному основным глаголом действию как к непоправимому

и безысходному либо просто неизменяемому (свершившемуся как факт).

सीता को देखकर राम हमेशा के लिए अपना दिल खो बैठा।	*Увидев Ситу, Рама навеки потерял свое сердце.*
वह फिर से कुछ कर बैठा है!	*Он опять что-то натворил!*

Особого внимания заслуживает сочетание उठ बैठना. Его использование подчеркивает, что субъект действия встал резко (вскочил) и, вероятнее всего, остался стоять:

गुस्से में वह उठ बैठा — क्या बोला है तू?	*В гневе он вскочил с места: «Что ты сказал?»*

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ УПОТРЕБЛЕНИЯ ИНТЕНСИВНЫХ ГЛАГОЛОВ

Образующие глаголы **लेना, देना, जाना** и **बैठना** могут сочетаться как с переходными, так и с непереходными смысловыми глаголами. Все сложно-вербальные сочетания с **जाना** и **बैठना** не требуют использования эргативной конструкции.

रमेश ने चिट्ठी लिखी। (Сказуемое согласуется с прямым дополнением) Но: रमेश चिट्ठी लिख गया। (Сказуемое согласуется с подлежащим)	*Рамеш написал письмо.*
रमेश ने कसीनो में 5 लाख डालर गँवाए। (Сказуемое согласуется с прямым дополнением) Но: रमेश कसीनो में 5 लाख डालर गँवा बैठा। (Сказуемое согласуется с подлежащим)	*Рамеш спустил в казино 500 тысяч долларов.*

В сочетаниях «непереходный глагол + образующий **लेना (देना)**» эргативная конструкция обычно не используется.

बच्ची रो दी।	*Девочка расплакалась.*
शहनी पानी में हो ली।	*Шахни зашла в воду.*

Использование эргативной конструкции является обязательным только в том случае, если и смысловой, и образующий глаголы — переходные.

रमेश ने फिर से 5 लाख डालर कमा लिए।	*Рамеш снова заработал 500 тысяч долларов.*

Глаголы с неопределенной переходностью (भरना *наполнять(ся)*, बदलना *менять*(ся), खोना *терять(ся)* и др.) в сочетании с **जाना** становятся однозначно непереходными.

मौसम बदल गया, सूरज कहीं खो गया, और घटाएँ पानी से भर गईं।	*Изменилась погода, солнце где-то скрылось, и тучи наполнились влагой.*

Интенсивные глаголы обычно не используются при отрицании:

क्या तुम यह काम कर गए हो? — नहीं, अब तक तो नहीं किया।	*Ты выполнил эту работу? — Нет, пока еще не сделал.*

ГЛАГОЛЬНЫЕ ОБРАЗОВАНИЯ С БЕССУФИКСАЛЬНЫМ ДЕЕПРИЧАСТИЕМ, НЕ ЯВЛЯЮЩИЕСЯ ИНТЕНСИВНЫМИ ГЛАГОЛАМИ

Необходимо отличать от сложно-вербальных интенсивных глаголов внешне похожие на них сочетания «бессуфиксальное деепричастие + глагол», оба компонента которых сохраняют полноценное лексическое значение.

В последнее время в грамматиках хинди наблюдается активное расширение списка образующих глаголов. Отдельные исследователи включают в него также глаголы निकलना *появляться*, निकालना *извлекать*, मरना *умирать*, मारना *бить*, रखना *класть*, *держать*, छोड़ना *покидать*, खड़ा होना *стоять* и др. Однако их употребление как образующих обусловлено контекстом, ограничено лексическим значением смыслового глагола и пока не является регулярным, грамматическим.

Отдельно необходимо рассмотреть сочетания двух глаголов движения / изменения состояния друг с другом:
आना / जाना + मिलना / बैठना / निकलना / पहुँचना и др.

गंगा नदी बंगाल की खाड़ी में जा मिलती है।	*Ганга впадает* (досл.: *пойдя, соединяется) в Бенгальский залив.*
वे बेंच पर जा बैठे।	*Они сели* (досл.: *пойдя, сели*) *на скамейку.*

В таких сочетаниях второй компонент полностью сохраняет свое лексическое значение, а первый, напротив, обозначает лишь доба-

вочную характеристику действия и при переводе на русский язык вообще опускается. Обратите внимание, что именно второй глагол определяет послелог, которым оформлено существительное:

नदी खाड़ी में जा मिलती है।	*Река впадает в залив.* (में *из-за* मिलना)
Ср. हम खाड़ी को जा रहे हैं।	*Мы направляемся к заливу.* (को *из-за* जाना)

Связь между компонентами такого сочетания очень прочная, они всегда следуют непосредственно друг за другом, и вставляться между ними могут только усилительные частицы. Составные элементы похожих сочетаний с **суффиксальным** деепричастием (-कर) сохраняют бóльшую самостоятельность и допускают изменение порядка слов.

Не являются интенсивными глаголами и сочетания जान पड़ना *казаться*, देख पड़ना *видеться* и सुन पड़ना *слышаться*:

मुझे जान पड़ता है कि यह नल नकली है।	*Мне кажется, что этот Наль не настоящий.*

Особый случай представляет собой и составной глагол ले जाना — *уносить, увозить*: оба компонента в нем играют одинаковую роль в образовании общего лексического значения.

СЛОЖНЫЕ ПОТЕНЦИАЛЬНЫЕ ГЛАГОЛЫ

Сложные потенциальные глаголы представляют собой сочетание основы смыслового глагола (исторически — деепричастие) с формами модального глагола **सकना** *мочь* (отдельно в литературном языке не употребляется).

मैं यह पुस्तक न पढ़ सकूँगा।	*Я не смогу прочесть эту книгу.*
क्या तुम बीमार की देखभाल कर सकते हो?	*Вы можете ухаживать за больным?*

Для выражения объективной возможности, связанной не со способностями совершающего действие, а с внешними обстоятельствами (удачей, судьбой и т. п.), в качестве образующего используется глагол **पाना** (основное значение — *получать*). Сочетания с глаголом **पाना** удобно переводить на русский язык такими глаголами, как *смог*, *удалось*, *получилось*. Чаще глагол **पाना** встреча-

ется в отрицательных и вопросительных предложениях, но может употребляться и в утвердительных.

मैं उसे नहीं देख पाया।	*Мне не удалось его увидеть.*
अपूर्व कैसे खाना बना पाएगा?	*Как Апурв сможет приготовить еду?*
वह नहीं तैर सकता है। — कोई बात नहीं, जब डूबने लगेगा तो तैर पाएगा।	*Он не умеет плавать. — Ничего страшного, когда начнет тонуть — поплывет (сможет плыть).*

В отличие от образующих интенсивных глаголов потенциальные глаголы **सकना** и **पाना** присоединяются к основе любого глагола вне зависимости от его переходности, от направленности обозначаемого им действия и т. п. и характеризуют действие главного глагола только с одной стороны — с точки зрения его возможности / невозможности.

Ввиду непереходности образующего глагола **सकना** потенциальные глагольные сочетания не образуют эргативную конструкцию, хотя и принимают прямое дополнение. В модальной роли глагол **पाना** также выступает как **непереходный**.

Например:

लड़के यह खाना न खा सके।	*Юноши не смогли съесть эту еду.*
Ср.: लड़कों ने यह खाना न खाया।	*Юноши не съели эту еду.*
इस कहने का उत्तर सीता नहीं दे पायी।	*Сита не сумела дать ответ на эти слова.*
Ср.: इस कहने का उत्तर सीता ने नहीं दिया।	*Сита не дала ответа на эти слова.*
इस कहने का उत्तर सीता ने नहीं पाया।	*Сита не получила ответа на эти слова.*

При наличии других образующих **सकना** и **पाना** стоят на последнем месте.

तुम्हारा कुछ न बिगड़ जा सकेगा।	*Ничего плохого с вами не может приключиться.*

Помимо использования потенциальных глаголов значение «умения» может выражаться при помощи конструкций с глаголами जानना и आना.

वह तैर सकता है। = वह तैरना जानता है। = उसे तैरना आता है। *Он умеет плавать.*

ГЛАГОЛ चुकना

Глагол **चुकना** *заканчиваться*, присоединяясь к основе смыслового глагола, придает ему дополнительное значение завершенности. Этот глагол используется преимущественно в совершенных временах и в будущем времени.

तब तक तो वह जा चुकेगा।	*К тому времени он уже уйдет.*
बच्चा सो चुका है।	*Ребенок уже заснул.*

Глагол **चुकना** — непереходный, поэтому в совершенных временах сочетания с ним не требуют эргативной конструкции, хотя могут принимать прямое дополнение.

ग्यारहवाँ पाठ हम पढ़ चुके हैं।	*Одиннадцатый урок мы уже прочли.*

СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С СОЮЗАМИ कि И ताकि

Сложноподчиненным предложением принято называть единое смысловое и интонационное целое, состоящее из двух или более простых предложений: главного (независимого) и придаточных (зависимых, подчиненных). Придаточные предложения выполняют функцию распространенных второстепенных членов предложения (дополнения, определения, обстоятельства), поэтому принято выделять *дополнительные (изъяснительные), определительные* и *обстоятельственные* придаточные. Чаще всего связь между простыми предложениями в составе сложного осуществляется при помощи союзов и союзных слов (подробнее см. урок 17 и приложение, с. 343).

Союз कि имеет значения *что* и *чтобы*. С его помощью образуются сложные предложения с изъяснительными придаточными. Такие предложения поясняют сказуемое главного предложения: *подумал* (что?), *что погода будет хорошей*; *хочу* (чего?), *чтобы наступило лето*, и т. п.

Если сказуемое придаточного предложения стоит в форме изъявительного наклонения, союз कि переводится словом *что*:

मैं जानता हूँ कि मोहन बीमार है।	*Я знаю, что Мохан болен.*
मुझे लगता है कि आज वह नहीं आएगा।	*Мне кажется, что он сегодня не придет.*

Если в изъяснительном придаточном содержится вопросительное слово (*где*?, *кто*?, *что*? и т. п.), союз कि в переводе на русский язык **опускается**:

मैं जानता हूँ कि मोहन कहाँ है।	*Я знаю, где Мохан.*
मुझे पता है कि वह क्या कहेगा।	*Мне известно, что́ он скажет.*

Если сказуемое придаточного предложения стоит в форме сослагательного наклонения, कि следует переводить как «чтобы»:

मेरी इच्छा है कि मौसम अच्छा हो।	*Я хочу, чтобы погода была хорошей.*
हमें चाहिए कि कोई हमारा कमरा साफ़ करे।	*Нам необходимо, чтобы кто-нибудь убрал нашу комнату.*

Союзы ताकि *чтобы* и कि используются также в обстоятельственных придаточных предложениях цели (зачем? с какой целью?). Глагол в таких предложениях обычно стоит в форме сослагательного наклонения.

उसने दरवाज़ा बंद कर रखा ताकि (कि) मैं बाहर न आऊँ।	*Он запер дверь, чтобы я не вышел наружу.*

ДРОБНЫЕ ЧИСЛИТЕЛЬНЫЕ И СЧЕТНЫЕ СЛОВА ХИНДИ

आधा आध-	половина
डेढ़	полтора
ढाई, अढ़ाई	два с половиной
साढ़े	с половиной
तिहाई	треть
चौथाई, पाव	четверть
पौना	три четверти
पौने	без четверти
सवा	с четвертью

Дробные числительные и существительные предшествуют названию целых чисел, а также наименованию исчисляемых предметов:

डेढ़ रुपया *полторы рупии*; ढाई हज़ार *две с половиной тысячи*; पौने तीन सौ *три сотни без четверти* (= 275), दो तिहाई *две трети*, तीन चौथाई *три четверти*.

Простые дроби читаются как словосочетания; числитель отделяется от знаменателя арифметическим термином **बटा** (от глагола बँटना *делиться*):

$^4/_5$ = चार बटा पाँच; $^2/_3$ = दो बटा तीन.

Целое число от дробного отделяется словом सही *ровно*:

$2\,^7/_8$ = दो सही सात बटा आठ

В десятичных дробях целую часть от дробной принято отделять не запятой, а точкой. Эта точка обозначается терминами बिंदु или प्वाइंट *точка;* можно также использовать термин दशमलव *десятичный*, *«десятых»*:

4.7 = चार बिंदु सात = चार (सही) दशमलव सात

Слово आधा — *половинный* — является изменяемым прилагательным: आधा घंटा *полчаса* (घंटा *час*, м. р.); आधी रात *полночи, полночь* (रात *ночь*, ж. р.).

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы.

1. अपूर्व की जाति क्या थी? **2.** उसको तिवारी की मदद क्यों चाहिए थी? **3.** भारती क्या धर्म मानती थी? **4.** अपूर्व भारती के हाथ का खाना क्यों नहीं ले सकता था? **5.** तिवारी को क्या हुआ? **6.** वापस आकर भारती ने अपूर्व को कहाँ देखा? **7.** अपूर्व की अवस्था कैसी थी? **8.** भारती ने किस तरह अपूर्व की मदद की? **9.** अपूर्व को किस बात का डर लगता था? **10.** स्वस्थ हो जाने पर अपूर्व को क्या करना पड़ेगा? क्यो?

2. Закончите предложения, выбрав подходящий интенсивный глагол.

1. उसने सभी रोटियाँ खा ... (जाना, डालना) । **2.** वह चाय पी ... (जाना, डालना) । **3.** मोहन चलते-चलते गिर ... (देना, पड़ना) । **4.** बन्दर को देखकर वह हँस ... (डालना, पड़ना) । **5.** मेरा सारा पैसा ख़त्म हो ... (जना, पड़ना) है । **6.** उसने अपने शत्रु को ज़हर खिला ... (देना, लेना) **7.** रावण को देखकर सीता चीढ़ ... (उठना, बैठना) ।

3. Закончите предложения, раскрыв скобки и используя потенциальные глаголы.

1. वह अंधा है मतलब कुछ नहीं (देखना)। **2.** माँस खाने से ब्राह्मण की जाति नष्ट (होना)। **3.** हमारा क्लास ख़त्म हो गया है। अब तुम लोग (जाना)। **4.** खराब मौसम के कारण चिड़ियाँ (नहीं उड़ना)। **5.** सफ़ेद रातों के समय तुम लोग कैसे (सोना)। **6.** हमारे क्लाब के फ़ैन होनेवाला मैच नहीं (देखना)। **7.** अब तो उसके गीत सभी (सुनना)।

4. Продолжите предложения.

1. मेरी सलाह है कि... **2.** उसकी इच्छा थी कि... **3.** इन्हें चाहिए कि... **4.** मेरे दोस्त की प्रार्थना है कि... **5.** प्राध्यापक की आज्ञा है कि...

5. Перескажите текст от лица Апурва и Бхарати.

6. Расскажите об известных вам пищевых ограничениях для людей разных вероисповеданий, используя различные модальные конструкции.

7. Прочитайте и переведите рецепт фруктового салата. Составьте по аналогии свой рецепт.

सामग्री: अनन्नास एक
केला, संतरा, सेब सभी आधे कटे हुए
अंगूर और चेरी दो से तीन।
संतरा, अनन्नास, नींबू का रस
और चीनी 2.5 चम्मच
तथा दही 25 ग्राम।

विधि: संतरे, केले, सेब, अनन्नास आदि सभी फलों के बीज निकालकर उन्हें टुकड़ों में काट लें। अब फलों के टुकड़ों में अनन्नास, संतरा और नींबू का रस मिलाकर फ्रिज में ठंडा होने के लिए रख दें। दही को एक कपड़े में बाँधकर उसका पानी निकालकर दही में चीनी मिला दें अब इस दही को फलों में मिला दें और फ्रिज में रख दें। आपका फ्रूट सलाद तैयार है। इसे अंगूर, चेरी, पोदिने की पत्तियों से सजाए।

Словарь

अंगूर *м.* виноград
अनन्नास *м.* ананас
कटना быть порезанным, нарезанным
कटा हुआ нарезанный, порезанный
केला *м.* банан
चम्मच *м.* ложка
चीनी *ж.* сахар
चेरी *ж.* вишня
ठंडा холодный
दही *ж.* дахи (молочный продукт, напоминающий йогурт)
निकालना *п.* доставать
पोदिना *м.* мята
फ्रिज *м.* холодильник
बीज *м.* косточка, семя
मिलाना *п.* соединять, *зд.*: добавлять
विधि *ж.* *зд.*: способ
संतरा *м.* апельсин
सजाना *п.* украшать
सामग्री *ж.* ингредиент
सेब *м.* яблоко

8. Переведите на хинди.

1. Я не смог соблюсти данный обет и теперь вынужден совершить покаяние. 2. Ты спас мою жизнь, а теперь спасешь и мою честь. 3. В ванной не хватает свежего воздуха, включи, пожалуйста, вентилятор. 4. Старый брахман не сможет пышно отпраздновать свадьбу своей дочери: его старший сын растратил все деньги. 5. Услышав звонок, Апурв подскочил на кровати: я же забыл совершить пуджу! 6. Этот писатель уже написал 20 рассказов, теперь он пишет свой третий роман. 7. Я не понимаю, почему урок закончился раньше времени. 8. Увидев на улице обезьяну, мальчик испугался и расплакался. 9. Я хочу, чтобы лето никогда не кончалось. 10. Никто не знает, куда подевался мой слуга. 11. Я молю Бога, чтобы Апурв не заболел оспой. 12. Бхарати открыла кран, чтобы Апурв мог умыться.

9. Прочтите и переведите песню.

गलियाँ गलियाँ ढूँढ़ चुकी मैं।
कहाँ हो बता दो साजना।
गलियाँ गलियाँ ढूँढ़ चुकी मैं।
यह सोचा था सपने हमारे, एक दिन पूरे हो जायेंगे,
साथ जियेंगे साथ मरेंगे, एक दूजे में खो जायेंगे।
बिखरे सपने सारे रो रो नैना हारे, पूरे हुए न अरमान।
कहाँ हो बता दो साजना, गलियाँ गलियाँ ढूँढ़ चुकी मैं।

न तड़पाओ आ भी जाओ, दर्दे जुदाई सह न सकूँगी,
गीत हैं जो मेरे दिल के, और किसी से कह न सकूँगी।
टूटे आस के तारे मेरा प्यार पुकारे, तुम बिन सूना है जहां।
कहाँ हो बता दो साजना, गलियाँ गलियाँ ढूँढ़ चुकी मैं।

अरमान *м.* желание, мечта
आस *м.* надежда
एक दूजे में друг в друге
गली *ж.* переулок
जहां *м.* мир, вселенная
ढूँढ़ना *п.* искать
तड़पाना *п.* мучить
तारा *м.* звезда
नैना *м.* глаз
पुकारना *п.* звать
बिखरना *н/п.* рассыпаться
सपना *м.* сновидение, мечта
साजना, साजन *м.* возлюбленный
सूना пустой

УРОК 14
चौदहवाँ पाठ ।

Текст: Пещеры Элефанты

Диалог: Покупка билетов на поезд

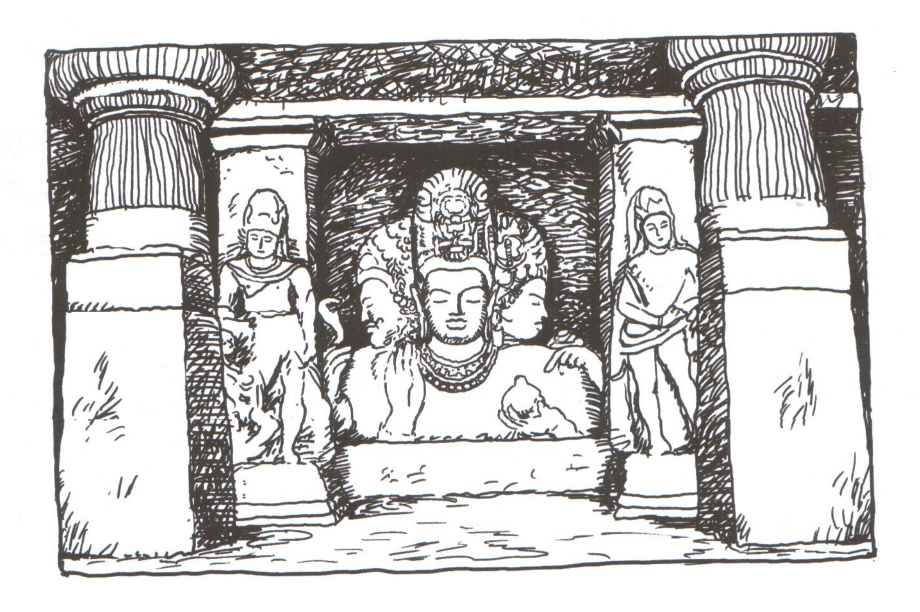
Грамматика:

- причастия и их функции
- адъективирующий формант -वाला
- обозначение времени (продолжение)

165 **एलीफ़ेंटा की गुफाएँ।**

बड़े शहरों में रविवार की छुट्टी रहती है। इसलिये उस दिन लोग बाहर घूमते-फिरते हैं। जब हमें कहीं बाहर गए पूरे दो महीने हो चुके, तो हम किसी अनोखी यात्रा की तैयारी करने लगे। सुबह ९.१० पर बन्दरगाह से छूटने वाले जहाज़ से एलीफ़ेंटा टापू जाने की योजना सभी को अच्छी लगी।

यात्रा की तैयारी करते-करते रात के दो बज गए, सुबह को ज़ोर से बजती हुई घड़ी को भी हम न सुन पाए। सोनेवालों को समय का पता



ही नहीं लगता। हम लोग ८ बजे तक सोते रहे, फिर माता जी ने हमको करवटें बदलते हुए देखकर हमें जगा दिया। नहाते-धोते और नाश्ता करते-करते क़रीब पौने नौ बज गये।

मकान से बंदरगाह काफ़ी दूर होते हुए भी पहले हमारा बस से जाने का इरादा था। लेकिन बस का इंतज़ार करते-करते मेरे साथवालों को चिंता होने लगी कि कहीं जहाज़ छूट न जाय। टैक्सी पकड़े हम किसी तरह बंदरगाह तक जा पहुँचे। ९.०५ का समय था। जल्द ही टिकट लेकर हम लोग जहाज़ पर जा बैठे। हमारे सामने लहलहाता हुआ सागर था। सीटी बजते ही जहाज़ आगे बढ़ा।

मेरा और मेरे साथियों का सागर पार करने का यह पहला अवसर था। इससे जहाज़ पर बैठते हुए मन में थोड़ा डर लग रहा था। पर बातों-बातों में डेढ़ घंटे का समय जल्दी बीत गया। १०.४० बजे और जहाज़ एलीफ़ेंटा टापू पर आ लगा।

एलीफ़ेंटा एक छोटा-सा पहाड़ी टापू है। वह चारों ओर समुद से घिरा हुआ है। जहाज़ से उतरकर हम लोग आधा मील या पौना मील पैदल चलकर गुफाओं तक पहुँच गये। इन गुफाओं का नाम एलीफ़ेंटा रखा हुआ है। एलीफ़ेंटा का मतलब है हाथी। इन गुफाओं के सामने चट्टान पर खोदकर बनाया हुआ एक बड़ा हाथी था। आजकल यह हाथी मुम्बई के अजायबघर में रखा है।

गुफाओं के भीतर जाने के लिये कुछ पैसे देकर टिकट लेना पड़ता है। लेकिन हमारी देखी हुई पहली ही गुफा बहुत ही दिलचस्प निकली। वह काफ़ी लंबी-चौड़ी है। भीतर वाली चट्टानों की दीवारों पर खुदी हुई मूर्तियाँ बड़ी और कलापूर्ण हैं।

गुफा की सब से बड़ी मूर्ति शिवजी की तीन सिरोंवाली मूर्ति — त्रिमूर्ति — है। यह बड़ी बारीकी से खुदी है। इस की ऊँचाई कोई १७ फुट की है।

शिव-पार्वती के विवाह के समय का दृश्य गुफा के एक भाग में है। शिवजी एक पैर पर खड़े हैं और पार्वती जी उन के साथ हैं। इन दोनों की

भी खुदाई बड़ी बारीकी से हुई है। मूर्तियाँ १५ और १२ फुट ऊँची हैं। इन मूर्तियों के हाथ टूटे हुए हैं।

गुफा के एक स्थान पर गंगावतरण की मूर्तियाँ खुदी हैं। शिव-पार्वती एक साथ खड़े हैं। बाल फैले हुए हैं और गंगा जी ऊपर से उतर रही हैं। अर्धनारीश्वर की सुंदर मूर्ति भी पास ही है। इसमें शिवजी के शरीर का आधा भाग पार्वती जी की तरह है। गुफा के उत्तर-पूर्वी भाग में कैलास-पर्वत को उठाते हुए रावण की २० टूटी भुजाओं वाली मूर्ति भी है।

मुख्य गुफा से बाहर निकलते ही हमने लापरवाह पर्यटकों का इंतज़ार करते हुए अनेक बंदरों को देखा। मेरी पढ़ी हुई एक किताब में लिखा है कि उन्हें कैमरा, बैग, मोबाइल आदि चुराने का शौक़ है। यह जानते हुए भी बहुत से लोग इन बंदरों का शिकार बन जाते हैं। सावधान रहते हुए हम ने नज़रें इधर-उधर दौड़ाईं। पहाड़ पर खड़े होकर देखने से टापू का और समुद्र का दृश्य बड़े सुंदर मालूम पड़ते हैं। अचानक एक छोटी-सी रेल-गाड़ी बंदरगाह से पहाड़ों तक जाती हुई नज़र आई। हम लोग एलीफ़ेंटा टापू की अच्छी सी सैर करके इसी गाड़ी से बंदरगाह तक पहुँचे तथा सवा ५ बजे छूटनेवाले जहाज़ से वापस मुम्बई आ गए। तब तो ६ बजने में ५–१० मिनट बाक़ी थे। हमारी यात्रा समाप्त हुई पर एलीफेंटा की यादों का सिलसिला चलता ही रहा।



बातचीत

विजय भैया, एक रिज़र्वेशन फ़ार्म दे दीजिए।

कर्मचारी विजय, तुम? यहाँ? सत्र तो शुरु हो चुका है, तुम्हें अब अपने प्यारे बर्फ़ीले-से देश में होना चाहिए!

विजय अरे राजू, युनिफ़ार्म पहने हुए तुम्हें मैं पहचान नहीं पाया। ज़रा फ़ार्म दे दो, बाक़ी सब बाद में समझा दूँगा।

राजू वह तो मेरे पास है ही नहीं, उधर के बॉक्स से मिल सकता है। भरके मेरे पास यहाँ आ जाना।

विजय	यह है फ़ार्म। मैं अगले सप्ताह १० तारीख को गोआ एक्सप्रेस से वास्को शहर जाना चाहूँगा।
राजू	गोआ जाना है? संभल के रहना!
विजय	क्यों? क्या बात है?
राजू	"गो गोआ गॉन" नहीं देखी क्या? "खून चूस ले तू मेरा खून चूस ले..."
विजय	बुरा न मानो राजू, मुझे जल्दी है, ज़रा खाली सीट चेक कर दो।
राजू	एक मिनट। अफ़सोस की बात है, उसी दिन कोई सीट खाली नहीं है। वेटिंग लिस्ट में दर्ज करूँ?
विजय	कौन-सा नंबर?
राजू	नंबर सात। जाने के दिन सुबह कन्फ़र्म करके आना।
विजय	यह बिलकुल नहीं चलेगा। किसी दूसरे दिन खाली है?
राजू	जी। ११ अक्तूबर को। दूँ ?
विजय	हाँ। एस-वन श्रेणी का एक टिकट।
राजू	यह है तुम्हारा टिकट। गाड़ी का नंबर १२८७०, तीसरा डिब्बा, सीट नंबर ३७। गोआ वाली गाड़ी ठीक ३ बजे छूटती है, इसलिए कम से कम २.३० बजे तुम्हें निज़ामुद्दीन आना है।
विजय	कितने रुपये?
राजू	साढ़े सात सौ रुपये। ज़रा खुले पैसे दो।
विजय	मेरे पास टूटे पैसे कहाँ। १००० रुपये का नोट है, बस। अच्छा, मैं वापसी का आरक्षण भी कर लेता हूँ। अक्तूबर की १५ तारीख को, वास्को से दिल्ली, उसी गाड़ी से।
राजू	तुम्हें इतनी जल्दी क्यों है? तुम तो ठीक से आराम भी न कर पाओगे!
विजय	मुझे वास्को वाले एक मित्र से मिलना है। माफ़ करो, अब और कुछ नहीं बता सकता हूँ।
कर्मचारी	ठीक है। यह लो तुम्हारे दो टिकट और चेंज। १०० रुपये का तो कर ही लगता है।

Словарь

अक्तूबर *м.* октябрь
अचानक неожиданно, внезапно
अजायबघर *м.* музей
अनोखा редкий, необычный, удивительный
अर्धनारीश्वर *м. имя собств.* Шива, изображенный в виде полумужчины-полуженщины
अवसर *м.* случай, возможность
आरक्षण *м.* бронирование
इरादा *м.* намерение, цель
कन्फ़र्म करना *п.* подтверждать
करवट *ж.* бок, сторона
 करवटें बदलना *п.* ворочаться
क़रीब примерно, приблизительно
कर्मचारी *м.* чиновник, служащий
कलापूर्ण художественный
कार *ж.* автомобиль (легковой)
कैमरा *м.* камера (фотоаппарат или видеокамера)
कैलास *м. имя собств.* Кайлас (гора)
खाली пустой, свободный
खुदना *н/п.* быть выгравированным, высеченным; быть вскопанным, выкопанным
खुदाई *ж.* ваяние, резьба, гравирование; раскопки
खुले पैसे разменные деньги
खून *м.* кровь
खोदना *п.* ваять, вырезать, высекать; рыть, копать
गंगावतरण *м. мифол.* сошествие реки Ганги с небес на землю
गुफा *ж.* пещера
गो गोआ गॉन *имя собств.* фильм «Иди, Гоа больше нет» (2013, реж. Р. Нидимору, «зомби-апокалипсис»)
घड़ी *ж.* часы, *зд.* будильник
घिरना *н/п.* быть окруженным
चट्टान *ж.* скала, каменная глыба
चूसना *п.* сосать, осушать
चेंज *м.* сдача
चेक करना *п.* проверять
छूटना *н/п.* освобождаться; отправляться, отходить
जगाना *п.* будить
जहाज़ *м.* корабль, пароход
टापू *м.* остров
टिकट *м./ж.* билет
टूटना *н/п.* ломаться, разбиваться
 टूटे पैसे мелочь, мелкие деньги
डिब्बा *м.* вагон
तैयारी *ж.* приготовление, подготовка
त्रिमूर्ति *м. имя собств.* Тримурти: 1) триада богов (Брахма, Вишну, Шива); 2) изображение трехликого Шивы (творца, хранителя и разрушителя мира)
दर्ज *ж.* запись, регистрация
दौड़ाना *п.* приводить в движение
 नज़रें दौड़ाना оглядываться, осматриваться
नहाना *н/п.* мыться, принимать душ (ванну), совершать омовение
निज़ामुद्दीन *имя собств.* Низамуддин, вокзал в Дели
नोट *м.* купюра
पता *м.* адрес; весть, знак
 पता लगना быть заметным, становиться известным, обнаруживаться
पर्यटक *м.* путешественник, турист
पहाड़ी горный, гористый
पार्वती *ж. имя собств.* Парвати (супруга Шивы, богиня)
पौने без четверти
प्यारा дорогой, милый
फिरना *н/п.* бродить, прогуливаться; кружиться, вращаться
फुट *м.* фут
फैलना *н/п.* распространяться, простираться; рассыпаться, рассеиваться

बंदरगाह *м.* порт, гавань
बजना *н/п.* звучать, играть (о муз. инструментах); бить (о часах)
बढ़ना *н/п.* увеличиваться, расти; идти вперед, продвигаться
बदलना *п.* менять, поворачивать
बर्फ़ीला снежный, ледяной
बारीकी *ж.* тонкость, тщательность
बीतना *н/п.* проходить (о времени)
बॉक्स *м.* ящик, коробка
भरना *п.* заполнять, наполнять
भीतर внутри, внутрь
के ~ внутри, внутрь (*послел.*)
भुजा *ж.* рука (до кисти)
मालूम पड़ना казаться
मुख्य главный, основной
यात्रा *ж.* поездка, путешествие
युनिफ़ार्म *м.* форменная одежда
योजना *ж.* план, замысел
रावण *м. имя собств.* Равана (демон)
रिज़र्वेशन फ़ार्म *м.* форма для бронирования
रेल-गाड़ी *ж.* поезд
लहलहाना *н/п.* волноваться, быть неспокойным (о море)
लापरवाह беззаботный, легкомысленный; беззаботно, легкомысленно
वापसी обратный
वेटिंग लिस्ट *м.* лист ожидания
शिकार *м.* жертва
शौक़ *м.* интерес, увлечение
श्रेणी *ж.* класс, сословие
एस-वन श्रेणी спальный вагон первого класса
संभलना *н/п.* удерживаться, сдерживаться
सत्र *м.* семестр
सीट *ж.* место (напр., в транспорте)
सीटी *ж.* свисток, гудок
सैर *ж.* прогулка, поездка
स्थान *м.* место
हाथी *м.* слон

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

ХАРАКТЕРНЫЕ ЧЕРТЫ ПРИЧАСТИЙ ХИНДИ

В предыдущих уроках причастия встречались, в основном, в составе аналитически образованных видо-временных форм глагола (см., например, уроки 5, 7, 8, 9). Помимо этого причастия могут выступать как **полноценные синтаксические единицы** в функции **определения, части сказуемого, обстоятельства и подлежащего.** При использовании причастий хинди необходимо учитывать ряд особенностей, отличающих их от причастий русского языка.

Во-первых, в хинди причастия не передают временно́й характеристики действия, а лишь указывают на его **видовые** особенности: законченность-однократность (причастие совершенного вида),

незаконченность-многократность (причастие несовершенного вида), длительность (дуративное причастие). Поэтому причастия несовершенного вида (आता, देता, करता) и дуративные причастия (आ रहा, दे रहा, कर रहा) могут соответствовать как русским причастиям настоящего времени несовершенного вида («идущий», «дающий», «делающий»), так и — в зависимости от контекста — причастиям прошедшего времени несовершенного вида («шедший», «дававший», «делавший»).

Причастия совершенного вида переходных глаголов, выступая в согласованной форме[1], всегда имеют пассивное значение: लिखी पुस्तक *написанная книга*; खोदी मूर्तियाँ *высеченные статуи*.

Причастия совершенного вида непереходных глаголов сохраняют то залоговое значение, которое свойственно данному глаголу, т. е. могут быть или активными (मुम्बई से आया जहाज़ — *пароход, пришедший из Мумбаи*, ← आना *приходить*) или возвратно-пассивными टूटी-फूटी भुजाएँ — *сломанные/отломившиеся руки*, ← टूटना *ломаться*, फूटना *разбиваться*).

ПРОСТАЯ И СЛОЖНАЯ ФОРМА ПРИЧАСТИЙ

В самостоятельном употреблении причастия совершенного и несовершенного вида[2] могут выступать в двух формах: простой и сложной. При образовании **сложной формы** к причастию смыслового глагола присоединяется причастие совершенного вида глагола **होना**, т. е. **हुआ**: बनाया हुआ *сделанный*; उठाता हुआ *поднимающий, поднимавший*; घिरा हुआ — *окруженный*.

Присоединение причастия **हुआ** ничего не меняет в значении причастия смыслового глагола. В большинстве случаев простая и сложная форма причастия взаимозаменяемы, но сложная форма не употребляется, например, при повторах и парных сочетаниях причастий (टूटी-फूटी भुजाएँ). В то же время использование हुआ помогает отличить самостоятельно употребленное причастие от причастия в составе аналитической глагольной формы (см. далее и урок 16).

---

1 О согласованной и абсолютной формах причастий см. с. 250–251.

2 Далее в этом уроке речь будет идти только о причастиях несовершенного и совершенного вида. На данном этапе развития языка хинди дуративные причастия встречаются в самостоятельном употреблении достаточно редко, преимущественно в функции атрибутивного определения, не имеют сложной и абсолютной форм, не образуют специфических оборотов.

ПРИЧАСТИЯ В ФУНКЦИИ АТРИБУТИВНОГО ОПРЕДЕЛЕНИЯ

В языке хинди причастия могут выступать в качестве прииленного (атрибутивного) или предикативного определения.

Атрибутивные причастия-определения предшествуют определяемому слову и обычно согласуются с ним в роде, числе и падеже. Парадигма причастий (как и прилагательных) включает только два падежа — прямой и косвенный.

पर्वत को उठाता (हुआ) रावण (м. р., ед. ч., прям. п.) — *поднимающий гору Равана*

पर्वत को उठाते (हुए) रावण की मूर्ति (м. р., ед. ч., косв. п.) — *статуя поднимающего гору Раваны*

पर्वत को उठाते (हुए) राक्षस (м. р., мн. ч., прям. п.) — *поднимающие гору ракшасы*

पर्वत को उठाते (हुए) राक्षसों के हाथ (м. р., мн. ч., косв. п.) — *руки поднимающих гору ракшасов*

जल्दी से चलती (हुई) गाड़ी (ж. р., ед. ч., прям п.) — *быстро идущий поезд*

जल्दी से चलती (हुई) गाड़ी से (ж. р., ед. ч., косв. п.) — *быстро идущим поездом*

जल्दी से चलती (हुई) गीड़ियाँ (ж. р., мн. ч., прям п.) — *быстро идущие поезда*

Как видно из приведенных примеров, причастия, употребляющиеся в атрибутивной функции, сохраняют некоторые синтаксические свойства глагола: присоединяют дополнение (पर्वत को), обстоятельство образа действия (जल्दी से) и другие обстоятельства.

Название **исполнителя действия,** выраженного пассивным причастием, оформляется послелогом **का** (для личных местоимений — притяжательная форма):

राम की खरीदी (हुई) गाय — *корова, купленная Рамой*;
उसका किया (हुआ) काम — *сделанная им работа*;
मेरी लिखी (हुई) किताब — *написанная мною книга*.

Послелогом से может быть оформлено только орудие действия:

कलम से लिखी (हुई) चिट्ठी — *написанное ручкой письмо*.

ПРИЧАСТИЯ В ФУНКЦИИ ПРЕДИКАТИВНОГО ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Предикативное определение занимает промежуточное положение между «классическим» атрибутивным определением и обстоятельством. Подобно обычному определению, оно характеризует предмет (подлежащее или дополнение), но обозначает такой его признак, который связан с действием, выраженным сказуемым (предикатом). Например:

Аксинья ненарядная сидит за станом (Л. Толстой). Здесь определение «ненарядная» характеризует Аксинью не вообще, а именно в момент сидения.

Вот в это-то мгновение Ракитин и увидел его выходящего и указал Алеше (Ф. Достоевский). В этом предложении определение «выходящего» обозначает признак дополнения «его», актуальный в момент совершения действия («увидел»).

Для русского языка предикативные определения нехарактерны; обычно вместо них употребляются обстоятельства образа действия, деепричастные обороты или обстоятельственные придаточные предложения.

В языке хинди предикативное определение стоит *после* определяемого существительного и обычно непосредственно примыкает к сказуемому.

Предикативные определения **к подлежащему** в хинди используются:

- при глаголах чувственного и мыслительного восприятия (लगना *казаться*; दिखाई देना *виднеться, выглядеть, казаться*; मालूम पड़ना (होना) *казаться*; नज़र आना *виднеться, казаться* и т. п.).

उसकी टाँग मुझे टूटी-सी लगी।	*Мне показалось, что он сломал ногу* (букв.: *его нога показалась мне словно сломанной*).
मूर्ति की कमर में एक तलवार लटकती हुई दिखाई देती है।	*Можно заметить, что на поясе статуи висит меч* (букв.: *меч висящим виднеется*).

- при полнозначных глаголах (чаще всего это глаголы движения, такие как आना *приходить,* जाना *уходить* и т. п.). Такое определение обычно переводится на русский язык деепричастием совершенного или несовершенного вида.

लड़कियाँ बातें करती हुई अंदर आईं।	*Девушки вошли, разговаривая между собой.*
मनोहर हुक्का पीता हुआ पेड़ के नीचे बैठा था।	*Манохар сидел под деревом, покуривая трубку.*

Предикативное определение **к дополнению** обычно сочетается с глаголами देखना *видеть,* सुनना *слышать,* पाना в значении *обнаруживать,* पकड़ना *ловить,* छोड़ना *оставлять.*

Если прямое дополнение не оформлено послелогом **को** (о правилах оформления прямого дополнения см. урок 4), причастие — предикативное определение согласуется с ним в роде и числе:

मैंने एक जानवर भागता हुआ देखा।	*Я видел, как бежит животное* (букв.: *Я видел животное бегущим*).
मैं दूर से ही वह गाड़ी चलती हुई सुनूँगी।	*Я еще издалека услышу, что идет тот поезд* (букв.: *Я услышу поезд идущим*).

Если прямое дополнение оформлено послелогом **को** или (для местоимений) стоит в форме объектного падежа, причастие предикативное определение чаще всего принимает форму мужского рода косвенного падежа вне зависимости от рода дополнения (так называемая **абсолютная форма).**

मैं रोज़ रमेश को काम करते हुए देखता हूँ।	*Я каждый день вижу, как Рамеш работает.* (букв.: *Я вижу Рамеша работающим*).
मैं रोज़ गीता को काम करते हुए देखता हूँ।	*Я каждый день вижу, как Гита работает.* (букв.: *Я вижу Гиту работающей*).

Причастие может также согласовываться с дополнением по роду или стоять в форме м. р. ед. ч. прямого падежа вне зависимости от рода и числа дополнения (в редких случаях).

तुम गीता को काम करती हुई पाओगे।	*Ты обнаружишь, что Гита работает.* (букв.: *ты обнаружишь Гиту работающей*).

Переводить дополнение с предикативным определением к нему следует **изъяснительным придаточным предложением**, вводимым союзом «как» или «что». Если в роли предикативного определения выступает причастие несовершенного вида, в переводе сказуемое в

придаточном предложении ставится в форму настоящего времени или прошедшего времени несовершенного вида, а, если используется причастие совершенного вида — в форму прошедшего времени совершенного вида.

मैंने उसको सड़क के पार जाते हुए देखा।	*Я видел, как он переходит (переходил) дорогу.*
मैंने उसको सड़क के पार गये हुए देखा।	*Я видел, как он перешел дорогу.*

ПРИЧАСТИЯ В ФУНКЦИИ ИМЕННОЙ ЧАСТИ СОСТАВНОГО СКАЗУЕМОГО

Причастия часто сочетаются с глаголом-связкой **होना**, а также с некоторыми другими глаголами, которым свойственно связочное или полусвязочное употребление, такими как **रहना** или **ठहरना** *жить, оставаться,* образуя составное именное сказуемое.

Например:

यह मूर्ति बड़ी बारीकी से खोदी हुई है।	*Эта статуя высечена с большим мастерством.*
यह स्थान चोरों ओर से समुद्र से घिरा हुआ है।	*Это место со всех сторон окружено морем.*
सब लोग अपने अपने घर बैठे रहते हैं।	*Все люди сидят* (букв.: *севши, пребывают*) *дома.*

Использование сложной формы причастия здесь не обязательно, но оно помогает отличить причастие-именную часть сказуемого от причастия в составе аналитической видо-временной формы. Например, предложение खिलौना टूटा है можно перевести и как *Игрушка сломана* (причастие टूटा в самостоятельном употреблении — часть сказуемого), и как *Игрушка сломалась* (причастие टूटा — часть аналитической видо-временной формы, перфекта). Использование в первом случае сложной формы причастия помогает устранить эту проблему: खिलौना टूटा **हुआ** है однозначно переводится как *Игрушка сломана* (состояние).

УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРИЧАСТИЙ В АБСОЛЮТНОЙ ФОРМЕ

В приведенных выше примерах причастия-определения и части сказуемого преимущественно согласуются с подлежашим или дополнением. Наряду с этим в хинди часто встречаются случаи **абсолютного употребления** причастий. В таких случаях причастия принимают **форму косвенного падежа мужского рода** вне зависимости от рода и числа подлежащего.

Причастие в абсолютной форме выполняет функцию обстоятельства. Абсолютная форма причастия употребляется:

- в случае повтора причастий:

दौड़ते-दौड़ते वह थक गया।	*Он бежал-бежал и устал.*

Удвоенное причастие обозначает добавочное действие, своеобразный «фон», на котором разворачиваются основные события. Если при этом сказуемое — глагол बचना *спасаться*, удвоенное причастие обозначает действие (событие), которого едва-едва удалось избежать:

वह गिरते गिरते बचा।	*Он едва не упал.*

- в сочетании с эмфатическими частицами (см. далее).
- в сочетании с существительным со значением «время» — वक़्त, समय (переводится деепричастием или придаточным предложением времени):

काम करते समय वह कुछ नहीं सुनता।	*Работая (пока работает), он ничего не слышит.*

- если в составе сказуемого находится причастие совершенного вида переходного глагола, а необходимо передать активное значение:

राम सफ़ेद कुर्ता पहने था।	*Он был в белой рубашке* (букв. *был надевшим белую рубашку*).
सीता हाथ में चिट्ठी लिये खड़ी थी।	*Сита стояла с письмом в руке* (букв. *взяв письмо*).

- при образовании **независимого причастного оборота**, имеющего свой (выраженный или подразумеваемый) субъект, отличный от субъекта предложения в целом. Этот субъект оформляется после-

логом **को** или, если это местоимение, стоит в форме объектного падежа. Независимый причастный оборот переводится на русский язык придаточным предложением, вводимым союзами *«Когда...»*, *«В то время как...»*, *«Пока...»* и *«С тех пор, как...»*.

Например:

नहाते-धोते और नाश्ता करते दस बज गए।	*Пока [мы] умывались и завтракали, пробило десять часов.*
गीता को यहाँ से गए हुए तीन साल हो गए।	*С тех пор, как Гита уехала отсюда, прошло три года.*
हमें हिंदी सीखते हुए आधा साल हो चुका है।	*Прошло полгода, как мы изучаем хинди.*

Причастный оборот также может заменять сочетание «инфинитив + послелог», выступая в роли дополнения при глаголах со значением «бояться», «не решаться» и т. п:

मुझे बाहर सोते हुए डर लगता है = मुझे बाहर सोने से डर लगता है।	*Я боюсь спать на улице.*

УПОТРЕБЛЕНИЕ ПРИЧАСТИЙ С ЧАСТИЦАМИ

Причастие несовершенного вида в абсолютной форме, к которому присоединяется **эмфатическая частица ही**, выражает дополнительное действие, непосредственно предшествовавшее выраженному сказуемым главному действию, и переводится на русский язык деепричастием (деепричастным оборотом) или придаточным предложением, вводимым союзами *«как только»*, *«едва»*:

गुफा से निकलते ही हमने एक बंदर को देखा।	*Едва выйдя из пещеры, мы увидели обезьяну.*

Если у действия, выраженного указанным оборотом с частицей **ही**, имеется собственный субъект, он включается в состав предложения в косвенной форме с послелогом **के** (для местоимений — притяжательная форма):

राम के चले जाते ही सीता के पास एक राक्षस आया।	*Как только Рама ушел, к Сите пришел один ракшас.*
उसके आते ही मैंने पूछा...	*Едва он вошел, я спросил...*

Сложное причастие несовершенного вида в абсолютной форме, к которому присоединяется **эмфатическая частица भी**, имеет уступительное значение. На русский язык обороты с такими причастиями переводятся уступительными придаточными предложениями (вводимыми союзами «хотя», «несмотря на то, что») или деепричастными оборотами, например:

एक छोटा-सा टापू होते हुए भी एलीफ़ेंटा टापू यात्रियों के लिए बहुत ही आकर्षक है।	*Хоть остров Элефанта и маленький, он очень привлекателен для туристов.*

АДЪЕКТИВИРУЮЩИЙ ФОРМАНТ -वाला

В уроке 10 были рассмотрены причастия намерения (одновременного действия), образованные формантом **-वाला**. Помимо причастий, т. е. адъективных форм глагола, этот формант образует *адъективную форму* имени (существительного, наречия, местоимения). Такая форма чаще всего выступает в качестве определения к последующему существительному, с которым она согласуется в роде, числе и падеже (как изменяемые прилагательные).

Например:

दाढ़ी+ वाला + बूढ़ा → दाढ़ीवाला बूढ़ा
борода старик *старик с бородой; бородатый старик*

पास + वाला + दुकान → पासवाली दुकान
рядом магазин *магазин, находящийся рядом; соседний магазин*

वह + वाला + जूते → वहवाले जूते
тот ботинки *ботинки такого типа; такие, как те*

Определением может становиться не только единичное имя, но и целое словосочетание, например имя, в свою очередь имеющее при себе одно или несколько определений. В отличие от большинства суффиксов, **-वाला** может писаться как слитно, так и раздельно с именем, к которому он присоединяется.

लंबी दाढ़ीवाले बूढ़े *старики с длинными бородами*;
तीन सिरों वाली मूर्ति *статуя с тремя головами*;
नीली आँखों वाली लड़कियाँ *девушки с синими глазами.*

Обратите внимание, что -**वाला** присоединяется к именам в **косвенном падеже**.

Необходимо различать сочетания «имя + का» и «имя + वाला». В определительных словосочетаниях с формантом -**वाला** определение выражает **признак, присущий определяемому,** характеризующий его. В сочетаниях с послелогом **का**, напротив, определяемое слово выражает нечто, принадлежащее определению.

माँ-बेटे वाला प्रेम *любовь* (какая?) *как у матери к сыну*
माँ का प्रेम *любовь* (чья?) *матери*.

Оформленные формантом -**वाला** определения, если они относятся к существительным — названиям лиц, могут отрываться от определяемого слова и употребляться в предложении отдельно как субстантивированные прилагательные:

हमारे साथवाले मित्र *друзья, которые с нами* → हमारे साथवाले *наши спутники* → साथवाले *спутники*.

В этом случае они склоняются как существительные, могут принимать звательную форму и форму мн. ч. косвенного падежа:

अरे दूधवाले! गाँववालों ने आज कुछ नहीं खाया।	*Эй, молочник! Деревенские ничего не поели.*

Формант -**वाला** участвует в образовании названий некоторых профессий, например: दूधवाला *молочник,* बिजलीवाला *электрик*, सफ़ाईवाला *уборщик*, फूलवाली *цветочница*.

ОБОЗНАЧЕНИЕ ВРЕМЕНИ (ПРОДОЛЖЕНИЕ)

Если минутная стрелка находится в правой половине циферблата, для указания на точное время используется деепричастие от глагола बजना — बजकर и конструкция «X прозвонив Y минут»:

3.05	तीन बजकर पाँच मिनट
6.17	छः बजकर सत्तरह मिनट
7.28	सात बजकर अठाईस मिनट

Если минутная стрелка располагается в левой половине циферблата, используется инфинитивная конструкция с послелогом **में**. Обратите внимание, что в этой конструкции происходит указание

на **следующий час** (ср. русск. «12.55 = без пяти час»): «До того, чтобы прозвонило X, осталось Y минут»:

04.55 पाँच बजने में पाँच मिनट बाक़ी हैं
08.48 नौ बजने में बारह मिनट बाक़ी हैं
10.36 ग्यारह बजने में चौबीस मिनट बाक़ी हैं

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы по тексту.

1. टापू का मतलब क्या है? किसी टापू तक लोग आम तौर पर किस तरह पहुँचते हैं? **2.** एलीफ़ेंटा टापू को ऐसा नाम क्यों मिला है? **3.** इस टापू के हाथी अब कहाँ रखे हुए हैं? **4.** जहाज़ पर बैठने से लोगों को क्यों डर लगता हैं? **5.** गुफा क्या होता है? **6.** एलीफ़ेंटा गुफाओं में क्या देखने योग्य है? **7.** आपको भारतीय मूर्तिकला अच्छी लगती है? क्यों?

2. Дополните предложения, употребив нужную форму причастия вместо данного в скобках инфинитива.

1. उस की चिट्ठी के (आना) वह खुद भी आ गया। **2.** उसे रेल के डिब्बे में (बैठना) देखकर सब लोग चुप हो गये। **3.** कमरे में आकर हम ने देखा कि खिड़की के पास एक मेज़ (रखना) है। **4.** वह अपनी छोटी बेटी को फ़र्श पर (खेलना) देख रहा है। **5.** हमारे बंदरगाह तक (पहुँचना) बारिश बरसने लगी। **6.** माता जी सदा कोई (गीत जाना) खाना पकाती है। **7.** मैं उस की (लिखना) पुस्तक को ज़रूर पढ़ूँगा। **8.** अजय कितना शरारती है — टाँग (टूटना) बचा! **9.** जंगल में मैंने चिड़ियों को वसंत के गीत (गाना) सुना। **10.** जाड़े में लोग गरम कोट (पहनना) घर से बाहर निकलते हैं। **11.** (दौड़ना) वह अचानक गिर गया। **12.** वह (जलना) भट्टी पर खाना पकाने लगी। **13.** वह (दौड़ना) उस के पास आया। **14.** मुझे घर से (जाना) दो साल हो गये। **15.** अजायबघर में (घूमना) समय मुझे हमारे अध्यापक जी मिले।

3. Объедините предложения, используя формант -वाला.

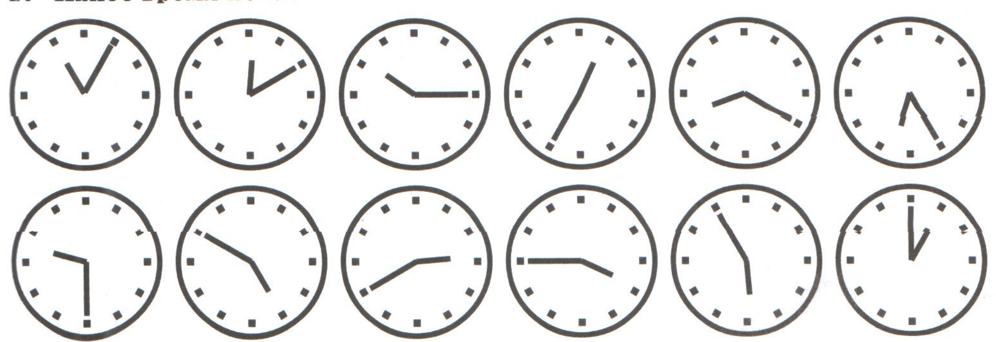
Образец: विश्वविधालय दिल्ली में है। इसके विद्यार्थी छात्रावास में नहीं रहते हैं। →
दिल्ली वाले विश्वविशिलय के विद्यार्थी छात्रावास में नहीं रहते हैं।

1. इस टापू की गुफाएँ प्रसिद्ध हैं। इस का नाम एलीफ़ेंटा है। **2.** उस औरत का एक शरारती बच्चा है। वह औरत दुकान में तरकारियाँ। चुन रही है। **3.** सामने हम ने एक महल देखा। महल की बहुत सी खिड़कियाँ थीं। **4.** उस लड़के की आँखें काली हैं। वह मेरी बहिन का बेटा है। **5.** इस कहानी का सुखांत है। मुझे ऐसी ही कहानियाँ पढ़ो।

4. Заполните пропуски, используя को, का или वाला в соответствующей форме.

1. यह इमारत आदमियों ... बनाई मालूम नहीं होती। 2. सफ़ेद बालों ... वह औरत भी गाड़ी से उतर आई। 3. आप ... पढ़ाये हुए पाठ मैं हमेशा याद रखूँगा। 4. उस ... पकाया हुआ खाना मुझे पसंद नहीं। 5. हनुमान ... आते ही सीता का दिल धड़कने लगा। 6. कौनसी लड़की तुम्हारी बहन है? — वह, लाल साड़ी ...। 7. सीता ... रोते हुए देखकर राम भी उदास हो गया। 8. आपको किन गुफाओं ... मुर्तियाँ अधिक पसंद आई — एलीफ़ेंटा ... या एलोड़ा ...? 9. यह बुढ़ियों ... चश्मा मत पहनो। 10. मोहन के घर में कोई खाने ... चीज़ न रही। 11. मनोज ने कई बार राम ... मोटर पर अपने घर के सामने से जाते देखा। 12. क्या आप ... भारत जाते डर नहीं लगता?

5. Какое время показывают часы?



6. Переведите на хинди.

1. Она так огорчилась, что вышла отсюда плача. 2. Эта история была рассказана нам индийским преподавателем. 3. Игравшим на улице детям мать сказала, чтобы они шли домой. 4. Едва мы взошли (н/п. चढ़ना) на корабль, как он отчалил. 5. С тех пор, как мой брат уехал из дома, он не написал нам ни одного письма. 6. Вы когда-нибудь видели, чтобы кошки плавали? 7. На праздник студенты пришли в индийских одеждах. 8. Для людей, питающихся овощами и плодами, мясо не очень нужно. 9. С тех пор, как мы завтракали, прошло довольно много времени. Не пообедать ли нам? 10. Бородатый (борода — ж. р., दाढ़ी) человек шел по улице, поглядывая на номера домов. 11. У живущих в больших городах людей здоровье не очень хорошее. 12. Мне нравится сидеть в саду с какой-нибудь книжкой в руках. 13. Стоило псу меня увидеть, как он подбежал ко мне. 14. Усатый (ус — ж. р., मूँछ) электрик вошел в пещеру с фотоаппаратом. 15. Даже видя скульптуру большеглазой Парвати, Рам не забыл Ситу.

7. Переведите идиоматические выражения. В каких ситуациях их можно употребить?

पूछते पूछते दिल्ली चले जाते हैं।
दिल पर हाथ रखे फिरना।
शिकार को गए और खुद शिकार हो गए।

8. Прочтите и переведите отрывки из песен.

(1)
सुर्खवाला सोज़वाला फैज़वाला लव
होता है जो लव से ज्यादा वैसे वाला लव
इश्क वाला लव, हुआ जो दर्द भी तो हमको आज कुछ ज़्यादा हुआ
इश्क वाला लव, ये क्या हुआ है क्या खबर यही पता है ज़्यादा हुआ
इश्क वाला लव, अगर यह उसको भी हुआ है फिर भी मुझको ज़्यादा हुआ
इश्क वाला लव...

(2)
ले जाएँगे ले जाएँगे दिल वाले दुल्हनिया ले जाएँगे।
रह जाएँगे रह जाएँगे पैसेवाले तो देखते रह जाएँगे।

(3)
चलते चलते यूँ ही रुक जाता हूँ मैं,
बैठे बैठे कहीं खो जाता हूँ मैं,
कहते कहते ही चुप हो जाता हूँ मैं।
क्या यही प्यार है, क्या यही प्यार है?
हाँ यही प्यार है, हाँ यही प्यार है।

इश्क *м.* страсть, любовь
दुल्हनिया *ж.* невеста
फैज़ *м.* милость, благодеяние
सुर्ख красный, темно-красный цвет
सोज़ *ж.* жжение, душевная мука

УРОК 15
पंद्रहवाँ पाठ ।

Текст: Летние дни

Диалог: Что случилось с Виджаем

Грамматика:

- каузатив 1
- фреквентативный (многократный) способ действия
- сложные формы сослагательного наклонения
- предположительное наклонение
- интенсивные образования на базе причастия
- частица भर
- индийский календарь (эра Викрамадитьи)

167 **ग्रीष्म के दिन।**

विश्व में भारत ही एक ऐसा देश होगा जहाँ समय-समय पर छः ऋतुएँ आती हैं। प्रत्येक ऋतु दो मास की होती है। चैत और वैशाख में वसंत ऋतु अपनी शोभा का परिचय देती है। ज्येष्ठ और आषाढ़ ग्रीष्म ऋतु के मास हैं तो श्रावण और भाद्र वर्षा ऋतु के मास हैं। अश्विन और कार्तिक के मास शरद ऋतु के हैं तो मार्गशीर्ष और पौष हेमन्त ऋतु के। माघ और फाल्गुन शिशिर अर्थात् पतझड़ के मास हैं।

वसंत ऋतु ऋतुराज कहलाती है। साल भर की प्रतीक्षा के बाद वसंत में लोगों का जीवन चारों ओर के मोहक वातावरण को देखकर मुस्करा उठता है। फिर गर्म हवा और लू के साथ ग्रीष्म के दिन आते हैं। तब तो हम दिनभर अपने कमरे के अंदर पड़े रहते हैं और रात में ही बाहर निकलते हैं, जैसे हम कोई गुप्तचर बने हों। सब खिड़कियाँ और दरवाज़े हमने बंद कर लिये हैं और उनमें खस की टट्टियाँ लगा दी हैं। कमरा अँधेरा गुफा सदृश बन गया है।

सुबह होते ही सूर्य का ताप झुलसाने लगता है। बाहर धूप में संसार जलता है मानों धधकती भट्टी में वह पड़ा हो। पेड़ सुनसान खड़े रहते

हैं, उन के नीचे कुछ पशु बैठे हैं। उन्हें बड़ा प्यास लग रहा होगा। कभी कभी कोई राहगीर नज़र आता है तो लगता है जैसे कोई आदमी नहीं, भूत उड़ रहा हो।

हम कमरा ठंडा रखने की कोशिश करते हैं, खस पर पानी छिड़का करते हैं। एक पल के लिए हवा का शीतल झोंका आता है, मानों वर्षा रानी आयी हो। लेकिन पानी सूख जाता है, कमरा गर्म हो उठता है, और हम फिर खस पर पानी डालते हैं। दिनभर ऐसा ही हुआ करता है, किंतु गर्मी पर हम पूर्णतया विजय नहीं पा सकते।

लैम्प जलाकर हम पढ़ने की कोशिश किया करते हैं, किंतु बीच बीच में हमें नींद आती है। पलकें भारी भारी हो उठती हैं, मानों किसी ने उनपर पत्थर लादे हो। हम सोने का प्रयत्न करते हैं, लेकिन गर्मी हमें जगा देती है। प्यास बुझाने के लिये हम बार बार पानी पिया करते हैं।

बाहर भीषण आग बरसती है। द्वार खुलते ही लगता है, जैसे किसी ने भट्टी का दरवाज़ा खुला हो। कोई थका मित्र दोपहर में आ जाता है, तो काफ़ी आराम अनुभव करता है। कहता है, "किसी दिन यह गर्मी मुझे मारे देगा। पर तुम्हारा यह कमरा वस्तुतः ठंडा है। तुम लोग इसे इतना आरामदेह बनाये रखने के लिए बहुत सारी कोशिशें करते होगे।"

फिर शाम होती है। आग बरसानेवाला सूर्य अस्त हो चुका है, संसार को जलाते जलाते वह थक गया होगा। दरवाज़ा खोलकर हम डरते-डरते अपनी गुफा से बाहर निकलते हैं। हवा अब भी गर्म है और तेज़ी से चल रही है। क्रमशः अँधेरा बढ़ने लगता है, तारे निकल आते हैं। दिनभर का सोया और थका हुआ संसार जाग उठता है, रात हमारे मन को मोह लेती है।

ग्रीष्म के भीषण दिन हमें सताते हैं, किंतु इन में कुछ भलाई भी है। यदि गर्मी न पड़े तो हमें पका हुआ अन्न भी प्राप्त न हो। सभी लोग जानते होंगे कि इसी ऋतु में फलों का राजा आम तथा पानी का खज़ाना तरबूज़ पक जाते हैं। इसलिए गर्मी की अधिक शिकायत न करते हुए हम धैर्यपूर्वक वर्षा का इंतज़ार करते हैं।

(प्रकाशचंद्र गुप्त की कहानी पर आधारित)

168 **बातचीत**

अनीता हैलो पुष्पा, इतनी देर से क्यों आयी हो? पढ़ाई तो बहुत दिनों से हो रही है। घर पर कुछ हुआ होगा?

पुष्पा क्या कहूँ, अनीता। ग्रीष्म के दिन मेरी दादी की तबीयत ख़राब हो गई। तुम्हें तो पता होगा, मैं कब से उनसे कहती हूँ कि दवाई समय पर लीजिये, पर वे मेरी बात नहीं सुनती हैं। लगता है वे बहरी हो गई हों। उनके ठीक हो जाने तक मुझे घर पर ही रहना पड़ा।

अनीता अब उनकी तबीयत कैसी है?

पुष्पा अब वे बिल्कुल ठीक हैं। इस वक्त वे बाज़ार की किसी दुकान पर मोल-भाव कर रही होंगी। उनको सबसे बड़ा शौक़ शॉपिंग करने का है। पर सुनो, घर बैठे-बैठे मुझे क्या पता चला — बताऊँ?

अनीता बताओ तो।

पुष्पा दिल्ली में रहते हुए मुझे विजय का चचेरा भाई मिला।

अनीता उसी विजय का, जो मीरा का दोस्त है? वह अभी तक आया नहीं। मीरा हर दिन उसके न आने की बातें करती है। वसंत में वे साथ साथ घूमा करते थे, सिनेमा जाया करते थे। हो सकता है मीरा ने विजय को पसंद कर लिया हो।

पुष्पा मीरा अब विजय का नाम भी भूल जाय, तो बेहतर होगा।

अनीता क्यों? ठीक से बता दो!

पुष्पा विजय मीरा को भूल गया होगा। रूस के बदले वह गोआ जा चुका है। उसके भाई का कहना है वह एक लेखक, देवेंद्र शर्मा से मिलनेवाला है। मगर विजय की हरकतें देखते हुए मुझे लगता है जैसे कुछ और ही चल रहा हो। वह इस लेखक की बेटी वीणा को दिल्ली में घुमाता है, मेरी मौसी की दुकान से उस के लिए फूल मँगाता है, होटल में खाना खिलाता है।

अनीता तो विजय का इरादा यह है कि वह लेखक उससे अपनी बेटी की शादी करा दें? इसी सिलसिले में वह गोआ गया होगा?

पुष्पा हाँ। शायद इसी समय उधर शादी की बातें हो रही हों और इधर बेचारी मीरा विजय की प्रतीक्षा में आँसू बहा रही हो...

अनीता अच्छा, तो यह बात... मगर तुम मीरा को कुछ मत बताओ। विजय चाहे तो स्वयं बताएगा।

पुष्पा अच्छा।

Словарь

अंधड़ *м.* вихрь, ураган
अँधेरा темный; *м.* темнота, мрак
अनुभव *м.* чувство, опыт
 अनुभव करना ощущать, чувствовать
अन्न *м.* еда, пища
अर्थात् то есть, значит
अस्त опустившийся за горизонт, закатившийся, спрятавшийся
आग *ж.* огонь
आम *м.* манго
आरामदेह комфортный, приятный
आश्विन *м.* месяц ашвин
आषाढ़ *м.* месяц ашадх
ऋतु *ж.* сезон, время года
कहलाना *п.* называться
कार्तिक *м.* месяц картик
किंतु но, однако
क्रमशः постепенно, мало-помалу; «продолжение следует»
ख़ज़ाना *м.* казна, сокровищница
खस *ж.* кхас (вид ароматной травы)
गरम, गर्म горячий, жаркий
गुप्तचर *м.* шпион
ग्रीष्म *м.* лето, жаркий сезон
चैत्र *м.* месяц чаитр
छिड़कना *п.* брызгать, сыпать
जलना *н/п.* гореть
ज्येष्ठ *м.* месяц джйештх
झुलसाना *п.* опалять, обжигать
झोंका *м.* толчок; порыв ветра, дуновение
टट्टी *ж.* штора, циновка
तरबूज़ *м.* арбуз
ताप *м.* тепло, жар
तारा *м.* звезда
थकना *н/п.* уставать
दोपहर *м.* полдень
द्वार *м.* дверь, вход
धधकना *н/п.* пылать, гореть
धूप *ж.* солнечный зной, солнечное тепло
धैर्यपूर्वक мужественно, стойко, терпеливо
पतझड़ *ж.* осень, листопад
पल *м.* миг, мгновение
पलक *ж.* веко
पशु *м.* животное; скот
पूर्णतया полностью, целиком, совершенно
पौष *м.* месяц поуш
प्यास *ж.* жажда
प्रतीक्षा *ж.* ожидание
प्रत्येक каждый
प्राप्त достигнутый, полученный
फाल्गुन *м.* месяц пхальгун
बरसाना *п.* лить, проливать
बहरा глухой
बुझाना *п.* тушить; утолять

बेचारा несчастный, бедный
भट्टी *ж.* печь, горн
भलाई *ж.* благо, добро
भाद्र *м.* месяц бхадр
भारी тяжелый, наполненный
भीषण страшный, ужасный
माघ *м.* месяц магх
मानो словно, как будто
मार्गशीर्ष *м.* месяц маргаширш
मास *м.* месяц
मुक्ति *ж.* освобождение, спасение, избавление
मोल-भाव *ж.* торг, торговля
मोहक обманчивый, вводящий в заблуждение
मोहना *п.* очаровывать, одурманивать
राहगीर *м.* путник
लादना грузить, нагружать, сваливать
लू *ж.* жара, зной; название жаркого ветра
लैम्प *м.* лампа
वर्षा *ж.* дождь, сезон дождей
वसंत *м.* весна
वस्तुत: действительно, на самом деле
वातावरण *м.* атмосфера, обстановка
वैशाख *м.* месяц вайшакх (байсакх)
शरद *ж.* осень
शिशिर *м.* зима, мороз
शीतल прохладный, свежий, холодный
शॉपिंग *ж.* покупки
शोभा *ж.* красота, блеск, великолепие
श्रावण *м.* месяц шраван
सताना *п.* мучить
सदृश подобный
सुनसान безлюдный, безжизненный, заброшенный
सूखना *н/п.* сохнуть
सूर्य *м.* солнце
हरकत *ж.* движение, колебание
हवा *ж.* ветер, воздух
हेमन्त *м.* зима

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

ПРОИЗВОДНЫЕ КАУЗАТИВНЫЕ ГЛАГОЛЫ

В тексте урока имеется несколько пар глаголов, тесно связанных между собой как по форме, так и по значению:

बरसना *литься дождем* → बरसाना *поливать дождем*
जलना *гореть* → जलाना *жечь*
झुलसना *обжигаться, обугливаться* → झुलसाना *обжигать, палить*
जागना *пробуждаться* → जगाना *пробуждать*

Можно заметить, что второй глагол каждой пары является производным от первого и несет понудительное значение. Совершающий такое понудительное действие в той или иной мере инициирует действие, обозначаемое исходным глаголом: солнце палит — земля горит, жара пробуждает — человек просыпается

и т. п. Такие производные глаголы называются **каузативными** (побудительными, понудительными). В русском языке сохранились рудименты категории каузативности: пить — поить, посидеть — посадить, спать — усыплять. В хинди существует две каузативные формы: так называемые **первый** и **второй каузатив.** Образование и значение каузатива II будет рассмотрено в уроке 19.

СУФФИКСАЛЬНЫЙ СПОСОБ ОБРАЗОВАНИЯ КАУЗАТИВА I

При образовании первого каузатива суффиксальным способом к основам с исходом на согласный присоединяется суффикс **-आ-**, а к основам, оканчивающимся на долгий гласный, суффикс **-ला-**, например:

बचना *спасаться* → बचाना *спасать*
सोना *спать* → सुलाना *укладывать спать, усыплять*
पीना *пить* → पिलाना *поить*

При этом происходят следующие чередования гласных односложной основы:

Простая основа	Каузативная основа
-आ-	-अ-, -इ-
-ई-, -ए-, -ऐ-	-इ-
-ऊ-, -ओ-	-उ-

Примеры:

जागना *просыпаться* → जगाना *пробуждать*
खाना *есть* → खिलाना *кормить*
सीखना *учиться* → सिखाना *обучать*
लेटना *ложиться* → लिटाना *укладывать*
बैठना *садиться* → बिठाना *сажать, усаживать*
भूलना *забывать, ошибаться* → भुलाना *вводить в заблуждение*
रोना *плакать* → रुलाना *заставлять плакать, доводить до слез*

Исключения:

- Некоторые основы с долгими гласными и дифтонгами не изменяют их с присоединением каузативного суффикса. Например:

फैलना *распространяться* → फैलाना *распространять*
लौटना *возвращаться* → लौटाना *возвращать*
खेलना *играть* → खेलाना *забавлять*
बैठना *садиться* → बैठाना и बिठाना *усаживать*

- Глаголу जानना *узнавать, знать* соответствует каузативный जताना, наряду с регулярным जनाना *сообщать, объяснять*.
- Глаголу बोलना *говорить* формально соответствует каузатив बुलाना, однако за последним закрепилось значение *звать, приглашать*, а не *заставлять говорить*.
- Каузатив कहलाना (иногда कहाना) от глагола कहना *говорить, называть* выступает только в возвратно-пассивном значении *называться*.
- Каузатив दिलाना от देना *давать* обычно означает *отдавать, вручать* (лично), а выражение याद दिलाना — *напоминать*.
- За каузативом सुनाना от सुनना *слышать* закрепилось значение *рассказывать*.
- Каузатив от глагола मिलना *встречаться, попадаться* — मिलाना — приобрел значение *соединять* или *добавлять*.

ДРУГИЕ СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ КАУЗАТИВА I

У ряда непереходных глаголов каузативная основа образуется без добавления суффикса, путем изменения корневого гласного:

Простая основа	Каузативная основа
-अ-	-आ-
-इ-, -ई-	-ए-
-उ-, -ऊ-	-ओ-

Например:

छपना *печататься* → छापना *печатать*
फिरना *поворачиваться* → फेरना *поворачивать*
मुड़ना *изгибаться* → मोड़ना *сгибать, поворачивать*

Двухсложные основы с **-अ-** во втором слоге заменяют его на **-आ-**, при этом первый слог остается без изменения:

निकलना *появляться* → निकालना *извлекать*
बिगड़ना *портиться* → बिगाड़ना *портить*

Каузативные основы, образованные от нескольких глаголов, отличаются не только гласным, но и следующим за ним согласным:

छूटना *освобождаться* → छोड़ना *оставлять, отпускать*
फूटना *разбиваться* → फोड़ना *разбивать*
फटना *рваться* → फाड़ना *рвать*

Глаголу टूटना *ломаться* соответствует глагол तोड़ना *ломать*.

Некоторые глаголы могут образовывать каузативные основы по обеим моделям:

लदना *быть нагруженным* → लादना *грузить,* लदाना *нагружать*
दबना *быть сдавленным* → दाबना *подавлять*, दबाना *сдавливать*
फँसना *запутываться* → फाँसना *запутывать*, फँसाना, *вовлекать*

Сложно-отыменные глаголы, а также होना *быть*, रहना *оставаться*, चाहना *хотеть*, सकना *мочь*, पाना *получать*, पड़ना *падать,* आना *приходить*, जाना *уходить*, लाना *приносить,* सोचना *думать*, भाना *нравиться*, ताड़ना *понимать* не образуют каузативных основ.

Каузативные глаголы всегда переходные, поэтому они могут принимать прямое дополнение. В совершение действия, обозначаемого каузативом от переходного глагола, вовлечены побуждающий субъект (стоит в прямом падеже), субъект, на которого направлено побуждающее действие (оформляется послелогом को или стоит в объектном падеже) и объект:

माँ बच्चे को दूध पिलाती है। *Мать поит ребенка молоком.*

ФРЕКВЕНТАТИВНЫЙ (МНОГОКРАТНЫЙ) СПОСОБ ДЕЙСТВИЯ

Чтобы подчеркнуть, что действие совершается многократно, регулярно, в хинди используется особая аналитическая форма глагола — *фреквентатив*. Фреквентатив образуется сочетанием **смыслового глагола** в форме **глагольного имени** (совпадающего с причастием совершенного вида м. р. ед. ч.) и требуемой контекстом формы **вспомогательного глагола करना**:

हम खस पर पानी छिड़का करते हैं। *Мы то и дело брызгаем воду на траву.*

यह काम दिनभर हुआ करता था। *Это повторялось в течение всего дня* (букв.: *«целый день [периодически] происходило такое дело»).*

तुम मेरे घर आया करो। *Заглядывайте ко мне* [*периодически*].

Следует заметить, что глагол जाना *идти, уходить*, выступает здесь в форме जाया (не गया, как при образовании причастия):

पिछले साल दोनों लड़कियाँ थियेटर जाया करती थीं, लेकिन अब फ़ुरसत कहाँ। *В прошлом году обе девушки хаживали в театр, но теперь — разве время* [*выкроишь*]!

СЛОЖНЫЕ ФОРМЫ СОСЛАГАТЕЛЬНОГО НАКЛОНЕНИЯ

Помимо простой формы сослагательного наклонения (см. урок 12), никак не поясняющей характер протекания действия, в хинди существуют сложные формы сослагательного наклонения. Они образуются путем сочетания причастия смыслового глагола со вспомогательным глаголом в форме сослагательного наклонения. Вид причастия определяет характер протекания действия (регулярное, совершенное, процесс).

Например:

ऐसी बातें करता है मानों रोज़ राजा के महल में भोजन करता हो। *Разговаривает так, словно каждый день у царя во дворце обедает.*

अगर आप ने कभी किसी से सच्चा प्यार किया हो... *Если вы когда-нибудь любили кого-то по-настоящему...*

लगता है कोई आ रहा हो। *Кажется, кто-то идет.*

При использовании причастия совершенного вида, образованного от переходного глагола, высказывание строится по эргативной модели:

हो सकता है खिलाड़ियों ने अनजाने में यह दवा ली हो। *Возможно, спортсмены приняли это лекарство по ошибке.*

ПРЕДПОЛОЖИТЕЛЬНОЕ НАКЛОНЕНИЕ

Предположительное наклонение в языке хинди употребляется для обозначения действий и процессов, в совершении которых говорящий не чувствует полной уверенности, хотя считает их вполне возможными. Предположительное наклонение не имеет категорий времени, т. е. действия, в которых не до конца уверен говорящий, могут относиться к любому моменту. Вместе с тем формы предположительного наклонения обладают четким видовым различием (обычное, совершившееся или продолжающееся вероятное действие). На русский язык предположительное наклонение переводится формами изъявительного наклонения с вводными модальными словами «должно быть», «вероятно», «судя по всему» и т. п.

Формы предположительного наклонения образуются при помощи причастия смыслового глагола в сочетании со вспомогательным глаголом **होना** в форме будущего времени. В зависимости от формы причастия (несовершенного вида, совершенного вида, дуративное) различаются три формы предположительного наклонения:

• несовершенная (обозначает вероятное регулярное действие или вероятный факт):

वह यहीं काम करती होगी।	*Она, наверное, именно здесь и работает.*

• совершенная (обозначает действие, которое вполне могло произойти):

मेरा भाई घर पर नहीं है, वह कहीं गया होगा।	*Моего брата нет дома, должно быть, он куда-то ушел.*

Совершенная форма предположительного наклонения переходных глаголов, как и другие формы, в образовании которых задействовано причастие совершенного вида, требует использования эргативной конструкции:

किसी बंदर ने तेरी रोटी खाई होगी।	*Должно быть, какая-то обезьяна съела твою лепешку.*

• продолженная (обозначает вероятное действие, проистекающее в тот или иной момент):

हमारे दुश्मन अब मौक़े का इंतज़ार कर रहे होंगे।	*Наши враги, должно быть, ждут теперь удобного момента.*

Глагол होना в форме будущего времени сам может передавать предположительное значение. Его интерпретация (временна́я или модальная) зависит от контекста, например:

तस्वीर भयानक है तो कहानी भी भयानक होगी।	*Картинка страшная, рассказ, наверняка, тоже страшный* (предположение).
लेखक ने कहा, "मेरी अगली कहानी भी भयानक होगी।"	*Писатель сказал: «Мой следующий рассказ тоже будет страшным»* (будущее время).

В силу особенностей образования предположительное наклонение не обозначает вероятные действия в будущем.

ИНТЕНСИВНЫЕ ГЛАГОЛЬНЫЕ СОЧЕТАНИЯ НА ОСНОВЕ ПРИЧАСТИЯ СОВЕРШЕННОГО ВИДА

В уроках 11 и 13 шла речь об интенсивных глаголах, образуемых на базе глагольной основы (деепричастия), таких как कर लेना *сделать (для себя)*, खो बैठना *потерять (безвозвратно)*, खा जाना *съесть (полностью)*. Наряду с ними в хинди существуют сложновербальные образования, в которых задействовано причастие совершенного вида. Оно выступает в согласованной или абсолютной (с исходом на -ए) форме в сочетании с непереходными глаголами и всегда в абсолютной форме с переходными глаголами. Например:

मीरा यहाँ से चली गई।	*Мира уехала отсюда.*
मैं तुम से यह कहे देता हूँ कि कल हम दिनभर बिस्तर पर पड़े रहेंगे।	*Говорю тебе, завтра мы будем целый день валяться в постели.*
हम अपना घर ठंडा बनाए रखते हैं।	*Мы сохраняем свой дом холодным.*

ЧАСТИЦА भर

Частица भर (исторически — деепричастие глагола भरना — *наполнять, наполняться*), присоединяясь к именам существительным — названиям меры, подчеркивает, что в данном случае эта мера используется в полном своем объеме (ср. русск. *весь*, *целый*, *целиком*).

Например:

उसने चमचा भर दवा खाई। *Он съел ложку лекарства.*

При этом в зависимости от контекста мера может представляться очень большой или очень маленькой:

हम साल भर के लिए भारत जाएँगे। *Мы поедем в Индию на целый год.*

उनमें बाल भर भी फ़र्क नहीं था। *Они не различались ни на йоту* (букв. *ни на волосок*).

СУФФИКСЫ ОБРАЗОВАНИЯ НАРЕЧИЙ

Для образования наречий в хинди часто используются следующие суффиксы:

Суффикс	Наречие
-पूर्वक	श्रद्धा *почтение* → श्रद्धापूर्वक *почтительно* सफलता *успех* → सफलतापूर्वक *успешно*
-तः	वस्तु *вещь* → वस्तुतः *в действительности* विशेष *особый* → विशेषतः *особенно*
-तया	स्वभाव *характер, естество* → स्वभावतया *естественно, по природе* साधारण *обычный* → साधारणतया *обычно*
-वत	पूर्व *прежний* → पूर्ववत *по-прежнему*
-शः	शब्द *слово* → शब्दशः *дословно* अल्प *маленький* → अल्पशः *немного, понемногу*

ИНДИЙСКИЙ КАЛЕНДАРЬ (ЭРА ВИКРАМАДИТЬИ)

Помимо европейского календаря, в Индии используется несколько собственных систем летосчисления. Из национальных календарей в хиндиязычном регионе наиболее популярна система «Викрам-самват». Ее название связано с именем царя Викрамадитьи, от воцарения которого (57 г. до н. э.) и идет отсчет лет. Этот календарь лунный, поэтому немного расходится с традиционным европейским календарем. Кроме того, индийский год начинается весной, поэтому разница между христианской эрой и эрой Викрамадитьи может составлять 56 или 57 лет. При обозначении даты по этой

системе вместо **सन्** используется слово **संवत्** — सन् 2015 = संवत् 2072; также используются индийские названия месяцев:

Индийский месяц	Начало
चैत्र	22/21 марта
वैशाख	21 апреля
ज्येष्ठ	22 мая
आषाढ़	22 июня
श्रावण	23 июля
भाद्र	23 августа
आश्विन	23 сентября
कार्तिक	23 октября
मार्गशीर्ष	22 ноября
पौष	22 декабря
माघ	23 января
फाल्गुन	20 февраля

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы.

1. भारत में कितनी ऋतुएँ होती हैं? उनके नाम बताइये। **2.** भारत में ग्रीष्म के दिन कब शुरू होते हैं? **3.** भारत में गर्मियों में लोग क्यों दिन भर कमरों में बद रहते हैं? **4.** गर्मी से बचने के लिए लोग क्या क्या करते हैं? **5.** प्यास बुझाने के लिए लोग क्या करते हैं? **6.** भारत में ग्रीष्म के दिन की शाम को क्या होता है? **7.** गर्मियों में क्या क्या फल पक जाते हैं? **8.** हमारे देश में ग्रीष्म के दिन मौसम कैसा होता है? **9.** हमारे यहाँ ठंड से बचने के लिए लोग क्या करते हैं?

2. Перестройте предложения, используя слова в скобках и заменяя глаголы на однокоренные каузативные.

Образец: वह एक कहानी सुनता है (अध्यापक)। → अध्यापक उसे एक कहानी सुनाता है।

1. धीरे धीरे मेरी प्यास बुझती है (मैं)। **2.** मैं इस शब्द का अर्थ समझता हूँ (मेरा हिंदुस्तानी दोस्त)। **3.** खिड़की खुलती है (सफ़ाईवाला)। **4.** यह फूल टूटा (बच्चा)। **5.** बिल्ली ने दूध पिया (मेरी बहन)। **6.** सीता शादी करेगी (सीता के पिता)। **7.** अतिथि बैठकर पुलाव खा रहा है (राम)। **8.** मेरा यह लेख अख़बार में छपेगा (संपादक)।

3. Раскройте скобки, поставив глаголы в форму фреквентатива.

1. हर साल वसंत (आना) । **2.** हर साल गर्मियों में हमारी लंबी सी छुट्टी (होना) । **3.** मीरा रोज़ टीवी पर यह कार्यक्रम (देखना) । **4.** मेरे दोस्त प्रतिदिन हिंदी के पाठ (पढ़ना) । **5.** हर हफ़्ते हमें चिट्ठी (भेजना)! **6.** सुबह को मुझे चिड़ियों के गीत (जगा देना) ।

4. Поставьте глагол в форму предположительного наклонения.

1. हम यह गाड़ी नहीं पकड़ पाएँगे । वह अभी छूटनेवाली ही (होना) **2.** आप शायद (समझ जाना) कि इस कहानी का अंत क्या होगा । **3.** माता-पिता ने मेरी चिट्ठी अब तक न (पढ़ना) । **4.** मेरी बहन अब (सोना), देखो, कमरे में रोशनी नहीं है । **5.** इस देश में बड़े सिरोंवाले लोग (रहना) — दुकानों में इतनी बड़ी टोपियाँ बिकती हैं ।

5. Выберите наиболее подходящую форму сослагательного наклонения.

1. इन लोगों की हरकतें देखकर लगता है, उन्हें हिंदी (न आना) । **2.** विजय ने फ़ोन नहीं उठाया । शायद वह संगीत (सुनना) । — तो वह रोज़ संगीत (सुनना) । जब भी फ़ोन करूँ, वह कभी नहीं उठाता है । **3.** मीरा किसी को यह फ़ोटो देखने नहीं देती है, मानों उसी ने यह फ़ोटो (खींचना) । **4.** हो सकता है, वह भारत देखने (आना), मुझसे मिलने तो नहीं । **5.** मैं तुम्हें पहचानता हूँ, पर तुम्हारा नाम मैंने कभी नहीं सुना । शायद तुम्हारा नाम (बदलना)? **6.** वह इतनी उदास क्यों है? शायद उसे लगता है कि उससे कोई भी प्रेम (न करना) ।

6. Переведите на хинди.

1. Наверное, она читает стихи вслух и поэтому не может услышать звонка. Я звоню ей весь день снова и снова. **2.** В Петербурге осенние вечера очень темные и холодные, и я все чаще думаю: а не поехать ли в Индию? **3.** Дует слишком холодный ветер, наверное, будет ураган. В такой обстановке я совершенно не могу работать. Видимо, мне лучше пойти спать, хотя я не уверен, что у меня получится уснуть. **4.** В том, что подобное повторяется из раза в раз, есть и что-то хорошее: теперь я знаю, что ты не расстраиваешься, когда что-то ломаешь. **5.** С тех пор, как моя тетя заболела, я очень волнуюсь, если она опаздывает: не забыла ли она выпить лекарство. **6.** Мой брат то и дело ездит в город с друзьями, но на этот раз жена не пустила его. **7.** На его пути не встретилось ни одного дерева, под которым он мог бы укрыться от дождя. **8.** Всякий раз, когда я прихожу к нему, он сидит за

столом и пишет свои рассказы. **9.** Этим летом то и дело идут дожди, но мы не можем не заставлять нашего ребенка выходить на прогулки. **10.** Когда я шла к ней, то думала, что она еще спит и мне придется ее разбудить. **11.** Я не знаю, что нам делать, если мы не встретим по дороге ни одного человека. **12.** Наверное, тебе пришлось очень долго торговаться, чтобы в такую жару купить столько чистой воды. **13.** Нам трудно представить, что в Индии целых шесть времен года, но многие индийцы, скорей всего, никогда не видели снега.

7. Прочитайте и переведите пословицы. В каких ситуациях их можно употребить?

सावन हरे न भादों सूखे।
लाद दे लदा दे लादनेवाला साथ दे।
दबते को सब दबाते हैं।

सावन *диал.* месяц *шраван*
भादों *м. диал.* месяц *бхадр*
लादना, लदाना грузить, нагружать, сваливать
दबना *н/п.* быть придавленным, сдавленным, быть раздавленным
दबाना *п.* подавлять, сдавливать

8. Прочитайте и переведите песню.

देखने वालों ने क्या क्या नहीं देखा होगा
मेरा दावा है के तुझसा नहीं देखा होगा
जिस तरह मैंने तेरी राह तकी है बरसों
यूं किसी ने तेरा रस्ता नहीं देखा होगा
देखने वालों ने ...
दिन हो चाहे रात हो हम दोनों का साथ हो
होठों पे मेरे सनम बस तेरी ही बात हो
बस तुझे प्यार दूँ बस तेरा नाम लूँ
बहके जो कभी तुझको थाम लूँ
इस तरह से तुझे पलकों में छुपा लूँगा मैं
मेरी आँखों में सिर्फ़ तेरा ही चेहरा होगा
देखने वालों ने ...

छाई है क्या बेखुदी यह दिल भी बेताब है
खुशबू बिखरे फूल से बस इतना सा ख्वाब है
जब तक छाँव हो जब तक धूप हो
ऐसे ही खिला तेरा ये रूप हो
जिस तरह मैंने दुआओं में तुझे माँगा है
ऐसे रब से न किसी से तुझे माँगा होगा
देखने वालों ने ...

खिलना расцветать, радоваться, быть к лицу
ख्वाब *м.* сон
छाँव *ж.* тень
छाना 1) *н/п.* расстилаться, накрываться, поселяться; 2) *п.* расстилать, накрывать, поселять
छुपाना *п.* прятать, скрывать, закрывать
तकना *п.* пристально смотреть
थामना *п.* удерживать, сдерживать
दावा *м.* претензия, утверждение
बरस *м.* год
बहना *н/п.* течь, плыть, дуть, рассеиваться
बिखरना *н/п.* разбрасываться, расстилаться, растрепываться
बेखुदी *ж.* самоотверженность, альтруизм
बेताब слабый, бессильный
रब *м.* Господь, Всевышний
राह *ж.* дорога, путь
होठ *м.* губа

УРОК 16

सोलहवाँ पाठ ।

Текст: В единстве сила

Диалог: Виджай в гостинице в Гоа

Грамматика:

- плюсквамперфект
- нарратив
- длительный и длительно-прогрессивный способы действия
- послелоги के बिना, के बग़ैर



मेल।

किसी आदमी के चार लड़के थे। वे सब जवान और हृष्ट-पुष्ट थे, लेकिन आपस में लड़ते रहते थे। कभी एक लड़का किसी बहाने से दूसरे को छेड़ता, तो कभी चारों ही झगड़ा करते। जैसे बिना झगड़ा किये पेट का पानी नहीं पचता। उनका पिता इस बात से बड़ा दुखी रहता। आखिर उसने सोचा, “इन चोरों की हरकतें सालों से देखता आया हूँ। ये लड़के कभी भी मिलकर न रहेंगे। मेरी मृत्यु के पश्चात ये आपस में लड़ते जाएँगे और एक दूसरे को हानि पहुँचा देंगे। मुझे अवश्य कुछ करना चाहिए।”

बहुत सोचने के वाद उस बूढ़े ने एक उपाय खोज निकाला। उसने ढेर-सारी पतली छड़ियाँ इकट्ठी कीं और एक गट्ठे में बाँध डालीं। तब उसने चारों लड़कों को अपने पास बुलाया और कहा, “प्यारे लड़को, तुम सब जवान और बलवान हो। मुझे तुम लोगों पर गर्व है। मैंने तुम लोगों पर हमेशा ही भरोसा किया था और करता रहूँगा। परंतु मैं देखना चाहता हूँ कि तुममें कितना बल है। क्या तुम इस छड़ियों के गट्ठे को तोड़ सकते हो? कौन यह गट्ठा तोड़ सकता है?”

सब से बड़े लड़के ने हँसकर कहा, “ओह, आपने हमें इसीलिए बुलाया है? इतना आसान काम मैंने कभी न किया था। कृपया मुझे यह गट्ठा दें। मैं इसे क्षणभर में ही तोड़ डालूँगा।”

उसने अपने पिता के हाथ से गट्ठा ले लिया। पहले तो उसने इसे एक ही हाथ से तोड़ने की कोशिश की, लेकिन यह न टूटा। फिर उसने दोनों हाथ लगाए। फिर पूरा ज़ोर लगाया, परंतु उस गट्ठे को न तोड़ सका।

तब दूसरा लड़का आगे बढ़ा। उसने भी प्रयत्न किया, पर असफल रहा। इसके बाद तीसरा और चौथा भाई गट्ठे को तोड़ने के प्रयास करते गए। परंतु कोई भी इस गट्ठे को तोड़ न सका। सब के सब बड़े लज्जित हुए।

पिता ने कहा, "बहुत अच्छा। अब देखूँ कि तुम लोग एक एक छड़ी को तोड़ सकते हो या नहीं।" उसने गट्ठा खोल डाला और हर एक लड़के को एक एक छड़ी दी। फिर बोला, "अब ये छड़ियाँ तोड़ डालो।" सब ने छड़ियाँ बिना ज़ोर लगाए भी तोड़ डालीं।

तब उस बूढ़े ने अपने पुत्रों की ओर देखकर कहा ,"देखो ये छड़ियाँ कितनी पतली और कमज़ोर हैं। परंतु तुम उन्हें न तोड़ सके थे, क्योंकि वे गट्ठे में बँधी थीं। याद रखो, अगर तुम मिलकर रहोगे, तो कोई तुम्हारा कुछ न बिगाड़ सकेगा। मेल में ही भलाई है।"

चारों भाइयों को अच्छा पाठ मिला। उन्होंने फिर से आपस में कभी झगडा नहीं किया। और तब से एक दूसरे का साथ देते रहे।

170 **बातचीत**

विजय नमस्ते। मेर नाम विजय वर्मा है। मैंने परसों इस होटल का एक कमरा बुक कराया था।

होटल कर्मचारी नमस्कार साहब। आप्ने दिल्ली से फ़ोन किया था, न? एक मिन्ट, अभी देखता हूँ। जी हाँ, बहुत अच्छा कमरा आपके लिए तैयार है। सी व्यू वाला — कमरे की खिड़कियाँ सगर की ओर खुलती हैं। आराम के अलावा हम आपको ऐसा अनुभव भी करा सकते हैं, जो अपने कभी ख़्वाब में भी नही सोचा होगा। क्या आप पहले कभी गोआ आये थे?

विजय नहीं। पहली बार आया हूँ।

होटल कर्मचारी *(खुश होकर बहुत जल्दी बोल रहा है)* अच्छा, यह गोआ के सब दर्शनीय स्थानों की सैर आयोजित कर की संभवना है। दो दिनों में बहुत दिलचस्प यात्रा हो जा रही है — भगवान महावीर रिज़र्व की। वहाँ ज झरना है — दूधसागर नाम का — उसे देखे बिन गोआ का सही दर्शन असंभव है।

विजय बस, बस। अच्छा, मैं काफ़ी थका हुआ हूँ...

होटल कर्मचारी हाँ जी। यह फ़ार्म भर दीजिये। यहाँ आपके हस्ताक्ष चाहिए। यह रही आपकी चाबी। *(नौकर से)* मोहन, इनका सामान २१ नंबर कमरे में ले जाओ।

(कुछ समय बाद)

होटल कर्मचारी आपको कमरा कैसा लगा? सब ठीक है न?

विजय एकदम नहीं। सी व्यू तो है, मगर खिड़की के नीचे जो ट्रैफ़िक है, उसका शोर-गुल नींद खराब कर देता है। इसके अलावा फ्रिज भी ठीक से नहीं चल रहा है। बिस्तर पर बिछी चादर भी मैली दिख रही है। मुझे इस कमरे में नहीं रहना। मेरा बंदोबस्त किसी और कमरे में कीजिये।

होटल कर्मचारी माफ़ कीजिये साहब। अब और कोई कमरा नहीं है। जहाँ तक फ्रीज की बात है, मैं अभी एक नौकर को भेज देता हूँ। आप इधर रेस्तराँ में बैठे आराम से चाय पी लें। मैं सबकुछ ठीक करा देता हूँ, आप निश्चिंत रहिएगा। कल ही तीसरी मंज़िल वाला अच्छा सा कमरा खाली होगा — बिल्कुल शांत — उसे आपके लिए रिज़र्व कर रहा हूँ।

विजय अच्छा।

Словарь

असफल безрезультатный, безуспешный
इकट्ठा собранный, объединенный
उपाय *м.* способ, средство
ओह о! а! ой! (междометие удивления, сострадания)
कमज़ोर слабый
कृपया пожалуйста
कोशिश *ж.* старание, усилие, попытка
    कोशिश करना стараться, пытаться
क्षण *м.* миг, мгновение
खराब плохой, разрушенный, несчастный
खोजना *п.* искать
    खोज निकालना находить
गट्ठा *м.* охапка, связка, пачка
गर्व *м.* гордость
छड़ी *ж.* прут; трость
जवान молодой
झगड़ा *м.* ссора
    झगड़ा करना ссориться, спорить
तोड़ना *п.* ломать, разбивать
दुखी несчастный, страдающий, печальный
पचना *н/п.* перевариваться; усваиваться
पश्चात после, потом
    के ~ после, вслед за (*послел.*)
पहुँचाना *п.* доставлять
पुत्र *м.* сын
पुष्ट упитанный, крепкий
पेट *м.* живот, желудок
प्रयत्न *м.* попытка, усилие, старание
    प्रयत्न करना стараться, пытаться
बँधना *н/п.* быть связанным
बल *м.* сила
बलवान сильный
बहाना *м.* повод, предлог
बाँधना *п.* связывать
बिगड़ना *н/п.* портиться
बुलाना *п.* звать, приглашать
मेल *м.* соединение; единение, согласие
लगाना *п.* прикладывать, прикреплять; вкладывать, применять
लज्जित пристыженный
लड़ना *н/п.* воевать, бороться; ссориться
सहायता *ж.* общение, близость, дружба
    सहायता देना поддерживать, помогать
हृष्ट довольный, радостный
    हृष्ट-पुष्ट здоровый, сильный

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

ПРОШЕДШЕЕ СОВЕРШЕННОЕ ВРЕМЯ (ПЛЮСКВАМПЕРФЕКТ)

Плюсквамперфект употребляется для обозначения действия, которое произошло до определенного момента, периода или действия в прошлом. Плюсквамперфект образуется сочетанием **причастия совершенного вида** спрягаемого глагола и соответствующих форм **прошедшего времени вспомогательного глагола**.

Номинативная конструкция (с глаголом जाना *уходить*)

Лицо	Ед. ч.		Мн. ч.	
	М. р.	Ж. р.	М. р.	Ж. р.
1-е	मैं गया था	मैं गई थी	हम गए थे	हम गई थीं
2-е	तू गया था	तू गई थी	तुम गए थे	तुम गई थीं
			आप गए थे	आप गई थीं
3-е	यह गया था	यह गई थी	ये गए थे	ये गई थीं
	वह गया था	वह गई थी	वे गए थे	वे गई थीं

Эргативная конструкция (с глаголом पढ़ना *читать*)

Подлежащее с послелогом ने	Прямое дополнение		Глагол
मैंने, तूने, उसने, इसने, हमने, तुमने, आपने, उन्होंने, इन्होंने	м. р. ед. ч.	पाठ	पढ़ा था।
	ж. р. ед. ч.	कई पाठ	पढ़े थे।
	м. р. мн. ч.	चिट्ठी	पढ़ी थी।
	ж. р. мн. ч.	कई चिट्ठियाँ	पढ़ी थीं।

Нейтральная эргативная конструкция (с глаголом कहना *сказать*)

Подлежащее с послелогом ने	Глагол
मैंने, तूने, उसने, इसने, हमने, तुमने, आपने, उन्होंने, इन्होंने	कहा था

Примеры:

मैं समझ गया कि माता जी मेरी मदद करने के लिए आई थीं। — *Я понял, что мама приходила мне помочь.*

परंतु उस समय तो तुम लोगों ने छड़ियों को नहीं तोड़ा था — *Но тогда-то вы не сломали прутья.*

मैंने कहा था न कि १९५० में हम बनारस में बस चुके थे। — *Я же говорил, что в 1950 г. мы уже поселились в Бенаресе.*

Если претерит обозначает совершившееся действие вне зависимости от времени, а перфект передает действие, соотносящееся с настоящим моментом (моментом речи), то действие, выражаемое плюсквамперфектом, соотносится с определенным моментом в прошлом. Ср.:

क्या वह आया है?	*Он пришел?* (перфект)
क्या वह उस समय आया था?	*Он [уже] пришел к тому времени?* (плюсквамперфект)
वह कहाँ गया?	*Куда он ушел?* (претерит)
उस समय वह कहाँ गया था?	*Куда он в то время ходил?* (плюсквамперфект).

По внешнему виду с формами перфекта и плюсквамперфекта сходны **составные сказуемые** со связкой, соответственно, настоящего и прошедшего времени и именной частью, выраженной причастием совершенного вида. Такие сочетания обозначают *состояние*, наступившее в результате совершения действия: छड़ियाँ गट्ठे में बँधी थीं। *Прутья были связаны в пучок.*

Сравните:

Аналитическая форма	Составное сказуемое
पाँच लोग बैठे हैं, दो खड़े रहे। *Пятеро человек сели, двое остались стоять.*	कमरे में पाँच लोग बैठे हैं। *В комнате сидят пять человек.*
क्या तुमने धम्म की आवाज़ सुनी? मेरा बैग तभी पड़ा था। *Ты слышал звук «бум»?* *Тогда-то моя сумка и упала.*	धम्म की आवाज़ सुनकर मैं कमरे में आया। बैग फ़र्श पर पड़ा था। *Услышав звук «бум», я вошел в комнату. Сумка лежала на полу.*

Как уже было отмечено в уроке 14, для различения аналитической формы и составного сказуемого можно использовать сложную форму причастия (बैठे हुए, पड़ा हुआ). Обратите внимание на то, что именно при помощи составных сказуемых передаются значения «сидеть» и «лежать» (о вещи).

НАРРАТИВ (ПРОШЕДШЕЕ ПОВЕСТВОВАТЕЛЬНОЕ, ПРОШЕДШЕЕ ОБЫЧНОЕ ВРЕМЯ)

Финитную форму, представляющую собой причастие несовершенного вида без вспомогательного глагола, называют «нарративом», «прошедшим повествовательным» или «прошедшим обычным» временем. Нарратив используется для описания обычных действий в прошлом.

कभी चारों ही झगड़ा करते।	*А иногда все четверо ссорились.*
उस तोते को देखकर सभी लोग हँस पड़ते।	*Увидев того попугая, все принимались смеяться.*

Из-за отсутствия вспомогательного глагола при подлежащем в форме ж. р. мн. ч. (в том числе, если речь идет об уважительном множественном) конечный -ई форма нарратива назализуется:

बहनें बिल्ली को दूध पिलातीं, तो वह म्यू-म्यू करती।	*Когда сестры поили кошку молоком, она мяукала.*

ДЛИТЕЛЬНЫЙ И ДЛИТЕЛЬНО-ПРОГРЕССИВНЫЙ СПОСОБ ДЕЙСТВИЯ ГЛАГОЛОВ

Категория *способа действия* (от нем. *Aktionsart*) помогает выразить дополнительные особенности протекания действия (многократность, продолжительность, нарастание интенсивности и пр.).

Формы **длительного способа действия** образуются сочетанием **причастия несовершенного вида смыслового глагола** с формами вспомогательного глагола **रहना** *оставаться, пребывать*. Использование длительного способа действия подчеркивает продолжительность процесса, обозначенного смысловым глаголом.

वे आपस में लड़ते रहते थे।	*Они постоянно ссорились между собой.*
मैं सिनेमा गया और वह काम करता रहा।	*Я ушел в кино, а он все работал.*

Для времен и наклонений, образуемых без помощи причастий (таких, как повелительное и сослагательное наклонения, будущее время), использование длительного способа действия становится

основным способом выражения *несовершенности, длительности* протекания действия:

वे आपस में लड़ेंगे।	*Они поссорятся между собой.*
वे आपस में लड़ते रहेंगे।	*Они будут ссориться между собой* (длительный способ действия).

Формы **длительно-прогрессивного способа действия** образуются сочетанием причастия несовершенного вида смыслового глагола с обусловленными контекстом формами глаголов движения **जाना** *идти, уходить*, **आना** *приходить*, **चलना** и **चला जाना** *уходить*. Они подчеркивают не только продолжительность, непрерывность действия, но и его неуклонное развитие, нарастание. При этом вспомогательный глагол **जाना** дополнительно показывает, что процесс устремлен вперед, в будущее; глагол **आना** — что действие неизменно продолжалось до настоящего времени (т. е. как бы «приблизилось» из прошлого), а сочетание **चला जाना**, встречающееся в таких конструкциях реже, придает всему высказыванию усиленный, более выразительный оттенок. Например:

धन बढ़ने के साथ साथ लोभ भी बढ़ता जाता है।	*По мере того, как растет богатство, алчность все увеличивается.*
हम यह सब बचपन से देखते आये हैं।	*Мы наблюдаем все это с детства.*
वह चार-पाँच कदम भागता चला गया और फिर गिर पड़ा।	*Он пробежал еще пяток шагов, а потом свалился.*

СЛОЖНЫЕ ПОСЛЕЛОГИ के बिना के बग़ैर

Сложные послелоги के बिना (बिन), के बग़ैर *без*, के सिवा (सिवा, सिवाय) *кроме*, के मारे *по причине*, как и некоторые другие, могут употребляться без связующего элемента के, присоединяясь непосредственно к существительному в косвенном падеже.

पैसे बिना टिकट नहीं मिलेगा	*Без денег билета не получишь.*
मुहब्बत सिवा कुछ पास नहीं है।	*Кроме любви у [меня] ничего нет.*

Помимо этого, они могут занимать позицию **перед управля-емым словом** или целым **словосочетанием**; в этом случае **связующи** **элемент के** либо бывает опущен, либо остается «на месте» — **посл** управляемого слова:

बग़ैर पैसे के होता है कुछ?	*Можно ли чего-то добиться без денег?*
ऐसे भी पैसे, वैसे भी पैसे। बिना पैसे हम हिलें कैसे?	*И на это деньги, и на то деньги. Как без денег нам пошевелиться?*

Помимо имен существительных и местоимений के बिना (बिन) и के बग़ैर употребляются также с **косвенной формой имени действия, омонимичного причастию совершенного вида** (эта же форма используется при образовании фреквентатива, см. урок 15). Связующий элемент के при этом чаще всего опускается, а बिना (बग़ैर) **предшествует имени действия** или всему **обороту с его участием**. Такие конструкции переводятся на русский язык деепричастиями или деепричастными оборотами с отрицательной частицей «не» (не делая, не глядя и т. п.) или отдельными отрицательными предложениями. Например:

उन्होंने बिना ज़ोर लगाए छड़ियाँ तोड़ डालीं।	*Они сломали прутья, не прилагая никаких усилий* (букв. *без прикладывания*).
वह चाय पी-पीकर बग़ैर कुछ खाए दिनभर अपनी किताब लिखती रहती है।	*Она только чай пьет, ничего не ест* (букв. *без съедения*) *и целый день пишет.*

Послелоги के बिना (बिन) и के बग़ैर используются также для выражения **невозможности невыполнения** какого-либо действия (не мог не...). В этом случае оформленное послелогом के बिना или के बग़ैर имя действия или оборот сочетается с конструкцией **न (नहीं) रह सकना**, которая выполняет роль сказуемого.

हम बिना उसकी मदद किये नहीं रह सके।	*Мы не могли не помочь ему.*

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы по тексту.

1. चार लड़कों वाला वह आदमी क्यों दुखी रहता था? **2.** भाइयों के आपस में लड़ने से क्या फल हो सकता था? **3.** पिताजी ने किसके लिए लड़कों को अपने पास बुलाया था? **4.** लड़कों का बल देखने के लिए पिताजी ने क्या किया? **5.** चारों लड़के क्यों पतली-सी छड़ियाँ तोड़ न सके? **6.** छड़ियों के गट्ठे को खोलकर पिताजी ने क्या किया? **7.** लड़कों को इससे क्या पाठ मिला? **8.** मेल का क्या मतलब है? अपनों को क्यों मेल में रहना चाहिए?

2. Перескажите рассказ от лица отца и одного из братьев.

3. Прочитайте и переведите пословицы. Какую из них можно было бы использовать в качестве заголовка к данному тексту? Придумайте короткие иллюстрации к остальным пословицам.

एक फूल से माला नहीं बनती।
एकता में बल है।
एक चना दो दाल।

चना *м.* турецкий горох
दाल *м.* похлебка, соус из бобовых с пряностями

4. Измените сказуемое, поставив выделенный глагол в форму длительного способа действия. Переведите полученные предложения на русский язык.

1. आशा है वह इस दफ़्तर में काम **करेगा**। **2.** मेरी बात सुने बिना वह टीवी **देख रही थी**। **3.** हम दबे पाव (на цыпочках) **चलते थे**, ताकि कोई न सुन सके। **4.** मुझे पता नहीं कि कौन मेरी सहायता **कर देता था**। **5.** मेरी माँ को अब तक आशा **है** कि भाई लौट आएगा। **6.** **हँसो** बेटे, दूसरों को भी **हँसाओ**।

5. Поставьте сказуемые в форму длительно-прогрессивного способа действия. Переведите полученные предложения на русский язык.

1. बचपन से ही वह तुम्हें भाई क्यों **कहती है**? **2.** लोग स्टेशन पर **आते हैं**। **3.** प्रकाश अपनी कंपनी में ऊँचे **चढ़ रहा है**। **4.** शरद के दिन ठंडे **हुए**। **5.** रास्ते में हमने काफ़ी दुकानें **देखीं**, पर सब बंद थीं। **6.** यदि वह सुनने लगता है, तो **सुनता है**।

6. Перепишите предложения, поставив данное в скобках слово в нужную форму.

1. पूरी कहानी (सुनना) बिना कुछ मत बोलो। **2.** उस बूढ़े का साथ बिना (देना) मैं नहीं रह सकता हूँ। **3.** (तू) बिना वह ख़ुश नहीं हो पाएगा। **4.** इतने ठंडे मौसम में हम बिना गर्म कोट (पहनना) कैसे बाहर निकलेंगे **5.** बग़ैर झूठ (м. р., ложь, неправда) (बोलना) उसके पेट का पानी नहीं पचता।

7. Переведите на хинди.

1. На другой день братья уже не помнили, что обещали отцу больш не ссориться. **2.** Она забеспокоилась, как бы не вышло так, что п ее приезде все в доме еще будут спать. **3.** Мой брат ушел из дому никому ничего не сказав. **4.** Моя подруга не может не опоздать, и до сих пор жду ее у театра. **5.** Вы можете попробовать, но я уверен что вам не удастся сломать этот пучок прутьев. **6.** Едва взглянул вверх, она испугалась, как бы ее сынишка не упал с дерева. **7.** Я не могу сесть за стол обедать, не вымыв рук. **8.** Дождь все идет, и вам придется гулять с зонтом. **9.** Я понял, что мой друг уже ушел отсюда, но я не мог не встретиться с ним. **10.** Путник продолжал идти весь день, не останавливаясь, и к вечеру очень устал.

8. Прочтите и переведите песню.

बिन पूछे मेरा नाम और पता, रस्मों को रख के परे
चार कदम बस चार कदम, चल दो न साथ मेरे
बिन कुछ कहे, बिन कुछ सुने, हाथों में हाथ लिए
चार कदम बस चार कदम, चल दो न साथ मेरे

राहों में तुमको जो धूप सताए, छाँव बिछा देंगे हम
अँधेरे डराए तो जा कर फलक पे चाँद सजाग देंगे हम
छाए उदासी लतीफ़े सुना कर तुझको हँसा देंगे हम
हँसते हँसाते यूँही गुनगुनाते चल देंगे चार कदम

तुमसा मिले जो कोई रहगुज़र, दुनिया से कौन डरे
चार कदम क्या सारी उमर, चल दूँगी साथ तेरे
बिन कुछ कहे, बिन कुछ सुने, हाथों में हाथ लिए
चार कदम बस चार कदम, चल दो न साथ मेरे

कदम *м* шаг
गुनगुनाना *н/п.* бормотать
छाँव *ж* тень
दुनिया *ж.* мир, вселенная
फलक *м.* небо
बिछाना стелить, бросать
रस्म *ж.* общение, связь, привычка
रहगुज़र *м* путник
लतीफ़ा *м* шутка, анекдот
सजाग осторожный, осмотрительный

Урок 17

सत्तरहवाँ पाठ ।

Текст: Встреча с Премчандом

Диалог: Виджай знакомится с отцом Вины

Грамматика:

- структура и координирующий состав сложноподчиненных предложений
- относительные местоимения и местоимения-наречия
- придаточные предложения, вводимые относительными местоимениями и местоимениями-наречиями

171 प्रेमचंद से भेंट।[1]

मूँछें घनी और बड़ी-बड़ी, सिर पर गाँधी टोपी से दोनों तरफ़ और गर्दन पर निकले हुए बाल, आँखों में अनुभव की चमक — इन तीन चीज़ों का मुझपर विशेष प्रभाव पड़ा, जब अक्तूबर १९३१ में लखनऊ में प्रेमचंद से भेंट हुई। मैं एकदम अज्ञात और अपरिचित, वह एक सुविख्यात लेखक।



सुबह के दस बजे होंगे। छुट्टी का दिन था। वे फ़र्श पर बैठे लिख रहे थे। पड़ोस के एक लड़के की मदद से मैं ठीक उसी कमरे के दरवाज़े पर पहुँचा था जिसमें बैठकर वे लिखा करते थे। परिचय हुआ।

मैंने कहा, "मैं जल्दी में नहीं हूँ। आप जो लिख रहे हैं, पूरा कर सकते हैं। फिर मज़े से बातें होंगी।"

उन्होंने क़लम उठाकर फिर लिखना शुरु कर दिया। थोड़ा रुककर बोले,

[1] Текст составлен на основе воспоминаний Д. Сатьярthхи о первой встрече с Премчандом. См. गोयनका, कमल किशोर संपादक)। प्रेमचंद कुछ संस्मरण। सरस्वती विहार, 1980.

"मैं खुद यही कहनेवाला था कि एक जगह ऐसी भी आती है जहाँ कल[म] रोकना कठिन हो जाता है।"

वे लिखते रहे। मैं बैठा देखता रहा। "आप चाहें तो कुछ पढ़ सक[ते] हैं।" कुछ क्षणों के बाद उन्होंने मेरी तरफ़ देखकर कहा। "मैं मज़े [में] हूँ, – मैंने कहा, – आप लिखिए।" वे इस तरह लिख रहे थे जैसे को[ई] अज्ञात शक्ति स्वयं उनकी लेखनी को आगे बढ़ा रही हो।

जब घड़ी की सुई बारह पर पहुँची तो उन्होंने क़लम रख दी औ[र] कहकहा लगाकर बोले, "लिखना भी बड़ी तपस्या चाहता है।"

"तो आप छुट्टी के दिन भी लिखते हैं?"

"छुट्टी के दिन ज़्यादा लिखता हूँ। और दिन दफ़्तर में अनेक काम होते हैं। छुट्टी का दिन आता है खास तौर पर अपने काम करने के लि[ए] ...रुके हुए काम को पूरा करने के लिए।"

"क्या मैं पूछ सकता हूँ कि लेखक क्यों लिखता है?" – "लेखक त[ो] इसलिए लिखता है कि लिखे बिना रह नहीं सकता। अपनी बात क[हूँ] तो सबसे पहले यही साफ़ करना होगा कि कहानी के लिए अनुभव क[ा] होना सबसे ज़रूरी है। मेरा मतलब है कि मैं किसी न किसी सच्चाई को व्यक्त करना चाहता हूँ अपनी हर कहानी में।"

भोजन के बाद मैंने जाने के लिए आज्ञा माँगी, तो वे कहकहा लगाकर बोले, "आप का पूरा परिचय तो मिला ही नहीं।" "मैं असम-बंगाल की यात्रा के बाद बनारस से होकर यहाँ आया हूँ"।

"असम-बंगाल किस सिलसिले में गये थे?"...

"ग्राम-गीतों की तलाश में।"

"यह अच्छा और ज़रूरी काम है।"

"तो आज्ञा दीजिये। मुझे गाड़ी पकड़नी है। अपने गाँव पहुँचने की जल्दी में हूँ। कोई दो साल बाद घर जा रहा हूँ।"

"चलिए जाकर गाड़ी पकड़िये मज़े से, – उन्होंने कहकहा लगाया, – पर एक बात तो रह गई। "हंस" के लिये कुछ लिखिए।" – ..."हंस" के

लिये बनारस में एक लेख दे आया हूँ।" ... "असमी गीतों पर है क्या?" ... "जी नहीं, पंजाबी गीतों पर। डरते-डरते लिखा था। यह मेरा पहला लेख है।"

"मैं देख लूँगा, – उन्होंने हँसकर कहा, – और भी लिखिए।" मैं उनसे आज्ञा लेकर चला आया। उन के कहकहों में मेरे लिए उनका आशीर्वाद है, इसका मुझे विश्वास हो गया था।

(देवेंद्र सत्यार्थी)

172 **बातचीत**

विजय नमस्ते, शर्मा जी। आपसे मिलकर बड़ी खुशी है। गर्व भी महसूस कर रहा हूँ। आपका अगला उपन्यास...

शर्मा अच्छा, अच्छा। जो साहित्य की बात है, वह हम थोड़ी देर बाद में करेंगे। अभी मैं आपके बारे में कुछ जानना चाहता हूँ। वीणा ने कहा था आप कहीं विदेश में पढ़ते हैं।

विजय जी हाँ, रूस में।

शर्मा ऐसा क्यों? भारत में ही शैक्षणिक संस्थाएँ कम हैं? आई आईटी, आई आई...

विजय नहीं साहब, ऐसी कोई बात तो नहीं। बात यह है कि बचपन से ही मुझे रूसी साहित्य से बड़ा प्यार है — इवान बूनिन, बोरिस पस्तेर्नाक, अन्तोन चेखोव। छोटा था तो हिंदी या अँग्रेज़ी में पढ़ता, अब रूसी में पढ़ गया हूँ।

शर्मा अन्तोन चेखोव की रचनाएँ मुझे भी बहुत पसंद हैं। उनकी एक कहानी पढ़कर मैं खुद लिखने लगा था। वह कहानी प्यार के बारे में थी... वास्तव में कोई प्यार था ही नहीं, फिर भी जीवन की सबसे बड़ी भावना। अभी नाम भूल गया हूँ।

विजय जहाँ तक मुझे याद है, कहानी का नाम "एक छोटा-सा मज़ाक" होगा।

शर्मा सही बात। आपने भी पढ़ी है? खुद भी कुछ लिखते हैं? नाट[...] कहानियाँ, कविताएँ?

विजय प्रयास करता रहता हूँ। लिखने के लिए अनुभव सबसे ज़रू[...] है, जिसकी अभी कमी है। बेहतर होगा यदि आप मुझे को[...] सलाह दें।

शर्मा लेखक के लिए अधिक पढ़ना आवश्यक है। हर दिन कोई न[...] किताब पढ़ें। क्या आप हिंदी में भी कुछ पढ़ते हैं?

विजय बहुत। उदय प्रकाश, काशीनाथ सिंह, मृदुला गर्ग...

शर्मा शाबाश। मगर आदर्श लेखकों को भी पढ़ना चाहिए। मुंश[...] प्रेमचंद, फणीश्वरनाथ रेणु, मोहन राकेश... आप खुद जो लिख[...] हैं, मुझे दिखा दें।

विजय यह अनुवाद है। एक रूसी लेखक की हास्य रस की कहानियाँ[...]

शर्मा लेखक का नाम क्या है?

विजय आप ने इनका नाम शायद न सुना हो, 'दोव्लातोव'।

शर्मा आप जो अनुवाद लाए हैं, वह मुझे दे दीजिए। मैं खुशी से[...] पढ़ूँगा। हमारे यहाँ फिर से आइये। बहुत अच्छी बात है कि[...] वीणा को ऐसा मित्र मिला है।

विजय मैं भी वीणा से मिलकर बहुत खुश हूँ।

शर्मा और हाँ, लिखना कभी बंद न करें। हमारे पूर्व राष्ट्रपति डॉक्टर[...] अब्दुल कलाम जी ने जो कहा था, वह मत भूलिये — सपने[...] वो नहीं होते जो आप सोने के बाद देखते हैं, सपने वो होते हैं[...] जो आपको सोने नहीं देते।

Словарь

[अ]ज्ञात неизвестный, незнакомый
[अ]परिचित незнакомый; несведущий
[अ]सम *м.* Ассам (штат)
[अ]समी 1) ассамский; 2) *м.* ассамец; 3) *ж.* ассамский язык
आई आईटी IIT – Indian Institute of Technology, Индийский технологический институт
आदर्श классический
आशीर्वाद *м.* благословение

उपन्यास *м.* роман
कहकहा громкий смех, хохот
कहकहा लगाना хохотать
खास особый
खास तौर पर особенно
खुद сам
गर्दन *ж.* шея
गाँधी *имя собств.* Ганди
ग्राम *м.* деревня, село
चमक *ж.* блеск, сверкание
टोपी *ж.* шапка
डरना *н/п.* бояться
तपस्या *м.* аскеза, подвижничество
तलाश *ж.* поиски, розыски
नाटक *м.* пьеса, драма
पड़ोस *м.* соседство
पूर्व прежний
प्रभाव *м.* воздействие, влияние; впечатление
प्रेमचंद *м. имя собств.* Премчанд
बढ़ाना *п.* увеличивать, расширять, повышать, двигать вперед
भावना *ж.* чувство
भेंट *ж.* встреча, свидание
मज़ा *м.* вкус, удовольствие, наслаждение;
मज़े में радостный, счастливый, довольный;
मज़े से с радостью, с удовольствием
महसूस ощутимый, видимый
मूँछ *ж.* ус
रचना *ж.* творение, произведение
रोकना *п.* останавливать, задерживать
लखनऊ *м.* Лакхнау (город)
लेख *м.* сочинение, статья
वास्तव में на самом деле
विशेष особый, особенный
विश्वास *м.* вера, уверенность; доверие
व्यक्त выраженный, высказанный, раскрытый
व्यक्त करना выражать
शक्ति *ж.* сила
शाबाश молодец!
शैक्षणिक образовательный
संस्था *ж.* организация, учреждение
सच्चाई *ж.* правда, истина
सपना *м.* 1) мечта, 2) сон
सुई *ж.* игла; стрелка часов
सुविख्यात известный, знаменитый, прославленный
स्वयं сам
हंस *м. имя собств.* «Ханс» (название журнала, издававшегося Премчандом)
हास्यरस юмористический

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

СТРУКТУРА И КООРДИНИРУЮЩИЙ СОСТАВ СЛОЖНОПОДЧИНЕННОГО ПРЕДЛОЖЕНИЯ

Как уже было отмечено в уроке 13, основным средством выражения связи между простыми предложениями, входящими в состав

сложного, выступают союзы и союзные слова. Они формируют **координирующий состав** предложения.

По своему размещению и структуре союзы и союзные слова, образующие координирующий состав сложноподчиненного предложения, могут быть:

- **одиночными** (связь между простыми предложениями полностью выражается одним словом):

मैंने कहा **कि** मैं जल्दी में नहीं हूँ।	*Я сказал, **что** не тороплюсь.*
मैं जल्दी में नहीं हूँ, **इसलिये** आप मज़े से लिख सकते हैं।	*Я не тороплюсь, **поэтому** вы можете писать в свое удовольствие.*

- **составными** (одна часть находится в придаточном предложении, а вторая — в главном). Это более употребимая конструкция.

यदि आप जल्दी में नहीं हैं, **तो** मैं लिखता रहूँ।	***Если** вы не торопитесь, **то** я продолжу писать.*
यद्यपि मैं जल्दी में नहीं हूँ, **फिर भी** गाड़ी पकड़नी तो है।	*Хотя я и не тороплюсь, тем не менее мне надо успеть на поезд.*

Как и в русском языке, в разговорном хинди одна из частей составного союза может опускаться:

आप जल्दी में नहीं हैं, **तो** मैं लिखता रहूँ।	*(Если) вы не торопитесь, **то** я продолжу писать.*
मैं जल्दी में नहीं हूँ, **फिर भी** गाड़ी पकड़नी तो है।	*(Хотя) Я не тороплюсь, но все же мне нужно попасть на поезд.*

Сводная таблица наиболее распространенных в хинди подчинительных союзов и союзных слов содержится в приложении (стр. 343).

ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ И МЕСТОИМЕНИЯ-НАРЕЧИЯ

Помимо личных, указательных, вопросительных, совокупных и неопределенных, в хинди существуют **относительные** местоимения-существительные, местоимения-прилагательные и местоимения-наречия. На русский язык они переводятся так же, как вопросительные, но используются не в вопросительных, а в

утвердительных предложениях. Относительные местоимения и местоимения-наречия начинаются на звук ज्.

Вопросительное	Относительное	Перевод
कब	जब	когда
कहाँ	जहाँ	где, куда
किधर	जिधर	куда, где
क्यों почему	ज्यों	каким образом
कैसा	जैसा	какой
कितना	जितना	сколький
क्या/कौन	जो	кто, что, который

Сравните употребление вопросительных и относительных местоимений-наречий:

मोहन **कब** आएगा?	*Когда придет Мохан?* (вопрос)
जब मैं उसको आज्ञा दूँगा।	*Когда я дам ему разрешение.* (утверждение)
सीता **कहाँ** है?	*Где Сита?* (вопрос)
जहाँ राक्षस-राक्षसी रहते हैं।	*Где живут ракшасы и ракшаси.* (утверждение)

При переводе относительных местоимений на русский язык иногда их удобно предварять указательным местоимением:

आसमान में कितने तारे हैं?	*Сколько на небе звезд?*
जितने तेरे सिर पर बाल हैं।	***Столько**, сколько у тебя волос на голове.*

Относительное местоимение-наречие образа действия **ज्यों** *как, каким образом, подобно тому, как* в современном литературном хинди используется преимущественно в составе сочетания **ज्यों का त्यों** *как прежде* и **ज्यों ही** *как только.* Удвоенное местоимение **ज्यों ज्यों** приобрело значение *по мере того как.*

ОБСТОЯТЕЛЬСТВЕННЫЕ ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ВВОДИМЫЕ ОТНОСИТЕЛЬНЫМИ МЕСТОИМЕНИЯМИ-НАРЕЧИЯМИ

Придаточные предложения, выполняющие роль распространени обстоятельств, называются **обстоятельственными.**

Придаточные предложения времени и места обычно предш ствуют главному и вводятся при помощи относительных мес имений-наречий जब *когда,* जहाँ *где, куда* и जिधर *куда, где.* В главн предложении союзным словам сопоставлен **коррелят:** соответст ющее указательное местоимение-наречие तब, वहाँ, उधर в нейтральн или эмфатической форме или его эквивалент तो *то,* उस समय *в время,* उस जगह *в том месте* и т. п. Удвоенному местоимению-нареч ज्यों ज्यों *по мере того как* соответствует соотносительное त्यों त्यों.

जब मैं आया, *Когда я пришел,*	तब वह लिख रहा था।	*тогда он писал.*
	तभी सीता नज़र आई।	*именно тогда показалась на глаза Сита.*
	तो वह सितार बजाने लगा।	*то он начал играть на ситар*
	उसी समय मोहन का फ़ोन आया।	*в то самое время раздался звонок Мохана.*
जहाँ मैं जाऊँगा, *Куда я поеду,*	वहाँ तुम भी जाओ।	*туда и ты поезжай.*
	वहीं मेरा घर बसेगा।	*именно там и будет мой дом*
	उस जगह बर्फ़ नहीं होती।	*в том месте не бывает снег*

जिधर देखो उधर ही जाम।	*Куда ни глянь, всюду пробки.*
ज्यों-ज्यों चलेगी लू, त्यों-त्यों मीठा होगा मधु खरबूज।	*По мере того, как будет дуть ветер «лу», будет наливаться сладостью медовая дыня.*

Обратите внимание, что, как и в случае с простыми предло жениями, в состав которых входят относительные местоимени перевод сложных предложений с придаточными времени и мест иногда удобнее начинать с коррелята:

जब मैं आया, तभी सीता नजर आई।	***Именно в тот момент**, когда я пришел, показалась на глаза Сита.*

जहाँ मैं जाऊँगा, वहीं मेरा घर बसेगा।	***Именно там**, куда я поеду, и будет мой дом.*

В разговорном хинди относительное местоимение-наречие или коррелят могут опускаться, однако, по сравнению с русским языком, коррелят сохраняется чаще:

मैं आया, तो वह सितार बजाने लगा।	(*Когда*) *я пришел, **то** он начал играть на ситаре.*
जब मैं आया, वह सितार बजाने लगा।	***Когда** я пришел, он начал играть на ситаре.*

Относительные местоимения-наречия, как и другие представители этого класса местоимений, могут сопровождаться послелогами **तक** *до* и **से** *от*: **जब तक** *до тех пор, пока;* **जब से** *с тех пор, как;* **जहाँ तक** *докуда*; **जहाँ से** *откуда*. Обратите внимание, что относительное местоимение-наречие и его коррелят оформляются послелогами **независимо друг от друга**.

जब तक पैसा नहीं मिलेगा, तब तक वह काम नहीं करेगा।	*До тех пор, пока не будет денег, он не станет работать.*
जहाँ से वह आया है, वहाँ ऐसी ही रीति चलती है।	*Там, откуда он приехал, существует именно такой обычай.*
जहाँ तक मुझे मालूम है...	*Насколько* (букв. *докуда*) *мне известно...*

ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫЕ ПРИДАТОЧНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ, ВВОДИМЫЕ ОТНОСИТЕЛЬНЫМИ МЕСТОИМЕНИЯМИ-ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМИ जितना И जैसा

Определительные придаточные предложения также вводятся при помощи относительных местоимений, которым сопоставлены указательные местоимения того же разряда.

В предложениях с координирующим составом **जैसा ... वैसा (ऐसा)** производится сопоставление предметов по качеству/образу действия. Местоимения **जैसा** и **वैसा** изменяются подобно именам прилагательным с исходом на **-आ** (по родам, числам и падежам), например:

जैसा नाम, वैसी ही चाम।	*Каково имя, такова и шкура.*
जैसी देवी, वैसी पूजा।	*По богине и молитва* (букв. Какова богиня, такова и служб

Местоимения-прилагательные **जैसा** и **वैसा** могут определять только предмет, но и действие, вводя обстоятельственные прид точные образа действия:

जैसा बोवोगे, वैसा काटोगे।	*Что* (букв. какое) *посеешь, то* (букв. такое) *и пожнешь.*
जैसा आया, वैसा गया।	*Как пришло, так и ушло.*
वह जैसा कहता है, वैसा ही करता है।	*Он как говорит, так и делает.*

В обстоятельственных придаточных образа действия мож также использоваться «наречная» форма местоимений **जैसा** и **वै** **जैसे** и **वैसे.**

जैसे प्रेमचंद लिखते थे, वैसे ही मैं भी लिखना सीखूँगा।	*Я научусь писать так, как писал Премчанд.*

Придаточные предложения меры и степени вводятся мест имениями **जितना... उतना,** изменяемыми по парадигме прилагател ного:

जितना वह नेक है, उतना ही बहादुर।	*Насколько он добр, настолько и смел.*
जितने लोग आएँगे, उतने ही प्रेमचंद से मिलेंगे।	*Сколько человек придет, столько и встретится с Премчандом.*
जितनी कमाई तुम्हें चाहिए, उतनी कभी नहीं मिल सकती है।	*Ты никогда не будешь зарабатывать, сколько хочешь.*

КОНСТРУКЦИЯ जो... वह

जो — относительное местоимение, соответствующее вопроси тельным **क्या** и **कौन.**

तुम्हें कौन मिला? जो मुझसे प्यार करता है।	*Кто тебе повстречался? (Тот), кто меня любит.*

Чаще всего **जो** используется при образовании сложноподчиненных предложений с определительным придаточным; в главном предложении ему соответствует указательное местоимение **वह**[1]. В наиболее общей, стандартной ситуации определительное придаточное предшествует главному, поэтому структуру такого сложноподчиненного предложения часто называют **«конструкция जो... वह»**.

Как и другие структуры с относительными местоимениями, конструкцию **जो... वह** удобнее переводить, начиная с коррелята:

जो हँसेगा, वह बाहर जाएगा।	*Тот, кто засмеется, выйдет вон.*
जो भारत गया हो, वह साँप से नहीं डरता है।	*Тот, кто съездил в Индию, не боится змей.*

Как **वह**, так и **जो** могут использоваться самостоятельно (см. примеры выше) или выступать в роли определения к существительному. Обратите внимание, что в отличие от русского языка, где определяемое слово всегда остается в составе главного предложения, в хинди оно может находиться в главном, в придаточном (чаще всего) или в обоих предложениях:

जो आया है, वह **लड़का** मेरा भाई है।	*Мальчик, который пришел, — это мой брат.*
जो **लड़का** आया है, वह मेरा भाई है।	
जो **लड़का** आया है, वह **लड़का** मेरा भाई है।	

Местоимения, образующие координирующий состав сложных предложений с определительными придаточными, могут изменяться по числам и падежам. Формы местоимения **जो** приведены в таблицах ниже.

[1] В ряде контекстов возможно появление соотносительного местоимения सो (косв. форма तिस).

जो в самостоятельном употреблении (местоимение-существительное)

Падеж	Ед. ч.	Мн. ч.
Прямой	जो	जो
Косвенный	जिस	जिन
Объектный	जिसे	जिन्हें
Эргативный	जिसने	जिन्होंने

जो в роли определения (местоимение-прилагательное)

Падеж	Ед. ч.	Мн. ч.
Прямой	जो	जो
Косвенный	जिस	जिन

Следует помнить, что जो и वह изменяются независимо друг от друга, в соответствии с синтаксисом простых предложений, в состав которых они входят.

Чтобы не ошибиться при выборе форм जो и वह, можно мысленно восстанавливать стандартный порядок слов хинди (который... тот):

Тому, кто придет, достанется приз.	→	*Кто придет, тому достанется приз.* जो आएगा, उसे पुरस्कार मिलेगा।
Именно тот, кто пришел, написал письмо.	→	*Кто пришел, тот и написал* (сов. вид, перех. гл.) *письмо.* जो आया, उसी ने चिट्ठी लिखी।
Имена тех, которые пришли, мне неизвестны.	→	*Которые пришли, тех имена мне неизвестны.* जो आये हैं, उनके नाम मुझे मालूम नहीं।
Те, кому достался приз, пусть выйдут вперед.	→	*Которым достался приз, те пусть выйдут вперед.* जिन्हें पुरस्कार मिला, वे सामने आएँ।

Тот мальчик, которым я горжусь, сделает эту работу.	→	*Которым мальчиком я горжусь, тот сделает эту работу.* जिस लड़के पर मुझे गर्व है, वह यह काम करेगा।
Тот, кто сделал эту работу, мой друг.	→	*Кто сделал* (сов. вид, перех. гл.) *эту работу, тот мой друг.* जिसने यह काम किया है, वह मेरा दोस्त है।
Тому, кто сделал эту работу, дадут приз.	→	*Кто сделал* (сов. вид, перех. гл.) *эту работу, тому дадут приз.* जिसने यह काम किया है, उसे पुरस्कार मिलेगा।
Тем, которые сделали эту работу, дадут приз.	→	*Которые сделали* (сов. вид, перех. гл.) *эту работу, тем дадут приз.* जिन्होंने यह काम किया है, उन्हें पुरस्कार मिलेगा।

В случае необходимости акцентировать указательное местоимение определительное придаточное и главное предложение могут меняться местами (а). Можно также поместить придаточное предложение внутрь главного (как в русском языке). Такая структура (б) становится все более популярной, но на настоящий момент все еще не считается базовой:

Тот мальчик, который является моим братом, вышел вперед.

जो लड़का मेरा भाई है, वह सामने आया है।	↗	(а) वह लड़का मेरा भाई है, जो सामने आया है।
	↘	(б) वह लड़का, जो सामने आया है, मेरा भाई है।

Одна из разновидностей предложений, оформляемых при помощи **जो**, это так называемые «присоединительные определительные придаточные». Такое придаточное предложение содержит дополнительную информацию относительно определяемой в главном предложении субстанции и располагается после главного, в котором **не содержится** указательное местоимение:

कई जगह लड़ाइयाँ हुईं, **जिनमें** मुग़ल सेना को हार मिली। — *В некоторых местах произошли сражения, в которых могольское войско потерпело поражение.*

Выступая в роли определения, местоимение **जो** может образовывать союзные словосочетания, которые используются для построения сложных предложений с обстоятельственными прида-точными:

जिस समय = जब
जिस जगह = जहाँ
जिस तरह = जैसा (जैसे)

जिस समय वह आया, उस समय (तब, तभी) मैं भी आयी।	*В то время, когда он пришел, я тоже пришла.*
जिस तरह वह नाचता है, ऐसी तरह (ऐसे) और कोई नहीं नाचता।	*Так, как танцует он, больше не танцует никто.*

Координирующий состав сложных предложений с определи-тельными и обстоятельственными придаточными, вводимым[и] относительными местоимениями и местоимениями-наречиями может быть смешанным:

मैंने जितने प्रयत्न किये, वे सब असफल रहे।	*Сколько я ни пытался, все напрасно.*
जिस तरह का आटा रोटी बनाने के लिए चाहिए, वह रूस में नहीं मिलता है।	*Муку, необходимую для изготовления лепешек «роти», в России не найти.*

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы по тексту.

1. प्रेमचंद कौन हैं? इनकी रचनाओं के दो-तीन नाम बताएँ। **2.** प्रेमचंद के पास कौन आया था? वह क्यों प्रेमचंद से मिलना चाहता था? **3.** प्रेमचंद की सूरत कैसी थी? **4.** प्रेमचंद क्यों गाँधी टोपी पहने थे? **5.** अतिथि के आने पर प्रेमचंद ने क्यों लिखना बंद नहीं किया? **6.** प्रेमचंद के कहने से लेखक क्यों लिखता है? **7.** छुट्टी के दिन प्रेमचंद आम तौर पर क्या करते थे? **8.** प्रेमचंद अपनी हर कहानी में क्या व्यक्त करना चाहते थे? **9.** अतिथी ने "हंस" के लिये क्या लेख लिखा था? **10.** उसने यह लेख क्यों डरते-डरते लिखा था?

2. Перескажите рассказ от лица Премчанда.

3. Расскажите о своей встрече с писателем или другим известным человеком.

4. **Объедините предложения в сложноподчиненные.**

Образец: आप वहाँ पिछले साल गये थे। मैं भी वहाँ जाऊँगा। →
आप जहाँ पिछले साल गये थे, वहाँ मैं भी जाऊँगा।

(а)

1. वह घर आते थे। तब पत्नी रसोई के द्वार पर निकल आती थी। **2.** मैं वहाँ से आया हूँ। एक सुविख्यात लेखक वहाँ रहता है। **3.** दिन बीतने लगे। त्यों-त्यों भारत की याद उसे परेशान करने लगी। **4.** मुझे प्यार हो गया है। तब से मैं हँसता रहता हूँ। **5.** सभी उधर जाते हैं। मुझे उधर जाना अच्छा नहीं लगता है। **6.** लेखक कोई सच्चाई व्यक्त करना चाहता है। तब तक लोग उस की लिखी कहानियाँ पढ़ते रहेंगे।

(б)

1. तुम सच न बोलोगे। मैं तुम्हें माफ़ न करूँगा। **2.** प्रेमचंद लिखते रहे। मैं उनकी कहानी पढ़ता रहा। **3.** वहाँ मेरा दोस्त रहता है। महिलाएँ बढ़िया पुलाव बनाती हैं। **4.** बारिश शुरू हुई। बच्चे वापस आए। **5.** वहाँ तक कोई गाड़ी नहीं चलती। रहना कठिन है।

5. **Подберите пословицы и поговорки к описанным ситуациям.**

1. उससे दूर रहना बेहतर है। **2.** मुझसे झगड़ा मत करो, बहुत पछताना पड़ेगा। **3.** रमेश ने रोहन की मदद नहीं की थी। अब रोहन उसको पाठ समझाना नहीं चाहता है। **4.** मोहन बहुत आलसी है। उसकी पत्नी मीना सब समय आराम करती रहती है। **5.** चाहोगे, तो सब कुछ कर सकोगे। **6.** मैंने उसे सब कुछ दे दिया, पर उसने मुझे धोखा दिया। **7.** राजेश पुलीसवाला है। न कोई उससे कुछ कह सकता है और न ही उसका कुछ कर सकता है।

а) जैसा पति, वैसी पत्नी।
б) जहाँ चाह, वहाँ राह।
в) जिसकी जूती, उसका सिर।
г) जितना दूर, उतना ही अच्छा।
д) जिस की लाठी उस की भैंस।
е) जैसा कहोगे, वैसा सुनोगे।
ж) जो प्याज़ काटेगा, सो आप रोवेगा।

6. **Объедините предложения, используя конструкцию जो... वह. В разделе (б) обратите внимание на падежные формы местоимений. Переведите на русский язык, обращая внимание на порядок слов.**

(а)

1. वह कहानियाँ और उपन्यास लिखता है। वह लेखक कहलाता है। **2.** वह आदमी कविताएँ नहीं लिखता है। वह कवि-प्रतियोगिता में भाग नहीं ले सकता है। **3.** लड़का प्रेमचंद के पड़ोस में रहता है। वह मुझे रस्ता दिखाएगा। **4.** छात्र-छात्राएँ अच्छी तरह हिंदी सीखते हैं। वे आसानी से परीक्षा

पास करेंगे। **5.** वे नेपाली नहीं समझते। वे यह कहानी नहीं पढ़ सके। **6.** कुछ समय बीत गया। व
वापस नहीं आनेवाला है।

(б)

1. वह लोक-गीतों की तलाश में है। उसे पंजाब जाना चाहिए। **2.** उसे प्रेमचंद की कहानियाँ पसं
आईं। वह यह किताब भी पढ़े। **3.** उस आदमी की बहुत लंबी मूँछें हैं। उसके बाल भी घने हैं। **4.**
लोग मज़ाक किये बिना नहीं रह सकते हैं। उन्हें एक अच्छा पाठ मिलना चाहिए। **5.** उन्होंने परीक्ष
पास की है। अब उनकी छुट्टी है। **6.** यह कविता उस कवि की लिखी हुई है। उस कवि के बारे
मैंने तुम्हें कुछ बताया था। **7.** गुफाओं में एक छेद से होकर रोशनी आती है। उसी छेद से होकर ह
भी अंदर जा पाएँगे। **8.** गुफाओं में शिव-पार्वती की सुंदर सी मुर्तियाँ हैं। वे कहाँ हैं? **9.** इन बच्च
को नई लेखनियाँ चाहिए। इन्हें मेरे पास बुलाएँ। **10.** हमारे एक अध्यापक ने हंस के लिए एक लेख
लिखा है। उस की कविताएँ भी पढ़ने योग्य हैं।

7. **Переведите на хинди.**

1. В том доме, где он живет, живем и мы. **2.** Он из тех людей
которые любят поесть. **3.** В той статье, которую написал это
автор, нет ни слова правды. **4.** Вы уже поняли, что мы спешим и
не сможем задержаться. **5.** Когда мы приехали сюда, состоялас
наша первая встреча с этим знаменитым человеком. **6.** Та книга, о
которой вы мне рассказывали, написана не этим автором. **7.** Как
хорошо, что мы не пошли той дорогой, которая проходит чере
лес. **8.** Насколько красива мать, настолько же и дочь. **9.** Там, где вы
ищете, этой книги нет, и я не знаю, где она. **10.** Вы уже не помните,
что произошло в прошлом году. **11.** Я несколько лет прожил в том
городе, откуда вы приехали. **12.** Он будет продолжать писать до
тех пор, пока не выполнит того, что хотел. **13.** Как вы говорили,
так мы и сделали, но нам не удалось построить такой красивый
дом, как ваш.

8. **Прочитайте и переведите песню.**

मैं यहाँ तू वहाँ, ज़िंदगी है कहाँ?
तू ही तू है सनम देखता हूँ जहाँ।
नींद आती नहीं याद जाती नहीं,
बिन तेरे अब जिया जाए न।
मैं यहाँ तू वहाँ ज़िंदगी है कहाँ?
वक़्त जैसे ठहर गया है यहीं, हर तरफ एक अजब उदासी है,
बेकरारी का ऐसा आलम है जिस्म तन्हा है रूह प्यासी है।

तेरी सूरत अब एक पल क्यूँ नज़र से हटती नहीं?
रात दिन तो काट जाते हैं उम्र तन्हा कटती नहीं।
चाह के भी न कुछ कह सकूँ तुझसे मैं,
दर्द कैसे करूँ मैं बयान
मैं यहाँ तू वहाँ ज़िंदगी है कहाँ?

जब कहीं भी आहट हुई यूँ लगा के तू आ गया।
खुशबू के झोंके की तरह मेरी साँसें महका गया।
एक वह दौर था हम सदा पास थे,
अब तो हैं फ़ासले दरमियाँ।
मैं यहाँ तू वहाँ ज़िंदगी है कहाँ?

बीती बातें याद आती हैं जब अकेला होता हूँ मैं।
बोलती हैं खामोशियाँ सबसे छुपके रोता हूँ मैं।
एक अरसा हुआ मुस्कुराए हुए
आँसुओं में ढली दास्तान।

अजब удивительный, изумительный
अरसा замерший, застывший
आँसु *ж.* слеза
आलम *м.* мир, вселенная
क्यूँ почему?
खामोशी *ж.* молчание, безмолвие, спокойствие
छुपके тихо, безмолвно
ज़िंदगी *ж.* жизнь
जिस्म *м.* тело
झोंकना *п.* бросать, кидать, подталкивать
ठहरना *н/п.* останавливаться
ढलना *н/п.* течь, струиться
तन्हा одинокий
दरमियाँ посредине
दास्तान *ж.* рассказ, повествование
फ़ासला *м.* дистанция, расстояние
बयान *м.* рассказ, повествование
महकना *н/п.* пахнуть, испускать аромат
यूँ так
रूह *ж.* душа, дух
वक़्त *м.* время
सूरत *ж.* лицо, внешность
हटना *н/п.* уходить, отступать

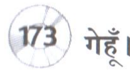
УРОК 18
अठारहवाँ पाठ ।

Текст: Пшеница

Диалог: Аша и Вина идут на базар

Грамматика:

- страдательный залог
- особенности управления инфинитива
- относительные местоимения с частицей भी
- сложноподчиненные предложения с уступительными придаточными


173 गेहूँ।

जितने प्रकार के भी अनाज हम जानते हैं, गेहूँ उनमें सबसे अच्छा मान[a] जाता है। जिन चीज़ों से हमारा शरीर बनता है, उनमें से बहुत-सी गेहूँ [ ] पाई जाती हैं। इसी लिए गेहूँ अधिक पसंद किया जाता है।

गेहूँ को करीब करीब सभी देशों और सभी तरह की ज़मीनों में उगाय[ा] जाता है। हिंदुस्तान में यह बहुत उपजता है, खास तौर पर पंजाब औ[र] उत्तर प्रदेश में।

जब गेहूँ बोया जाता है, तो इसके लिए मिट्टी में थोड़ी सी-नमी क[ा] रहना जरूरी है। लेकिन इसका मतलब यह नहीं कि गेहूँ ज़्यादा पान[ी] चाहता है। यद्यपि बोने के समय इसे नमी की आवश्यकता है और जब इसके पौधे उगकर कुछ बड़े होने लगते हैं तब उन को कुछ पानी चाहिए लेकिन फिर इसे पानी की जरूरत नहीं रहती।

गेहूँ का खेत बरसात में जोता जाता है। अगर उस समय मौक़ा न ह[ो] तो कुआर और कार्तिक में उसे कई बार जोतना चाहिए, जिससे खेत क[ी] मिट्टी खूब नर्म और हल्की हो जाए। कभी कभी सींचने के लिये खेत [में] क्यारियाँ बनाई जाती हैं। गेहूँ के लिए अगर वह खेत लिया जाए जिस[] में पहले सन बोया गया था और जिसमें उसकी पत्तियाँ पड़ी थीं, तो बहुत अच्छा होता है।

गेहूँ के खेत में खाद का डालना बहुत ज़रूरी है। इस के लिए सबसे अच्छी खाद पत्तियों की होती है। खेत में जो भी घास पैदा हो, उसे खेत ही में छोड़ देना चाहिए, वही खाद का काम कर देती है। अगर सन की खाद खेत में डाली जाए और फिर जोतने के बाद मिट्टी के ढेलों को तोड़कर हेंगे से खेत को नर्म करके गेहूँ बोया जाए तो बहुत अच्छी पैदावार होती है।

खेत को खूब तैयार कर लेने पर गेहूँ बोना चाहिए। बीज बोते समय इस बात का ख़्याल रखना ज़रूरी है कि बीज खूब पुष्ट, बड़े और अच्छे हों। आम तौर पर एक एकड़ ज़मीन के लिए एक मन बीज काफ़ी समझा जाता है।

कार्तिक के आख़िर और अधन के शुरू में आम तौर पर गेहूँ बोया जाता है। गेहूँ के पौधों में लंबी लंबी बालें आती हैं और एक बाल में कई कई दाने लगते हैं। पक जाने पर गेहूँ की फ़सल काटी जाती है और खलिहान में गाही जाती है। फिर भूसे को गेहूँ के दानों से अलग किया जाता है। भूसा जानवरों को खिलाया जाता है।

174 **बातचीत**

आशा अच्छा वीणा दीदी, हम किस दुकान से शुरू करें?
वीणा फलवाले की दुकान से। विजय का रूसी दोस्त मक्सीम दो-तीन दिनों में अपने देश जा रहा है, उसके लिए कुछ आम खरीदने हैं। विजय का कहना है, रूस में आम नहीं पाया जाता है।
आशा विजय जो भी क्यों न कहे, आप तो सुनती रहेंगी। सुना है बड़ी-बड़ी दुकानों में तो आम बेचा जाता है, फिर भी वह असली आम नहीं होता।

(दुकानदार से)

वीणा ये आम कितने में दे रहे हैं?

दुकानदार ६०० रुपये दर्जन। कितना तोल दूँ?
वीणा बहुत महँगा है। सही दाम बताइये।
दुकानदार ठीक है दीदी। आप के लिए ५०० रुपये दर्जन।
वीणा अच्छा, २ दर्जन दे दें। एक किलो अमरूद भी तोल दें। सब कुछ के लिए एक हज़ार रुपये ठीक है?
दुकानदार कमाल की बात। दो गुणे ५ तो १० ही होते। और अमरूद का भाव ...
आशा दे दीजिये न एक हज़ार में।
दुकानदार अच्छा, ग्यारह सौ। यह मेरी आखिरी बात है।
वीणा अच्छा।
आशा अब मक्सीम की बहन के लिए एक अच्छी-सी साड़ी खरीदनी है। कपड़ों की दुकान पर चलें।

(दूसरे दुकानदार से)

दुकानदार आइये मैडम, बैठिये। कहिये, आप क्या लेंगी — चाय या ठंडा?
वीणा मेरे लिए एक मसाला चाय, और आशा के लिए लिमका।
दुकानदार आप की जो मर्ज़ी। क्या दिखाऊँ?
वीणा इस नीली साड़ी का क्या दाम है? इसे ज़रा खोलकर दिखाइये।
दुकानदार वह तो सूती है, सस्ती है, आपको पसंद नहीं आएगी। धोने पर इसका रंग जा सकता है। आप यह हरी वाली देखिये। बहुत अच्छी है, रेशमी है, कोई सिंथेटिक नहीं। आँचल पर और बोर्डर पर कसीदाकारी भी है। मेरी बीवी के हाथों की बनाई हुई है। हैंड-मेड। आप जितनी भी और साड़ियाँ देखें, इससे शानदार साड़ी आपको और कहीं नहीं मिलेगी।
वीणा क्या दाम है?
दुकानदार मैं आपको सच्चा दाम बताता हूँ, बढ़ा-चढ़ा कर नहीं बताऊँगा। आठ हज़ार रुपये।

वीणा आपके दाम तो आसमान छू रहे हैं। डिस्काउन्ट दीजिये न।

दुकानदार देखिये मैडम, मेरी दुकान के दरवाज़े पर साफ़-साफ़ लिखा गया है — एक दाम, यानी फ़िक्स्ड प्राइस। यहाँ कोई मोल-तोल नहीं होता है।

वीणा अच्छा, हम चलते हैं। चाय और लिमका के लिए धन्यवाद। चलो आशा, इस साहब को रूस में अपनी साड़ी नहीं दिखानी है।

दुकानदार रूस में?

वीणा हाँ, एक रूसी लड़की के लिए साड़ी खरीदनी है। लेकिन अब क्या किया जाय। किसी दूसरी दुकान से लेनी पड़ेगी...

दुकानदार ठहरिये, ठहरिये। आप के लिए और आपकी रूसी दोस्त के लिए बस ५ हज़ार में दे देता हूँ। जिस भाव में मिली है, उसी में बेच रहा हूँ। आप कितने पैसे देने को तैयार हैं?

वीणा ३,५०० रुपये।

दुकानदार ठीक है। देखिये, इसमें ब्लाउज़ वाला पीस भी है। बाँध दूँ?

वीणा हाँ, बाँध दें। यह हैं आपके ३,५०० रुपये।

आशा अब ज़ेवर की दुकान...

वीणा नहीं आशा। अब मेरे पास पैसे नहीं हैं। घर चलते हैं।

Словарь

अनाज *м.* зерно, хлеб
अमरूद *м.* гуава (фрукт)
अलग отдельный; отдельно
    अलग करना отделять
आख़िर *м.* конец
आखिरी последний, окончательный
आसमान *м.* небо
उगना *н/п.* произрастать, расти; всходить
उगाना *п.* выращивать
उपजना *н/п.* произрастать, родиться; возделываться
एकड़ *м.* акр
कसीदाकारी *ж.* вышивка
क्यारी грядка
खलिहान *м.* гумно, ток
खाद *ж.* удобрение
खिलाना *п.* кормить
खेत *м.* поле
ख़्याल *м.* мысль, мнение; внимание
    का ख़्याल रखना иметь в виду, помнить о...
गाहना *п.* молотить, обмолачивать
गुणे ... умноженный на...

गेहूँ *м.* пшеница
घास *ж.* трава
छूना *п.* трогать, прикасаться
जानवर *м.* животное
ज़ेवर *м.* украшение, драгоценность
जोतना *п.* запрягать, пахать
ठहरना *н/п.* останавливаться
ठंडा *м.* *зд.* холодный напиток
ढेला *м.* ком, комок
तोल *ж.* вес
दर्जन *м.* дюжина
दाना *м.* зерно, зернышко
नमी *ж.* влажность
नर्म мягкий
पकना *н./п.* зреть, созревать; вариться, печься
पत्ती *ж.* листок
पाना *п.* получать
पैदा рожденный
    पैदा होना рождаться
पैदावार *ж.* производство; продукция, урожай
पौधा *м.* росток, побег; растение
फ़सल *ж.* урожай
बनना *н/п.* делаться, становиться
बरसात *ж.* сезон дождей
बाल *ж.* колос
बीज *м.* зерно, семя
बीवी *ж.* жена
बेचना *п.* продавать
बोना *п.* сеять
बोर्डर *м.* край, кайма
भाव *м.* цена
भूसा *м.* солома, мякина
मन *м.* ман (мера веса, около 40 кг)
मर्ज़ी *ж.* воля, желание
महँगा дорогой, дорогостоящий
मिटटी *ж.* земля, почва
मोल-तोल *м.* торг, стремление сбить цену
मौक़ा *м.* удобный случай, возможность
रेशमी шелковый, шелковистый
लिमका *м.* «Лимка» (прохладительный напиток)
शानदार великолепный, роскошный
सन *м.* конопля
सस्ता дешевый
सिंथेटिक *м.* синтетика; синтетический
सींचना орошать, поливать
सूती хлопчатобумажный
हल *м.* плуг
हेंगा *м.* борона

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

СТРАДАТЕЛЬНЫЙ ЗАЛОГ (ПАССИВ)

Категория залога выражает отношения между действием и вовлеченными в него предметами. Страдательный залог — форма глагола, используемая в том случае, когда тот или иной предмет рассматривается как объект воздействия со стороны другого. Чаще всего такая ситуация имеет место в том случае, когда субъект (непосредственный производитель действия) не называется, «и так известен», не существенен для сообщения либо вообще не мыслится как

конкретное лицо, и главное внимание сосредоточено на объекте. В русском языке противопоставление действительного и страдательного залогов обязательно только для причастий (сделавший/сделанный; уважающий/уважаемый и т. п.), регулярно образуемые личные формы страдательного залога в русском языке отсутствуют. При переводе предложений с глаголом в форме страдательного залога на русский язык чаще всего используются:

- сочетания «причастие + глагол-связка» (*Книга будет прочитана*);
- неопределенно-личные предложения (*Книгу прочитают*);
- возвратные глагольные формы (*Книга прочитается*).

ОБРАЗОВАНИЕ ЛИЧНЫХ ФОРМ СТРАДАТЕЛЬНОГО ЗАЛОГА

Личные формы страдательного залога в языке хинди образуются от переходных глаголов сочетанием **причастия совершенного вида смыслового глагола** и **личных форм вспомогательного глагола जाना** *идти*, который спрягается во всех наклонениях и временах, согласуясь с подлежащим, роль которого в пассивном предложении выполняет объект действия. Например:

मैं देखा जाता हूँ।	*Меня видят.*
तुम देखे जाओगे।	*Тебя увидят.*
वह देखी गई।	*Ее увидели.*

Следует отметить, однако, что первое и второе лицо почти не употребляются в пассивной конструкции. Предложениям «меня видят», «тебя увидят» в хинди обычно соответствуют:

लोग मुझे देखते हैं / तुम्हें देखेंगे। *Люди меня видят/тебя увидят.*

Если в предложении с глаголом в форме страдательного залога присутствует субъект действия, он оформляется послелогом के द्वारा / के ज़रिये *посредством*. Послелог से также может встречаться в пассивных конструкциях, но он чаще оформляет орудие (или материал) совершения действия, а не субъект.

यह पुस्तक एक सुविख्यात लेखक के द्वारा लिखी गई है।	*Эта книга написана одним известным писателем.*

जो आँखों से देखा जा सकता है, वह मैंने देख लिया है।	*То, что можно глазами увидеть, я уже видел.*
यह काम किस के ज़रिये किया जाएगा?	*Кем будет сделана эта работа?*
मूर्ति पत्थर से बनाई गई थी।	*Скульптура была изготовлена из камня.*

НЕЙТРАЛЬНО-ПАССИВНАЯ КОНСТРУКЦИЯ

Наряду с описанной выше конструкцией, в которой объект действия выступает как формальное подлежащее, в хинди употребляется также **«нейтральная»** («нейтрально-пассивная») **конструкция**, в которой название **объекта действия** оформляется послелогом **को**, а **сказуемое** оказывается **несогласованным** (то есть принимает форму 3-го лица м. р. ед. ч.).

बीजों को बोया जाता है।	*Зерна сеют.*
सब लड़कियों को बुलाया जाएगा।	*Всех девушек позовут.*

Субъект (производитель действия) оформляется в нейтральной конструкции тем же набором инструментальных послелогов:

इस कागज़ को किसी कर्मचारी द्वारा तैयार किया गया है।	*Эта бумага подготовлена каким-то клерком.*

Согласованная и нейтральная пассивные конструкции семантически равнозначны. Можно лишь отметить, что нейтральной конструкции отдается предпочтение в официальных документах и текстах научного характера.

चिट्ठी लिखी गई है। = चिट्ठी को लिखा गया है।	*Письмо написано.*
फ़िल्में देखी जाती हैं। = फ़िल्मों को देखा जाता है।	*Фильмы смотрят.*

ОСОБЕННОСТИ УПРАВЛЕНИЯ ИНФИНИТИВА

Как форма, сочетающая в себе черты глагола и имени, инфинитив хинди допускает двоякое оформление объекта обозначаемого им действия:

• По глагольной модели как прямое дополнение (имя в прямом падеже или в косвенном падеже с послелогом **को,** для местоимений — объектный падеж):

गेहूँ के खेत में खाद (को) डालना बहुत ज़रूरी है।	*В поле [приготовленное] под пшеницу очень важно вносить удобрения.*
Ср. गेहूँ के खेत में खाद (को) डालो!	*Внесите удобрение в поле [приготовленное] под пшеницу!*

• По именной модели как определение (в косвенном падеже с послелогом **का,** для личных местоимений — притяжательная форма):

गेहूँ के खेत में खाद का डालना बहुत ज़रूरी है।	*В поле [приготовленное] под пшеницу очень важно вносить удобрения.* (букв. *внесение удобрения*).
Ср. खाद का दाम बहुत बढ़ गया है।	*Стоимость удобрений сильно возросла.*

ОТНОСИТЕЛЬНЫЕ МЕСТОИМЕНИЯ С ЧАСТИЦЕЙ भी

Относительным местоимениям хинди с частицей भी *даже, тоже* соответствуют в русском языке сочетаниям вопросительных местоимений с частицами «[бы] ни», например:

- जो भी *кто/какой бы ни*; जितना भी *сколько бы ни*; जहाँ भी *где бы ни*; जैसा भी *какой бы ни*; जिस तरह भी *как бы ни*.

В этой же функции в хинди употребляются и другие виды местоименных сочетаний:

- जो कोई; कोई भी *кто бы ни; все, кто*
  जो कुछ; कुछ भी *что бы ни; всё, что*;
  जहाँ कहीं *где бы ни*; जब कभी *когда бы ни*.
  तुम जो भी बोलो मैं विश्वास न करूँगी। *Что бы ты ни сказал, я не поверю.*

СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С УСТУПИТЕЛЬНЫМИ ПРИДАТОЧНЫМИ

Уступительные придаточные могут вводиться при помощи различных союзов и союзных слов, выбор которых зависит от характера уступительной связи.

Союз **यद्यपि** *хотя* в паре с противительным союзом **तथापि, तो भी, फिर भी** *тем не менее* указывает на **реальную связь** между частями сложноподчиненного предложения и употребляется при **глаголе в изъявительном наклонении**.

यद्यपि वह बूढ़ा है, तो भी प्रतिदिन व्यायाम करता है।	*Хотя он старый, все же каждый день делает зарядку.*

Необходимо отметить, что союзы **यद्यपि** и **तथापि** более характерны для высокого стиля и книжной речи; в разговорном хинди уступительный союз нередко опускается:

वह पूजा करता है, तो भी उसे भगवान के बल में पूरा विश्वास नहीं है।	(*Хотя*) *он совершает пуджу, но все же полностью в силу бога не верит.*

Если же действие, о котором идет речь в придаточном предложении, носит предполагаемый или условный характер, обозначающий его глагол ставится в форму **сослагательного наклонения.** Условно-уступительное придаточное предложение может вводиться следующими средствами:

• Сочетание **भले ही** *пусть, пусть даже* в придаточном предложении с противительными союзами **पर, परंतु, लेकिन, मगर** *но* в главном или без них:

भले ही मौसम खराब हो, (पर) वह गेहूँ बोएगा।	*Пусть даже погода будет плохой, (но) он посеет пшеницу.*

• Союз **चाहे** в придаточном предложении, соотносящийся с противительным союзом в главном предложении (или без него):

चाहे वह किसान हो या राष्ट्रपति हो, (पर) गेहूँ के बिना कोई नहीं रह सकता है।	*Будь то крестьянин или президент, (но) без пшеницы никто не может жить.*

• **चाहे** + относительное или неопределенное местоимение **जो, जो भी, जितना भी, जहाँ भी, जैसा भी** и т. п. (см. ранее) в придаточном предложении с противительным союзом в главном предложении (или без него):

चाहे जो भी हो, तुम्हें परीक्षा देनी पड़ेगी।	*Как бы то ни было, экзамен-то тебе сдавать придется.*

अब चाहे वह कुछ भी कहे, मैं वीर से शादी करूँगी।	*Теперь, что бы он ни сказал, я выйду замуж за Вира.*

• **चाहे** + относительное или неопределенное местоимение (с частицей **भी**) + **न** или **क्यों न**:

इसका कारण चाहे जो भी क्यों न हो, (पर) वह अब मुझसे सहमत है।	*Какой бы ни была причина этого, но теперь он со мной согласен.*
तुम कुछ भी क्यों न करो, वह घर से भाग जाएगा।	*Что бы ты ни делал, он из дома убежит.*

• Относительное местоимение с усилительной частицей (союз चाहे опущен):

तुम्हें जब कभी भी हमारी ज़रूरत हो, हम तुम्हारी मदद के लिए तैयार रहेंगे।	*Когда бы у тебя ни возникла нужда в нас, мы всегда будем готовы тебе помочь.*
जैसी भी काली रात न हो, तो भी उसका अंत होता है।	*Какой бы черной ни была ночь, она все равно [когда-нибудь] заканчивается.*

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы по тексту.

1. गेहूँ क्या होता है? **2.** गेहूँ से क्या-क्या खाने की चीज़ें पकाई जाती हैं? **3.** गेहूँ को क्यों सबसे अच्छा अनाज माना जाता है? **4.** भारत में गेहूँ कहाँ उगाया जाता है? **5.** हमारे देश में गेहूँ कहाँ उपजता है? **6.** गेहूँ के लिए कब सिंचाई की ज़रूरत होती है? **7.** गेहूँ का खेत किस समय जोता जाता है? **8.** खेत को किस के लिए जोतना चाहिए? **9.** गेहूँ के लिए कौनसी खाद सबसे अच्छी है? **10.** बीज बोते समय किसका ख़्याल रखना चाहिए? **11.** गेहूँ के एक पौधे से कितनी बालें उगती हैं? **12.** गेहूँ की फ़स्ल किस के लिए खलिहान में लायी जाती है?

2. На основе текста составьте рассказ о том, как выращивается другое растение.

3. Поставьте глаголы в скобках в форму пассива.

1. इस लेख में यह बात (बताना) कि गेहूँ किस तरह बोना चाहिए। **2.** उस कवि को भारत के सबसे प्रसिद्ध कवियों में एक (मानना)। **3.** जिन खेतों से फ़सल (काटना), उनमें खाद डालना

चाहिए। **4.** रमेश को कई बार घर (बुलाना), लेकिन वह अपना खेल छोड़ना नहीं चाहता था **5.** आप जो कुछ न करें, इस बाग़ के स्थान पर अगले साल नई इमारत (बनाना)। **6.** गेहूँ उगा… समय अगर उस के पौधों को कई बार (सींचना), तो अच्छी तरह उगेंगे। **7.** जब फ़सल (काटना) खालिहान में (ले जाना) है। **8.** आप को उस आदमी से मिलना ही होगा, जिस के बारे में इस पत्रिक… में (लिखना)।

4. Объедините предложения в сложноподчиненные с уступительными придаточными предложениями.

Образец: वह कहीं तो है। उसे राजा के पास ले जाइये। →
वह जहाँ भी न हो, उसे राजा के पास ले जाइये।

1. आप कहीं भी खोजिये। फिर भी मुझे न खोज ले सकेंगे। **2.** तुम कुछ भी कहो। फिर भी मुझे विश्वास है कि वह एक अच्छा आदमी है। **3.** आप कहीं भी जाइये। लेकिन उस जैसी सुंदरी से कहीं न मिलेंगे। **4.** वह कुछ करता रहता है। फिर भी वह सफल नहीं होता। **5.** आप कुछ भी सोच सकते हैं। पर मैं तो सच बोलता हूँ। **6.** हमने इसे पाँच-छः बार पुकारा था। उस ने नहीं सुना। **7.** गाड़ी कभी तो आएगी। मैं उसे ज़रूर पकड़ूँगा। **8.** आप यह चाय किसी भी तरह पकाइए। फिर भी यह आप को अच्छी लगेगी। **9.** तुम ऐसी क़लम लोगे या वैसी। फिर भी कहानी लिखने में सफल न होगे।

5. Переведите на хинди.

1. Когда пшеница сжата, в деревнях справляется праздник урожая. **2.** Пшеница лучше растет на тех полях, на которые было внесено удобрение из листьев и травы. **3.** Куда бы вы ни поехали весной, в каждой деревне люди пашут землю и сеют зерно. **4.** Летом нам приходилось поливать весь сад, чтобы деревья, посаженные (причастие совершенного вида, लगाना) в этом году, не погибли. **5.** Что бы вы ни говорили, я все равно вам не верю. **6.** Я буду продолжать его ждать, когда бы он ни пришел. **7.** Какой бы она ни была красавицей, он все равно собирается жениться на другой. **8.** Сколько ни пытайтесь, вам не удастся ничего вырастить на такой земле. **9.** Путешествуя, он, должно быть, нигде не остается надолго, куда бы он ни поехал. **10.** Не говоря ни слова, брат вышел из комнаты, и сколько его ни звали, он не вернулся обратно. **11.** Сколько ни посылайте в эту контору писем, их все равно никто не станет читать. **12.** С кем ни встречусь, все говорят, что мне нельзя не подстричься (बाल कटना).

6. **Прочитайте и переведите пословицы. В какой ситуации их можно употребить?**

गेहूँ के साथ बथुआ सिंचता है।
अनाज बिखरे मुर्गी खुश।
पेड़ बोए बबूल के तो आम कहाँ से खाय?

बथुआ *м* лебеда
बबूल *м.* акация
बिखरना *н/п.* рассыпаться
मुर्गी *ж.* курица

7. **Прочитайте и переведите песню.**

किसका है यह तुमको इंतज़ार मैं हूँ न
देख लो इधर तो एक बार मैं हूँ न
ख़ामोश क्यों हो जो भी कहना है कहो
दिल चाहे जितना प्यार उतना माँग लो
तुमको मिलेगा उतना प्यार मैं हूँ न
किसका है ये तुमको इंतज़ार मैं हूँ न
देख लो इधर तो एक बार मैं हूँ न

कभी जो तुम सोचो, कि तुम यह देखो
अरे कितना मुझको तुमसे प्यार है।
तो चुप मत रहना, यह मुझसे कहना
अरे क्या ऐसा भी यार है
दिल ही नहीं रे जान भी दे जो तुम्हें
तो मैं कहूँगा, सरकार मैं हूँ न
किसका...

कहने की हो दिल में कोई बात, मुझसे कहो
कोई पल हो दिन हो या हो रात, मुझसे कहो
कोई मुश्किल, कोई परेशानी आये
तुम्हें लगे कुछ ठीक नहीं हालात, मुझसे कहो
कोई हो तमन्ना या हो कोई आरज़ू
रहना कभी न बेक़रार मैं हूँ न
किसका ....

आरज़ू *ж.* желание, стремление
ख़ामोश молчаливый
तमन्ना *ж.* желание, намерение
परेशानी *ж.* беспокойство
बेक़रार беспокойный
मुश्किल *м.* 1) трудный, 2) трудность
सरकार господин (обращение)
हालत *ж.* ситуация, обстоятельства

УРОК 19

उन्नीसवाँ पाठ।

Текст: Три игрушки

Диалог: Праздник Дивали

Грамматика:

- сложноподчиненные предложения с условными придаточными
- условное наклонение
- каузатив II
- модальный пассив и конструкция невозможности

175 तीन खिलौने।

एक दिन एक कारीगर राजा भोज के दरबार में पीतल के तीन खिलौने लेकर आया। देखने में वे तीनों एक से थे। उन में बाल भर भी फ़र्क न था। ऐसा मालूम होता था जैसे एक ही साँचे में ढले हों। राजा भोज उन को देखकर बहुत खुश हुए। वे बोले, "हमें पसंद हैं। हम तीनों ही खरीदेंगे। बोलो, उनकी क्या क़ीमत है?" कारीगर ने उत्तर दिया, "महाराज, एक की क़ीमत एक लाख रुपया है, दूसरे की एक सौ रुपया, तीसरे की केवल एक पैसा।"

राजा भोज ने हैरान होकर पूछा, "भाई, इनकी क़ीमतों में इतना फ़र्क क्यों है? देखने में तो ये तीनों बिलकुल एक जैसे हैं। न शक्ल-सूरत में फ़र्क है, न रंगरूप में, न धातु में।" कारीगर ने हाथ बाँधकर उत्तर दिया, "सरकार, इन तीनों में बड़ा फ़र्क है। अगर मैंने ये खिलौने एक जैसे बनाए होते, तो मेरी क्या मजाल थी, जो इनकी क़ीमतें अलग अलग बताता।"

अब महाराज ने और भी ध्यान से देखा, मगर फिर भी कोई फ़र्क दिखाई न दिया। हारकर दरबारियों से कहा – "ज़रा तुम्हीं देखो, मुझे तो तीनों एक जैसे दिखाई देते हैं। हो सकता है, मुझ से ही भूल हुई हो। बिना यह फ़र्क समझे अब मुझसे सोया नहीं जाएगा। काश यह खिलौने मुझे इतने पसंद न आये होते!" दरबारियों ने देखकर कहा, 'महाराज, तीनों एक

जैसे हैं। यह बदमाश झूठ बोलता है और मोल बढ़ाता है। हम से ऐसे लोगों को सहा नहीं जाता है। आप उस को यहाँ से निकलवा दीजिए।"

मगर अभी एक आदमी और था। वह राजा भोज का एक मशहूर दरबारी कवि था। दरबारियों का शोर-शराबा सुनकर उससे चुप रहा न गया। उस ने खिलौनों को बहुत ध्यान से उलट-पुलट कर देखा और थोड़ी देर बाद बोला, "महाराज, कारीगर सच कहता है। इन तीनों में बड़ा अंतर है। देखिए, यह वह खिलौना है, जिसकी क़ीमत इसने एक लाख रुपया बताई है। इसके कान में एक छेद है जो इस के पेट में चला गया है। अगर आप इसके कान में कोई तागा आदि डालते, तो उसे बाहर निकालने का कोई मार्ग न मिलता।

दूसरा खिलौना यह है, जिसकी क़ीमत सौ रुपया है। इस के दोनों कानों में छेद है। अगर आप इसके कान में कोई चीज़ डाल दें, तो वह दूसरे कान से निकल जाएगी। मगर तीसरे खिलौने के कान का छेद मुँह में आकर निकलता है। अगर आप इसके कान में कोई चीज़ डालें, तो वह मुँह के रास्ते बाहर निकल जाएगी।"

थोड़ी देर बाद कवि ने फिर कहा – "संसार में तीन तरह के आदमी हैं। एक वे गहरे गभीर लोग, जो किसी बात को सुनते हैं और पेट में रख लेते हैं। उन की क़ीमत आप लाख रुपया बताते तो भी कम होता। दूसरे वे बेपरवाह, जो इस कान से सुनते हैं, और उस कान से निकाल देते हैं। ऐसे लोग संसार में बहुत हैं। तीसरी तरह के वे ओछे और पेट के हल्के लोग, जो बात सुनते हैं, तो उसका ढिंढोरा पीटना शुरु कर देते हैं। ऐसे लोग एक पैसे में भी महँगे हैं। और पैसा क्या? उन की क़ीमत तो एक कौड़ी भी ज़्यादा है।"

राजा भोज अपने कवि की विद्वत्ता पर वाह वाह कर उठे। बोले, "आप ने कमाल कर दिया। मेरे दरबार में आप जैसे विद्वान न होते तो इस राज्य का क्या होता!" उन्होंने उसी समय एक लाख रुपये वाला खिलौना ख़रीद लिया और कारीगर को ख़ज़ान्ची से यह रक़म दिलवाई।

(सुदर्शन की कहानी पर आधारित)

176 **बातचीत**

रीता नमस्ते, मीरा दीदी। अच्छा हुआ कि तुम आयी हो। मैंने सुना है कि तुम दिवाली मनाने के लिए दिल्ली जानेवाली हो। तुम्हारे चले जाने से पहले हम न मिलतीं तो मुझे बड़ा दुख होता।

मीरा हाँ, सब कुछ तय हो चुका है। मैंने टिकट भी खरीद लिया है।

रीता थोड़ी भी संभावना होती तो मैं भी यह उत्सव देखने के लिए तुम्हारे साथ जाती। मैंने कहीं पढ़ा है कि दिवाली से पहले मकानों और दुकानों की खूब सफ़ाई की जाती है और त्यौहर के दिन संध्या से ही घर-घर में दीपमालाएँ जलाई जाती हैं। रात को दिल्ली कितनी सुंदर लग रही होगी!

मीरा देवलोक से भी सुंदर। कुछ लोग दीपक जलाने का प्रबंध करते हैं, कुछ मोमबत्तियाँ खरीदते हैं, लेकिन आजकल अधिकांश दिल्लीवाले अनगिनत रंग-बिरंगी बिजली की बत्तियों का प्रबंध करते हैं। अमावस्या की रात पूर्ण अंधकार में दिवाली का यह प्रकाश देखना कितना रुचिकर होता है – इसका वर्णन करना बहुत कठिन है।

रीता इतनी सजावट क्यों की जाती है? मेरी समझ में नहीं आ रहा है। यह कोई न्यू ईयर तो है नहीं!

मीरा कैसे समझाऊँ यार। हम भारतवासियों के लिए दीपावली न्यू ईयर से अधिक महत्त्वपूर्ण है। यह बहुत ही पुरानी प्रथा है। हरेक घर में – चाहे राजा का भवन हो या ग़रीब की कुटिया – सब लोग लक्ष्मीदेवी का स्वागत करना चाहते हैं। दीपकों से वे देवी को प्रवेश करने का रास्ता दिखाते हैं।

रीता सुना है बच्चों को यह त्यौहार बहुत पसंद है – तरह-तरह की मिठाइयाँ बनाई जाती हैं।

मीरा हाँ, दिवाली के समय मिठाई की दुकानों पर खरीदारों की बड़ी भीड़ होती है। हाथों हाथ बिकती हैं मिठाइयाँ। मुझे खील और बताशे बचपन से ही सबसे ज़्यादा पसंद हैं।

रीता ये मिठाइयाँ कैसी होती हैं? मैंने कभी नहीं खाईं।

मीरा अच्छा, मैं तुम्हारे लिए खील और बताशे लिये बिना वापस नहीं आऊँगी।

रीता हमारे हिंदुस्तानी अध्यापक गुप्त जी यह भी कहते हैं कि दिवाली बुराई पर अच्छाई की जीत के लिये मनायी जाती है। इसलिए सभी लोग पुरानी दुश्मनी छोड़कर अपने शत्रुओं को माफ़ कर देते हैं... क्या तुम विजय को माफ़ करने को तैयार हो?

मीरा पता नहीं, रीता। अबतक मुझसे उसका नाम सुना नहीं जाता। मगर राम जाने, दीपावली के जादूपूर्ण वातावरण में शायद मेरा टूटा हुआ दिल फिर से धड़कने लगे...

Словарь

अंतर *м.* 1) середина; 2) промежуток; 3) различие, разница
अमावस्य *ж.* последний день темной половины лунного месяца
उलटना *п.* переворачивать
  उलटना-पुलटना *парн. сочет.,* переворачивать, вертеть, тщательно осматривать
ओछा 1) пустой, никчемный, нестоящий; 2) низкий, презренный
कवि *м.* поэт
कान *м.* ухо
कारीगर *м.* ремесленник, мастер
क़ीमत *ж.* цена, стоимость
कुटिया *ж.* лачуга
कौड़ी *ж.* 1) ракушка; 2) грош
खाज़ानची *м.* казначей
खिलौना *м.* игрушка, кукла
खील *ж.* кхиль (сладкие поджаренные рисовые зерна)
गहरा глубокий, серьезный
छेद *м.* отверстие
जादूपूर्ण волшебный, удивительный
झूठ *м.* ложь
ढलना *н/п.* стекать, литься; отливаться в форму
ढिंढोरा *м.* барабан
  ढिंढोरा पीटना оповещать с барабанным боем, оглашать, разглашать
तय законченный, решенный, определенный
तागा *м.* нитка, нить
दरबारी *м.* придворный
दिवाली, दीपावली *ж.* Дивали, или Дипавали (праздник огней в честь богини Лакшми)
दीपमाला *ж.* гирлянда из лампочек
दुश्मनी *ж.* вражда
देवलोक *м.* девалока (пристанище богов)
धड़कना *н/п.* биться, стучать
धातु *ж.* металл
ध्यान *м.* внимание
न्यू ईयर *м.* Новый год
पीटना *п.* бить, колотить
पीतल *м.* латунь
प्रथा *ж.* традиция, обычай
प्रबंध *м.* устройство, организация
प्रवेश *м.* вход, вхождение
फ़र्क *м.* разница, различие
बचना *н/п.* спасаться, избегать; сохраняться
बताशा *м.* баташа (конфета из сахарного сиропа)
बत्ती *ж.* свеча, светильник
बदमाश *м.* подлец, мерзавец
बिकना *н/п.* продаваться
बिजली *ж.* 1) молния; 2) электричество; 3) электрический
बेपरवाह беспечный, беззаботный, легкомысленный
भीड़ *ж.* толпа
भूल *ж.* заблуждение, ошибка
भोज м. *собств.* Бходжа
मजाल *ж.* сила, право
  क्या मजाल है? по какому праву?
मशहूर известный, знаменитый
महाराज *м.* махараджа
मार्ग *м.* путь, дорога
मोम *м.* воск
मोल *м.* цена, стоимость
रक़म *ж.* сумма, деньги
रुचिकर интересный, увлекательный
रुपया *м.* рупия
लक्ष्मी *собств.* Лакшми (богиня)
वर्णन *м.* описание
वाह о! браво!
  वाह करना одобрять, хвалить, аплодировать
विद्वत्ता *ж.* ученость
शक्ल *ж.* лицо, внешность; форма
शत्रु *м.* враг
शोर-शराबा *м.* шум, болтовня
संध्या *ж.* сумерки, вечер
संभावना *ж.* возможность
सजावट *ж.* убранство, роскошь, пышность
सदा всегда
सरकार *м.* господин
सहना *п.* терпеть, сносить, страдать
साँचा *м.* форма для отливки
सूरत *ж.* лицо, внешность
हारना *н/п.* терпеть поражение, проигрывать

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С УСЛОВНЫМИ ПРИДАТОЧНЫМИ

Условные придаточные предложения вводятся союзами अगर или यदि *если,* которым в главном предложении сопоставлен союз तो *то.* В языке хинди нет ограничений на употребление тех или иных видовременных форм в условных конструкциях. Выбор глагольной формы в условных предложениях зависит исключительно от того, насколько реальным представляется говорящему наступление условия и следствия.

Реальное условие и следствие в настоящем и прошлом выражаются при помощи любого времени изъявительного наклонения, например:

अगर वह कोई काम करता था, तो अच्छी तरह करता था।	*Если он делал какую-то работу,* *то делал хорошо.*
यदि तेरी बहन अब खाना पका रही है, तो उससे कुछ मत कहना।	*Если твоя сестра сейчас готовит еду, ничего ей не говори.*

Предполагаемое, но достаточно вероятное условие и следствие выражаются при помощи форм будущего времени:

यदि वह घर आएगा, तो मेरे दोस्त से मिलेगा।	*Если он придет домой,* *то встретится с моим другом.*

Менее вероятное предполагаемое условие и следствие выражаются сослагательным наклонением:

अगर हम गाँव जाएँ तो शायद अपने दादा-दादी से मिलें।	*Если мы поедем в деревню, то, возможно, встретимся с дедушкой и бабушкой.*

В хинди возможно комбинирование форм будущего времени и сослагательного наклонения в рамках одного предложения.

• Наступление условия достаточно вероятно (будущее время), следствие — предполагаемое, один из возможных вариантов (сослагательное наклонение):

यदि वह घर आएगा, तो शायद मेरे दोस्त से मिले।	*Если он придет домой* (скорее всего, придет), *то возможно встретится с моим другом* (вероятны и другие исходы).

• Вероятность наступления условия существует, но говорящий не уверен, что будет именно так (сослагательное наклонение); если же условие все-таки будет иметь место, скорее всего, наступит и следствие (будущее время):

अगर हम गाँव जाएँ तो अपने दादा-दादी से मिलेंगे।	*Если мы поедем в деревню* (а можем и не поехать), *то непременно встретимся с дедушкой и бабушкой.*

Для перевода на русский язык глаголов в форме сослагательного наклонения в условных предложениях можно использовать как изъявительное, так и сослагательное наклонения русского языка (в зависимости от контекста):

अगर हम गाँव जाएँ तो...	*Если мы поедем в деревню...* или *Если бы мы поехали в деревню...*

Для создания более яркой картины, представления предполагаемого условия как уже наступившего, в условной части сложного предложения могут использоваться формы претерита:

वह तो कभी नहीं आएगा। और अगर आ भी गया, तो मेरा कुछ न कर सकेगा।	*Он никогда не придет. А если даже придет* (букв. *«пришел»*), *мне ничего сделать не сможет.*

Нереальные условия и следствия выражаются при помощи различных форм условного наклонения, или *кондиционалиса* (см. далее).

В разговорном хинди условный союз может опускаться; его коррелят **तो** обычно сохраняется даже в тех случаях, когда следствие в предложении не описано:

समय होगा, तो वह आएगा। वह न आएगा तो?	*Будет время, так он придет.* *А если он не придет?*

По своему значению к условным конструкциям близки высказывания, содержащее указание на альтернативное развитие событий (вероятное или реальное). Такие альтернативные утверждения вводятся при помощи союза **नहीं तो** *а не то, в противном случае*:

मेरे पास आओ, नहीं तो मैं ख़ुद तुम्हारे पास आऊँगी।	*Приезжай ко мне, а не то я сама* *к тебе приеду.*
वह कुछ नहीं समझता है, नहीं तो ऐसा सवाल क्यों करे?	*Он ничего не понимает, иначе зачем* *ему задавать такой вопрос.*

УСЛОВНОЕ НАКЛОНЕНИЕ (КОНДИЦИОНАЛИС)

Условное наклонение употребляется в сложноподчиненных предложениях с условными придаточными или в простых предложениях, описывающих условие или следствие наступления события

(ах, если бы...)). В отличие от изъявительного и сослагательного наклонений, для которых указание на условие и следствие — лишь одно из значений, кондиционалис **всегда** выражает или подразумевает **условно-следственную связь.**

Если в предложении условно-следственного типа изъявительное наклонение означает реальное, а сослагательное — возможное (предполагаемое) условие и следствие, то **кондиционалис** указывает на то, что условие (и следствие) заведомо **нереальны** и **невозможны:** они полностью противоречат тому, что имело или имеет место в действительности. При переводе условного наклонения на русский язык всегда следует пользоваться **формами с частицей «бы»** (Он **бы** пошел, я **бы** сделала, если **бы** и т. п.).

Как и другие косвенные (нереальные) наклонения, кондиционалис не имеет категории времени. В парадигме условного наклонения противопоставляются три видовых значения — нейтральное, продолженное и совершенное, выражаемые, соответственно: а) общей формой; б) несовершенной и продолженной; в) совершенной формой. Естественно, что несовершенная форма чаще связана с настоящим временем, чем с прошедшим, а совершенная чаще с прошедшим, но эта связь не обязательна. К будущему времени действие, выраженное кондиционалисом, как правило, не относится, поскольку модальное значение данного наклонения само по себе предполагает противоречие известной, т. е. уже **существующей** реальности.

Общая форма условного наклонения совпадает с **причастием несовершенного вида**. Единственным исключением является форма множественного числа женского рода, где **конечный гласный назализуется** (что происходит всегда, когда в причастие без вспомогательного глагола употребляется как финитная форма; ср. претерит: बेटियाँ आयीं *Дочери пришли* и т. п.).

मैं, तू, वह (यह) जाता / जाती।	*Я (ты он/она) ходил/ходила бы.*
हम, तुम, आप, वे (ये) जाते / जातीं।	*Мы (вы, они) ходили бы.*

Общая форма обозначает нереальное (невозможное) действие как обычное или повторяющееся в «широком» настоящем времени (не в данный момент, но в данный период), либо же — безотносительно времени («во все времена»). Например:

अगर वह स्कूल जाता तो बहुत अच्छा होता।	*Если бы он ходил в школу, было бы очень хорошо.*
मेरा भी लड़का ईनाम पाता।	*И мой сын получал бы награды* (подразумевается: «если бы имел возможность учиться»).
हवा न होती तो क्या?	*А если бы не было воздуха — что* [*бы было*]?

Несовершенная и **продолженная формы** образуются, соответственно, от причастий несовершенного вида и дуративного со вспомогательным глаголом होना в форме условного наклонения:

<table>
<tr><td rowspan="2">मैं, तू, वह (यह)</td><td>चलता होता
चल रहा होता</td><td>Я (ты, он) шел бы.</td></tr>
<tr><td>चलती होती
चल रही होती</td><td>Я (ты, она) шла бы.</td></tr>
<tr><td rowspan="2">हम, तुम, आप, वे (ये)</td><td>चलते होते
चल रहे होते</td><td rowspan="2">Мы (вы, они) шли бы.</td></tr>
<tr><td>चलती होतीं
चल रही होतीं</td></tr>
</table>

Несовершенная и продолженная формы условного наклонения употребляются для характеристики действия в процессе его протекания, например:

अब वह समाचार-पत्र या कोई पुस्तक पढ़ता होता।	*Сейчас он почитывал бы газету или какую-нибудь книгу.*
अगर आप न आए होते तो बदमाश दस बजे भी खेल रहा होता।	*Если бы вы не пришли, то паршивец и в десять часов был бы занят игрой.*

Совершенная форма, характеризующая противоречащее реальности действие как законченное, представляет собой сочетание причастия совершенного вида со вспомогательным глаголом в форме условного наклонения:

मैं, तू, वह (यह)	गया होता	*Я (ты, он) пошел бы.*
	गई होती	*Я (ты, она) пошла бы.*
हम, तुम, आप, वे (ये)	गए होते	*Мы (вы, они) пошли бы.*
	गई होतीं	

Если сказуемое выражено переходным глаголом, то, как и в совершенных временах, предложение строится по эргативной модели:

समय होता तो मैंने ये कविताएँ पढ़ी होतीं। — *Будь у меня время, я прочел/прочла бы эти стихи*

अगर तुमने न बुलाया होता... तो... — *Если бы вы не позвали...* и т. п.

В предложениях, выражающих нереальное следствие, условный вспомогательный глагол **होता** может заменять глагол «быть» в форме прошедшего времени था, что не меняет общего смысла предложения. Например:

भाई ने प्याला न पकड़ा होता तो इसके टुकड़े-टुकड़े हो गए थे (= हो गए होते)। — *Если бы брат не подхватил чашку, то она разбилась бы вдребезги* (букв. ...от нее остались бы [только] куски).

Условное наклонение употребляется также во вводимых союзом कि или जो придаточных «назначения» с отрицательным и вопросительным главными предложениями, например:

मैं कोई सेठ-साहूकार नहीं जो सौ सौ रुपय उधार देता। — *Я не банкир какой-нибудь, чтобы раздавать в долг по сотне рупий.*

उसे फ़ुर्सत कहाँ कि वह रोज़ सिनेमा जाता। — *Откуда у него свободное время каждый день ходить в кино?*

КАУЗАТИВ II

В уроке 15 пояснялось значение, способы образования и особенности употребления понудительных, или каузативных глаголов. Общее значение каузатива I сводится к тому, что субъект (самостоятельно) приводит объект в действие или состояние, обозначенное первичной, некаузативной основой глагола:

मैं विजय को बिठाती हूँ। *Я* (субъект) *усаживаю Виджая* (объект). → विजय बैठा है। *Виджай сидит.*

В том случае, когда в осуществление действия оказывается вовлечен не только непосредственный исполнитель и/или побудитель, но и инициатор (заказчик, распорядитель), который сам не принимает непосредственного участия в описываемом процессе, употребляются форм каузатива II. Обозачаемое глаголом в форме второго каузатива действие совершается инициатором не самостоятельно, а через посредство другого лица/лиц. Как и в случае с каузативом I, конкретное побудительное значение каузатива II (просить, вынуждать, заставлять и т. п.) определяется контекстом.

Каузатив II образуется присоединением к основе аффиксов **-वा-** (к основе на согласный) и **-लवा-** (к основе с исходом на долгий гласный). Если каузатив I от простого глагола образуется суффиксальным способом, то присоединение суффикса каузатива II сопровождается теми же изменениями первичной основы. Например:

Простой глагол	Каузатив I	Каузатив II
करना *делать*	कराना *организовывать, побуждать сделать*	करवाना *организовывать, побуждать сделать*
पीना *пить*	पिलाना *поить*	पिलवाना *просить напоить*
सोना *спать*	सुलाना *усыплять*	सुलवाना *просить усыпить*
बैठना *садиться*	बिठाना (बैठाना) *сажать*	बिठवाना (बैठवाना) *просить усадить*

Если каузативный (производный переходный) глагол образуется от первичного путем чередования корневого гласного (и согласного), то чередование гласного не происходит, а согласный может изменяться или сохраняться:

Простой глагол	Каузатив I	Каузатив II
खुलना *открываться*	खोलना *открывать*	खुलवाना *просить открыть*
छूटना *освобождаться*	छोड़ना *бросать*	छुड़वाना *просить бросить*
टूटना *ломаться*	तोड़ना *ломать*	तुड़वाना *вынуждать сломать*
बिकना *продаваться*	बेचना *продавать*	बिकवाना *просить продать*

В зависимости от принадлежности глагола к тому или иному лексико-грамматическому классу, каузатив II может иметь при себе два или три обязательных дополнения: а) объект-предмет; б) объект-лицо — адресат действия; в) инструментальный объект — лицо, непосредственно исполняющее действие, например:

मैंने दर्ज़ी से कोट सिलवाया। *Я сшил пальто у портного.*

उसने कारीगर को ख़ज़ानची से यह रक़म दिलवाई। *Он велел казначею выдать мастеру эту сумму* (букв. *выдал через казначея*).

МОДАЛЬНЫЙ ПАССИВ И КОНСТРУКЦИЯ НЕВОЗМОЖНОСТИ

Сочетание причастия совершенного вида с отрицательной частицей и вспомогательным глаголом **जाना**, формально идентичное пассивным конструкциям, имеет модальное значение. Оно указывает на то, что действие, выраженное сказуемым, является для субъекта физически или психологически невыполнимым — обычно по каким-то внутренним, не связанным с внешними обстоятельствами причинам (ср. русск. «мне не спится», «ему не пьется»).

Если действие выражено переходным глаголом, эта структура называется «модальным пассивом». В этом случае сказуемое согласуется с формальным подлежащим — названием объекта.

यह पानी मुझसे पिया नहीं जाता। *Я не могу пить эту воду.*

एक सिपाही से यह अत्याचार न देखा गया। *Один из солдат не мог [больше] смотреть на это насилие.*

Если же в модальной конструкции задействован непереходный глагол, ее принято называть «конструкцией невозможности».

В этом случае глагол принимает форму 3-го лица единственного числа. Глагол **जाना** в конструкции невозможности образует причастие по правилам — जाया, а не गया.

यह अन्याय हमसे सहा नहीं जाता। *Нам не стерпеть такой несправедливости.*

मुझसे उस शादी में जाया नहीं जाता। *Не хочется мне идти на эту свадьбу.*

Как следует из приведенных примеров, в отличие от обычной пассивной конструкции агенс (реальный субъект) действия в модальных конструкциях обычно присутствует и оформляется послелогом **से** (а не **के द्वारा / के ज़रिये**). Отрицание नहीं часто «разбивает» это сочетание и ставится непосредственно перед глаголом **जाना**.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы.

1. कारीगर राजा भोज के दरबार में किस के लिए आया? **2.** देखने में तीन खिलौने कैसे थे? **3.** कारीगर ने उन तीनों की क़ीमतें क्यों अलग-अलग बताईं? **4.** दरबारियों ने खिलौनों को जाँचकर क्या कहा? **5.** दरबारी कवि ने खिलौनों में क्या अंतर देखा? **6.** एक लाख रुपये वाले खिलौने के जैसे लोग किस प्रकार के होते हैं? **7.** सौ रुपये वाले खिलौने के प्रकार के लोगों को क्यों बेपरवाह कहा गया था? **8.** एक पैसे वाले खिलौने की विशेषता (ж. особенность) से क्या समझा जा सकता है?

2. Поставьте глаголы, данные в скобках, в нужную форму.

1. अगर वह कारीगर (होना), तो बच्चों के लिये खिलौने (बनाना)। **2.** कारीगर ने खिलौनों की ज़्यादा क़ीमत (बताना), तो क्या आप फिर भी उन्हें (खरीदना)? **3.** अगर उन दोनों भाइयों में बाल भर भी फ़र्क (न होना), तो लोग किस तरह (जान लेना) कि कौन राम और कौन श्याम है। **4.** आप न आए होते, तो वह बेपरवाह अभी तक (सोना)। **5.** यदि उस की पत्नी ने हमारी बात (सुनना), तो इसका ढिंढोरा पीटना शुरू (कर देना)। **6.** अगर तुमने मुझे यह सूचना न (देना), तो मैं कहाँ से (जानना) कि तुम्हारे घरवाले बीमार थे।

3. Продолжите предложения, образовав каузатив II от имеющегося глагола.

1. मैं खुद कुछ नहीं लिखता हूँ, अपने भाई से... **2.** जो अपनी मर्ज़ी से अभी महल से न निकलेगा उसे राजा नौकरों से... **3.** बच्चा बहन के हाथ से कुछ नहीं खाता, चलो दादी से उसे कुछ... **4.** ताजमहल किसी जादूगार का बनाया हुआ नहीं है, उसे शाहजहाँ ने... **5.** रोहित रूसी भाषा का व्याकरण नहीं समझ पा रहा है तो अध्यापक मुझसे उसे यह व्याकरण...

4. Поставьте сказуемые в форму модального пассива или образуйте конструкции невозможности. Переведите предложения.

1. ये तरकारियाँ जो ताज़ा नहीं, मुझ से (खाना)। **2.** पाँव में दर्द के कारण मेरे बेटे से (दौड़ना)। **3.** उस छात्रा से सिरदर्द के मारे कुछ भी (पढ़ना)। **4.** हमारे शहर में सफ़ेद रातों के समय लोगों से (सोना)। **5.** बिना कुछ खाए-पिये कवि से कविता (लिखना)। **6.** मीना की शादी करवाए बिना उसकी माता जी से अब (रहना)।

5. Переведите на хинди.

1. Я бы купил эту куклу, если бы она не была такой дорогой. **2.** Если бы вы смотрели внимательно, то нашли бы разницу между куклами. **3.** Если смотреть внимательно, то разница видна. **4.** Если бы эти вещи были сделаны из разного металла, то их цена была бы разная. **5.** Если бы вы знали, как красиво весной в джунглях! **6.** Если бы нам заранее не показали дорогу, то я выбрал бы другую. **7.** Пока братья собираются в путь, сестра могла бы приготовить им лепешки. **8.** Отец хотел, чтобы сыновья жили дружно, иначе бы он не стал рассказывать им эту историю. **9.** Он продолжал бы работать до самого вечера, если бы его кто-то не позвал. **10.** Как было бы хорошо, если бы вы переводили внимательно!

6. Прочтите и переведите идиоматические выражения. В какой ситуации их можно употребить?

दबी बिल्ली चूहों से कान कटवाती है।
तिनके चुनवाना।
इस कान सुनी, उस कान निकाल दी।

तिनका *м.* соломина, хлыст

7. Прочтите и переведите песню.

अगर आसमान तक मेरे हाथ जाते
तो क़दमों में तेरे सितारे बिछाते

कहीं दूर परियों की नगरी में चल कर
मोहब्बत का एक आशिआना बनाते
अगर आसमान तक मेरे हाथ जाते
तो हम चाँदनी से ये राहें सजाते

यहाँ पर वहाँ पर बिखेंरेगे कलियाँ
महकती रहेंगी ये फूलों की गलियाँ

ये झिलमिल करे रेशमी से नज़ारे
चलेंगे यहाँ धड़कनों के इशारे
तो किरणों का आँगन में पहरा बिठाते
अगर आसमान तक मेरे हाथ जाते

यहाँ सिर्फ़ बरसे वफ़ाओं के बादल
भीगो कर हमें तो ये कर देंगे पागल

यहाँ हम बहारों की चादर बिछाए
मोहब्बत की खुशबू यहाँ पर लुटायें

खुशियों के पंछी यहाँ हम उड़ाते
अगर आसमान तक मेरे हाथ जाते

कहीं दूर परियों की नगरी में चल कर
मोहब्बत का एक आशिआना बनाते

अगर आसमान तक मेरे हाथ जाते
तो हम चाँदनी से ये राहें सजाते
तो क़दमों में तेरे सितारे बिछाते

आशिआना влюбленный, любящий
आसमान *м.* небо
इशारा *м.* знак, жест, намек
क़दम *м.* 1) нога, стопа; 2) шаг
कली *ж.* бутон
किरण *ж.* луч
गली *ж.* переулок
चादर *ж.* покрывало
झिलमिल *ж.* блеск, мерцание
धड़कन *ж.* биение сердца, пульс
नगरी *ж.* городок
पंछी *м.* птица
परी *ж.* пери, фея; красавица
पहरा *м.* стража, охрана
पहरा बिठाना расставлять охрану
पागल сумасшедший, безумный
बहार *ж.* 1) весна; 2) радость, счастье
बादल *м.* облако, туча
बिखरना рассеиваться, расстилаться
बिछाना *п.* стелить, рассыпать
बिठाना *п.* усаживать
भीगना *н/п.* намокать, промокать
महकना *н/п.* пахнуть, испускать аромат
मोहब्बत *ж.* любовь
राह *ж.* дорога, путь
लुटाना *п.* растрачивать, проматывать
वफ़ा *ж.* верность, преданность
सजाना *п.* украшать
सितारा *м.* звезда

УРОК 20

बीसवाँ पाठ ।

Текст: Премчанд. Колодец помещика

Грамматика:

- варианты написания носовых согласных
- слитное и раздельное написание послелогов
- словосложение в хинди

177 **ठाकुर का कुआँ।**[1]

जोखूने लोटा मुँहसे लगाया तो पानीमें सख्त बदबू आई।

गङ्गीसे बोला — यह कैसा पानी है? मारे बासके पिया नहीं जाता। गला सूखा जा रहा है और तू सड़ा पानी पिलाए देती है!

गङ्गी प्रतिदिन शाम पानी भर लिया करती थी। कुआँ दूर था, बार-बार जाना मुश्किल था। कल वह पानी लायी, तो उसमें बू बिलकुल न थी, आज पानीमें बदबू कैसी! लोटा नाकसे लगाया, तो सचमुच बदबू थी। जरूर कोई जानवर कुएँमें गिरकर मर गया होगा, मगर दूसरा पानी आवे कहाँसे?

ठाकुरके कुएँपर कौन चढ़ने देगा? दूरसे लोग डाँट बताएँगे। साहूका कुआँ गाँवके उस सिरेपर है, परन्तु वहाँ कौन पानी भरने देगा? कोई और कुआँ गाँवमें नहीं।

जोखू कई दिनसे बीमार है। कुछ देरतक तो प्यास रोके चुप पड़ा रहा, फिर बोला – अब तो मारे प्यासके रहा नहीं जाता। ला, थोड़ा पानी नाक बन्द करके पी लूँ।

गङ्गीने पानी न दिया। ख़राब पानीसे बीमारी बढ़ जाएगी इतना जानती थी, परन्तु यह न जानती थी कि पानीको उबाल देनेसे उसकी

[1] Текст печатается по изданию: प्रेमचंद। मानसरोवर। भाग 1। नई दिल्ली: डायमंड पाकेट बुक्स, 2005.

ख़राबी जाती रहती है। बोली – यह पानी कैसे पियोगे? न जाने कौन जानवर मरा है। कुएँसे मैं दूसरा पानी लाए देती हूँ।

जोखूने आश्चर्यसे उसकी ओर देखा – पानी कहाँसे लाएगी?

– ठाकुर और साहूके दो कुएँ तो हैं। क्यों एक लोटा पानी न भरने देंगे?

– "हाथ-पाँव तुड़वा आएगी और कुछ न होगा। बैठ चुपकेसे। ब्राह्मण देवता आशीर्वाद देंगे, ठाकुर लाठी मारेंगे, दर्द कौन समझता है! हम तो मर भी जाते है, तो कोई दुआरपर झाँकने नहीं आता, कन्धा देना तो बड़ी बात है। ऐसे लोग कुएँ से पानी भरने देंगे?"

इन शब्दोंमें कड़वा सत्य था। गङ्गी क्या जवाब देती, किन्तु उसने वह बदबूदार पानी पीनेको न दिया।

रातके नौ बजे थे। थके-माँदे मज़दूर तो सो चुके थे, ठाकुरके दरवाज़े पर दस-पाँच बेफ़िक्रे जमा थे। मैदानी बहादुरीका तो न ज़माना रहा है, न मौका। कानूनी बहादुरीकी बातें हो रही थीं। कितनी होशियारीसे ठाकुर थानेदार से एक खास मुक़दमे की नकल ले आए। सभी कहते थे, नकल नहीं मिल सकती। कोई पचास माँगता, कोई सौ। यहाँ बे-पैसे-कौड़ी नकल उड़ा दी। काम करने का ढङ्ग चाहिए।

इसी समय गङ्गी कुएँसे पानी लेने पहुँची।

कुप्पी की धुँधली रोशनी कुएँपर आ रही थी। गङ्गी जगत की आड़में बैठी मौकेका इन्तज़ार करने लगी। इस कुएँ का पानी सारा गाँव पीता है। किसीके लिये रोक नही, सिर्फ़ ये बदनसीब नहीं भर सकते।

गङ्गीका विद्रोही दिल रिवाजी पाबन्दियों और मजबूरियोंपर चोटें करने लगा – हम क्यों नीच हैं और ये लोग क्यों ऊँचे हैं? इसलिए कि ये लोग गलेमें तागा डाल लेते हैं? यहाँ तो जितने हैं, एक-से-एक छटे हैं। चोरी ये करें, जाल-फ़रेब ये करें, झूठे मुकदमे ये करें। अभी इस ठाकुरने तो उस दिन बेचारे गड़रिये की भेड़ चुरा ली थी और बादमें मारकर खा गया। इन्हीं पण्डितके घर में तो बारहों मासों जुआ होता है। यही साहू जो तो घीमें तेल मिलाकर बेचते हैं। काम करा लेते हैं, मजूरी देते नानी मरती है। किस-किस बातमें हमसे ऊँचे हैं, हम गली-गली चिल्लाते नहीं

कि हम ऊँचे हैं, हम ऊँचे हैं। कभी गाँवमें आ जाती हूँ, तो रस-भरी आँख से देखने लगते हैं। जैसे सबकी छाती पर साँप लोटने लगता है, परन्तु घमण्ड यह कि हम ऊँचे हैं!

कुएँपर किसीके आनेकी आहट हुई। गङ्गीकी छाती धक-धक करने लगी। कहीं देख ले तो गज़ब हो जाए। एक लात भी तो नीचे न पड़े। उसने घड़ा और रस्सी उठा ली और झुककर चलती हुई एक वृक्षके अँधेरे सायेमें जा खड़ी हुई। कब इन लोगोंको दया आती है किसीपर! बेचारे महगूको इतना मारा कि महीनों लहू थूकता रहा। इसीलिए तो कि उसने बेगार न दी थी। इसपर ये लोग ऊँचे बनते हैं?

कुएँपर स्त्रियाँ पानी भरने आयी थीं। उनमें बात हो रही थी।

'खाना खाने चले और हुक्म हुआ कि ताज़ा पानी भर लाओ। घड़ेके लिए पैसे नहीं है।'

'हम लोगोंको आरामसे बैठे देखकर जैसे मरदों को जलन होती है।'

'हाँ, यह तो न हुआ कि कलसिया उठाकर भर लाते। बस, हुकुम चला दिया कि ताज़ा पानी लाओ, जैसे हम लौंडियाँ ही तो हैं।'

'लौंडियाँ नहीं तो और क्या हो तुम? रोटी-कपड़ा नहीं पाती? दस-पाँच रुपये भी छीन-झपटकर ले ही लेती हो। और लौंडियाँ कैसी होती हैं!'

'मत लजाओ, दीदी! छिन-भर आराम करने को तो जी तरसकर रह जाता है। इतना काम किसी दूसरेके घर कर देती, तो इससे कहीं आरामसे रहती। ऊपरसे वह अहसान मानता! यहाँ काम करते-करते मर जाओ, पर किसीका मुँह ही सीधा नहीं होता।'

दोनों पानी भरकर चली गईं, तो गङ्गी वृक्षकी छायासे निकली और कुएँकी जगतके पास आयी। बेफ़िक्रे चले गऐ थे। ठाकुर भी दरवाज़ा बन्द कर अन्दर आँगनमें सोने जा रहे थे। गङ्गीने क्षणिक सुखकी साँस ली। किसी तरह मैदान तो साफ़ हुआ। अमृत चुरा लानेके लिए जो राजकुमार किसी ज़मानेमें गया था, वह भी शायद इतनी सावधानीके साथ और समझ-बूझकर न गया हो। गङ्गी दबे पाँव कुएँकी जगत पर चढ़ी, विजयका ऐसा अनुभव उसे पहले कभी न हुआ।

उसने रस्सीका फँदा घड़ेमें डाला। दाएँ-बाएँ चौकन्नी दृष्टीसे देखा जैसे कोई सिपाही रातको शत्रुके क़िलेमें सूराख कर रहा हो। अगर इस समय वह पकड़ी गई, तो फिर उसके लिए माफ़ी या रियायतकी रत्ती-भर उम्मीद नहीं। अन्त में देवताओंको याद करके उसने कलेजा मजबूत किया और घड़ा कुएँमें डाल दिया।

घड़ेने पानीमें गोता लगाया, बहुत ही आहिस्ता। ज़रा-सी आवाज़ न हुई। गङ्गीने दो-चार हाथ जल्दी-जल्दी मारे। घड़ा कुएँके मुँह तक आ पहुँचा। कोई बड़ा शहज़ोर पहलवान भी इतनी तेज़ीसे न खींच सकता था।

गङ्गी झुकी कि घड़ेको पकड़कर जगत पर रखे कि एकाएक ठाकुर साहबका दरवाज़ा खुल गया। शेरका मुँह इससे अधिक भयानक न होगा।

गङ्गीके हाथसे रस्सी छूट गई। रस्सीके साथ घड़ा धड़ामसे पानीमें गिरा और कई क्षणतक पानीमें हिलकोरेकी आवाज़ आती रही।

ठाकुर 'कौन है, कौन है?' पुकारते हुए कुएँकी तरफ़ जा रहे थे और गङ्गी जगतसे कूदकर भागी जा रही थी। घर पहुँचकर देखा कि लोटा मुँहसे लगाए जोखू वही गन्दा-मैला पानी पी रहा था।

/प्रेमचंद/

Словарь

अमृत *м.* амрита, нектар (напиток богов, дающий бессмертие)
अहसान *м.* милость, благодарность
आड़ *ж.* укрытие, прикрытие
आश्चर्य *м.* удивление, изумление
आहिस्ता медленно, тихо
उबालना *п.* кипятить
उम्मीद *ж.* надежда
एकाएक вдруг, неожиданно
कंधा *м.* плечо
    कंधा देना участвовать в похоронной процессии (*букв.* нести похоронные носилки)
कड़वा горький
कलसिया *ж.* небольшой кувшин
कानूनी законный, легальный
कुआँ *м.* колодец
कुप्पी *ж.* 1) кожаная фляжка; 2) маленький масляный светильник
कूदना *н/п.* прыгать
कलेजा *м.* сердце, душа; смелость храбрость
    कलेजा मजबूत करना брать себя в руки
क्षणिक мгновенный, мимолетный
खराबी *ж.* недостаток, порок, испорченность
खींचना *п.* тянуть, тащить
गङ्गी ж. *имя собств.* Ганги
गंदा грязный, зловонный, скверный
ग़ज़ब *м.* бедствие, несчастье

गड़रिए *м.* каста пастухов-овцеводов
ग़रीब 1) бедный; 2) *м.* бедняк
गिरना *н/п.* падать
ग़ोता *м.* погружение, ныряние
  ग़ोता लगाना погружаться, нырять
घड़ा *м.* кувшин
घमंड *м.* тщеславие, надменность
चुपका безмолвный, молчаливый
  चुपके से потихоньку, тайком
चोट *ж.* удар
चोरी *ж.* кража, воровство
चौकन्ना насторожившийся, настороженный
छाती *ж.* грудь
छिन *м.* мгновение, миг
छीनना *п.* тянуть, тащить, отнимать
जगत *ж.* каменная платформа вокруг колодца
जलन *ж.* жжение; зависть, злоба, ненависть
जाल *м.* обман, мошенничество, подделка
जी *м.* душа
जुआ *м.* азартная игра (в кости, в карты)
झूठा ложный, фальшивый
जोखू *м.* *имя собств.* Джокху
झपटना *н/п.* 1) бросаться, кидаться; 2) *п.* хватать
झाँकन *н/п.* заглядывать, подглядывать; заходить мимоходом
झुकना *н/п.* сгибаться, наклоняться
ठाकुर *м.* помещик, хозяин
डाँटना *п.* грозить, угрожать
तरसना *н/п.* стремиться, страстно желать
ताज़ा свежий
तेल *м.* растительное масло
थका-माँदा *парн. сочет.* усталый
थानेदार *м.* старший полицейский инспектор, начальник полицейского участка
थूकना *п.* плевать
दबना *н/п.* быть придавленным, быть раздавленным
  दबे पाँव на цыпочках, крадучись
दया *ж.* сострадание, милосердие
दर्द *м.* боль
दिल *м.* сердце
दृष्टि *ж.* взгляд, взор
धक *ж.* биение сердца
  धक धक करना учащенно биться
धड़ाम *м.* грохот, стук
धुँधला сумрачный, мглистый
नकल *ж.* копия
नाक *ж.* нос
नाजिर *м.* 1) инспектор, ревизор; 2) судебный пристав
नानी *ж.* бабушка
  नानी मरना приходить в ужас, страшиться
पण्डित *м.* пандит, ученый, брахман
पहलवान *м.* атлет, борец, гимнаст
पाबन्दी *ж.* ограничение, запрещение; соблюдение (обычаев, законов)
फँदा *м.* петля
फ़रेब *м.* обман
बदनसीब несчастный
बदबू *ж.* зловоние
बदबूदार зловонный, вонючий
बहादुरी *ж.* смелость, храбрость, мужество
बास *ж.* запах
बू *ж.* запах
बूझना *п.* понимать, соображать
बेगार *ж.* барщина, принудительная неоплачиваемая работа
बेफ़िक्र беззаботный, беспечный, праздный
मजूरी *ж.* плата за труд
भागना *н/п.* бежать, убегать
भेड़ *ж.* овца
मज़दूर *м.* рабочий; батрак

मजबूरी *ж.* принуждение; бессилие; необходимость
मर्द *м.* мужчина
महगू *м.* 1) осужденный, приговоренный; 2) подневольный
मारे: के ~ по причине, вследствие, из-за (*послел.*)
मुकदमा *м.* судебное дело, судебный процесс
मुश्किल *м.* 1) трудный, 2) трудность
मैला грязный
मोहतिमिम *м.* инспектор, управляющий
रत्ती *ж.* капелька, небольшое количество
रस्सी *ж.* веревка
राजकुमार *м.* царевич
रियायत *ж.* снисхождение, доброта, милость
रिवाज़ी традиционный
रोक *ж.* остановка; помеха, преграда, запрет
रोशनी *ж.* свет
लहू *м.* кровь
लाठी *ж.* палка, дубинка
लात *ж.* 1) ступня; 2) пинок, удар ногой
लाना *н/п.* приносить
लोटा *м.* металлический горшок
लौंडी *ж.* служанка
विद्रोही 1) мятежный; 2) *м.* мятежник, повстанец
वृक्ष *м.* дерево
शहज़ोर очень сильный
शेर *м.* тигр, лев
सख़्त твердый, строгий, жестокий
सड़ना *н/п.* гнить
सत्य 1) правильный; 2) *м.* правда, истина
साया *м.* тень
सावधानी *ж.* осторожность, осмотрительность
साहू *м.* лавочник, ростовщик
सिपाही *м.* солдат
सिरा *м.* конец, край
सिर्फ़ только, лишь
सुरंग *м.* нора, подкоп
स्त्री *ж.* женщина, жена
हलकोरा *м.* волна, волнение
हुक्म *м.* приказ, распоряжение
  हुक्म चलाना приказывать, распоряжаться
होशियारी *ж.* сообразительность, ловкость

ГРАММАТИЧЕСКИЙ КОММЕНТАРИЙ

ВАРИАНТЫ НАПИСАНИЯ НОСОВЫХ СОГЛАСНЫХ

В современном хинди носовые согласные перед согласными своего ряда принято обозначать на письме при помощи знака *анусвара*. Тем не менее в некоторых изданиях сохраняется «полное» написание носовых согласных: गङ्गी = गंगी имя собств. *Ганги*; चञ्चल = चंचल *подвижный*;

В словах английского происхождения перед ट и ड пишется либо *анусвара*, либо альвеолярный न, более соответствующий по звучанию английскому *n*: एकाउंट = एकाउन्ट *счет*.

ВАРИАНТЫ НАПИСАНИЯ СОЧЕТАНИЙ ГЛАСНЫХ

Сочетания гласных अ+ई, आ+ई, अ+ईं, आ+ईं, ओ+ईं, ओ+ईं, अ+ए, आ+ए, आ+एँ, इ+ए, ओ+ए, возникающие при образовании некоторых глагольных форм, могут записываться непосредственно (अईं, आए, इए и т. п.) или через согласный (-य-, реже -व-). Выбор того или иного варианта написания зависит от предпочтений пишущего: लाई = लायी; रोईं = रोयीं; गए = गये; लिए = लिये; आए = आये = आवे.

СЛИТНОЕ И РАЗДЕЛЬНОЕ НАПИСАНИЕ ПОСЛЕЛОГОВ

В современном хинди простые послелоги с местоимениями, как правило, пишутся слитно (मुझपर, तुमसे, उसने и т. п.). Слитно с местоимениями пишется и के/की, входящий в состав сложных послелогов (इसके बाद, उसकी ओर и т. п.). В конце XIX — начале XX века бытовала также традиция слитного написания простых послелогов и с другими частями речи. В некоторых классических изданиях произведений Премчанда используется именно такая орфография, поэтому она сохранена в тексте данного урока: जोखूने вместо जोखू ने; पण्डित जीके घरमें вместо पण्डित जी के घर में.

СЛОВОСЛОЖЕНИЕ В ХИНДИ

В качестве одного из способов обозначения новых понятий в хинди часто используется **словосложение** — цельнооформленное соединение двух и более компонентов, каждый из которых может употребляться и как отдельное слово. Сложные слова (композиты), возникающие в результате этого процесса, различаются в зависимости от того, как относятся их компоненты друг к другу, а также к синтаксическому окружению всего сложного слова в целом. В хинди принято выделять следующие типы сложных слов.

• **Сочинительные**, состоящие из независимых друг от дру
синтаксических элементов. На русский язык сложные слова это
типа переводятся словосочетаниями с союзом «и» или особым
словами: हाथ-पाँव (हाथ *рука* + पाँव *нога*) → *руки и ноги*, *конечност*
माँ-बाप (माँ *мать* + बाप *отец*) → *родители*; दिन-रात → *день и ночь*, [*круглы*
сутки.

Одна из разновидностей сложных слов такого типа — парн
сочетания близких по значению слов: शोर-शराबा *шум и гам*; मैला-
грязный, *нечистый*, समझना *понимать* + बूझना *вникать в суть*, *догад*
ваться → समझ-बूझकर *осознанно*.

Нередко встречаются в хинди и такие парные сочетания, втор
компонент которых не имеет собственного значения, а предста
ляет собой искаженное основное слово (ср. «шашлык-машлык
«павлин-мавлин»). В хинди первый согласный обычно замен
ется на звук व्: पानी-वानी, लड़की-वड़की, चाय-वाय. Такие сочетания нос
название «деформированные повторы» и обозначают «предмет
все, что на него похоже».

• **Подчинительные сложные слова**, первый компонент котор
является определением или дополнением ко второму. При это
различаются:

(а) композиты с первым компонентом — прилагательным (ил
наречием), а также существительным в функции приложения:
= बद *дурной* + बू *запах* → *дурной запах*, *зловоние*; महाराज = महान् *велик*
+ राजा *царь* → *великий царь*, *махараджа*; आराम-कुर्सी = आराम *отдых*
कुर्सी *стул* → *кресло*;

(б) сложные слова, состоящие из двух имен существительны
первое из которых при разложении композита оказывается
падежной зависимости от второго: लोकसभा = लोक *мир*, *народ* +
собрание → *Народная палата*; राज्यसभा = राज्य *штат* + सभा *собран*
→ *Совет штатов*.

• **Вторично-атрибутивные сложные слова** — композиты, явля
ющиеся в целом определением к какому-либо другому слову; п
своей внутренней структуре эти слова относятся к подчинительном
типу: बदनसीब = बद *дурной* + नसीब *судьба* → *несчастный* (букв. «тот,
которого плохая судьба»); स्वतंत्र = स्व *свой* + तंत्र *власть*, *правление* –
свободный, *независимый* (букв. «*обладающий собственным управ*
лением»).

В традиционной индийской грамматике выработана особая система классификации и обозначения сложных слов, широко применяемая и в современном индийском языкознании. Сложносочиненные слова здесь именуются द्वंद्व, сложноподчиненные первого вида — कर्मधारय, второго — तत्पुरुष; для вторично-атрибутивных сложных слов существует также особый термин — बहुव्रीहि.

УПРАЖНЕНИЯ

1. Ответьте на вопросы по тексту.

1. जोखू से क्यों पानी पिया न जाता था? **2.** उसने किस तरह जान लिया कि पानी ख़राब है? **3.** पानी किस कारण से ख़राब हो गया था? **4.** ख़राब पानी को पीना क्यों नहीं चाहिये? **5.** गाँव के लोग गंगी को क्यों ठाकुर के कुएँ से पानी भरने नहीं देते थे? **6.** प्रेमचंद के अनुसार, ख़राब पानी उबाल देने से क्या होता है? क्या यह सच है? **7.** गंगी यह बात क्यों नहीं जानती थी? **8.** गंगी ठाकुर के कुएँ से पानी लेने जाकर क्या सोच रही थी? **9.** गंगी का दिल विद्रोही क्यों हो उठा? **10.** गंगी के आने के बाद कुएँ पर कौन आया? **11.** वे क्या बातें कर रही थीं? **12.** अपने जीवन के बारे में वे क्या कहती थीं? **13.** वे अपनेको क्यों लौंडियाँ समझती थीं? **14.** उन के चले जाने के बाद गंगी ने क्या किया? **15.** गंगी क्यों इतनी सावधानी के साथ, डरते-डरते पानी भरने लगी? **16.** गंगी के हाथ से रस्सी क्यों छूट गई? **17.** गंगी बिना घड़ा लिये क्यों भाग गई? **18.** घर पहुँचकर उसने क्या देखा? **19.** इस कहानी के अंत को लेकर आप के क्या विचार हैं?

2. Вставьте в предложения пропущенные слова в нужной грамматической форме.

Слова для подстановки: मौका, रोक, बीमारी, प्यास, मुश्किल, ग़रीब, सचमुच, ख़राबी, चौकन्ना, एकाएक, सावधानी, आराम, भयानक, छाया, लौंडी, दया.

1. पानी को उबाल देने से उसकी ... जाती रहती है। **2.** वह जगत की आड़ में बैठी ... का इन्तज़ार करने लगी। **3.** लोटा नाक से लगाया तो ... बदबू थी। **4.** अब तो मारे ... के रहा नहीं जाता। **5.** किसी के लिये ... नहीं, सिर्फ़ ये बदनसीब नहीं भर सकते। **6.** ... का दर्द कौन समझता है। **7.** ख़राब पानी पीने से ... बढ़ जायेगी। **8.** कुआँ दूर था, बार-बार जाना ... था। **9.** शेर का मुँह इस से अधिक ... न होगा। **10.** कब इन लोगों को ... आती है किसी पर। **11.** हम लोगों को ... से बैठे देखकर जैसे मर्दों को जलन होती है। **12.** दोनों चली गयीं तो गंगी वृक्ष की ... से निकली और कुएँ की जगत के पास आई। **13.** गंगी ने दायें-बायें ... दृष्टि से देखा। **14** हुक्म चला दिया कि ताज़ा पानी लाओ जैसे हम ... ही तो हैं। **15.** अमृत चुरा लाने के लिये जो राजकुमार किसी ज़माने में गया था, वह भी शायद इतनी ... के साथ और समझ-बूझकर न गया होगा। **16.** गंगी घड़े को जगत पर रखा कि ... ठाकुर का दरवाज़ा खुल गया।

3. Переведите на хинди.

1. Если бы вы пили испорченную воду, вы бы заболели. **2.** Как бы ни мучила меня жажда, я не могу пить испорченную воду. **3.** У нас воду не пьют, не прокипятив ее. **4.** От полученного известия она так расстроилась, что не могла ни есть, ни пить. **5.** Все в доме уже уснули, но мальчик продолжал читать книгу в своей комнате. **6.** Играя с друзьями, мой сын, наверное, где-то упал и теперь из-за боли в ноге он совсем не может бегать. **7.** Каждое утро я вижу, как она поливает грядки в своем саду. **8.** Вероятно, моя сестра уже ушла, потому что собиралась по дороге зайти к подруге. **9.** По мере того, как она подходила к колодцу, ее сердце билось все сильнее. **10.** Увидев подходящих к колодцу женщин, она спряталась в тени дерева. **11.** Женщины с кувшинами в руках подошли к колодцу и принялись набирать воду. **12.** Пока они набирали воду, на площадь пришли другие люди. **13.** Несмотря на то, что я готов к трудностям, я все равно боюсь. **14.** Несмотря на то, что друзья поссорились, они продолжают здороваться друг с другом. **15.** Пока вы копали колодец, я уже сходил и принес воды из реки. **16.** Вы, вероятно, никогда не видели таких высоких гор, как эти. **17.** Когда я прихожу к вам, то всякий раз вспоминаю свою семью. **18.** Едва она вошла в дом, как увидела, что муж пьет испорченную воду.

4. Переведите пословицы. В каких ситуациях они могут быть употреблены?

कुएँ की मिट्टी कुएँ ही में लगती है।
कीचड़ से कमल पैदा होता है।
ठाकुर की बरात में हुक्का कौन भरे?

कीचड़ *м.* грязь, мусор
बरात *ж.* свадебная процессия

5. Прочтите и переведите песню.

चलते चलते, मेरे ये गीत याद रखना
कभी अलविदा न कहना,
कभी अलविदा न कहना।
रोते-हँसते, बस यूँही तुम
गुनगुनाते रहना
कभी अलविदा न कहना,
कभी अलविदा न कहना।

प्यार करते करते, हम तुम कहीं खो जाएँगे,
इन्हीं बहारों के, आँचल में थक के सो जाएँगे।
सपनों को फिर भी, तुम यूँही सजाते रहना
कभी अलविदा न कहना,
कभी अलविदा न कहना।

बीच राह में दिलवर, बिछड़ जाएँ कहीं हम अगर,
और सूनी सी लगे तुम्हें, जीवन की ये डगर,
हम लौट आएँगे, तुम यूँही बुलाते रहना।
कभी अलविदा न कहना,
कभी अलविदा न कहना।

अलविदा तो अंत है,
और अंत किसने देखा?
ये जुदाई ही
मिलन है जो हम ने देखा।
यादों में आकर
तुम यूँही गाते रहना
कभी अलविदा न कहना,
कभी अलविदा न कहना।

अलविदा Прощайте! До свидания!
गुनगुनाना *п.* напевать, бормотать
दिलवर любимый, возлюбленный
बिछड़ना *н/п.* разлучаться, расставаться
डगर *ж.* дорога, путь
लौटना *н/п.* возвращаться
बुलाना *п.* звать, призывать
जुदाई *ж.* разлука, расставание
मिलन *м.* встреча

ПРИЛОЖЕНИЕ

Склонение имен существительных

Род	Окончание	Прямой падеж		Косвенный падеж		Звательная форма	
		Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. ч.	Ед. ч.	Мн. число
мужской	-आ (आँ)	बेटा कुआँ	बेटे कुएँ	बेटे (से) कुएँ (से)	बेटों (से) कुओं (से)	बेटे कुएँ	बेटो कुओं
	Санскритские заимствования и имена старших родственников -आ	नेता दादा	नेता दादा	नेता (से) दादा (से)	नेताओं (से) दादाओं (से)	नेता दादा	नेताओ दादाओ
	-ई, -इ	आदमी	आदमी	आदमी (से)	आदमियों (से)	आदमी	आदमियो
	-ऊ	चाकू	चाकू	चाकू (से)	चाकुओं (से)	चाकू	चाकू
	С исходом на согласный	दोस्त	दोस्त	दोस्त (से)	दोस्तों (से)	दोस्त	दोस्तो
женский	-ई, -इ	नदी	नदियाँ	नदी (से)	नदियों (से)	नदी	नदियो
	С исходом на согласный и другие гласные	बहन छात्रा	बहनें छात्राएँ	बहन (से) छात्रा (से)	बहनों (से) छात्राओं (से)	बहन छात्रा	बहनो छात्राओ
	-इयाँ	चिड़िया	चिड़ियाँ	चिड़िया (से)	चिड़ियों (से)	चिड़िया	चिड़ियो

Склонение личных и лично-указательных местоимений

Число	Лицо	Падеж				Притяжательная форма
		Прямой	Косвенный	Объектный	Эргативный	
Ед.	1-е	मैं	मुझ (से)	मुझे	मैंने	मेरा
	2-е	तू	तुझ (से)	तुझे	तूने	तेरा
	3-е	यह वह	इस (से) उस (से)	इसे उसे	इसन उसने	इसका उसका
Мн.	1-е	हम	हम (से)	हमें	हमने	हमारा
	2-е	तुम	तुम (से)	तुम्हें	तुमने	तुम्हारा
		आप	आप (से)	आपको	आपने	आपका
	3-е	ये वे	इन (से) उन (से)	इन्हें उन्हें	इन्होंने उन्होंने	इनका उनका

Количественные числительные

	Первый десяток	Основа	10 + -रह, -दह, -लह	20+ -ईस	30+ -तीस	40+ - आलीस / -तालीस	50+ -वन / -पन	60+ -सठ	70+ - हत्तर	80+ -आसी	90+ -आनवे
0	शुन्य		10 दस	20 बीस	30 तीस	40 चालीस	50 पचास	60 साठ	70 सत्तर	80 अस्सी	90 नब्बे
1	एक	इक-	11 ग्यारह	21 इक्कीस	31 इकतीस	41 इकतालीस	51 इकावन	61 इकसठ	71 इकहत्तर	81 इक्यासी	91 इकानवे
2	दो	बा-, ब-	12 बारह	22 बाईस	32 बत्तीस	42 बयालीस/ बवालीस	52 बावन	62 बासठ	72 बहत्तर	82 बयासी	92 बानवे
3	तीन	ते-, तैं-, तिर-	13 तेरह	23 तेईस	33 तैंतीस	43 तैंतालीस/ तिरालीस	53 तिरपन	63 तिरसठ	73 तिहत्तर	83 तिरासी	93 तिरानवे
4	चार	चौ-, चौं-	14 चौदह	24 चोबीस	34 चौंतीस	44 चौंतालीस	54 चौवन	64 चौंसठ	74 चौहत्तर	84 चौरासी	94 चौरानवे
5	पाँच	पच-, पैं-	15 पंद्रह	25 पच्चीस	35 पैंतीस	45 पैंतालीस	55 पचपन	65 पैंसठ	75 पचहत्तर	85 पचासी	95 पचानवे
6	छः (छह, छे)	छ-, छि-, छिया-	16 सोलह	26 छब्बीस	36 छत्तीस	46 छियालीस	56 छप्पन	66 छियासठ	76 छिहत्तर	86 छियासी	96 छियानवे
7	सात	सत-, सत्त-, सैं-	17 सत्तरह	27 सताईस	37 सैंतीस	47 सैंतालीस	57 सत्तावन	67 सड़सठ	77 सतहत्तर	87 सतासी	97 सत्तानवे
8	आठ	अठ , अट़	18 अठारह	28 अठाईस	38 अड़तीस	48 अड़तालीस	58 अट्ठावन	68 अड़सठ	78 अठहत्तर	88 अठासी	98 अट्ठानवे
9	नौ	उन-, व-, निन-	19 उन्नीस	29 उनतीस	39 उनतालीस	49 उनचास	उनसठ	69 उनहत्तर	79 उनासी	89 नवासी	99 निनानवे

Аналитические видовременные формы глагола хинди[1]

Время и наклонение глаголов	Вспомогательный глагол	Причастный элемент			
		0	ПНВ	ПСВ	ДП
	0		चलता нарратив	चला претерит	चल रहा (практически не употребляется)
Настоящее	है	है	चलता है настоящее общее	चला है перфект	चल रहा है настоящее продолженное
Прошедшее	था	था	चलता था прошедшее несовершенное	चला था плюсквамперфект	चल रहा था прошедшее продолженное
Будущее время / предположительное наклонение	होगा	चलेगा будущее	चलता होगा несовершенное предположительное	चला होगा совершенное предположительное	चल रहा होगा продолженное предположительное
Сослагательное наклонение	हो	चले общая форма	चलता हो несовершенная форма	चला हो совершенная форма	चल रहा हो продолженная форма
Условное наклонение	होता	चलता общая форма	चलता होता несовершенная форма	चला होता совершенная форма	चल रहा होता продолженная форма

1 На основе: *Зограф Г. А.* Морфологический строй новых индоарийских языков. М., 1976.

Основные подчинительные союзы и союзные слова

Одиночные союзы			
कि	что, чтобы, а именно	इसलिए	поэтому
क्योंकि	потому что	चूँकि	так как
Составные союзы			
अगर (यदि)...	...तो	если...	...то
यद्यपि...	... तो भी (फिर भी, तथापि)	хотя...	...тем не менее
इसलिए...	...कि	для того...	...чтобы
Союзные слова			
Относительные местоимения (в составе придаточного предложения)		Указательные и соотносительные местоимения (в составе главного предложения)	
Местоимение-существительное			
जो	[тот/та/те], что/кто	वह, यह वे, ये सो (устар.)	тот/та/те
Местоимения-прилагательные			
जो	[тот/та/те], который /-ая/-ые;	वह, यह वे, ये सो (устар.)	тот/та/те
जितना	сколько, сколь многий	उतना, इतना	столько, столь многий
जैसा	[такой], как	ऐसा, वैसा, तैसा	такой
Местоимения-наречия			
जब	когда	तब, तो	тогда, то
ज्यों	как	त्यों	так
ज्यों ही	как только	त्यों ही	так, тогда
ज्यों ज्यों	[по мере того] как	त्यों त्यों	по мере этого
जिस तरह	каким образом	उस (इस) तरह	таким образом
जहाँ	[там], где	वहाँ, यहाँ	там, здесь
जिधर	[туда], куда	उधर, इधर	туда, сюда

Основные неличные местоимения хинди

Местоимения		качество	количество	время	место	направление	образ действия
Указательное ближнего плана	यह	ऐसा	इतना	अब	यहाँ	इधर	यों, यूँ
Указательное дальнего плана	वह	वैसा	उतना	तब	वहाँ	उधर	
Вопросительное	क्या, कौन	कैसा	कितना	कब	कहाँ	किधर	क्यों
Относительное	जो	जैसा	जितना	जब	जहाँ	जिधर	ज्यों
Соотноситель-ное	सो	तैसा					त्यों

Дробные числительные и счетные слова

आधा आध–	половина
डेढ़	полтора
ढाई, अढ़ाई	два с половиной
साढ़े	с половиной
तिहाई	треть
चौथाई, पाव	четверть
पौना	три четверти
पौने	без четверти
सवा	с четвертью

СЛОВАРЬ

अँग्रेज़ी 1) английский; 2) *ж.* английский язык
अँधेरा темный; *м.* темнота, мрак
अंगूर *м.* виноград
अंडमान андаманский, Андаманские острова
अंडा *м.* яйцо
अंत *м.* конец
 अंत में наконец
अंतर *м.* 1) середина; 2) промежуток; 3) различие, разница
अंदर внутри, внутрь
 के ~ внутри, внутрь (*послелог*)
अंधड़ *м.* вихрь, ураган
अंधा слепой
अकारण без причины
अकेला одинокий, один
अक्तूबर *м.* октябрь
अक्षरधाम मंदिर *м.* Акшардхам (храм)
अक्सर часто
अख़बार *м.* газета
अगर если
अगला следующий
अगस्त *м.* август
अचानक неожиданно, внезапно
अच्छा 1) хороший; 2) хорошо, ладно
 अच्छा लगना *н/п.* нравиться
अजब удивительный, изумительный
अजायबघर *м.* музей
अजीब странный, необычный
अज्ञात неизвестный, незнакомый
अढ़ाई два с половиной
अतिरिक्त лишний, избыточный
 के ~ кроме, сверх (*послелог*)
अत्याचार *м.* насилие, жестокость
अदरक *м.* имбирь
अदा *ж.* манера
अधिक больше
अधिनायक *м.* вождь, глава
अध्यापक *м.* преподаватель
अध्यापिका *ж.* преподавательница
अनगिनत бессчетный
अनजाना неизвестный
अनन्नास *м.* ананас
अनाज *м.* зерно, хлеб
अनुपस्थित отсутствующий
अनुभव *м.* опыт, знания, впечатления, чувство
 अनुभव करना ощущать, чувствовать
अनुमति *ж.* разрешение, позволение
अनुवाद *м.* перевод
अनेक несколько
अनोखा редкий, необычный, удивительный, небывалый
अन्न *м.* еда, пища
अन्य иной, другой
अन्याय *м.* несправедливость
अपना свой
अपरिचित незнакомый
अपूर्ण неполный
अपेक्षा: की ~ по сравнению с (*послелог*)
अप्रैल *м.* апрель
अफ़ग़ानिस्तान *м.* Афганистан
अफ़वाह *ж.* слухи, сплетни

अफ़सोस *м.* сожаление
 अफ़सोस की बात к сожалению
अब сейчас, теперь
अभी сейчас, в настоящий момент; еще, уже
अभ्यास *м.* упражнение
 अभ्यास करना упражняться, делать упражнение
अमरूद *м.* гуава (фрукт)
अमावस्य *ж.* последний день темной половины лунного месяца
अमृत *м.* амрита, нектар (напиток богов, дающий бессмертие)
अम्बर *м.* небо
अम्मी *ж.* матушка (ласковое обращение)
अरब *м.* миллиард
अरब सागर *м.* Аравийское море
अरमान *м.* желание, мечта
अरसा замерший, застывший
अरे *межд.* эй!
अर्थात् то есть, значит
अर्धनारीश्वर *м.* *имя собств.* Шива, изображенный в виде полумужчины-полуженщины
अलग отдельный; отдельно
 अलग करना отделять
अलमारी *ж.* шкаф
अलविदा прощайте! до свидания!
अलावा: के ~ кроме, сверх (*послелог*)
अल्पशः немного, понемногу
अवश्य непременно, обязательно, наверняка
अवसर *м.* случай, возможность
अवस्था *ж.* состояние
अविस्मरणीय незабываемый
असंभव невозможный
असफल безрезультатный, безуспешный
असम *м.* Ассам (штат)
असमी 1) ассамский; 2) *м.* ассамец; 3) *ж.* ассамский язык
असर *м.* результат, влияние
असली настоящий, подлинный
अस्त опустившийся за горизонт, закатившийся, спрятавшийся
अस्पताल *м.* больница
अहम важный
अहसान *м.* милость, благодарность
अहसास *м.* чувство, ощущение
आँख *ж.* глаз
आँगन *м.* двор
आँचल *м.* край сари, предназначенный для покрывания головы
आँसू *ж.* слеза
आई आईटी IIT — Indian Institute of Technology (Индийский технологический институт)
आकाशवाणी *ж.* 1) божественное откровение, 2) радиовещание
आक्रमण *м.* наступление, нападение
 आक्रमण करना — нападать
आख़िर *м.* 1) конец
 आखिर में в конце (концов); 2) наконец
आख़िरी последний, окончательный
आग *ж.* огонь
आगे дальше, впереди
आज сегодня
आजकल в настоящее время
आज़ाद свободный
आज्ञा *ж.* распоряжение, приказ
आज्ञाकारी исполнительный, послушный
आठ *числ.* восемь
आड़ *ж.* укрытие, прикрытие
आतिथ्य *м.* гостеприимство
आदत *ж.* привычка
आदमी *м.* 1) мужчина 2) человек
आदर *м.* уважение

आदरणीय уважаемый
आदर्श 1) *м.* идеал; 2) идеальный, классический
आदि и другие, и так далее
आधा *м.* половина
आधुनिक современный
आना *н/п.* приходить, идти
आप 1) сам; 2) *вежл.* Вы, они
आपस *м.* взаимосвязь, взаимность
 आपस में между собой, взаимно
आम обычный, обыкновенный
आम *м.* манго
आरंभ *м.* начало
आरज़ू *ж.* желание, стремление
आरक्षण *м.* бронирование
आराम *м.* отдых
आरामदेह комфортный, приятный
आलम *м.* мир, вселенная
आवश्यक необходимый
आवश्यकता *ж.* необходимость, потребность
आवाज़ *ж.* голос, звук
आशा *ж.* надежда
आशिआना влюбленный, любящий
आशीर्वाद *м.* благословение
आशीष *м.* благословение
आश्चर्य *м.* удивление, изумление
आश्रम *м.* ашрам (обитель отшельника)
आश्विन *м.* ашвин (назв. месяца)
आषाढ़ *м.* ашадх (назв. месяца)
आस *м.* надежда
आस-पास около, рядом, вокруг
 के ~ вблизи, около, рядом, вокруг (*послелог*)
आसमान, आसमां *м.* небо
आसान легкий, простой; легко, просто
आहिस्ता медленно, тихо
इंग्लिस्तानी английский
इंजीनियरिंग *м.* инженерное дело
इंतज़ार *м.* ожидание
इकट्ठा собранный, объединенный
इच्छा *ж.* желание
इजाज़त *ж.* разрешение, позволение
इठलाना *н/п.* шалить, резвиться
इण्डिया *м.* Индия (английский вариант названия)
इतना такой; настолько
इतराना *н/п.* воображать, хвастаться
इतिहास *м.* история
इधर 1) здесь, сюда; 2) внутри
इनकार *м.* отказ
 इनकार करना отказывать
इन्द्रप्रस्थ *м.* Индрапрастха (древняя столица Пандавов; крепость на территории современного Дели)
इमारत *ж.* здание
इरादा *м.* намерение, цель
इलाइची *ж.* кардамон
इशारा *м.* знак, жест, намек
इश्क़ *м.* любовь, страсть
ईनाम *м.* награда
ई-मेल *м.* электронная почта
ईर्ष्या *ж.* зависть, ревность
ईसवी सन्, ईस्वी सन् нашей эры
ईसा पूर्व, ईस्वी पूर्व до нашей эры
ईसाई христианский, христианин
उगना *н/п.* произрастать, расти; всходить
उगाना *п.* взращивать
उच्च высокий
उच्चारण *м.* произношение
उच्छल вздымающийся
उठना *н/п.* вставать
उड़ाना *п.* запускать в полет; гонять; *перен.* пускать на ветер, тратить
उतरना *н/п.* спускаться, выходить
उत्तर *м.* 1) север; 2) ответ
उत्तर प्रदेश *м.* штат Уттар-Прадеш
उत्पन्न возникший, появившийся

सव *м.* праздник
ास печальный
ार *м.* заем, ссуда
जना *н/п.* произрастать, родиться; возделываться
नाम *м.* 1) фамилия; 2) прозвище; 3) звание, титул
न्यास *м.* роман
न्यासकार *м.* писатель-романист
वास *м.* пост (ограничение в приеме пищи)
स्थित присутствующий
ाय *м.* способ, средство
ासक *м.* последователь, почитатель, адепт
फ межд. ох! ах! (разочарование)
ालना *п.* кипятить
मीद *ж.* надежда
ж. возраст
टना *п.* переворачивать
उलटना-पुलटना *парн. сочет.*, переворачивать, вертеть, тщательно осматривать
ा высокий
ाई *ж.* высота
м. верблюд
र вверху, наверху; наверх
के ~ над, выше *(послелог)*
ж. сезон, время года
ष *м.* риши (мудрец, отшельник, аскет)
числ. один
एकदूजे में друг вдруге
ड़ *м.* акр
दम) внезапно вдруг; 2) в один миг, сразу
एक вдруг, неожиданно
बीए степень MBA, Master of Business Administation

एवं и, также
एशिया *м.* Азия
ऐतिहासिक исторический
ऐसा такой
ऑटो *м.* авторикша
ओछा 1) пустой, никчемный, нестоящий; 2) низкий, презренный
ओफ़्फ़ो ого! ничего себе!
ओर *ж.* сторона, направление
की ~ в сторону (*послелог*)
ओह о! а! ой! (междометие удивления, сострадания)
और 1) другой; 2) еще, более; 3) и, а (*союз*)
औरत *ж.* женщина
कंधा *м.* плечо
कंधा देना участвовать в похоронной процессии (*букв.* нести похоронные носилки)
कंपनी *ж.* компания, фирма
कंबल *м.* одеяло
कई несколько
कक्षा *ж.* класс (в школе)
कटना быть порезанным
कटाना п. стричь
कटा-फटा неровный, гористый
कठिन сложный, трудный
कठोर крепкий, строгий, суровый
कड़वा горький
कथा *ж.* рассказ, история
क़द *м.* рост
क़दम *м.* 1) нога, стопа; 2) шаг
कनाट प्लेस *м.* Коннот плейс (центральная площадь Нового Дели)
कनाट लेन *м.* Коннот лейн (улица)
कन्फ़र्म करना *п.* подтверждать
कन्या *ж.* девушка
कन्याकुमारी *ж.* Каньякумари (мыс)
कपड़ा *м.* 1) ткань, 2) одежда

कपूर *м.* камфара
कभी когда-нибудь
कभी-कभी иногда
कभी ... कभी то ... то
कम 1) малый, незначительный; 2) мало, меньше
कमज़ोर слабый
कमरा *м.* комната
कमल *м.* лотос
कमल मंदिर *м.* Камал мандир, Храм лотоса (бахаистский храм)
कमाई *ж.* жалование, зарплата
कमाना *п.* зарабатывать
कमाल *м.* 1) удивительный, чрезвычайный; 2) чудо, совершенство
कम्प्यूटर *м.* компьютер
करना *п.* делать
करवट *ж.* бок, сторона
करवटें बदलना *п.* ворочаться
क़रीब примерно, приблизительно
करोड़ десять миллионов
कर्तव्य *м.* долг, обязанность
कर्मचारी *м.* чиновник, служащий, клерк
कल 1) завтра; 2) вчера
क़लम *ж.* ручка, перо
कलसिया *ж.* небольшой кувшин
कलापूर्ण художественный
कली *ж.* бутон
कलेजा *м.* 1) сердце, душа; 2) смелость храбрость;
कलेजा मजबूत करना брать себя в руки
कल्पना *ж.* 1) воображение, фантазия; 2) создание, сотворение
कल्पना करना воображать, представлять
कवि *м.* поэт
कविता *ж.* поэзия, стихотворение
कश्मीर *м.* Кашмир (штат)
कश्मीरी *ж.* язык кашмири

कसीदाकारी *ж.* вышивка
कसीनो *м.* казино
कसूर *м.* вина
कहकहा *м.* громкий смех, хохот
कहकहा लगाना хохотать
कहना *п.* 1) говорить; 2) называть
कहलाना *п.* называться
कहाँ где, куда
कहानी *ж.* рассказ, история
का (के, की) адъективирующий послелог
काग़ज़ *ж.* 1) бумага; 2) документ
काटना *п.* резать, отрезать; кусать, откусывать
कान *м.* ухо
काना кривой, одноглазый
कानूनी законный, легальный
कापी *ж.* тетрадь
काफ़ी весьма, достаточно
काम *м.* дело, работа
काम करना работать
क़ायम установленный
क़ायम करना устанавливать
कार *ж.* автомобиль (легковой)
कारीगर *м.* ремесленник, мастер
कार्तिक *м.* картик (название месяца)
काल *м.* время, эпоха, судьба
काला черный
कालेज *м.* колледж
काश пусть! да будет!
किंतु но, однако
कितना сколь многий, сколько; насколько, сколь (*вопросительное местоименное прилагательное*)
किताब *ж.* книга
किनारा *м.* берег
किरण *ж.* луч
किराया *м.* плата за наем, арендная плата

लि *м.* крепость
लोमीटर *м.* километр
सका чей?
स्सा *м.* рассказ, история
चड़ *м.* грязь, мусор
मत *ж.* цена, стоимость
आँ *м.* колодец
चलना *н/п.* быть раздавленным, растоптанным
छ что-нибудь, нечто, некоторое количество, немного
टिया *ж.* лачуга
तुब-मीनार *ж.* Кутуб-минар (минарет)
ता *м.* собака
प्पी *ж.* 1) кожаная фляжка; 2) маленький масляный светильник
र्सी *ж.* стул
ल весь, целый
 कुल मिलाकर в целом, всего
लीन родовитый
दना *н/п.* прыгать
या пожалуйста
ण *м.* Кришна, индуистское божество
णा *ж.* Кришна (река)
कड़ा *м.* рак, краб
वल только
ला *м.* банан
मरा *м.* камера (фотоаппарат или видеокамера)
लास *м.* Кайлас (гора)
सा какой? какого рода?
फ़ी *ж.* кофе
 послелог, указывающий на адресата, объект, направление, намерение; оформляющий субъект долженствования и внутреннего переживания и т.п.

कोई 1) кто-нибудь; 2) какой-нибудь
 कोई बात नहीं ничего страшного!
 कोई न कोई хоть какой-нибудь; кто-нибудь да...
 कोई नहीं никакой; никто
कोमल нежный, мягкий
कोलकाता *м.* Колката (Калькутта)
कोशिश *ж.* старание, усилие, попытка
 कोशिश करना стараться, пытаться
कौड़ी *ж.* 1) ракушка, моллюск; 2) грош
कौन кто?
 कौन-सा который? (из определенного ряда)
क्या 1) что, что за, какой (-ая, -ое) (*вопросительное местоимение*); 2) разве, неужели, ли (*вопросительная частица*)
क्यारी *ж.* грядка
क्यों почему?
क्योंकि потому что
क्रमश: постепенно, мало-помалу; «продолжение следует»
क्लास *м.* класс, аудитория; аудиторное занятие
क्षण *м.* миг, мгновение
क्षणिक мгновенный, мимолетный
क्षत्रिय *м.* представитель варны кшатриев
क्षमा *ж.* прощение, извинение
खंडहर *м.* развалины, руины
खगोलशास्त्रीय астрономический
ख़ज़ाना *м.* казна, сокровищница
खटखटाना *п.* стучать
ख़त्म *м.* окончание, завершение
ख़बर *ж.* известие, новость
ख़रबूज़ा *м.* дыня
ख़राब плохой, негодный
ख़राबी *ж.* недостаток, порок, испорченность

ख़रीदना *п.* покупать
खलिहान *м.* гумно, ток
खस *ж.* кхас (вид ароматной травы)
खाँसी *ж.* кашель
ख़ाज़ानची *м.* казначей
खाड़ी *ж.* залив
खाद *ж.* удобрение
खाना *м.* еда, прием пищи
खाना *п.* есть
ख़ामोश молчаливый
ख़ामोशी *ж.* молчание, безмолвие, спокойствие
ख़ाली пустой, свободный
ख़ास особый
 ख़ास तौर पर особенно
खिड़की *ж.* окно
खिलना расцветать, радоваться, быть к лицу
खिलाना *п.* кормить
खिलौना *м.* игрушка, кукла
खींचना *п.* тянуть, тащить
खील *ж.* кхиль (сладкие поджаренные рисовые зерна)
ख़ुद сам
खुदना *н/п.* быть выгравированным, высеченным; быть вскопанным, выкопанным
खुदाई *ж.* ваяние, резьба, гравирование; раскопки
खुले पैसे разменные деньги
ख़ुश довольный, радостный, счастливый
ख़ुशबू *ж.* аромат
ख़ुशमिज़ाज веселый
ख़ुशी *ж.* радость
ख़ून *м.* кровь
ख़ूब 1) очень, хорошо; 2) хороший, прекрасный
 ख़ूब याद आई кстати

ख़ूबसूरत красивый
खेत *м.* поле
खेद *м.* печаль, скорбь, сожаление
खेल *м.* игра
खेल-कूद *м.* игры и забавы
 खेल-कूद करना играть (в подвижные игры)
खेलना *н/п., п.* играть
खोजना *п.* искать
 खोज निकालना *п.* находить
खोदना *п.* 1) копать; 2) ваять, вырезать, высекать
खोदाई *ж.* раскопки
खोना *н/п., п.* теряться, терять
खोलना *п.* открывать
ख़्याल *м.* мысль, мнение; внимание
 का ख़्याल रखना иметь в виду, помнить о...
ख़्वाब *м.* сон
गँवाना *п.* терять, губить, растрачивать
गंगा *ж.* Ганга (название реки)
गंगावतरण *м.* *мифол.* сошествие реки Ганги с небес на землю
गंदा грязный, зловонный, скверный
गंध *ж.* запах
गंधर्व *м.* гандхарва (небесный музыкант)
 गंधर्व विवाह *м.* брак по обычаю гандхарвов (по взаимному согласию жениха и невесты в тайне от родителей)
गंभीर 1) серьезный; 2) глубокий
गगन *м.* небо
ग़ज़ब *м.* бедствие, несчастье
ग़ज़ल *ж.* газель (классическая форма персидского стиха)
गट्ठा *м.* охапка, связка, пачка
गड़रिए *м.* каста пастухов-овцеводов
गण *м.* род

गणतंत्र *м.* республика
गद्दी *ж.* трон, престол
गरम, गर्म горячий, жаркий
ग़रीब 1) бедный; 2) *м.* бедняк
गर्दन *ж.* шея
गर्भवती *ж.* беременная
गर्मी *ж.* 1) тепло, жара, 2) лето
गर्व *м.* гордость
गलत неверный, ошибочный
गला *м.* шея, горло
गली *ж.* переулок
गहरा глубокий; серьезный
गाँधी *имя собств.* Ганди
गाँव *м.* деревня
गाजर *м.* морковь
गाड़ी *ж.* повозка, машина и т. д.
गाथा *ж.* баллада, поэма
गाना *п.* петь
गाय *ж.* корова
गाहना *п.* молотить, обмолачивать
गिटार *м.* гитара
गिरना *н/п.* падать
गिलास *м.* стакан
गीत *м.* песня
गुंबद *м.* купол
गुज़रना *н/п.* проходить
गुजरात *м.* Гуджарат (название штата)
गुजराती *ж.* язык гуджарати
गुड़ *м.* патока
गुणे ... умноженный на...
गुनगुनाना *н/п.* звенеть, бормотать, напевать
गुप्तचर *м.* шпион
गुफा *ж.* пещера
गुफ़्तगू *ж.* разговор, беседа
गुरुवार *м.* четверг
गुलाबी розовый
गुसलखाना *м.* ванная комната
गेहूँ *м.* пшеница
ग़ैस *м.* газ
गो गोआ गॉन *собств.* название фильма «Иди, Гоа больше нет» (2013, реж. Р. Нидимору, «зомби-апокалипсис»)
ग़ोता *м.* погружение, ныряние
    ग़ोता लगाना *н/п.* погружаться, нырять
गोदावरी *ж.* Годавари (река)
गोरा светлый, светлокожий
गोली *ж.* таблетка
ग्राम *м.* деревня, село
ग्रीष्म *м.* лето, жаркий сезон
घंटा *м.* час (отрезок времени)
घटा *ж.* туча
घड़ा *м.* кувшин
घड़ी *ж.* часы, будильник
घना густой, непроходимый
घबराना *н/п.* беспокоиться, волноваться
घमंड *м.* тщеславие, надменность
घर *м.* 1) дом; 2) род
घास *ж.* трава
घिरना *н/п.* быть окруженным
घिसना протираться
घी *м.* топленое сливочное масло
घुसना *н/п.* проникать, пробираться
घूमना *н/п.* бродить, прохаживаться, гулять
घोंसला *м.* гнездо
घोषणा *ж.* обьявление, извещение
चंचल подвижный
चक्रवर्ती *м.* император
चटाना *п.* давать попробовать
चट्टान *ж.* скала, каменная глыба
चतुर хитрый
चतुराई *ж.* хитрость
चना *м.* турецкий горох
चप्पल *м.* тапок
चमक *ж.* блеск, сверкание

चम्मच *м.* ложка
चलना *н/п.* идти
चल बसना *н/п.* «уйти и поселиться», эвфемизм для «умереть»
    चलो давай! (*побудит.*)
    चला जाना *н/п.* уходить
चलाना *п.* двигать, приводить в движение; управлять
चश्मा *м.* очки
चाँद *м.* Луна
चाँदनी лунный
चाँदनी चौक *м.* Чандни Чоук (*название улицы*)
चाँदी *ж.* серебро
चाकू *м.* нож
चाचा *м.* дядя (младший брат отца)
चाची *ж.* тетя (жена младшего брата отца)
चाटनी *ж.* соус
चादर *ж.* покрывало
चाम *ж.* шкура
चार *числ.* четыре
चारपाई *ж.* кровать
चालाक ловкий, хитрый
चावल *м.* рис, рисовое зерно
चाहना *п.* хотеть
चाहिए надо, нужно
चिंता *ж.* забота, беспокойство
चिकित्सा *ж.* медицина
चिट्ठी *ж.* письмо
चिड़िया *ж.* птица
चिल्लाना *н/п.* кричать
चीखना *н/п.* кричать, орать
चीज़ *ж.* вещь, предмет
चीन *м.* Китай
चीनी 1) китайский; 2) *м.* житель Китая; 3) *ж.* китайский язык
चीनी *ж.* сахар
चुकना *н/п.* (употребляется преимущественно с основой глагола) оканчивать(ся)
चुटकुला *м.* шутка, анекдот
चुनना *п.* выбирать
चुप молчаливый
चुपका безмолвный, молчаливый;
    चुपके से потихоньку, тайком
चुभन *м.* укол
चुराना *п.* воровать, красть
चूसना *п.* сосать, осушать
चूहा *м.* крыса
चेंज *м.* сдача
चेक करना *п.* проверять
चेचक *ж.* оспа
चेन्नई Ченнаи
चेरी *ж.* вишня
चेहरा *м.* лицо
चैत्र *м.* чаитр (название месяца)
चैन *м.* покой
चोट *ж.* удар
चोरी *ж.* кража, воровство
चौकन्ना настороженный, настороженный
चौड़ा широкий
चौड़ाई *ж.* ширина
चौथा четвертый
चौथाई четверть
चौराहा *м.* перекресток
छः, छह *числ.* шесть
छठा шестой
छड़ी *ж.* прут; трость
छत *ж.* потолок, крыша
छतरी *ж.* зонт
छाँव *ж.* тень
छाती *ж.* грудь
छात्र *м.* студент
छात्रा *ж.* студентка
छात्रावास *м.* общежитие

छाना 1) *н/п.* расстилаться, накрываться, поселяться; 2) *п.* расстилать, накрывать, поселять
छाया *ж.* тень
छिड़कना *п.* брызгать, сыпать
छिन *м.* мгновение, миг
छीनना *п.* тянуть, тащить, отнимать
छुट्टी *ж.* свободное время, отпуск, каникулы, выходной день
छुपना *н/п.* прятаться
छुपके исподтишка
छुपाना *п.* прятать, скрывать, закрывать
छूटना *н/п.* освобождаться; отправляться, отходить
छूना *п.* прикасаться, трогать
छेड़ना *п.* трогать, затрагивать
छेद *м.* отверстие
छोटा маленький, малый; младший
छोड़ना *п.* оставлять, покидать
जंगल *м.* лес, джунгли
जंतर मंतर *м.* Джантар Мантар (название древней обсерватории)
जगत *ж.* каменная платформа вокруг колодца
जगह *ж.* место
जगाना *п.* будить
जन *м.* человек
जनपथ Джанпатх (улица)
जनवरी *м.* январь
जनसंख्या *ж.* численность населения
जन्म *м.* рождение
ज़माना *м.* время, эпоха
ज़मीं *ж.* земля
ज़मीन *ж.* земля, почва
यमुना *ж.* Ямуна (река)
जय да здравствует! славься!
ज़रा 1) маленький; 2) чуть-чуть, немного; 3) аналог частицы *-ка*
ज़रूर конечно, обязательно

ज़रूरत *ж.* необходимость, нужда, потребность
ज़रूरी нужный, необходимый
जल *м.* вода
जलधि *м.* море, океан
जलन *ж.* жжение; зависть, злоба, ненависть
जलना *н/п.* гореть
जलाना *п.* поджигать, обжигать
जल्द быстрый
जल्दी 1) *ж.* быстрота, поспешность; 2) быстро
जवान молодой
जवाब *м.* ответ
जवाब देना отвечать
जहां *м.* мир, вселенная
जहाज़ *м.* корабль, пароход
जाँचना *п.* проверять, осматривать
जागना *н/п.* пробуждаться, просыпаться, бодрствовать
जात рожденный; *м.* рождение, происхождение
जाति *ж.* каста, национальность
जादूपूर्ण волшебный, удивительный
जान *ж.* 1) жизнь; 2) любимая, возлюбленная
जानना *п.* знать
जाना-माना известный, уважаемый
जानम *м.* возлюбленный, дорогой
जानवर *м.* животное
जाना *н/п.* уходить, идти
जापानी *ж.* 1) японский; 2) *м.* житель Японии; 3) *ж.* японский язык
जाम *м.* автомобильная пробка
जामा मस्जिद *ж.* Джама Масджид (соборная мечеть)
जाल *м.* 1) сеть; 2) обман мошенничество, подделка
ज़िंदगी *ж.* жизнь

जिस्म *м.* тело
जी 1) уважительная частица (в сочетании с предшествующей именной частью речи); 2) вежливая форма утвердительного ответа; 3) *м.* душа
जी नहीं нет (вежливая форма отрицательного ответа)
जी हाँ да (вежливая форма утвердительного ответа)
जीना *н/п.* жить
जीरा *м.* зира (кумин, пряность из тминного семени)
जीवन *м.* жизнь
जुआ *м.* азартная игра (в кости, в карты)
जुड़ा связанный
जुदाई *ж.* разлука, расставание
जुलाई *м.* июль
जूता *м.* ботинок
जून *м.* июнь
ज़ेवर *м.* украшение, драгоценность
जैसे а именно, такие как
जोड़ना *п.* соединять, присоединять, складывать
जोतना *п.* запрягать, пахать
ज़ोर *м.* сила
ज़्यादा много, больше; очень
ज्येष्ठ *м.* джйештх (название месяца)
झगड़ना *н/п.* ссориться, пререкаться
झगड़ा *м.* ссора
झगड़ा करना ссориться, спорить
झपटना *н/п.* 1) бросаться, кидаться; 2) *п.* хватать
झाँकना *н/п.* заглядывать, подглядывать; заходить мимоходом
झिलमिल *ж.* блеск, мерцание
झुकना *н/п.* сгибаться, наклоняться
झुलसाना *п.* опалять обжигать

झूठ *м.* ложь
झूठा ложный, фальшивый
झोंकना *п.* бросать, кидать, подталкивать
झोंका *м.* толчок; порыв ветра, дуновение
झोला *м.* сумка
टंड्रा *м.* тундра
टट्टी *ж.* штора, циновка
टपकना *н/п.* 1) капать, течь; 2) обрушиваться, падать
टपका *м.* капанье
टाँग *ж.* нога
टापू *м.* остров
टिकट *м., ж.* билет
टिफ़िन *м.* перекус
टी.वी. *ж.* телевизор
टुकड़ा *м.* кусок
टूटना *н/п.* ломаться, разбиваться
टूटे पैसे мелочь, мелкие деньги
टोपी *ж.* шапка
ट्राम *ж.* трамвай
ठंडा холодный; *м.* холодный напиток
ठहरना *н/п.* останавливаться
ठाकुर *м.* помещик, хозяин
ठीक 1) точно, правильно, 2) точный, правильный
ठुमका *м.* удар (ногой в танце)
डगर *ж.* дорога, путь
डर *м.* страх
डरना *н/п.* бояться
डाँटना *п.* грозить, угрожать
डाक्टर *м.* врач
डालना *п.* 1) бросать; 2) погружать, вкладывать; 3) добавлять
डिब्बा *м.* вагон
डूबना *н/п.* тонуть
डेढ़ полтора
ढंग *м.* манера, образ, способ

लना *н/п.* течь, струиться, стекать, литься; отливаться в форму
ाई два с половиной
ढोरा *м.* барабан
ढिंढोरा पीटना оповещать с барабанным боем, оглашать, разглашать
ढूंढना *п.* искать
ला *м.* ком, комок
क до, вплоть до (*послелог*)
कना *п.* пристально смотреть
कलीफ़ *ж.* трудность, затруднение
ट *м.* берег
टीय береговой, прибрежный
ड़पना *н/п.* волноваться, мучиться
ड़पाना *п.* мучить
त्काल тотчас
था и, также
थापि все же
नहाई *ж.* разлука
नहा одинокий, разлученный
पस्या *м.* аскеза, подвижничество
ब тогда
बीयत *ж.* здоровье
मन्ना *ж.* желание, намерение
मिल *ж.* тамильский язык
मिलनाडु *м.* Тамилнаду (штат)
य законченный, решенный, определенный
रंग *ж.* волна
रकारी *ж.* овощи, зелень
तरफ़ *ж.* сторона, направление
की ~ в направлении, в сторону (*послелог*)
की ~ से со стороны, от (*послелог*)
तरबूज़ *м.* арбуз
तरसना *н/п.* стремиться, страстно желать
तरह *ж.* 1) образ, способ; род, вид; 2) с местоимениями и качественными прилагательными — аналитический формант наречий
की ~ как, подобно (*послелог*)
अच्छी तरह хорошо
तराज़ू *м.* весы
तला *м.* подошва, подножие
के तले под, у подножия (*послелог*)
तलाश *ж.* поиски, розыски
तस्वीर *ж.* картина, портрет
तागा *м.* нитка, нить
ताज़ा свежий
ताड़ना *п.* понимать
ताप *м.* тепло, жар
तारा *м.* звезда
तारीख ж. число
तिनका *м.* соломина, хлыст
तिहाई треть
तीखा острый
तीन *числ.* три
तीसरा третий
तुम ты, вы (*нейтр.*)
तुरंत быстро
तुलना *ж.* сравнение
की ~ में по сравнению с (*послелог*)
तू ты (*пренебр.*)
तेज़ острый, резкий, быстрый
तेज़ी *ж.* быстрота, скорость
तेल *м.* растительное масло
तेली *м.* маслодел
तैयार готовый
तैयारी *ж.* приготовление, подготовка
तैरना *н/п* плавать
तो то, ведь, а
तोड़ना *п.* ломать, разбивать
तोता *м.* попугай
तोप *ж.* пес
तौर *м.* образ, способ
आम तौर पर обыкновенно, как правило

त्यौहार *м.* праздник
त्रिमूर्ति *м.* *имя собств.* 1) триада богов (Брахма, Вишну, Шива); 2) изображение трехликого Шивы (творца, хранителя и разрушителя мира)
थकना *н/п.* уставать
थका-माँदा *парн. сочет.* усталый
थकावट *ж.* усталость
थमना *н/п.* останавливаться, сдерживаться
थानेदार *м.* старший полицейский инспектор, начальник полицейского участка
थामना *п.* удерживать, сдерживать
थार *м.* Тар (пустыня)
थियेटर *м.* театр
थूकना *п.* плевать
थोड़ा 1) незначительный, малый; 2) мало; немного
थोड़ा-बहुत немного
दक्कन *м.* Деканское плоскогорье
दक्षिण *м.* 1) юг; 2) южный
दफ़्तर *м.* контора, учреждение
दबना *н/п.* быть придавленным, сдавленным, раздавленным
दबे पाँव на цыпочках, крадучись
दबाना *п.* подавлять, сдавливать
दबोचना *п.* ловить, сдавливать
दया *ж.* сострадание, милосердие
दयालू добрый, милосердный
दयावान милосердный
दरबार *м.* 1) царский двор; 2) прием при дворе
दरबारी *м.* придворный
दरमियाँ посредине
दरवाज़ा *м.* дверь
दरिया *ж.* река
दर्ज *ж.* запись, регистрация
दर्जन *м.* дюжина
दर्ज़ी *м.* портной
दर्द *м.* боль
दर्शनीय достойный внимания
दवा *ж.* лекарство
दवाई *ж.* лекарство
दशमलव десятичный (разряд числа)
दस *числ.* десять
दही *ж.* дахи (молочный продукт, напоминающий йогурт)
दाँत *м.* зуб
दाएँ, दायें направо, справа
दादा *м.* дед (со стороны матери)
दादी *ж.* бабушка (со стороны матери)
दाना умный
दाना *м.* зерно, зернышко
दाबना *п.* подавлять, сдавливать
दायाँ правый
दाल *м.* дал (похлебка, соус из бобовых с пряностями)
दावत *ж.* прием, банкет
दावा *м.* претензия, утверждение
दास्तान *ж.* рассказ, повествование
दिक़्क़त *ж.* затруднение, трудность
दिखना *н/п.* виднеться, быть видимым
दिखाना *п.* показывать
दिन *м.* день
दिल *м.* сердце, душа
दिलचस्प интересный
दिलवर любимый, возлюбленный
दिलाना *п* передавать, вручать
दिल्ली *ж.* Дели
दिवस *м.* 1) день; 2) праздник
दिवाली, दीपावली *ж.* Дивали (праздник огней в честь богини Лакшми)
दिसंबर *м.* декабрь
दीदी *ж.* старшая сестра
दीपमाला *ж.* гирлянда из лампочек

वाना сумасшедший от любви
वानापन *м.* помешательство (от любви)
वार *ж.* стена
आ *ж.* молитва
कान *ж.* лавка, небольшой магазин
ख *м.* горе
खी несчастный, страдающий, печальный, горестный
निया *ж.* мир, вселенная
ला-पतला худощавый
हनिया *ж.* невеста
मन *м.* враг
मनी *ж.* вражда
м. молоко
1) далекий; 2) далеко
ж. расстояние, удаление
रा второй
य *м.* вид, зрелище
ж. взгляд, взор
ना *п.* смотреть, видеть
भाल *ж.* присмотр, уход
п. давать
ж. время
देर से आना *н/п.* опаздывать
ता *м.* божество
लोक *м.* Девалока (обитель богов)
ж. женское божество
м. страна
числ. два
हर *м* полдень
м. вина
त *м.* друг
राना *п.* повторять
ना *н/п.* бежать, бегать
ना *п* приводить в движение
м. дверь, вход
के ~ посредством, с помощью (*послелог*)

द्वीप *м.* остров
द्वीपसमूह *м.* архипелаг
द्वीपीय островной
धक *ж.* биение сердца
धक धक करना учащенно биться
धड़कन *ж.* биение сердца, пульс
धड़कना *н/п.* биться, стучать (о сердце)
धड़ाम *м.* грохот, стук
धधकना *н/п.* пылать, гореть
धन्यवाद 1) *м.* благодарность; 2) спасибо (*междом.*)
धरती *ж.* земля
धर्म *м.* вероисповедание, религия
धातु *ж.* металл
धारण *м.* взятие, принятие
धुँआ *м.* дым
धुँधला сумрачный, мглистый
धूप *ж.* солнечный зной, солнечное тепло, жара
धूमधाम *м.* шум, веселье
धूमधाम से пышно
धूसर серый
धैर्यपूर्वक мужественно, стойко, терпеливо
धोना *п.* мыть
ध्यान *м.* внимание
नंग голый
नक़ल *ж.* копия
नक़ली ненастоящий, фальшивый, поддельный
नक़्शा *м.* (географическая) карта, план, чертеж, таблица
नगरी *ж.* городок
नज़र *ж.* взгляд
नज़र दौड़ाना, नज़रें दौड़ाना 1) осматривать; 2) оглядываться, осматриваться
नदी *ж.* река
नफ़रत *ж.* ненависть
नमक *м.* соль

नमस्कार здравствуйте! (формула приветствия)
नमस्ते 1) здравствуйте! (формула приветствия); 2) до свидания! (формула прощания)
नमी *ж.* влажность
नयन *м.* глаз
नया новый
नरम мягкий
नर्मदा *ж.* Нармада (река)
नर्म мягкий
नल *м.* водопроводный кран, умывальник
नवंबर *м.* ноябрь
नश *м.* разрушение
नशा *м.* опьянение
नष्ट разрушенный, испорченный
नहाना *н/п.* мыться, принимать душ (ванну), совершать омовение
नहीं нет (форма отрицательного ответа); не (отрицательная частица при личном глаголе)
नाक *ж.* нос
नाचना *н/п.* танцевать
नाटक *м.* пьеса, драма
नादान глупый
नाना *м.* дед по материнской линии
नानी *ж.* бабушка по материнской линии
नानी मरना приходить в ужас, страшиться
नाम *м.* имя
नाम लेना упоминать
नालायक़ недостойный
नाश्ता *м.* завтрак
नाश्ता करना завтракать
निकलना *н/п.* выходить, появляться
निकालना *п.* доставать, извлекать

निकोबार никобарский, Никобарские острова
निगलना *п.* глотать
निगाह *ж.* взгляд
निज़ामुद्दीन Низамуддин (название вокзала в Дели)
निजी частный, личный, собственный
निमंत्रण *м.* приглашение
निर्माण *м.* строительство, сооружение
निवासी *м.* житель
निश्चय 1) конечно, несомненно; 2) *м.* намерение, уверенность
नींद *ж.* сон
नींबू *м.* лимон
नीच низкий
नीचे внизу, снизу
के ~ под (*послелог*)
नीला синий, голубой
नेक хороший, добродетельный
नेपाल *м.* Непал
नैना *м.* глаз
नोट *м.* купюра
नोटबुक *ж.* тетрадь, блокнот, записная книжка
नौकर *м.* слуга
नौकरी *ж.* работа, служба
नौवाँ девятый
न्याय *м.* справедливость
न्याय करना устанавливать справедливость, решать по справедливости
न्यू ईयर *м.* Новый год
पंखा *м.* вентилятор
पंच्छी, पंछी *м.* птица
पंजा *м.* клешня, пятерня, лапа
पंडित *м.* пандит, ученый брахман
पकड़ना *п.* хватать, ловить, задерживать
बस पकड़ना садиться в автобус

н/п. зреть, созревать; вариться, печься

п. готовить

готовый, созревший

क्की बात точно, верно, именно так

н/п. перевариваться, усваиваться

м. плоскогорье, плато

н/п. 1) падать; 2) оказываться, попадать

м. соседство

п. 1) читать; 2) учиться

ж. учеба

ढ़ाई-लिखाई *ж.* учение, учеба, обучение

ж. осень, листопад

худой

м. брюки

местонахождение, адрес; весть, знак

 लगना *н/п.* быть заметным, становиться известным, обнаруживаться

муж

лист

листок

м. камень

ж. жена

ж. журнал

м. панир (творожный сыр)

но, однако; 2) на (*послелог*); (в сочетании с инфинитивом) после (*послелог*)

, однако

атомный, ядерный

м. диал. Всевышний

ж. волнение, беспокойство

) позавчера; 2) послезавтра

знакомый

м. семья

परिस्थिति *ж.* условия, обстановка, обстоятельства

परी *ж.* 1) пери, фея; 2) красавица

परीक्षण *м.* испытание, проверка

परीक्षा *ж.* экзамен

परेड *ж.* парад

परेशान обеспокоенный, встревоженный

परेशानी *ж.* беспокойство

पर्यटक *м.* путешественник, турист

पर्वत *м.* гора

पर्वतमाला *ж.* горная цепь

पल *м.* миг, мгновение

पलंग *м.* кровать, постель

पलक *ж.* веко

पलड़ा *м.* чаша весов

पवित्र священный

पशु *м.* животное; скот

पश्चात после, потом

  के ~ после, вслед за (*послелог*)

पश्चिम *м.* запад

पसंद приятный, нравящийся; *ж.* вкус, наклонность, предпочтение

  पसंद आना *н/п.* понравиться

  पसंद करना *п.* предпочитать

  पसंद होना *н/п.* нравиться

पसीना *м.* пот

पहनना *п.* надевать (на себя)

पहनाना *п.* надевать (на другого), одевать (другого)

पहरा *м.* стража, охрана

  पहरा बिठाना расставлять охрану

पहलवान *м.* атлет, борец, гимнаст

पहला первый

  पहले 1) раньше, прежде; 2) сначала

  से ~ перед, до, раньше (*послелог*)

पहाड़ *м.* гора

पहाड़ी горный, гористый

पहिला первый

पहुँचना *н/п.* прибывать, достигать

पहुँचाना *п.* доставлять

पाँच *числ.* пять

पाँव *м.* нога

पाकिस्तान *м.* Пакистан

पागल сумасшедший, безумный

पाठ *м.* урок

पाठशाला *ж.* школа

पाना 1) *п.* получать; 2) *н/п.* мочь, удаваться

पानी *м.* вода

पाबन्दी *ж.* ограничение, запрещение; соблюдение (обычаев, законов)

पार करना *п.* пересекать, переходить, преодолевать

पार्लियामेंट *ж.* парламент

पार्वती *ж. имя собств.* Парвати (богиня, супруга Шивы)

पालक *м.* шпинат

पालन *м.* 1) воспитание, выращивание; 2) выполнение, соблюдение

पाव четверть

पास करना *п.* 1) проходить; 2) сдавать (об экзамене)

पास вблизи

  पास ही рядом

  के ~ рядом с, у (кого-то, обладание) к (кому-то, направление) (*послелог*)

पिघलना *н/п.* таять

पिता *м.* отец

पिलाना *п.* поить

पीछे позади, назад, сзади

  के ~ позади, за (*послелог*)

पीटना *п.* бить, колотить

पीतल *м.* латунь

पीना *п.* 1) пить; 2) курить

पीला желтый

पुकारना *п.* звать, призывать

पुड़िया *ж.* 1) сверток; 2) порошок

पुत्र *м.* сын

पुत्री *ж.* дочь

पुनः снова, опять

पुरस्कार *м.* награда, приз

पुराना древний, старинный, старый

पुरूवंश *м.* род царя Пуру

पुलाव *м.* плов

पुष्ट упитанный, крепкий

पुस्तक *ж.* книга

पुस्तकालय *м.* библиотека

पूछना *п.* спрашивать

पूजा *ж.* поклонение божеству, молитва

पूरा полный, наполненный, законченный; весь, целый

पूर्ण полный

पूर्णतया полностью, целиком, совершенно

पूर्व прежний; *м.* восток

  के ~ до, перед (*послелог*)

पूर्ववत по-прежнему

पे (*диал.*) на (*послелог*)

पेट *м.* живот, желудок, утроба

पेड़ *м.* дерево

पेन्सिल *ж.* карандаш

पैदल пеший; пешком

पैदा рожденный

  पैदा होना рождаться

पैदावार *ж.* производство; продукция, урожай

पैर *м.* нога

पैसा *м.* 1) пайса ($^{1}/_{100}$ часть рупии); 2) деньги

पोंछना *п.* вытирать, промакивать

पोदिना *м.* мята

पोषण *м.* воспитание

पौधा *м.* 1) росток, побег; 2) растение

पौना три четверти

  पौने без четверти

поуш (название месяца)
любовь
орогой, милый
. чашка
. жажда
лучимый жаждой
. род, вид, сорт; способ, метод
с. природа
ежедневно, каждый день
ежегодно
ж. ожидание
идимый, явный
त होना казаться
каждый
традиция, обычай
ж. выставка
штат
त्री м. премьер-министр
организация
м. директор
. воздействие, влияние; впе-
чатление
находящийся под впечатле-
нием
. попытка, усилие, старание
न करना стараться, пытаться
. попытка
вход, вхождение
адостный, довольный
наменитый, известный
ревний, старинный
 м. профессор
тигнутый полученный
м. полуостров
м. раскаяние, покаяние
с. просьба
орогой, милый
юбовь
. имя собств. Премчанд

प्ले ж. пьеса
प्वाइंट м. точка
फँदा м. петля
फँसना н/п. запутываться
फँसाना п. впутывать, запутывать, вовлекать
फ़रवरी м. февраль
फ़रेब м. обман
फ़र्क़ м. разница, различие
फ़र्श м. пол (например, паркетный)
फल м. фрукт, плод
फलक м. небо
फ़सल ж. урожай
फाँसना п. запутывать, вовлекать
फाड़ना н/п. быть разорванным (в клочья)
फाल्गुन м. пхальгун (название месяца)
फ़ासला м. дистанция, расстояние
फिर затем, после
    फिर भी тем не менее, и все же
    फिर से опять, снова
फिरना н/п. бродить, прогуливаться; кружиться, вращаться
फ़िल्म ж. фильм
फ़ीट м. мн. ч. футы (мера длины)
फ़ीस ж. мн. ч. вознаграждение, плата
फुट м. фут
फ़ुर्सत ж. досуг, свободное время
फूफा м. дядя (муж сестры отца)
फूफी ж. тетя (сестра отца)
फूल м. цветок
फूलदान м. ваза
फ़ैज़ м. милость, благодеяние
फैलना н/п. распространяться, простираться; рассыпаться, рассеиваться
फ़ोटो м. фотография
फ़्राँसीसी ж. французский язык, французский
फ़्रिज м. холодильник

फ़्रूट м. фрукт, фруктовый
बँटना н/п. делиться
बँधना н/п. быть связанным
बंगला м. бунгало, дача
बंगाल м. Бенгалия
बंगाली ж. язык бенгали
बंद 1) закрытый; 2) выключенный
    बंद करना п. 1) закрывать; 2) выключать
बंदर м. обезьяна
बंदरगाह м. порт, гавань
बक ж. болтовня, бессмыслица
बकरा м. козел
बकरी ж. коза
बकवास м. ерунда, болтовня
    क्या बकवास что за ерунда!
बगिया ж. сад
बग़ैर: के ~ без *(послелог)*
बचना н/п. спасаться, избегать; сохраняться
बचपन м. детство
बचाना п. спасать
बच्चा м. ребенок-мальчик
बच्ची ж. ребенок-девочка
बजना н/п. 1) звучать; 2) бить (о часах)
बजाना п. играть на музыкальном инструменте
बजे «прозвонив» (используется для обозначения времени)
बड़ा большой; старший
बढ़ना н/п. увеличиваться, расти; идти вперед, продвигаться
बढ़ाना п. увеличивать, расширять, повышать, двигать вперед
बताना п. рассказывать, сообщать; объяснять
बताशा м. баташа (конфета из сахарного сиропа)
बत्ती ж. свеча, светильник

बथुआ м. лебеда
बदनसीब несчастный
बदबू ж. зловоние
बदबूदार зловонный, вонючий
बदमाश м. подлец, мерзавец, мошенник
बदलना н/п.; п. меняться; менять, поворачивать
बनना делаться, становиться
बनाना п. делать, изготовлять
बनिया м. лавочник
बबूल м. акация
बयान м. рассказ, повествование
बरस м. год
बरसना н/п. идти (о дожде, осадках)
बरसात ж. сезон дождей
बरसाना п. лить, проливать
बरात ж. свадебная процессия
बराबर равный, одинаковый; всегда, непрерывно
बरामदा м. веранда
बर्तन м. посуда
बर्फ़ ж. 1) снег, 2) лед
बर्फ़ीला снежный, ледяной
बल м. сила
बलवान сильный
बला ж. неприятность, проклятие
बस ж. автобус
बस 1) хватит, довольно, все; 2) лишь, только
बसना н/п. поселяться, жить, обитать
बहका блуждающий, заплетающийся (о шагах)
बहन ж. сестра
बहना н/п. течь, плыть; дуть, рассеиваться
बहरा глухой
बहादुरी ж. смелость, храбрость, мужество
बहाना м. повод, предлог

र ж. 1) весна; 2) радость, счастье
1) очень; 2) много
ж. невестка
ना п. делить, распределять
ना п. связывать
ादेश м. Бангладеш
, बायें налево, слева
ो оставшийся
м. сад
м. тигр
ार м. базар, рынок
ж. 1) слово, речь; 2) вещь (не предмет)
बातें करना, बात करना беседовать, разговаривать
चीत ж. диалог
после, потом
के ~ после (*послелог*)
बाद में позднее, после
ल м. облако, туча
शाह м. падишах
रे О, Господи! Батюшки!
ू м. бабу (вежливое обращение к мужчине)
याँ левый
ж. раз
हवाँ двенадцатый
रिश ж. дождь
ी ж. черед, очередь
ीकी ж. тонкость, тщательность
: के ~ में о, об, относительно (*послел.*)
ल м. волос; шерсть; ж. колос
र्ची м. повар
स ж. запах
हर снаружи, вовне; наружу; с внешней стороны
दु м. точка
कना н/п. подаваться
खरना н/п. рассыпаться, разбрасываться, расстилаться, растрепываться
बिगड़ना н/п. портиться
बिगाड़ना п. портить, губить
बिछड़ना н/п. разлучаться, расставаться
बिछाना п. расстилать, стелить, рассыпать
बिजली ж. 1) молния; 2) электричество; 3) электрический
बिठाना п. усаживать
बिताना п. проводить (время)
बिना: के ~ без (*послелог*)
बिरला मंदिर м. Бирла мандир (индуистский храм, построенный семьей Бирла)
बिरयानी ж. бирьяни (блюдо из риса)
बिल м. нора
बिल्कुल точно, именно, совершенно
बिल्ला м. кот
बिल्ली ж. кошка
बीए степень бакалавра (B. A., Bachelor of Arts)
बीच м. середина
के ~ между, среди (*послелог*)
बीज м. косточка, семя, зерно
बीतना н/п. проходить (о времени)
बीमार больной
बीमारी ж. болезнь
बीवी ж. жена
बुझना н/п. гаснуть
बुझाना п. тушить; утолять
बुद्धि ж. ум, разум
बुध м. Меркурий
बुधवार м. среда
बुरा плохой
बुलाना п. звать, призывать
बू ж. запах
बूझना п. понимать, соображать, вникать

बूढ़ा старый, пожилой
बृहत्तम огромный
बृहस्पति м. зд. Юпитер
बृहस्पतिवार м. четверг
बेक़रार беспокойный
बेक़रारी ж. беспокойство, нетерпение
बेखुदी ж. самоотверженность, альтруизм
बेगार ж. барщина, принудительная неоплачиваемая работа
बेचना п. продавать
बेचारा несчастный, бедный
बेचैनी ж. беспокойство
बेटा м. сын
बेटी ж. дочь
बेताब слабый, бессильный
बेपरवाह беспечный, беззаботный, легкомысленный
बेफ़िक्र беззаботный, беспечный, праздный
बेबात глупый, никчемный
बेशक точно, без сомнений
बेहद безграничный, огромный
बैग м. сумка, портфель
बैठना н/п. садиться
बॉक्स м. ящик, коробка
बॉस м. начальник, босс
बोना п. сеять
बोर скучающий, грустный
बोर्डर м. край, кайма
बोलना н/п. говорить, разговаривать
ब्रह्मपुत्र м. Брахмапутра (река)
ब्राह्मण м. представитель варны брахманов
ब्लैकबोर्ड м. доска
भंवरा м. пчела
भगवद्गीता ж. Бхагаватгита (священная для индуистов книга)
भगवान м. божество
भट्ठी ж. печь, горн
भयंकर страшный, ужасный
भरना п. заполнять, наполнять
भरोसा м. 1) вера; 2) помощь, поддержка
भला 1) хороший, прекрасный, 2) хорошо, прекрасно 3) ладно, давай, -ка
भलाई ж. благо, добро
भवन м. дворец
भाई м. брат
भाग м. часть
भागना н/п. бежать, убегать
भाग्य м. судьба, доля
भादों м. диал. бхадр (название месяца)
भाद्र м. бхадр (название месяца)
भाना н/п. нравиться
भारत м. Индия
भारतवर्ष м. Индия
भारी тяжелый, наполненный
भाव м. 1) цена; 2) чувство
भावना ж. чувство
भाषा ж. язык, речь
मातृ-भाषा ж. родной язык
भिगोना п. размачивать, размягчать
भी тоже, также; даже
भीगना н/п. намокать, промокать
भीड़ ж. толпа
भीतर внутри, внутрь
के ~ внутри, внутрь (*послелог*)
भीषण страшный, ужасный
भुजा ж. рука (до кисти)
भूख ж. голод
भूगोल м. география
भूटान м. Бутан (страна)
भूनना п. жарить
भूरा коричневый
भूल ж. заблуждение, ошибка
भूलना п. забывать

भूसा солома, мякина
भेंट *ж.* встреча, свидание
भेजना *п.* посылать, отправлять
भेड़ *ж.* овца
भैया *м.* брат, братец (обращение)
भोज *м.* *имя собств.* Бходжа
भोजन *м.* еда, пища
    भोजन करना есть
भोजनालय *м.* столовая, буфет, кафе
मँगेतर помолвленный
मंगल *м.* 1) Марс; 2) благо
मंगलदायक несущий благо
मंगलवार *м.* вторник
मंज़िल *ж.* этаж
मंदिर *м.* индуистский храм
मई *м.* май
मकबरा *м.* гробница, усыпальница
मकान *м.* здание, дом
मक्खन *м.* масло
मगर но, однако
मचलना *н/п.* упрямиться, капризничать
मज़दूर *м.* рабочий; батрак
मज़बूत твердый, крепкий, сильный
मजबूरी *ж.* принуждение; бессилие; необходимость
मज़ा *м.* вкус, удовольствие, наслаждение
मज़ाक *м.* шутка
मजाल *ж.* сила, право
मजूरी *ж.* плата за труд
मतलब *м.* смысл, значение
मदद *ж.* помощь
    की मदद करना помогать (кому-либо)
मद्धम слабый, медленный, тихий
मधु *м.* 1) мед; 2) медовый, сладкий
मन *м.* 1) душа, разум, сердце 2) ман (мера веса, около 40 кг)
मनाना *п.* отмечать праздновать
मनुष्य *м.* человек
मनोबल *м.* душевные силы, моральный дух
मरणासन्न близкий к смерти
मरना *н/п.* умирать
मरुभूमि *ж.* пустыня
मर्ज़ी *ж.* воля, желание
मर्द *м.* мужчина
मशहूर известный, знаменитый
मस्जिद *ж.* мечеть
मसाला *м.* специя, пряность; острый, пряный
मस्ती *ж.* опьянение, веселье
महँगा дорогой, дорогостоящий
महकना *н/п.* пахнуть, испускать аромат
महगू *м.* 1) осужденный, приговоренный; 2) подневольный
महबूबा *ж.* любимая, возлюбленная
महल *м.* дворец
महाभारत *м.* Махабхарата (эпическая поэма)
महाराजा, महाराज *м.* махараджа
महासागर *м.* океан
महिला *ж.* женщина
महीना *м.* месяц
माँ *ж.* мама, мать
माँगना *п.* просить, требовать
माँस *м.* мясо
माघ *м.* магх (название месяца)
माथा *м.* лоб
मानना уважать, признавать, соглашаться, предполагать, считать за
मानों, मानो словно, как будто
माफ़ करना *п.* извинять
माफ़ी *ж.* извинение, прощение
मामा *м.* дядя по материнской линии (брат матери)
मामी *ж.* тетя (жена дяди по материнской линии)
मारना *п.* бить, убивать

मारे: के ~ по причине, вследствие, из-за *(послелог)*
मार्केट *м.* рынок
मार्ग *м.* путь, дорога
मार्गशीर्ष *м.* маргаширш (название месяца)
मार्च *м.* март
माला *ж.* гирлянда, венок
मालूम известный
    मालूम पड़ना казаться
मास *м.* месяц
मास्टर *м.* вежливое обращение к преподавателю
मिट्टी *ж.* земля, почва
मिटना стираться, исчезать
मित्र *м.* друг
मिनट *м.* минута
मिर्च *ж.* перец
मिलन *м.* встреча
मिलना *н/п.* 1) встречаться, соединяться; 2) доставаться, быть полученным
मिलाना *п.* 1) знакомить; 2) соединять, добавлять
मिशन *м.* миссия
मिस करना *п.* скучать
मीटर *м.* метр
मीठा сладкий
मीनार *ж.* минарет
मील *м.* миля
मुँदना *п.* закрывать (глаза)
मुँह *м.* рот; лицо
मुकदमा *м.* судебное дело, судебный процесс
मुकाबला *м.* сравнение
    के मुकाबले में по сравнению с *(послелог)*
मुक्ति *ж.* освобождение, спасение, избавление
मुख्य главный, основной
मुग़ल *м.* могол; могольский
मुड़ना *н/п.* поворачиваться
मुम्बई Мумбаи
मुर्गी *ж.* курица
मुलाकात *ж.* встреча
मुल्ला *м.* мулла
मुश्किल 1) трудный; 2) *ж.* трудность
मुसलमान 1) *м.* мусульманин; 2) мусульманский
मुस्कुराना *н/п.* улыбаться
मुहब्बत *ж.* любовь
मुहल्ला *м.* квартал, микрорайон
मूँछ *ж.* ус
मूर्ति *ж.* скульптура, статуя
मृत्यु *ж.* смерть
में в, внутри, среди *(послелог)*
    में से среди, из *(послелог)*
मेज़ *ж.* стол
मेट्रो *ж.* метро
मेल *м.* соединение; единение, согласие
मेहमान *м.* гость
मेहरबानी *ж.* милость, любезность
    मेहरबानी करके пожалуйста (маркер вежливой просьбы)
मैं я
मैदान *м.* 1) площадь; 2) равнина
मैला грязный
मोटा толстый
मोड़ *ж.* поворот
मोड़ना *н/п.* поворачивать
मोती *м.* жемчуг, жемчужина
मोबाइल *м.* сотовый телефон
मोम *м.* воск
मोल *м.* цена, стоимость
    मोल-तोल *м.* торг, стремление сбить цену
    मोल-भाव *ж.* торг, торговля

मोहक обманчивый, вводящий в заблуждение
मोहना п. очаровывать, одурманивать
मोहब्बत ж. любовь, страсть
मोहित очарованный
मौक़ा удобный случай, возможность
मौत ж. смерть
मौन тихий, молчаливый
मौसम м. погода
मौसा м. дядя (муж сестры матери)
मौसी ж. тетя (сестра матери)
म्यांमार Мьянма
म्लेच्छ м. иноверец, иностранец (человек за пределами кастовой системы)
यक़ीन м. вера, уверенность
यथासंभव насколько это возможно
यद्यपि хотя
यह 1) это; 2) этот (эта, это); 3) он, она
यहाँ здесь, сюда
या или
यातायात ж. транспорт
यात्रा ж. поездка, путешествие
याद ж. 1) память; 2) воспоминание
  याद करना запоминать, заучивать
  याद दिलाना напоминать
यानी то есть, значит
यार м. друг, возлюбленный
युधिष्ठिर м. *имя собств.* Юдхиштхира
युनिफ़ार्म м. форменная одежда
युवती ж. девушка
युवा юный, молодой
यूँ так
ये 1) эти; 2) они
योग्य достойный, заслуживающий
योजना ж. план, замысел
रंग м. цвет
रंगीन цветной, разноцветный
रकम ж. сумма, деньги
रखना держать; класть, располагать; вешать (трубку телефона)
रचना ж. творение, произведение
रत्ती ж. капелька, небольшое количество
रब м. Господь, Всевышний
रवि м. Солнце
रविवार м. воскресение
रस м. сок
रसोइघर м. кухня
रस्म ж. общение, связь, привычка
रस्सी ж. веревка
रहगुज़र м. путник
रहना н/п. жить, проживать
  रहने का कमरा жилая комната
राक्षस м. ракшас, демон-людоед
राजकुमार м. царевич
राजकुमारी ж. царевна
राजधानी ж. столица
राजर्षि м. царственный мудрец
राजस्थान м. Раджастхан (штат)
राजा м. раджа, царь
रात ж. ночь, вечер
रानी ж. рани, царица
राम м. 1) Рама (аватара Вишну); 2) Бог, Господь
  राम जाने неизвестно, Бог знает
रावण м. *имя собств.* Равана (демон)
राष्ट्रपति м. президент
राष्ट्रीय государственный
रास्ता м. дорога, путь
राह ж. дорога, путь
राहगीर м. путник
रिक्शा м. рикша
रिज़र्वेशन फ़ार्म м. форма для бронирования
रियायत ж. снисхождение, доброта милость
रिवाज м. обычай, традиция

रिवाजी традиционный
रिहायशी жилой
रीति ж. правило, обычай, традиция
रुकना н/п. останавливаться
रुचि ж. интерес
रुचिकर интересный, увлекательный
रुपया м. рупия
रुलाना п. доводить до слез
रूप м. 1) форма (предмета); 2) облик, вид
रूस м. Россия
रूसी 1) русский; 2) м. житель России; 3) ж. русский язык
रूह ж. душа, дух
रेगिस्तान м. пустыня
रेत ж. песок
रेल-गाड़ी ж. поезд
रेशमी шелковый, шелковистый
रोक ж. остановка; помеха, преграда, запрет
रोकना п. останавливать, задерживать
रोटी ж. хлеб, лепешка
रोना н/п. плакать
रोशन светлый, освещенный
रोशनी ж. свет
रौनक ж. блеск
लंबा длинный
लंबाई ж. длина
लक्षण м. признак, знак
लक्षद्वीप Лакшадвип (архипелаг)
लक्ष्मी *имя собств.* Лакшми (богиня)
लखनउ м. Лакхнау (город)
लगना н/п. прикрепляться, прилагаться, прикладываться
लगता है кажется
  अच्छा लगना нравиться
  बुरा लगना не нравиться
लगभग примерно, приблизительно
लगाना п. прикладывать, прикреплять; вкладывать, применять
लज्जित пристыженный
लट ж. локон
लड़का м. юноша
लड़की ж. девушка
लड़ना н/п. воевать, бороться; ссориться
लड़ाई ж. война, борьба
लड्डू м. ладду (сладость из гороховой муки и молока)
लतीफ़ा м. шутка, анекдот
लदना н/п. быть нагруженным
लदाना п. грузить, нагружать
लहलहाना н/п. волноваться, быть неспокойным (о море)
लहू м. кровь
लाइन ж. линия (метро)
लाख м. лакх, 100 000
लाठी ж. палка, дубинка
लात ж. 1) ступня; 2) пинок, удар ногой; 3) пощечина
लादना п. грузить, нагружать, сваливать
लाना н/п. приносить
लापरवाह беззаботный, легкомысленный; беззаботно, легкомысленно
लायक़ подходящий, соответствующий, годный; достойный
लाल красный
लिए: के ~ для *(послелог)*
  इसलिए поэтому
लिखना п. писать
लिखावट ж. почерк
लिटाना п. укладывать
लिमका м. «Лимка» (прохладительный напиток)
लुटाना п. растрачивать, проматывать
लू ж. жара, зной; название жаркого ветра «лу»

ूटना грабить
किन но, однако
ख м. сочинение, статья
खक м. писатель
खनी ж. перо, ручка, кисть
टना н/п. ложиться
ना п. брать
म्प м. лампа
ोक м. мир, народ
ोग м., мн. ч. 1) люди; 2) лексический показатель множественного числа
ोटा м. металлический горшок
ोधी गार्डन м. Лоди гарден (название парка и района в Дели)
ोभ м. алчность, жадность
ौंग м. гвоздика
ौंडी ж. служанка
ौटना н/п. возвращаться
ंशज м. потомок
कील м. адвокат, юрист
क्त м. время
चन м. слово, обещание
м. лес
फ़ा ж. верность, преданность
превосходный; м. 1) жених, муж; 2) подарок
र्णन м. описание
м. год
ж. дождь, сезон дождей
ंत м. весна
तु м. вещь
तुतः действительно, на самом деле
1) то; 2) тот (та то); 3) он, она
там, туда
или
ावरण м. атмосфера, обстановка
ापस назад, обратно
वापस आना н/п. возвращаться
ापसी обратный

वाराणसी м. Варанаси
वास्तव में на самом деле
वाह о! браво!
वाह करना одобрять, хвалить, аплодировать
विकास м. развитие, прогресс
विजय ж. победа
विदेश м. заграница
विदेशी иностранный
विद्यार्थी м. студент
विद्रोही 1) мятежный; 2) м. мятежник, повстанец
विद्वत्ता ж. ученость
विधाता м. творец, создатель
विधि ж. способ
विभिन्न различный, разнообразный
विवाह м. свадьба
विशाल очень большой, огромный
विशेष особый, особенный
विशेषतः особенно
विशेषता ж. особенность
विश्राम м. отдых
विश्राम करना отдыхать
विश्व м. мир
विश्वविद्यालय м. университет
विश्वास м. вера, уверенность; доверие
विषय м. предмет
वीर м. герой, воин
वृक्ष м. дерево
वे 1) те; 2) они
वेटिंग लिस्ट м. лист ожидания
वेधशाला ж. обсерватория
वैशाख м. вайшакх, байсакх (месяц)
व्यक्त выраженный, высказанный, раскрытый
व्यक्त करना выражать
व्यक्ति м. человек
व्यायाम м. гимнастика
व्रत м. пост (рел.)

शक्ति ж. сила
शक्ल ж. лицо, внешность; форма
शत्रु м. враг
शनि м. Сатурн
शनिवार м. суббота
शब्द м. слово
शब्दशः дословно
शरद ж. осень
शरबत м. сироп, микстура
शराब ж. вино
शरारती шаловливый, проказливый
शरीर м. тело
शर्म ж. стыд
शहज़ोर очень сильный
शहर м. город
शाकाहारी 1) вегетарианский; 2) м. вегетарианец
शाख ж. ветка
शादी ж. свадьба
शानदार великолепный, роскошный
शापवश в силу проклятия
शाबाश молодец!
शाम ж. вечер
शायद наверное, может быть
शायर м. поэт
शिकार м. 1) охота; 2) жертва
शिक्षक м. учитель
शिशिर м. зима, мороз
शीतल прохладный, свежий, холодный
शुक्र м. Венера
शुक्रवार м. пятница
शुक्रिया спасибо!
शुद्ध чистый, точный, совершенный
शुभ хороший, прекрасный
शुरू м. начало
शुरू करना начинать
शुरू होना начинаться
शेख़चिल्ली ж. глупость, болтовня
शेर м. лев, тигр

शैक्षणिक образовательный
शॉपिंग м. покупки
शोख़ी ж. шалость, проделка
शोभा ж. красота, блеск, великолепие
शोर м. шум
शोर-शराबा м. шум, болтовня
शौक़ м. интерес, увлечение
शौचालय м. туалет (WC)
श्रद्धा м. почтение, уважение
श्रावण м. шраван (название месяца)
श्री частица, выражающая почтение
श्रीमती ж. госпожа
श्रुतलेख м. диктант
श्रेणी ж. класс, сословие
एस-वन श्रेणी спальный вагон первого класса
सँजोना п. собирать
संकरा узкий, тесный
संख्या ж. число, количество
संग्रहालय м. музей
संतरा м. апельсин
संध्या ж. сумерки, вечер
संभलना н/п. удерживаться, сдерживаться
संभव 1) возможный, вероятный; 2) возможно, вероятно
संभावना ж. возможность
संविधान м. конституция
संसद ж. парламент
संसार м. мир, свет
संस्कृति ж. культура
संस्था ж. организация, учреждение
सख़्त твердый, строгий, жестокий
सगाई ж. помолвка
सच м. правда, истина
सचमुच в действительности, на самом деле
सच्चाई ж. правда, истина
सज़ा ж. наказание

साजाग осторожный, осмотрительный
साजाना п. украшать, причесывать
साजावट ж. убранство, роскошь, пышность
सज्जन м. господин
सड़क ж. улица, дорога
सड़ना н/п. гнить
सताना п. мучить
सत्य 1) правильный; 2) м. правда, истина
सत्र м. семестр
सदा всегда
सदी ж. век, столетие
सदृश подобный
सन м. конопля
सनम м./ж. возлюбленный/возлюбленная
सपना м. 1) мечта, 2) сон
सप्ताह м. неделя
सफल успешный, результативный
सफलता ж. успех
सफ़ाई ж. уборка
सफ़ेद белый
सब все
  सब मिलाकर всего, итого
सब्ज़ी ж. овощи
सभा ж. собрание, совет
समझना п. понимать
समतल гладкий, плоский, равнинный
समय м. время
समाचार м. весть, известие
समाप्त завершенный, оконченный
समारोह м праздник
समुद्र м. море, океан
समेत вместе, с
सम्राट м. император, монарх
सर голова
सरकार м. господин
सरहद ж. граница

सर्दी ж. 1) холод, мороз; 2) зима
सलाद м. салат
सलाह ж. совет
सवा с четвертью
सस्ता дешевый
सहना п. терпеть, сносить, страдать
सहमत согласный
सहायता ж. общение, близость, дружба
  सहायता देना поддерживать, помогать
सहित вместе, с
सही верный, правильный, точный, правдивый; ровно
  सही बात верно, правильно, точно
सहेली ж. подруга
सा *частица* 1) обозначает подобие, 2) обозначает усиление качества (признака)
साँचा м. форма для отливки
साँप м. змея
साँस ж. вздох, дыхание
साइकिल ж. велосипед
साकेत м. Сакет (название района Дели)
सागर м. море
साजना, साजन м. возлюбленный
साड़ी ж. сари (традиционная женская одежда)
साढ़े с половиной
सात *числ.* семь
साथ вместе
  के ~ вместе с *(послелог)*
साधारण обычный
साधारणतया обычно
साफ़ 1) чистый; 2) чисто
  साफ़ करना п. мыть, очищать
  साफ़-सुथरा чистый
सामग्री ж. ингредиент
सामने впереди, напротив; вперед

साया м. тень
सारा весь, целый
साल м. год
साला м. брат жены
साली ж. сестра жены
सावधान внимательный, осторожный
  सावधान रहना п. быть внимательным, осторожным
सावधानी ж. осторожность, осмотрительность
सावन *диал.* шраван (название месяца)
साहब м. господин
साहसी смелый, храбрый
साहित्य м. литература
साहुकार м. богач, торговец, ростовщик
साहू м. лавочник, ростовщик
सिंथेटिक м. синтетика; синтетический
सिंधु м. Инд
सितंबर м. сентябрь
सितारा м. звезда
सिनेमा м. кино
सिपाही м. солдат
सिर м. голова
सिरा м. конец, край
सिर्फ़ только, лишь
सिलसिला м. связь
सिवा : के ~ кроме *(послелог)*
सींचना орошать, поливать
सीखना п. учиться, изучать
सीट ж. место (например, в транспорте)
सीटी ж. свисток, гудок
सीता *имя собств.* Сита
सीधा прямой, ровный
  सीधे जाना н/п. идти прямо
सीमा ж. граница
सुंदर красивый
सुंदरी ж. красавица
सुई ж. игла; стрелка часов
सुनना п. слушать, слышать

सुनसान безлюдный, безжизнен[...] заброшенный
सुनाना п. 1) играть на музыкальных и[...]струментах; 2) говорить, озвучив[...]
सुबह ж. утро
सुर м. тон, лад
  सुर छेड़ना затянуть песню
सुरक्षित защищенный
सुराख़ м. нора, подкоп
सुर्ख़ красный, темно-красный цве[...]
सुलाना п. усыплять
सुविख्यात известный, знаменит[...] прославленный
सूखना н/п. сохнуть
सूझना н/п. виднеться, приходить [...] голову
सूती хлопчатобумажный
सूना пустой
सूरज м. Солнце
सूरत ж. лицо, внешность
सूर्य м. Солнце
सेंट-पीटर्सबर्ग м. Санкт-Петербург
से послелог с отделительным (от, из[...]), орудным (кем? чем?) и социати[...]ным (с кем? с чем?) значением
सेठ м. богач, торговец, ростовщик
सेब м. яблоко
सेवा ж. служение, услуга
सैर ж. прогулка, поездка
सोचना н/п. думать
सोज़ ж. жжение, душевная мука
सोना н/п. спать
सोना м. золото
सोम м. Луна
सोमवार м. понедельник
स्कूल м. школа
स्टेशन м. остановка, станция
स्टैंड м. остановка
स्त्री ж. женщина, жена

स्थल *м.* место
स्थलीय 1) местный; 2) сухопутный
स्थान *м.* место
स्थित расположенный
स्नानघर *м.* ванная комната
स्नेह *м.* любовь
स्वतंत्र свободный, независимый
स्वतंत्रता *ж.* свобода, независимость
स्वभाव *м.* характер, естество
स्वभावतया естественно, по природе
स्वयं сам
स्वयंवर *м.* сваямвара (вид брака, при котором девушка сама выбирает себе мужа)
स्वस्थ здоровый
स्वाद *м.* вкус
स्वादिष्ट вкусный
स्वाभाविक естественный
स्वीकार *м.* согласие, признание
स्वीकृति *ж.* согласие, одобрение, признание
हँसना *н/п.* смеяться
हँसाना *п.* смешить
हंस *м.* 1) гусь, лебедь; 2) *имя собств.* «Ханс» (название журнала, издававшегося Премчандом)
हँसी *ж.* смех, улыбка
हज़ार *м.* тысяча
हटना *н/п.* отходить, отступать
हटाना *п.* отодвигать, убирать
हत्या *ж.* убийство
हम мы
हमेशा постоянно, часто
हर каждый, всякий
हरकत *ж.* движение, колебание
हरकना *н/п* проходить уходить
हरा зеленый
हल плуг
हलकोरा *м.* волна, волнение
हलवा *м.* халва
हल्का легкий, незначительный
हवा *ж.* ветер, воздух
हाथ *м.* рука
हाथी *м.* слон
हानि, हानी *ж.* вред, убыток, ущерб
    हानि पहुँचाना причинять вред
हाय ох
हारना *н/п.* терпеть поражение, проигрывать
हाल *ж.* ситуация состояние дел
हालात *ж.* ситуация, обстоятельства
हास्यरस юмористический
हिंग्लिश *ж.* хинглиш, разговорная смесь английского и хинди
हिंदी 1) *прил.* хинди; 2) *ж.* язык хинди
हिंदुस्तान *м.* Индия, Индостан
हिंदुस्तानी *м.* 1) индиец; 2) *прил.* индийский; 3) *ж.* язык хиндустани
हिंदू *м.* индуист; индуистский
हिमालय *м.* Гималаи
हिस्सा *м.* часть
ही *частица* именно, точно
हुकूमत *ж.* власть
हुक़्क़ा *м.* хукка (курительная трубка, кальян)
हुक्म *м.* приказ, распоряжение
    हुक्म चलाना приказывать, распоряжаться
हुबहू точь-в-точь
हुमायुं *м.* *имя собств.* Хумаюн, правитель из династии Великих Моголов
हृदय *м.* сердце
हृष्ट довольный, радостный
    हृष्ट-पुष्ट здоровый, сильный
हेंगा борона

हेमन्त *м.* зима
हैरान удивленный, встревоженный
    हैरान होना *н/п.* удивляться, тревожиться
हैलो алло, привет, здравствуй(те)
हॉस्टल *м.* общежитие
होठ *м.* губа
होना *н/п.* быть, становиться
होश *м.* сознание
होशियारी *ж.* сообразительность, ловкость

СОДЕРЖАНИЕ

ХИНДИ

НАЧАЛЬНЫЙ КУРС

Изучение языка хинди в наши дни представляет интерес не только для любителей индийской культуры или ученых — этот язык становится все более востребованным в области политики и дипломатии, деловых взаимоотношений, журналистики, туризма, в мире возрастает роль хинди как средства социальной коммуникации.

Предлагаемый в книге лексический материал позволяет студентам по окончании годового курса обучения самостоятельно читать и переводить оригинальные публицистические и художественные тексты на хинди. Помимо этого авторы уделяют большое внимание развитию навыков разговорной речи на хинди: представлен значительный объем современной разговорной лексики и фразеологии. В диалогах отражены типовые ситуации (покупки, визит к врачу, разговор по телефону, приготовление еды и т. п.), в которых могут оказаться изучающие язык, подобно тому, как это происходит с главным героем — студентом-русистом Виджаем, его семьей, друзьями и знакомыми.

Как основные, так и вспомогательные тексты дают учащимся информацию страноведческого и культурологического характера, знакомят с реалиями жизни современной Индии и ее традиционными ценностями. Приложение содержит несколько таблиц, обобщающих представленный в книге грамматический материал. В конце приводится сводный хинди-русский словарь, охватывающий всю представленную в книге лексику. Все фонетические примеры и упражнения, входящие во вводный фонетический курс, снабжены аудиозаписью. Все тексты и диалоги уроков основного курса также сопровождаются аудиозаписью, сделанной носителями языка.

ISBN 978-5-9925-1104-8



12+